



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2936

2013

I. Nos. 51057-51070

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2936

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900937-0
e-ISBN: 978-92-1-047708-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2013
Nos. 51057 to 51070*

No. 51057. United States of America and Gabon:

- Agreement among the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of the Superior Education and Scientific Research and the Ministry of Energy, Mines and Petroleum of the Gabonese Republic concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 26 September 2001, and Libreville, 22 April 2003 and 23 April 2003..... 3

No. 51058. United States of America and Japan:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the terms and conditions for cooperation on the Mu Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program (with Memorandum of Understanding, 30 April 2003 and 8 May 2003). Washington, 25 April 2003..... 17

No. 51059. United States of America and St. Kitts and Nevis:

- Exchange of notes between the United States of America and Saint Kitts and Nevis concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Bridgetown, 26 February 2003, and Basseterre, 14 April 2003. 53

No. 51060. Turkey and Azerbaijan:

- Agreement on strategic partnership and mutual assistance between the Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan. Baku, 16 August 2010 55

No. 51061. Israel and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the fields of health and medicine. Baku, 9 March 1995..... 81

No. 51062. Israel and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes. Astana, 30 June 2009..... 93

No. 51063. Israel and Cyprus:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the fields of renewable energy and energy efficiency. Nicosia, 3 November 2011 131

No. 51064. Israel and Cyprus:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus in the field of telecommunications and information technology services. Nicosia, 3 November 2011 147

No. 51065. Turkey, Organization of the Islamic Conference and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Memorandum of Understanding between the Republic of Turkey, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), Paris, France and the Organization of the Islamic Conference-Research Centre for Islamic History, Art and Culture (IRCICA), Istanbul, Turkey concerning the establishment of the Süleymaniye Book Hospital Project (with annex). Paris, 29 November 2006 165

No. 51066. Israel and Lithuania:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. Jerusalem, 3 June 2012 185

No. 51067. Georgia and Luxembourg:

- Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on the exchange and mutual protection of classified information. Luxembourg, 5 October 2012 187

No. 51068. Georgia and France:

- Agreement between the Government of Georgia and the Government of the French Republic on the exchange and mutual protection of classified information (with annexes). Tbilisi, 5 November 2012 213

No. 51069. Georgia and United States of America:

- Memorandum of Understanding between the Government of Georgia and the Government of the United States of America on educational cooperation. Tbilisi, 15 April 2013 281

No. 51070. Slovakia and Turkey:

- Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Turkey on social security. Ankara, 25 January 2007 297

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
N^{os} 51057 à 51070*

N^o 51057. États-Unis d'Amérique et Gabon :

Accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et le Ministère de l'énergie, des mines et du pétrole de la République gabonaise relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 26 septembre 2001, et Libreville, 22 avril 2003 et 23 avril 2003 3

N^o 51058. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant les conditions générales de la coopération dans le Programme d'ingénierie spatiale Mu du vaisseau spatial-C (MUSES-C) (avec Mémoire d'accord, 30 avril 2003 et 8 mai 2003). Washington, 25 avril 2003..... 17

N^o 51059. États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis :

Échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Bridgetown, 26 février 2003, et Basseterre, 14 avril 2003..... 53

N^o 51060. Turquie et Azerbaïdjan :

Accord de partenariat stratégique et d'assistance mutuelle entre la République turque et la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 16 août 2010..... 55

N^o 51061. Israël et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Bakou, 9 mars 1995..... 81

N^o 51062. Israël et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Astana, 30 juin 2009 93

N° 51063. Israël et Chypre :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique. Nicosie, 3 novembre 2011 131

N° 51064. Israël et Chypre :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre dans le domaine des télécommunications et des services informatiques. Nicosie, 3 novembre 2011 147

N° 51065. Turquie, Organisation de la Conférence islamique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Mémorandum d'accord entre la République turque, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) à Paris, en France, et le Centre de recherches sur l'histoire, l'art et la culture islamiques (IRCICA) de l'Organisation de la Conférence islamique à Istanbul, en Turquie, concernant la mise en place du projet d'Hôpital du livre Süleymaniye (avec annexe). Paris, 29 novembre 2006 165

N° 51066. Israël et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'exercice d'une activité rémunérée par des membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Jérusalem, 3 juin 2012 185

N° 51067. Géorgie et Luxembourg :

Accord entre le Gouvernement de Géorgie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Luxembourg, 5 octobre 2012 187

N° 51068. Géorgie et France :

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées (avec annexes). Tbilissi, 5 novembre 2012 213

N° 51069. Géorgie et États-Unis d'Amérique :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en matière d'éducation. Tbilissi, 15 avril 2013 281

N° 51070. Slovaquie et Turquie :

Accord entre la République slovaque et la République turque relatif à la sécurité sociale. Ankara, 25 janvier 2007 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2013

Nos. 51057 to 51070

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2013

N^{os} 51057 à 51070

No. 51057

**United States of America
and
Gabon**

Agreement among the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of the Superior Education and Scientific Research and the Ministry of Energy, Mines and Petroleum of the Gabonese Republic concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 26 September 2001, and Libreville, 22 April 2003 and 23 April 2003

Entry into force: *23 April 2003 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Gabon**

Accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et le Ministère de l'énergie, des mines et du pétrole de la République gabonaise relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 26 septembre 2001, et Libreville, 22 avril 2003 et 23 avril 2003

Entrée en vigueur : *23 avril 2003 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
AMONG
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
MINISTRY OF THE SUPERIOR EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH
AND THE
MINISTRY OF ENERGY, MINES AND PETROLEUM
OF THE GABONESE REPUBLIC
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”), and the Ministry of the Superior Education and Scientific Research and the Ministry of Energy, Mines and Petroleum of the Gabonese Republic (hereinafter “Gabonese Party”) hereby agree to continue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Agreement.

2. The purpose of this Agreement is to continue to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the Gabonese Party (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.

3. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Government, invite other government entities of the United States and the Gabonese Republic to participate in activities undertaken pursuant to this Agreement.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Agreement may consist of, but are not limited to, exchanges of technical information, training, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;

- C. Geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Agreement shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Agreement shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Agreement.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Agreement;
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Agreement; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Agreement.

In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement shall be governed by Annex I of this Agreement. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Agreement and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Agreement shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Agreement, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Agreement. In the case of any inconsistency between the terms of this Agreement and the terms of a Project Annex, the terms of this Agreement shall be controlling.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement, whether by expiration or by notice of a Party, shall not affect the validity or duration of activities/projects under this Agreement or the previous Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey and the Gabonese Party.

Done at Reston and Libreville, in duplicate, in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:


Signature

Charles G. Groat

Director

SEPT. 26, 2001
Date

FOR THE MINISTRY OF THE
SUPERIOR EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH OF THE
GABONESE REPUBLIC


Signature

Name

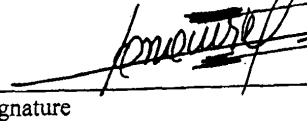
MOULEU Ger
BOCKOSSOL

Title

Ministre de l'Enseignement
Supérieur

23 avril 2003
Date

FOR THE MINISTRY OF ENERGY, MINES
AND PETROLEUM:


Signature



ONOUVIÉ Richard-Auguste
Name

Ministre des Mines, de l'Énergie
Title
du Pétrole et des Ressources Hydrauliques

22 Avril 2003
Date

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Preamble

Pursuant to Article V of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant Project Annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in Project Annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant Project Annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2 (a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Agreement to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or Project Annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DU PÉTROLE DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Service de prospection géologique ») et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et le Ministère de l'énergie, des mines et du pétrole de la République gabonaise (ci-après dénommé « la Partie gabonaise ») conviennent par les présentes de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre en vertu du présent Accord.

2. Le présent Accord a pour but de continuer à fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques du Service de prospection géologique et de la Partie gabonaise (ci-après dénommés « la Partie » ou « les Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre.

3. Chacune des Parties peut, avec l'assentiment de l'autre et dans la mesure permise par la législation et les politiques de chaque Gouvernement, inviter d'autres entités gouvernementales des États-Unis et de la République gabonaise à participer à des activités menées au titre du présent Accord.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de la coopération menées au titre du présent Accord peuvent inclure, sans toutefois s'y limiter, des échanges d'informations techniques, des formations, des séjours et des recherches conjointes conformes aux programmes en cours des Parties. Les domaines particuliers de coopération peuvent comprendre, sans toutefois s'y limiter, les champs d'intérêt commun suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, les études biologiques et les progrès techniques;

C. Les applications de données géospatiales;

D. Les études relatives aux ressources en eau et autres études hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises au titre du présent Accord sont menées conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Accord ne peut être interprété comme exigeant une quelconque dépense particulière ou engagement particulier de ressources ou personnel. Les Parties conviennent par écrit, conformément à l'article VIII ci-dessous, d'annexes de projets spécifiques avant d'entreprendre des activités au titre du présent Accord.

Article IV. Exonération de frais et de l'impôt

Chacune des Parties, dans la mesure permise par ses lois et règlements, s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie une exonération des impôts, frais, droits de douane et autres redevances (à l'exclusion des frais correspondant à des services particuliers rendus) dus quant aux éléments suivants :

A. Le transfert, la propriété, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens immobiliers pour le compte ou au nom de l'autre Partie aux fins de la mise en œuvre du présent Accord;

B. L'importation, l'achat, la propriété, l'utilisation ou l'aliénation (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour son compte dans le cadre des activités entreprises au titre du présent Accord; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des entités de ladite Partie qui exécutent les dispositions du présent Accord.

Si des impôts, frais, droits de douane ou autres redevances sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens immobiliers, équipements et autres biens ou services, ces impôts, frais et droits de douane sont pris en charge par la Partie les prélevant.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Accord sont régies par l'annexe I du présent Accord. Les dispositions relatives à la protection de l'information classifiée et de l'information et de l'équipement non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation figurent à l'annexe II du présent Accord.

Article VI. Exemption de responsabilité

L'information communiquée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord est exacte, pour autant que la Partie qui les communique le sache, mais la Partie communiquant l'information ne garantit pas que celle-ci convienne à une utilisation ou à une application particulière par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chacune des Parties désigne un représentant principal qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, se réunissent afin d'examiner les activités exécutées en vertu du présent Accord et d'élaborer des propositions pour de futures activités, le cas échéant.

Article VIII. Annexes de projets

Toute activité entreprise en vertu du présent Accord est convenue au préalable par écrit entre les Parties. Lorsqu'une activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de séjours d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Accord, qui détermine, en fonction de l'activité, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, la source de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas au présent Accord. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et les dispositions d'une annexe de projet, les dispositions du présent Accord prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation à tout moment par une Partie, moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord, que ce soit par expiration ou par notification d'une Partie, n'a aucune incidence sur la validité ou la durée des activités et des projets entrepris dans le cadre du présent Accord ou du précédent Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis et la Partie gabonaise.

FAIT à Reston et à Libreville, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT
Directeur
[Le 26 septembre 2001]

Pour le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
de la République gabonaise :

[MOULENGUI BOUKOSSOU
Ministre de l'enseignement supérieur
Le 23 avril 2003]

Pour le Ministère de l'énergie, des mines et du pétrole
de la République gabonaise :

[RICHARD-AUGUSTE ONOVIET
Ministre des mines, de l'énergie, du pétrole et des ressources hydrauliques
Le 22 avril 2003]

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Préambule

Conformément à l'article V du présent Accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des annexes de projets qui en découlent. Elles conviennent de s'informer mutuellement en temps utile de toute invention ou œuvre protégée par des droits d'auteur découlant du présent Accord et d'assurer la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont conférés conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement par les Parties ou leurs représentants.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe régit la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veille à ce que l'autre puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle conférés en vertu de la présente annexe, en obtenant lesdits droits de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, le cas échéant. La présente annexe n'affecte ni ne porte préjudice à la répartition entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par les lois et pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui découlent du présent Accord sont réglés au moyen de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants. D'un commun accord entre les Parties, un différend peut être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage contraignant conformément aux règles applicables du droit international. Sauf convention contraire écrite entre les Parties ou leurs représentants, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations énoncés à la présente annexe.

II. Répartition des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages découlant directement de la coopération visée par le présent Accord. Toutes les copies publiquement distribuées d'une œuvre protégée par des droits d'auteur et réalisée conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'œuvre, sauf si un auteur refuse explicitement d'être mentionné.

B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits au paragraphe A de la section II ci-dessus, sont répartis comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple des scientifiques dont le séjour vise principalement à approfondir leurs connaissances académiques, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. En outre, chaque chercheur en visite considéré comme un inventeur a droit à une partie des redevances perçues par l'institution d'accueil pour les licences accordées au titre de cette propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée dans le cadre de recherches conjointes, par exemple, si les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chacune des Parties est en droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et les intérêts dans des pays tiers seront déterminés dans les annexes de projets. Si les recherches ne sont pas désignées comme des « recherches conjointes » dans l'annexe de projet pertinente, les droits de propriété intellectuelle découlant desdites recherches sont conférés conformément à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section II. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions au titre de la licence concernant la propriété.

b) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section II, si un type de propriété intellectuelle est prévu au titre de la législation de l'une des Parties et non de l'autre, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection bénéficie de tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances stipulées au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section II.

III. Informations commerciales à caractère confidentiel

Si des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales à caractère confidentiel sont fournies ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants les protègent conformément aux lois, réglementations et pratiques administratives en vigueur. Des informations peuvent être considérées comme des « informations commerciales à caractère confidentiel » si une personne qui en dispose peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en disposent pas, si les informations sont inconnues ou ne peuvent être publiquement obtenues auprès d'autres sources et si le propriétaire n'a pas publié lesdites informations sans imposer, de manière opportune, une obligation de garantir leur confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou équipement nécessitant une protection particulière au titre de la sécurité nationale ou des relations étrangères et classifié conformément aux lois et réglementations nationales en vigueur ne peut être communiqué dans le cadre du présent Accord. Au cas où de l'information ou de l'équipement dont la protection est connue ou estimée nécessaire est identifié au cours d'activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, les fonctionnaires concernés en sont immédiatement informés et les Parties se consultent afin de déterminer des mesures de sécurité adéquates à être convenues par écrit par les Parties et appliquées à cette information et cet équipement et, le cas échéant, amender le présent Accord pour y inclure lesdites mesures.

II. Transfert de technologie

Le transfert d'information ou d'équipement non classifié et soumis à des restrictions en matière d'exportation entre les Parties s'effectue conformément aux lois et réglementations pertinentes de chacune des Parties. Si l'une ou l'autre des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées relatives à la prévention des transferts non autorisés ou de nouveaux transferts de cette information ou de cet équipement sont intégrées aux contrats ou aux annexes de projets. L'information soumise à des restrictions en matière d'exportation est marquée de manière à l'identifier comme telle et à pouvoir identifier toute restriction quant à son usage ou son transfert ultérieur.

No. 51058

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the terms and conditions for cooperation on the Mu Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program (with Memorandum of Understanding, 30 April 2003 and 8 May 2003). Washington, 25 April 2003

Entry into force: *25 April 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant les conditions générales de la coopération dans le Programme d'ingénierie spatiale Mu du vaisseau spatial-C (MUSES-C) (avec Mémoire d'accord, 30 avril 2003 et 8 mai 2003). Washington, 25 avril 2003

Entrée en vigueur : *25 avril 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

April 25, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation on the Mu Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program (hereinafter referred to as "the Program") will be undertaken between the two Governments.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of

His Excellency,

Ryozo Kato,

Ambassador of Japan.

Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. Cooperation on the Program will be executed for the Government of the United States of America by the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA") and for the Government of Japan by the Institute of Space and Astronautical Science (hereinafter referred to as "ISAS").

2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for cooperation on the Program, NASA and ISAS will conclude implementing arrangements (Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "the MOU"), providing, inter alia, that NASA and ISAS will jointly undertake ground observation of a target asteroid, tracking of the MUSES-C to be provided by ISAS, and a detailed analysis of samples to be collected from the asteroid by the MUSES-C.

3. The provisions of the present arrangements and the MOU shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the present arrangements and the MOU shall be subject to the availability of appropriated funds.

4. NASA and ISAS shall consult with each other regarding any matter that may arise from or in connection with the cooperation on the Program. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of eight years, unless terminated by either Government upon six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate them. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Mary Beth West

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT
(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)
BETWEEN THE
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
INSTITUTE OF SPACE AND ASTRONAUTICAL SCIENCE
OF JAPAN
CONCERNING ACTIVITIES RELATED TO THE
MU SPACE ENGINEERING SPACECRAFT-C (MUSES-C)
PROGRAM**

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

ARTICLE 1 - PURPOSE

ARTICLE 2 - MISSION DESCRIPTION

ARTICLE 3 - ISAS RESPONSIBILITIES

ARTICLE 4 - NASA RESPONSIBILITIES

ARTICLE 5 - PROGRAM AND SCIENCE MANAGEMENT

ARTICLE 6 - ENVIRONMENTAL AND PLANETARY PROTECTION

ARTICLE 7 - ASTEROID SAMPLE ANALYSIS AND SUBSETS

ARTICLE 8 - SCIENTIFIC DATA VALIDATION AND RIGHTS

ARTICLE 9 - EXCHANGE OF TECHNICAL DATA AND GOODS

ARTICLE 10 - PERSONNEL EXCHANGES

ARTICLE 11 - INVENTIONS AND PATENT RIGHTS

ARTICLE 12 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

ARTICLE 13 - ALLOCATION OF RISKS

ARTICLE 14 - MISHAP INVESTIGATION

ARTICLE 15 - REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

ARTICLE 16 - CUSTOMS CLEARANCE AND TAXES

ARTICLE 17 - PUBLIC INFORMATION

ARTICLE 18 - AMENDMENTS

ARTICLE 19 - ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

PREAMBLE

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Institute of Space and Astronautical Science (ISAS) of Japan, hereinafter, jointly referred to as "the Parties;"

Desiring to extend their cooperation developed in exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Recalling the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes of April 24, 1995 (the "Cross-Waiver Agreement"), the Exchange of Notes of the same date between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning subrogated claims and the Agreed Minutes concerning the Cross-Waiver Agreement of December 8, 2000;

Considering that cooperation on the MUSES-C Program will enhance the scientific value of the mission and provide mutual benefits; and

Pursuant to paragraph 2 on page 2 of the agreement effected by the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan dated April 25, 2003, concerning cooperative activities related to MUSES-C, hereinafter referred to as the "Exchange of Notes," agree to the provisions of this Implementing Arrangement (Memorandum of Understanding), hereinafter referred to as the "MOU," as follows:

ARTICLE 1 - PURPOSE

This MOU establishes the terms and conditions under which the Parties shall cooperate on MUSES-C, a near-Earth asteroid mission. It applies to: mission development; launch; in-flight and asteroid encounter mission operations; sample return and recovery; and sample and other data analysis. The Parties shall cooperate according to the Exchange of Notes and this MOU.

ARTICLE 2 - MISSION DESCRIPTION

MUSES-C is an ISAS technology demonstration mission with scientific purposes designed to rendezvous with a near-Earth asteroid and to return samples of that asteroid to Earth. The ISAS-built spacecraft will have imaging, spectrographic, and sampling instruments. It will demonstrate solar-electric propulsion, autonomous rendezvous, sample collection, and use of a sample return capsule.

The integrated spacecraft will be launched on an ISAS M-V launch vehicle from Kagoshima Space Center, Japan. The launch is planned for 2003, and rendezvous with a near-Earth asteroid is planned for 2005. The asteroid encounter will have a duration of several months. Upon arrival at the asteroid, the ISAS spacecraft will map the asteroid in the visible, infrared, and X-ray spectrums, perform gravity modeling via the laser altimeter, and attempt to collect samples of the asteroid. Spacecraft resources will support mission operations and data acquisition, with support provided by ISAS and NASA ground facilities. ISAS will provide overall mission operation. NASA resources will provide backup spacecraft tracking, telemetry, command, and navigation support through the NASA Deep Space Network (DSN), and NASA scientists will participate in selected spacecraft science experiments. Both Parties' scientists will participate in analysis of returned samples.

The spacecraft will leave the asteroid and, in 2007, attempt to return the samples to Earth for further study. The samples will be stored in containers inside a sealed sample return capsule. The sample return capsule will detach from the spacecraft, enter the Earth's atmosphere, and use a parachute for a soft landing on the ground in Australia. Through separate arrangements, ISAS will cooperate with the Australian Government regarding re-entry of the sample return capsule within the territorial jurisdiction of Australia and with the Australian Academy of Science regarding sample analysis. These samples will be the first asteroid samples ever returned to Earth by an interplanetary spacecraft.

ARTICLE 3 - ISAS RESPONSIBILITIES

To carry out its responsibilities under this MOU, ISAS shall use reasonable efforts to:

1. Provide the MUSES-C spacecraft, equipped with imaging, spectrographic, sampling instruments, and the sample return capsule.
2. Provide the M-V launch.
3. Provide overall spacecraft mission operations, to include tracking and data acquisition.
4. Prepare a mission design and spacecraft operations plan that enables a scientifically and technologically valuable mission.
5. Support advisory reviewers for the NASA Announcement(s) of Opportunity (AO) process that selects five U.S. scientists for the three ISAS-provided MUSES-C spacecraft instruments (two U.S. scientists for the orbiter camera, two U.S. scientists for the orbiter infrared spectrometer, and one U.S. scientist for the light detection and ranging (LIDAR)), and that selects two U.S. scientists for post-flight sample analysis.
6. Ensure that the ISAS flight data acquisition hardware and ground segment are compatible with NASA's DSN.
7. Provide NASA with access to the asteroid samples obtained by the mission, subject to the provisions of Article 7.
8. Provide sufficient information to facilitate NASA compliance with U.S. environmental laws, policies, and procedures related to post sample return activities at U.S. facilities.
9. Support three Japanese scientists to participate and collaborate in pre-sample return analysis activities at U.S. facilities, and support two Japanese scientists to participate and collaborate in post sample return analysis activities at U.S. facilities, subject to the provisions of Article 7.
10. Issue an international AO for further analysis of a portion of the sample, following the initial key analysis in Japan, subject to the provisions of Article 7.2.
11. Provide office space, computer access to public information, and access to necessary facilities, pursuant to each Parties' respective rules and regulations for safety and security, for the two U.S. scientists participating and collaborating with the Japanese scientists in sample analysis activities while the U.S. scientists are in Japan and are serving as members of the MUSES-C Joint Science Team (JST). These U.S. scientists shall also participate in the sample site selection with ISAS during mission operations, subject to the provisions of Article 7.

12. Provide opportunities for two U.S. scientists to participate in research on the visible camera carried by the ISAS robotic lander.
13. Designate, pursuant to Article 6, an ISAS liaison to cooperate with the NASA-designated Planetary Protection Officer on planetary protection policy development, implementation, and monitoring.

ARTICLE 4 - NASA RESPONSIBILITIES

To carry out its responsibilities under this MOU, NASA shall use reasonable efforts to:

1. Provide test time at a NASA Ames Research Center facility for ISAS sample return capsule heat shield testing and a technical review of the ISAS sample return capsule system for performance and space storage.
2. Provide backup DSN tracking, telemetry, and command support activities.
3. Provide radiometric navigation support for mutually agreed upon portions of the mission, including launch, orbit transfer, and Earth return trajectory, up to but not including Earth atmosphere re-entry.
4. Support five U.S. scientists, selected through a NASA AO, to collaborate and participate in science investigations for the three ISAS-provided instruments carried by the ISAS spacecraft (two U.S. scientists for the orbiter camera, two U.S. scientists for the orbiter infrared spectrometer, and one U.S. scientist for the LIDAR), and to serve as members of the MUSES-C JST.
5. Support two U.S. scientists to participate and collaborate with the Japanese scientists in sample analysis activities in Japan and to serve as members of the MUSES-C JST. These U.S. scientists shall also participate in the sample site selection with ISAS during mission operations, subject to the provisions of Article 7.
6. Provide reviewers to international AO issued from ISAS for the further analysis of the sample, following the initial key analysis in Japan, subject to the provisions of Article 7.
7. Provide office space, computer access to public information, and access to necessary facilities, pursuant to each Parties' respective rules and regulations for safety and security, for the three ISAS supported Japanese scientists participating and collaborating in pre-sample return analysis activities at NASA facilities, and for the two Japanese scientists participating and collaborating in post sample return analysis activities at NASA facilities, subject to the provisions of Article 7.

8. Designate, pursuant to Article 6, a Planetary Protection Officer to cooperate with an ISAS-designated liaison on planetary protection policy development, implementation, and monitoring.
9. Provide ground-based observation support.

ARTICLE 5 - PROGRAM AND SCIENCE MANAGEMENT

1. The ISAS MUSES-C Project Manager shall be responsible for overall management and implementation of the MUSES-C Program. Pursuant to its contract with NASA, the California Institute of Technology/Jet Propulsion Laboratory (JPL) has established a Project Office headed by a Project Manager. Under the direction of the NASA MUSES-C Program Executive, and with concurrence from the NASA MUSES-C Program Scientist, both of whom are at NASA Headquarters, the JPL Project Manager shall be responsible for the overall management and implementation of the NASA portion of the MUSES-C collaboration. Under the direction of the NASA MUSES-C Program Scientist, a designated JPL Project Scientist shall be responsible to ensure that the science data acquired by the mission is analyzed, interpreted, and made available to the science community through the NASA Planetary Data System (PDS).
2. The ISAS MUSES-C Project Manager and the JPL Project Manager shall develop and execute an implementation plan for the collaboration. The implementation plan shall include specifications, requirements, plans, schedules, and all other information required to efficiently coordinate the responsibility of each Party during the collaboration on MUSES-C. The implementation plan shall be able to be amended by agreement of both project managers.
3. A MUSES-C JST established by ISAS and NASA following selection of appropriate scientists shall make decisions regarding the ISAS/NASA science collaboration, science data policy implementation and the spacecraft operation on MUSES-C hearing input from all JST members. The members of the JST shall be team leaders (one for each instrument and one for each sample analysis set) and team members selected by the JST Executive Committee described in Article 5.4 for participation in the MUSES-C orbiter and instruments. The JST also shall include a team leader and a team member from the ISAS X-ray Spectroscopy instrument onboard the orbiter (and, through a separate arrangement with ISAS, sample analysis team members from the Australian Academy of Science). ISAS will chair the JST with the co-chair provided by NASA. The implementation plan shall contain detailed information of the ISAS-NASA MUSES-C scientific collaboration and structure and operation of the JST.

4. The JST Executive Committee shall consist of the ISAS MUSES-C Project Manager and Project Scientist and the NASA Headquarters Program Executive and Program Scientist. The Executive Committee of the JST shall be able to give appropriate guidance to the JST on important technical and programmatic issues.

ARTICLE 6 - ENVIRONMENTAL AND PLANETARY PROTECTION

The collaboration implemented by this MOU will result in the return to Earth of the first samples collected from an asteroid by an interplanetary spacecraft. It is understood that the designated landing site shall be in Australia. When, following the landing in Australia, asteroid samples are brought into the United States for scientific analysis, the Parties agree to conform to the 2002 Committee on Space Research (COSPAR)-promulgated planetary protection guidelines as the baseline requirement for the MUSES-C mission. In addition, the Parties shall follow regulations and policies with respect to sample return requirements and assessment of the potential for back contamination. An ISAS point of contact shall serve as liaison to work with the NASA Planetary Protection Officer in the policy development, implementation, and monitoring areas.

ARTICLE 7 - ASTEROID SAMPLE ANALYSIS AND SUBSETS

Fifteen percent of the total sample mass shall be used for the initial key analysis performed by scientists selected by NASA, ISAS, and, through a separate arrangement, between ISAS and the Australian Academy of Science, in ISAS facilities following the return of the sample capsule to Japan. Forty-five percent of the total sample mass shall be archived for future analysis by ISAS. An additional 15 percent of the total sample mass shall be open to analysis for worldwide researchers competitively selected through an international AO issued by ISAS. To this aim, ISAS will establish an international evaluation committee consisting of members representing major planetary science organizations including NASA. An additional 15 percent of the total sample mass shall go to ISAS. The remaining ten percent of the total sample mass shall be permanently transferred to NASA. All five segments of the sample shall be as representative of each site sampled as possible.

1. Participation of the Parties' scientists in collaborative analysis shall be in accordance with the following:
 - a. Three Japanese scientists shall participate as an integral part of pre-sample return activities scheduled in the United States for a period of 1 year.
 - b. Two U.S. scientists shall participate for a period of 1 year as an integral part of the Japanese sample team to participate with sample site selection activities and to participate in the characterization of the total returned sample immediately following its return to Japan. One of these U.S.

scientists shall be a NASA scientist and one of these U.S. scientists shall be selected through a NASA AO with a goal of providing special skills and fields complementary with those of ISAS scientists.

- c. Two Japanese scientists shall participate in analysis of the NASA sample subset in U.S. facilities for duration of one year.
2. As soon as possible but no later than 18 months after the return of the sample to Earth, the ISAS-established, above-mentioned, international evaluation committee shall select proposals to the international AO for the scientific analysis of the 15 percent of the sample segment reserved for international researchers. The archived 45 percent shall also be the subject of an international AO to be released in the future.
3. The Parties shall jointly separate 10 percent of the total returned sample from the rest of the specimen to create a subset of the total sample to comprise NASA's 10 percent of the total sample mass, as stated in the first paragraph of this Article. One year after the return of the sample to Earth, both legal and physical custody of this sample subset shall be transferred to NASA, and the sample subset will be brought to the United States.

ARTICLE 8 - SCIENTIFIC DATA VALIDATION AND RIGHTS

Results of the scientific investigations shall be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels, as mutually agreed. Within 6 months of receipt of the sample, ISAS shall archive and make all Level-1 scientific data available to the JST. With the support of ISAS JST members, NASA JST members shall be responsible for placing all available scientific data in the NASA PDS. In the event that the results of the joint scientific investigations are copyrighted, the Parties shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, distribute, and use such copyrighted work for their own purposes.

Selected information jointly determined by the ISAS MUSES-C and NASA MUSES-C projects concerning science results may be released during press conferences and press releases organized by the ISAS MUSES-C and NASA MUSES-C projects in coordination with their respective public information offices.

ARTICLE 9 - EXCHANGE OF TECHNICAL DATA AND GOODS

The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions:

1. The transfer of technical data (excluding software) for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction except as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data and associated software, which is proprietary but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked.
2. All transfers of proprietary technical data and export-controlled goods and technical data are subject to the following provisions. In the event a Party finds it necessary to transfer goods which are subject to export control or technical data which are proprietary or subject to export controls, and for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified as such. For the purposes of fulfilling the receiving Party's program responsibilities under this MOU, all technical data shall be marked with a notice to indicate that they shall be used and disclosed by the receiving Party and its related entities (e.g., contractors and subcontractors). The identified goods and marked technical data shall not be disclosed or re-transferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such identified goods and marked technical data from unauthorized use and disclosure. The receiving Party shall also obtain these same obligations from its related entities prior to transfer.
3. All goods, marked proprietary data, and marked or unmarked technical data subject to export control, which are transferred under this MOU, shall be used by the receiving Party exclusively for the purposes of the programs implemented by this MOU.
4. Nothing in this Article requires the Parties to transfer goods or technical data contrary to national laws and regulations relating to export control or control of classified data.

ARTICLE 10 - PERSONNEL EXCHANGES

Each Party shall, as appropriate, assist with the provision of entry and residence documentation for the other Party's personnel who enter, exit, or temporarily reside within its territory for the purpose of carrying out the activities covered by this MOU.

ARTICLE 11 - INVENTIONS AND PATENT RIGHTS

Nothing in this MOU shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties, institutions acting on their behalf, or their contractors or subcontractors for activities conducted under this MOU.

ARTICLE 12 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Parties shall be responsible for funding their respective activities under this MOU, including travel and subsistence of their own personnel and transportation of all equipment for which it is responsible. Obligations under this MOU shall be subject to the availability of appropriated funds.
2. All activities under this MOU shall be conducted in a manner consistent with the respective national laws and regulations of each Party.

ARTICLE 13 - ALLOCATION OF RISKS

1. The Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes of April 24, 1995 (hereinafter referred to as "Cross-Waiver Agreement"), the Exchange of Notes of the same date between the Governments of Japan and the United States of America concerning subrogated claims and the Agreed Minutes concerning the Cross-Waiver Agreement, shall apply to activities under this MOU.
2. The relevant text of Article 3 of the U.S.-Japan Cross-Waiver Agreement as applied to the Parties to this MOU provides as follows:
 - (1) For the purposes of this Article:
 - (a) A "Party" includes the Government of the United States of America, the Government of Japan, and their agencies. It also includes those institutions established under the laws and regulations of the United States of America or of Japan for the implementation of the space development programs of the respective countries and other entities, which may be designated in the Annex, with respect to each specific joint activity for which they are designated.
 - (b) The term "related entity" means:
 - (i) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;
 - (ii) a user or customer of a Party at any tier; or
 - (iii) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.

The term "related entity" may also include another State or an agency or institution of another State, where such State, agency or institution is an entity as described in (i) through (iii) above or is otherwise involved in a joint activity listed in the Annex.

The terms “contractors” and “subcontractors” include suppliers of any kind.

(c) The term “damage” means:

- (i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
- (ii) damage to, loss of, or loss of use of any property;
- (iii) loss of revenue or profits;
- (iv) or other direct, indirect, or consequential damage.

(d) The term “launch vehicle” means an object or any part thereof intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(e) The term “payload” means all property to be flown or used on or in a launch vehicle.

(f) The term “Protected Space Operations” means all activities pursuant to the joint activities listed in the Annex, including launch vehicle activities and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space. It includes, but is not limited to:

- (i) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services;
- (ii) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

The term “Protected Space Operations” excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload’s product, or process for use other than for the joint activity in question.

(2) (a) Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in sub-paragraphs (i) through (iii) below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:

- (i) the other Party;
- (ii) a related entity of the other Party;
- (iii) the employees of any of the entities identified in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

- (b) In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in sub-paragraph (2) (a) above to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in sub-paragraphs (2) (a) (i) through (2) (a) (iii) above.
 - (c) This cross-waiver of liability shall be applicable to liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, done at the cities of Washington, London and Moscow, on March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.
 - (d) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:
 - (i) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
 - (ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person;
 - (iii) claims for damage caused by willful misconduct;
 - (iv) intellectual property claims;
 - (v) claims for damage resulting from a failure of the Parties to extend the cross-waiver of liability as set forth in sub-paragraph (2) (b) or from a failure of the Parties to ensure that their related entities extend the cross-waiver of liability as set forth in sub-paragraph (2) (b); or
 - (vi) contract claims between the Parties based on the express contractual provisions.
 - (e) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.
3. ISAS confirms that the Japan-based Society for Promotion of Space Science shall buy insurance coverage to hold harmless NASA and its related entities against liability arising from subrogated claims against such entities made by the Government of Japan, as a subrogee based on damage arising out of Protected Space Operations.
4. NASA waives all claims of the Government of the United States of America, including subrogated claims, against the Government of Japan, ISAS, and ISAS's related entities based on damage arising out of Protected Space Operations.

ARTICLE 14 - MISHAP INVESTIGATION

In the case of a mishap or mission failure, the Parties shall provide assistance to each other in the conduct of any investigation. In the case of activities which might result in the death of, or serious injury to persons, or substantial loss of, or damage to property as a result of activities under this MOU, the Parties shall agree to establish a process for investigating each such mishap as part of their program/project implementation agreements.

ARTICLE 15 - REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

ISAS shall seek to ensure that the Government of Japan registers the MUSES-C spacecraft as a space object in accordance with the Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975 (the Registration Convention). Registration pursuant to this Article shall not affect the rights or obligations of either Party or its Government under the 1972 Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

ARTICLE 16 - CUSTOMS CLEARANCE AND TAXES

Each Party shall seek to arrange free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes for equipment and related goods necessary for the execution of this MOU. In the event that any customs duties, fees and/or taxes of any kind are levied by the Governments of the Parties on the equipment and related goods for the execution of this MOU, after seeking the necessary free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs duties, fees and/or taxes shall be borne by the Party of the country levying the duty, fees and/or taxes. Such arrangements shall be reciprocal in accordance with the respective laws and regulations of the Parties' governments.

ARTICLE 17 - PUBLIC INFORMATION

Release of public information regarding this cooperative activity may be made by the appropriate Party for its own portion of the activity as desired and, insofar as participation of the other is involved, after suitable consultation.

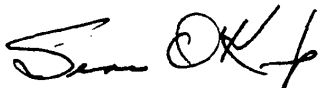
ARTICLE 18 - AMENDMENTS

This MOU may be amended by written agreement of the Parties.

ARTICLE 19 - ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

1. This MOU shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for 8 years, unless extended by mutual written agreement and provided that the Exchange of Notes remains in force.
2. Either Party may terminate this MOU at any time upon giving at least 12 months written notice to the other Party of its intent to terminate. Termination of this MOU shall not affect a Party's continuing obligations under the following Articles of this MOU: Article 8 -- Scientific Data Validation and Rights; Article 9 -- Exchange of Technical Data and Goods; Article 11 -- Inventions and Patent Rights; Article 13 -- Allocation of Risks; Article 16 -- Customs Clearance and Taxes, unless otherwise agreed by the Parties. In the event of termination, the Parties shall endeavor to reach agreement on terms and conditions to minimize negative impacts of such termination on the other Party.

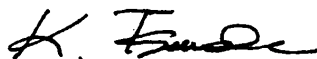
FOR THE NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



DATE: *April 30, 2003*

PLACE: *Washington, DC*

FOR THE INSTITUTE OF SPACE
AND ASTRONAUTICAL
SCIENCE OF JAPAN:



DATE: *May 8, 2003*

PLACE: *Kagoshima*

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

April 25, 2003

Excellency:

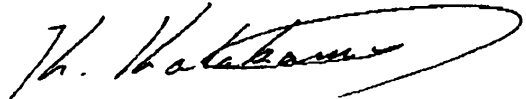
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'H. Kato', enclosed within a large, sweeping oval flourish.

His Excellency
Colin L. Powell
The Secretary of State

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 25 avril 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions menées récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon concernant les conditions générales qui régiront la coopération entre les deux Gouvernements dans le cadre du Programme d'ingénierie spatiale Mu du vaisseau spatial-C (MUSES-C) (ci-après dénommé le « Programme »).

Eu égard à la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé et modifié, et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington le 24 avril 1995, et des notes échangées le même jour entre les deux Gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai par ailleurs l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les dispositions suivantes :

1. La coopération dans le cadre du Programme sera assurée, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (ci-après dénommée la « NASA ») et, pour le Gouvernement du Japon, par l'Institut des sciences spatiales et astronautiques (ci-après dénommé l'« ISAS »).

2. Afin de définir les détails des conditions générales qui régiront la coopération dans le cadre du Programme, la NASA et l'ISAS concluront des accords de mise en œuvre (à savoir un mémorandum d'accord, ci-après dénommé le « Mémorandum »), sous réserve, entre autres, que la NASA et l'ISAS procèdent conjointement à l'observation au sol d'un astéroïde cible, la poursuite du MUSES-C étant assuré par l'ISAS, ainsi qu'à une analyse détaillée des échantillons prélevés par MUSES-C sur l'astéroïde.

3. Les dispositions du présent arrangement et du Mémorandum sont mises en œuvre conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Les activités relevant des présentes dispositions et du Mémorandum sont menées sous réserve de la disponibilité des fonds affectés.

4. La NASA et l'ISAS se consultent concernant toute question découlant de la coopération dans le cadre du Programme ou liée à celle-ci. Si ces consultations ne permettent pas de résoudre la question, les consultations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon s'effectuent par la voie diplomatique afin de trouver une solution acceptable pour les deux Parties.

5. Les présentes dispositions restent en vigueur pour une durée de huit ans, à moins que l'un des Gouvernements n'informe l'autre de son intention de les dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois, adressé par la voie diplomatique. Elles peuvent être prorogées ou modifiées par accord écrit mutuel des deux Gouvernements.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Japon accepte les dispositions qui précèdent, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
[MARY BETH WEST]

Son Excellence
Monsieur Ryoza Kato
Ambassadeur du Japon

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE (MÉMORANDUM D'ACCORD) ENTRE
L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DES SCIENCES SPATIALES
ET ASTRONAUTIQUES DU JAPON CONCERNANT LES ACTIVITÉS
RELATIVES AU PROGRAMME D'INGÉNIERIE SPATIALE MU DU
VAISSEAU SPATIAL-C (MUSES-C)

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	
Article premier	Objet
Article 2	Description de la mission
Article 3	Responsabilités de l'ISAS
Article 4	Responsabilités de la NASA
Article 5	Gestion du Programme et de la recherche scientifique
Article 6	Protection environnementale et planétaire
Article 7	Analyse et sous-ensembles des échantillons de l'astéroïde
Article 8	Validation des données scientifiques et droits correspondants
Article 9	Échange de données techniques et de matériels
Article 10	Échanges de personnel
Article 11	Inventions et droits de brevet
Article 12	Dispositions financières
Article 13	Répartition des risques
Article 14	Enquête sur les incidents
Article 15	Immatriculation d'objets spatiaux
Article 16	Dédouanement et taxes
Article 17	Information publique
Article 18	Modifications
Article 19	Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Préambule

L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (« NASA ») des États-Unis d'Amérique et l'Institut des sciences spatiales et astronautiques (« ISAS ») du Japon (ci-après dénommés, conjointement, les « Parties »),

Désireux d'étendre la collaboration qu'ils ont établie dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques du 24 avril 1995 (l'« Accord concernant la renonciation réciproque »), l'échange de notes en date du même jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant les demandes de réparation par subrogation et le procès-verbal d'accord relatif à l'Accord concernant la renonciation réciproque du 8 décembre 2000,

Considérant que la coopération dans le cadre du Programme MUSES-C renforcera la valeur scientifique de la mission et générera des avantages mutuels, et

Conformément au paragraphe 2 de la page 2 de l'accord conclu par l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en date du 25 avril 2003 concernant les activités de coopération liées à MUSES-C (ci-après dénommé l'« échange de notes »), acceptent les dispositions du présent Accord de mise en œuvre (ci-après dénommé le « Mémoire »), comme suit :

Article premier. Objet

Le présent Mémoire d'accord établit les conditions générales qui régiront la coopération des Parties concernant MUSES-C, une mission consacrée à un astéroïde géocroiseur. Il porte sur les éléments suivants : l'élaboration de la mission, le lancement, le vol et les opérations liées à la mission d'atterrissage sur l'astéroïde, le retour et la collecte des échantillons, ainsi que l'analyse des échantillons et des autres données. Les Parties coopèrent en vertu de l'échange de notes et du présent Mémoire.

Article 2. Description de la mission

MUSES-C est une mission de démonstration technologique de l'ISAS, dont le but scientifique est de rencontrer un astéroïde géocroiseur et de ramener des échantillons de cet astéroïde sur Terre. Le vaisseau spatial construit par l'ISAS sera équipé d'instruments d'imagerie, de spectrographie et de prélèvement d'échantillons. Il sera doté d'un moteur ionique, de capacités d'atterrissage autonome, de collecte d'échantillons et d'utilisation d'une capsule destinée au retour des échantillons.

Le transport de l'engin spatial intégré sera assuré par un lanceur M-V de l'ISAS qui décollera du Centre spatial de Kagoshima, au Japon. Le lancement est prévu pour 2003 et le rendez-vous spatial avec un astéroïde géocroiseur, pour 2005. L'étude de l'astéroïde durera plusieurs mois. Lors de son arrivée à proximité de l'astéroïde, l'engin spatial de l'ISAS procédera à une cartographie de celui-ci dans le spectre visible, le spectre infrarouge et le spectre des rayons X, il effectuera également une modélisation de la gravité au moyen de l'altimètre laser et tentera de

prélever des échantillons de l'astéroïde. Les ressources de l'aéronef couvriront les opérations de la mission et la collecte de données, avec l'appui des installations au sol de l'ISAS et de la NASA. L'ISAS prendra en charge la totalité des opérations de la mission. Les ressources de la NASA assureront un appui à la poursuite de l'engin spatial, à la télémesure, à la télécommande et à la navigation au moyen de son Réseau de communication avec l'espace lointain, et des scientifiques de la NASA participeront à certaines expériences scientifiques de l'engin spatial. Les scientifiques des deux Parties participeront à l'analyse des échantillons rapportés.

L'engin spatial quittera ensuite l'astéroïde et, en 2007, il tentera de ramener les échantillons sur Terre afin qu'ils soient soumis à des analyses approfondies. Les échantillons seront gardés dans des récipients situés à l'intérieur d'une capsule de retour d'échantillons scellée. Cette capsule se détachera de l'engin spatial, entrera dans l'atmosphère terrestre et atterrira en douceur sur le sol australien au moyen d'un parachute. En vertu d'arrangements distincts, l'ISAS coopérera avec le Gouvernement de l'Australie concernant la rentrée de la capsule de retour d'échantillons au sein de la compétence territoriale de l'Australie, et avec l'Académie australienne des sciences, concernant l'analyse des échantillons. Ces échantillons seront les premiers prélèvements d'astéroïde jamais ramenés sur Terre par un engin spatial interplanétaire.

Article 3. Responsabilités de l'ISAS

Afin de s'acquitter de ses tâches au titre du présent Mémoire, l'ISAS fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour :

1. Fournir le vaisseau spatial MUSES-C, équipé d'instruments d'imagerie, de spectrographie, de prélèvement d'échantillons, ainsi que de la capsule de retour des échantillons.
2. Fournir le lanceur M-V.
3. Assurer l'ensemble des opérations de la mission de l'engin spatial, y compris la poursuite et l'acquisition de données.
4. Préparer un concept de mission et un plan d'opérations de l'engin spatial permettant de réaliser une mission fructueuse, tant sur le plan scientifique que technologique.
5. Appuyer le groupe consultatif d'examineurs du processus des avis de possibilité d'étude publiés par la NASA, destiné à sélectionner cinq scientifiques américains pour les trois instruments du vaisseau spatial MUSES-C fournis par l'ISAS (deux scientifiques américains pour la caméra orbitale, deux scientifiques américains pour le spectromètre infrarouge orbital et un scientifique américain pour la détection et la télémétrie par ondes lumineuses), ainsi que deux scientifiques américains pour l'analyse des échantillons après le vol.
6. Veiller à ce que le matériel informatique et le segment terrien d'acquisition des données de vol de l'ISAS soient compatibles avec le Réseau de communications avec l'espace lointain de la NASA.
7. Donner accès à la NASA aux échantillons de l'astéroïde prélevés lors de la mission, sous réserve des dispositions de l'article 7.
8. Fournir suffisamment d'informations pour aider la NASA à se conformer aux lois, politiques et procédures américaines en matière d'environnement relatives aux activités postérieures au retour des échantillons dans les installations américaines.
9. Appuyer trois scientifiques japonais afin qu'ils participent et collaborent aux activités d'analyse antérieures au retour des échantillons dans les installations américaines, et appuyer deux scientifiques japonais afin qu'ils participent et collaborent aux activités d'analyse postérieures au

retour des échantillons dans les installations américaines, sous réserve des dispositions de l'article 7.

10. Publier un Avis international de possibilité d'étude afin de procéder à une analyse plus approfondie d'une portion des échantillons, à la suite de l'analyse initiale effectuée au Japon, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

11. Fournir des espaces de bureaux, une connexion informatique et un accès aux installations nécessaires, conformément aux règles et réglementations respectives de chaque Partie relatives à la sûreté et la sécurité, aux deux scientifiques américains qui participent aux activités d'analyse des échantillons et collaborent avec les scientifiques japonais à cette fin au moment où les scientifiques américains séjournent au Japon et font partie de l'Équipe scientifique conjointe de MUSES-C. Ces scientifiques américains participent également, avec l'ISAS, à la sélection du site de prélèvement des échantillons au cours des opérations de la mission, sous réserve des dispositions de l'article 7.

12. Permettre à deux scientifiques américains de participer aux recherches relatives à la caméra d'imagerie dans le spectre visible embarquée sur l'atterrisseur robotique de l'ISAS.

13. Désigner, conformément à l'article 6, un agent de liaison de l'ISAS qui coopère avec l'agent chargé de la protection planétaire désigné par la NASA afin de développer, mettre en œuvre et assurer le suivi des politiques relatives à la protection planétaire.

Article 4. Responsabilités de la NASA

Afin de s'acquitter de ses tâches en vertu du présent Mémoire, la NASA fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour :

1. Prévoir une période d'essais dans une installation du Centre de recherches Ames de la NASA afin de tester le bouclier thermique de la capsule de retour des échantillons et procéder à un examen technique des performances et de la capacité de stockage du système de la capsule de retour d'échantillons de l'ISAS.

2. Assurer un appui à la poursuite, à la télémétrie et aux activités de télécommande au moyen du Réseau de communication avec l'espace lointain.

3. Fournir un appui à la navigation radiométrique sur certaines parties de la mission définies d'un commun accord, notamment le lancement, le transfert d'orbite et la trajectoire de retour sur Terre jusqu'à la rentrée dans l'atmosphère, mais à l'exclusion de celle-ci.

4. Appuyer cinq scientifiques américains, sélectionnés au moyen d'un avis de possibilité d'étude de la NASA, afin qu'ils participent et collaborent aux activités d'études scientifiques concernant les trois instruments fournis par l'ISAS et installés sur son engin spatial (deux scientifiques américains pour la caméra orbitale, deux scientifiques américains pour le spectromètre infrarouge orbital et un scientifique américain pour la détection et la télémétrie par ondes lumineuses) et fassent partie de l'Équipe scientifique conjointe de MUSES-C.

5. Appuyer deux scientifiques américains afin qu'ils participent et collaborent, avec les scientifiques japonais, aux activités d'analyse des échantillons au Japon et fassent partie de l'Équipe scientifique conjointe de MUSES-C. Ces scientifiques participent également, avec l'ISAS, à la sélection du site de prélèvement des échantillons au cours des opérations de la mission, sous réserve des dispositions de l'article 7.

6. Fournir des examinateurs pour les Avis internationaux de possibilité d'étude publiés par la NASA en vue d'effectuer, à la suite de l'analyse initiale effectuée au Japon, une analyse plus approfondie des échantillons, sous réserve des dispositions de l'article 7.

7. Fournir des espaces de bureaux, une connexion informatique et un accès aux installations nécessaires, conformément aux règles et réglementations respectives de chaque Partie relatives à la sûreté et la sécurité, aux trois scientifiques japonais de l'ISAS qui participent et collaborent aux activités d'analyse antérieures au retour des échantillons dans les installations de la NASA, et aux deux scientifiques japonais qui participent et collaborent aux activités d'analyse postérieures au retour des échantillons dans les installations de la NASA, sous réserve des dispositions de l'article 7.

8. Désigner, conformément à l'article 6, un agent chargé de la protection planétaire qui coopère avec l'agent de liaison désigné par l'ISAS afin de développer, mettre en œuvre et assurer le suivi des politiques relatives à la protection planétaire.

9. Fournir un appui à l'observation menée au sol.

Article 5. Gestion du Programme et de la recherche scientifique

1. Le directeur de projet de l'ISAS pour MUSES-C est chargé de l'ensemble de la gestion et de la mise en œuvre du Programme MUSES-C. Conformément au contrat conclu avec la NASA, le laboratoire JPL de l'Institut de technologie de Californie a créé un bureau de projet, placé sous la direction d'un directeur de projet. Sous la direction de l'administrateur de la NASA pour le Programme MUSES-C, de concert avec le responsable scientifique de la NASA pour le Programme MUSES-C, tous deux affectés au siège de la NASA, le directeur de projet du JPL est chargé de l'ensemble de la gestion et de la mise en œuvre de la partie de la collaboration relative à MUSES-C qui incombe à la NASA. Sous la direction du scientifique de la NASA pour le Programme MUSES-C, un responsable scientifique de projet désigné du JPL est chargé de veiller à ce que les données scientifiques collectées par la mission soient analysées, interprétées et mises à la disposition de la communauté scientifique au moyen du Système de données planétaires de la NASA.

2. Le directeur de projet de l'ISAS pour MUSES-C et le directeur de projet du JPL conçoivent et exécutent un plan de mise en œuvre aux fins de la collaboration. Ce plan comprend un cahier des charges, des prescriptions, des plans, des calendriers, ainsi que toutes les autres informations requises afin de coordonner efficacement les responsabilités de chaque Partie aux fins de la collaboration relative à MUSES-C. Le plan de mise en œuvre peut être modifié avec l'accord des deux directeurs de projet.

3. L'ISAS et la NASA créent, en sélectionnant des scientifiques appropriés, une Équipe scientifique conjointe pour MUSES-C. Cette équipe prend les décisions concernant la collaboration scientifique entre l'ISAS et la NASA, la mise en œuvre de politiques en matière de données scientifiques et l'exploitation du vaisseau spatial MUSES-C, en tenant compte des avis de l'ensemble des membres de l'Équipe scientifique conjointe. L'Équipe scientifique conjointe est constituée de chefs d'équipe (un pour chaque instrument et un pour chaque série d'analyse des échantillons) et de personnes sélectionnées par le Comité exécutif de l'Équipe scientifique conjointe, tel que décrit au paragraphe 4 de l'article 5, aux fins de la participation aux activités du véhicule orbital MUSES-C et de ses instruments. L'Équipe scientifique conjointe comprend également un chef d'équipe et un membre de l'équipe affectée à l'instrument de spectroscopie aux rayons X de l'ISAS à bord du véhicule orbital (et, en vertu d'un arrangement distinct avec l'ISAS, des membres de l'équipe de l'Académie australienne des sciences chargée de l'analyse des

échantillons). L'ISAS préside l'Équipe scientifique conjointe, tandis que la NASA assure la coprésidence. Le plan de mise en œuvre contient des informations détaillées sur la collaboration scientifique entre l'ISAS et la NASA relative à MUSES-C, ainsi que sur la structure et le fonctionnement de l'Équipe scientifique conjointe.

4. Le Comité exécutif de l'Équipe scientifique conjointe est constitué du directeur de projet et du responsable scientifique de l'ISAS pour MUSES-C, ainsi que de l'administrateur et du responsable scientifique du Programme affectés au siège de la NASA. Le Comité exécutif de l'Équipe scientifique conjointe doit être en mesure de donner à l'Équipe scientifique conjointe les orientations appropriées concernant des aspects techniques et des éléments importants du Programme.

Article 6. Protection environnementale et planétaire

La collaboration établie au moyen du présent Mémoire d'entente aboutira au retour sur Terre des premiers échantillons prélevés sur un astéroïde par un engin spatial interplanétaire. Il est entendu que le site d'atterrissage désigné se trouve en Australie. Lorsque, à la suite de l'atterrissage en Australie, des échantillons de l'astéroïde sont introduits aux États-Unis à des fins d'analyse scientifique, les Parties conviennent d'établir des directives relatives à la protection planétaire fixées en 2002 par le Comité de la recherche spatiale les exigences de base de la mission MUSES-C et de s'y conformer. En outre, les Parties observent les réglementations et politiques relatives aux exigences en matière d'envoi d'échantillons et à l'évaluation du potentiel de contamination venant de l'extérieur. Un responsable de l'ISAS fait office de point de contact avec l'agent chargé de la protection planétaire de la NASA afin de développer, mettre en œuvre et assurer le suivi des politiques en la matière.

Article 7. Analyse et sous-ensembles des échantillons de l'astéroïde

Quinze pour cent de la masse totale des échantillons est utilisée aux fins de la première analyse assurée par les scientifiques sélectionnés par la NASA, l'ISAS et, en vertu d'un arrangement distinct entre l'ISAS et l'Académie australienne des sciences, dans les installations de l'ISAS après le retour de la capsule d'échantillons au Japon. Quarante-cinq pour cent de la masse totale des échantillons est archivée par l'ISAS en vue de procéder à des analyses ultérieures. Une part supplémentaire de 15 % de la masse totale des échantillons est mise à disposition pour les analyses de chercheurs du monde entier, lesquels sont sélectionnés par un dispositif mettant en concurrence plusieurs candidats au moyen d'un Avis international de possibilité d'étude publié par l'ISAS. À cette fin, l'ISAS créera un Comité international d'évaluation, composé de représentants des principales organisations scientifiques mondiales, dont la NASA. Une part supplémentaire de 15 % de la masse totale des échantillons est remise à l'ISAS. La part de 10 % de la masse totale des échantillons restante est remise à la NASA à titre permanent. Les cinq parties des échantillons sont représentatives, dans la mesure du possible, de chacun des sites sur lesquels des prélèvements ont été effectués.

1. La participation des scientifiques des Parties à l'analyse collaborative s'effectue selon les modalités suivantes :

a. Trois scientifiques japonais font partie intégrante des activités antérieures au retour des échantillons, prévues aux États-Unis pour une durée d'un an.

b. Deux scientifiques américains font partie intégrante, pour une durée d'un an, de l'équipe japonaise consacrée aux échantillons, afin de participer aux activités de sélection des sites de

prélèvement et à la caractérisation de l'ensemble des échantillons récupérés à la suite de leur arrivée au Japon. L'un de ces scientifiques américains fait partie de la NASA et l'autre est sélectionné au moyen d'un avis de possibilité d'étude de la NASA, afin d'apporter un savoir-faire et des compétences particulières qui complètent celles des scientifiques de l'ISAS.

c. Deux scientifiques japonais participent à l'analyse du sous-ensemble d'échantillons de la NASA dans les installations américaines pour une durée d'un an.

2. Dès que possible, mais au plus tard 18 mois après le retour des échantillons sur Terre, le Comité international d'évaluation créé par l'ISAS et mentionné ci-dessus sélectionne les propositions reçues en réponse à l'avis de possibilité d'étude pour l'analyse scientifique de 15 % des échantillons réservés aux chercheurs internationaux. La part de 45 % archivée fait également l'objet d'un avis de possibilité d'étude, lequel sera publié ultérieurement.

3. Les Parties veillent conjointement à mettre de côté 10 % de la masse totale des échantillons afin de créer un sous-ensemble des échantillons complets constituant la part de 10 % qui revient à la NASA, comme énoncé au premier paragraphe du présent article. Un an après le retour des échantillons sur Terre, la garde juridique et physique de ce sous-ensemble d'échantillons est transférée à la NASA et le sous-ensemble d'échantillons sera acheminé vers les États-Unis.

Article 8. Validation des données scientifiques et droits correspondants

Les résultats des analyses scientifiques sont mis à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique au moyen de publications dans les revues pertinentes ou par d'autres voies prévues à cet effet, comme convenu d'un commun accord. Dans les six mois suivant la réception des échantillons, l'ISAS archive toutes les données scientifiques de niveau 1 et les met à la disposition de l'Équipe scientifique conjointe. Avec l'appui des membres de l'Équipe scientifique conjointe rattachés à l'ISAS, les membres de l'Équipe scientifique conjointe rattachés à la NASA sont chargés de placer toutes les données scientifiques disponibles dans le Système de données planétaires de la NASA. Si les résultats des analyses scientifiques conjointes sont soumis à des droits d'auteur, les Parties ont le droit de reproduire, distribuer et utiliser ce matériel protégé à leurs propres fins sans verser de redevances de droits d'auteur.

Des informations sélectionnées concernant les résultats scientifiques, choisies conjointement par les projets MUSES-C de l'ISAS et de la NASA, peuvent être diffusées lors de conférences de presse et de communiqués de presse organisés par les projets MUSES-C de l'ISAS et de la NASA, en coordination avec leurs bureaux de l'information respectifs.

Article 9. Échange de données techniques et de matériels

Les Parties sont tenues de transférer uniquement les données techniques (y compris les logiciels) et les matériels requis pour s'acquitter de leurs tâches respectives en vertu du présent Mémoire, conformément aux dispositions suivantes :

1. Le transfert de données techniques (à l'exclusion des logiciels) permettant aux Parties de s'acquitter de leurs tâches, s'agissant des données d'interface, d'intégration et de sécurité, s'effectue normalement, sans restriction, sauf si les lois et règlements nationaux relatifs au contrôle des exportations ou au contrôle des données classifiées en disposent autrement. Si les données de conception, de fabrication et de traitement détaillées ainsi que les logiciels connexes, qui sont protégés par les droits de propriété mais non à des fins de contrôle des exportations, sont

nécessaires à des fins d'interface, d'intégration ou de sécurité, le transfert est effectué et les données et le logiciel connexe sont signalés en conséquence.

2. Tous les transferts de données techniques protégées par les droits de propriété, ainsi que les matériels et données techniques soumis au contrôle des exportations, sont régis par les dispositions suivantes. Si une Partie juge nécessaire de transférer des matériels soumis au contrôle des exportations ou des données techniques protégés par les droits de propriété ou soumises au contrôle des exportations, et qui nécessitent protection, ces matériels sont spécifiquement identifiés comme tels. Afin que la Partie destinataire s'acquitte de ses responsabilités en vertu du présent Mémoire, toutes les données techniques sont assorties d'une note indiquant qu'elles doivent être utilisées et divulguées par la Partie destinataire et ses entités apparentées (ses contractants et sous-traitants, par exemple). Les matériels identifiés et les données techniques signalées ne sont ni divulgués ni retransférés à une autre entité sans autorisation préalable écrite de la Partie qui les fournit. La Partie destinataire accepte de respecter les conditions de la note et de protéger tout matériel ainsi identifié ou toute donnée technique ainsi signalée contre une utilisation ou une divulgation non autorisée. La Partie destinataire veille, avant le transfert, à ce que ses entités apparentées s'engagent également à respecter les mêmes obligations.

3. L'ensemble des matériels, des données protégées par des droits de propriété signalées et des données techniques soumises au contrôle des exportations, signalées ou non, qui sont transférés au titre du présent Mémoire sont utilisés par la Partie destinataire exclusivement aux fins des programmes mis en œuvre par le présent Mémoire.

4. Aucune disposition du présent article n'oblige les Parties à transférer les matériels ou les données techniques en contradiction avec les lois et règlements relatifs au contrôle des exportations ou au contrôle des données classifiées.

Article 10. Échanges de personnel

Chaque Partie apporte son appui, comme il convient, à la fourniture de documents d'entrée et de séjour au personnel de l'autre Partie qui entre et sort de son territoire ou y réside temporairement afin de réaliser les activités prévues par le présent Mémoire.

Article 11. Inventions et droits de brevet

Aucune disposition du présent Mémoire ne peut être interprétée de manière à accorder ou impliquer tout droit ou tout intérêt lié à des brevets ou des inventions des Parties, des institutions agissant pour leur compte, ou de leurs contractants ou sous-traitants en lien avec des activités menées en vertu du présent Mémoire.

Article 12. Dispositions financières

1. Les Parties prennent en charge le financement de leurs activités respectives en vertu du présent Mémoire, y compris les voyages et les indemnités de subsistance de leur propre personnel, ainsi que le transport de tous les équipements dont elles sont responsables. Les obligations en vertu du présent Mémoire sont soumises à la disponibilité des fonds affectés.

2. Toutes les activités en vertu du présent Mémoire sont menées en conformité avec les lois et règlements respectifs de chaque Partie.

Article 13. Répartition des risques

1. L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques du 24 avril 1995 (dénommé ci-après l'« Accord concernant la renonciation réciproque »), l'échange de notes en date du même jour entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les demandes de réparation par subrogation, ainsi que le procès-verbal d'accord relatif à l'Accord concernant la renonciation réciproque, s'appliquent aux activités menées en vertu du présent Mémoire.

2. Le texte pertinent de l'article 3 de l'Accord entre les États-Unis et le Japon concernant la renonciation réciproque, tel qu'il s'applique aux Parties au présent Mémoire, énonce ce qui suit :

1) Aux fins du présent article :

a) Une « Partie » comprend le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Japon et leurs agences respectives. Le terme comprend également les institutions créées en vertu des lois et règlements des États-Unis d'Amérique ou du Japon en vue de la mise en œuvre des programmes de développement spatial de chaque pays et des autres entités éventuellement visées à l'annexe, eu égard à chaque activité conjointe au titre de laquelle elles sont spécifiquement désignées.

b) L'expression « entité apparentée » désigne :

- i) Un contractant ou un sous-traitant d'une Partie, à quelque niveau que ce soit;
- ii) Un utilisateur ou un client d'une Partie, à quelque niveau que ce soit; ou
- iii) Un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie, à quelque niveau que ce soit.

L'expression « entité apparentée » peut également s'appliquer à un autre État, ou à une agence ou une institution d'un autre État, lorsque cet État, cette agence ou cette institution est une entité prenant la forme de celle décrite aux sous-alinéas i) à iii) ci-dessus ou participant de quelque autre manière à une activité conjointe énoncée dans l'annexe.

Les termes « contractants » et « sous-traitants » comprennent les fournisseurs de toute nature.

c) Le terme « dommages » désigne :

- i) Les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne;
- ii) Les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;
- iii) La perte de recettes ou de bénéfices;
- iv) Les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

d) Le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes, ou les deux.

e) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé sur ou à bord d'un lanceur.

f) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités découlant des activités conjointes énumérées dans l'annexe, y compris les activités relatives au lanceur et aux

charges utiles sur Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique. Cette expression comprend, sans toutefois s'y limiter :

- i) La recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de charges utiles ou d'instruments, ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes;
- ii) Toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.

L'expression « opérations spatiales protégées » exclut les activités menées sur Terre au retour de l'espace en vue de poursuivre la mise au point d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que l'activité conjointe en question.

2) a) Chacune des Parties consent à une renonciation réciproque de responsabilité par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux sous-alinéas i) à iii) ci-dessous sur la base de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées. Cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation réciproque de responsabilité s'applique à toutes demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, y compris, sans toutefois s'y limiter, de nature délictuelle (dont les négligences de tout degré et de toute nature) et contractuelle, à l'encontre :

- i) De l'autre Partie;
- ii) D'une entité apparentée de l'autre Partie;
- iii) Du personnel de l'une quelconque des entités énumérées aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus.

b) En outre, chacune des Parties étend la renonciation réciproque de responsabilité énoncée à l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessus à ses entités apparentées en leur demandant, par contrat ou par tout autre moyen, de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux sous-alinéa i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessus.

c) La renonciation réciproque de responsabilité est applicable à toute responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, conclue à Washington, Londres et Moscou le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

d) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la renonciation réciproque de responsabilité n'est pas applicable aux demandes de réparation :

- i) Entre une Partie et son entité apparentée ou entre ses entités apparentées;
- ii) Émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés;
- iii) Pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;
- iv) Au titre de la propriété intellectuelle;

v) Résultant du manquement des Parties à étendre la renonciation réciproque de responsabilité énoncée à l'alinéa b) du paragraphe 2, ou d'un manquement des Parties à s'assurer que leurs entités apparentées étendent la renonciation réciproque de responsabilité énoncée à l'alinéa b) du paragraphe 2; ou

vi) De nature contractuelle entre les Parties et fondées sur les dispositions expresses du contrat en question.

e) Le présent article ne saurait en rien être interprété comme créant le fondement à la base de recours ou d'actions en justice qui autrement n'existeraient pas.

3. L'ISAS confirme que la Société pour la promotion des sciences spatiales, établie au Japon, souscrit une assurance qui dégage la responsabilité de la NASA et de ses entités apparentées concernant les demandes de réparation par subrogation déposées à l'encontre de ces entités par le Gouvernement du Japon, en qualité de subrogé, sur la base de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées.

4. La NASA renonce à toute demande de réparation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris les demandes de réparation par subrogation, à l'encontre du Gouvernement du Japon, de l'ISAS et de ses entités apparentées sur la base de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées.

Article 14. Enquête sur les incidents

En cas d'incident ou d'échec de la mission, les Parties se portent mutuellement assistance dans le cadre de toute enquête. Dans le cas d'activités qui peuvent aboutir au décès de personnes, causer de graves lésions corporelles à des personnes, entraîner des dommages matériels importants ou la perte de biens du fait des activités menées en vertu du présent Mémoire, les Parties conviennent de mettre en place un processus pour enquêter sur chacun de ces incidents dans le cadre de leurs arrangements de mise en œuvre du programme ou du projet.

Article 15. Immatriculation d'objets spatiaux

L'ISAS veille à ce que le Gouvernement du Japon immatricule le vaisseau spatial MUSES-C en qualité d'objet spatial, conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975 (la Convention sur l'immatriculation).

L'immatriculation en vertu du présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux obligations de chaque Partie ou de son Gouvernement en vertu de la Convention de 1972 sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux.

Article 16. Dédouanement et taxes

Chaque Partie s'efforce d'assurer la gratuité du dédouanement et de renoncer aux droits et taxes applicables concernant l'équipement et les matériels connexes nécessaires à l'exécution du présent Mémoire. Si les Gouvernements des Parties prélèvent de quelconques droits de douane, frais ou taxes sur l'équipement et les matériels connexes aux fins de l'exécution du présent Mémoire, après que les Parties se soient efforcées d'assurer la gratuité du dédouanement et de renoncer aux droits et taxes applicables, lesdits droits de douane, frais ou taxes sont pris en charge par la Partie du pays qui prélève les droits de douane, frais ou taxes. Ces

accords sont réciproques et conformes aux lois et règlements respectifs des Gouvernements des Parties.

Article 17. Information publique

Chaque Partie diffuse les informations relatives à la présente activité de coopération comme bon lui semble en ce qui concerne sa propre partie de l'activité et, lorsque la participation de l'autre Partie est engagée, après consultation convenable de celle-ci.

Article 18. Modifications

Le présent Mémorandum peut être modifié au moyen d'un accord écrit entre les Parties.

Article 19. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur le jour de sa signature par les Parties et le demeure pendant huit ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel écrit, sous réserve que l'échange de notes reste en vigueur.

2. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum sous réserve d'un préavis écrit d'au moins douze mois adressé à l'autre Partie l'informant de son intention. La dénonciation du présent Mémorandum ne porte pas atteinte aux obligations continues qui incombent à une Partie en vertu des articles du présent Mémorandum ci-après : article 8 (Validation des données scientifiques et droits correspondants), article 9 (Échange de données techniques et de matériels), article 11 (Inventions et droits de brevet), article 13 (Répartition des risques), article 16 (Dédouanement et taxes), sauf accord contraire des Parties. En cas de dénonciation, les Parties s'attachent à trouver un accord sur les conditions générales permettant de limiter les incidences néfastes de ladite dénonciation sur l'autre Partie.

Pour l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace
des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ

Le 30 avril 2003, à Washington]

Pour l'Institut des sciences spatiales et astronautiques du Japon :

[SIGNÉ

Le 8 mai 2003 à Kagoshima]

II

AMBASSADE DU JAPON

Washington, le 25 avril 2003

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, et d'accepter que votre note et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Colin L. Powell
Secrétaire d'État

No. 51059

**United States of America
and
St. Kitts and Nevis**

Exchange of notes between the United States of America and Saint Kitts and Nevis concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Bridgetown, 26 February 2003, and Basseterre, 14 April 2003

Entry into force: *14 April 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Bridgetown, 26 février 2003, et Basseterre, 14 avril 2003

Entrée en vigueur : *14 avril 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51060

**Turkey
and
Azerbaijan**

Agreement on strategic partnership and mutual assistance between the Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan. Baku, 16 August 2010

Entry into force: *25 October 2011 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Azerbaijani and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 29 July 2013*

**Turquie
et
Azerbaïdjan**

Accord de partenariat stratégique et d'assistance mutuelle entre la République turque et la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 16 août 2010

Entrée en vigueur : *25 octobre 2011 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 29 juillet 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Azərbaycan Respublikası və Türkiyə Respublikası
arasında strateji tərəfdaşlıq və
qarşılıqlı yardım haqqında
Müqavilə**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası və Türkiyə Respublikası,

9 fevral 1994-cü il tarixində imzalanmış “Azərbaycan Respublikası və Türkiyə Respublikası arasında dostluq və hərtərəfli əməkdaşlığın inkişafı barədə Müqavilə”ni və “Azərbaycan Respublikası və Türkiyə Respublikası arasında əməkdaşlıq və qarşılıqlı yardım haqqında Protokol”u rəhbər tutaraq, habelə 13 oktyabr 1921-ci il tarixli Qars Müqaviləsinə sadıq olduqlarını ifadə edərək,

ənənəvi dostluq və qardaşlıq münasibətlərinin müştərək dəyərlər, hərtərəfli əməkdaşlıq, etimad və hər iki ölkənin maraqlarına qarşılıqlı hörmət əsasında daha da gücləndirilməsi əzmində olaraq,

bir-birinin daxili işlərinə qarışmamaq, suveren bərabərlik, ərazi bütövlüyü və beynəlxalq tanınmış sərhədlərin toxunulmazlığı prinsiplərinin vacibliyini təsdiq edərək, müstəqilliklərinə, suverenliklərinə, ərazi bütövlüklərinə yönələn silahlı basqın halında lazımı qarşılıqlı yardım tədbirlərin həyata keçirilməsinin zəruriliyini vurğulayaraq,

milli təhlükəsizliklərinin təmin edilməsi və iqtisadi qüdrətlərinin gücləndirilməsinin və müştərək dəyərlərinin qorunmasının Tərəflərin ən ümdə maraqları olduğu üçün siyasi, iqtisadi, energetika, mədəni, humanitar, hərbi və hərbi-texniki sahələrdəki əməkdaşlıqlarını inkişaf etdirmək və dərinləşdirmək qətiyyətində olduqlarını ifadə edərək,

aktual beynəlxalq məsələlərdə birgə mövqe nümayiş etdirmək məqsədilə, beynəlxalq və regional təşkilatlarda iki ölkə arasında mövcud əməkdaşlığın daha da möhkəmləndirilməsinin əhəmiyyətini vurğulayaraq,

bölgədə sülh, əmin-amanlıq, rifah və inkişaf məqsədi ilə əlverişli şəraitin bərqərar olması üçün dövlətlərin təhlükəsizliyinin, suverenliyinin və ərazi bütövlüyünün təmin edilməsinin ən vacib şərt olduğunu təsdiqləyərək,

insan hüquqları, qanunun aliliyi və yaxşı idarəetmə prinsiplərinə sadıq olduqlarını ifadə edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Hərbi-siyasi və təhlükəsizlik məsələləri

Maddə 1

Tərəflər qonşu və qardaş dövlətlər olaraq bir-birinin müstəqilliyinin, suverenliyinin, ərazi bütövlüyünün, sərhədlərinin toxunulmazlığının təmin olunmasında və qorunmasında bir-biri ilə sıx əməkdaşlıq edəcəklər. Tərəflərin hər hansı biri ərazi bütövlüyünün, suverenliyinin və sərhədlərinin toxunulmazlığının təhdid edildiyi və ya təhlükə altında olduğu qənaətində olduqda, Tərəflər bu təhdid və təhlükələrin aradan qaldırılması istiqamətində görülə biləcək tədbirlər barədə təxirəsalınmadan məsləhətləşmələr aparacaqlar.

Maddə 2

Tərəflərdən biri üçüncü dövlət və ya bir qrup dövlət tərəfindən silahlı basqın və ya hərbi təcavüzə məruz qaldıqda, Tərəflər BMT Nizamnaməsinin 51-ci maddəsi ilə tanınan fərdi və ya kollektiv özünü müdafiə hüququnun həyata keçirilməsi üçün hərbi imkan və qüdrətlərindən istifadə etmək də daxil olmaqla, mövcud imkanları çərçivəsində bütün zəruri tədbirlərin görülməsi məqsədi ilə bir-birinə qarşılıqlı yardım göstərəcəkləri barədə razılığa gəldilər. Bu yardımın forması və həcmi təxirəsalınmadan Tərəflər arasında razılaşdırılacaqdır.

Maddə 3

Tərəflər bu Müqavilənin 2-ci maddəsini rəhbər tutaraq, bir-birinə qarşılıqlı yardımın təmin edilməsi üçün səylərin birləşdirilməsi və razılaşdırılmış tədbirlərin icrası məqsədi ilə müdafiə və hərbi-texniki sahədə siyasətlərinin həyata keçirilməsində və silahlı qüvvələri arasındakı əlaqələrin daha da gücləndirilməsində sıx əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 4

Tərəflər onların maraqlarına toxunan bütün beynəlxalq təhlükəsizlik məsələləri üzrə bir-biri ilə məsləhətləşmələr aparacaq və bu Müqavilənin məqsədlərinin uğurla həyata keçirilməsinə nail olmaq üçün həyati maraqlarının, ələlxüsüs milli təhlükəsizliyinin təmin edilməsi və milli təhlükəsizliyə qarşı yönələn hər hansı təhdid və təhlükənin aradan qaldırılması üçün qarşılıqlı məsləhətləşmələr əsasında fərdi və birgə tədbirlər görmək imkanlarının inkişaf etdirilməsində və artırılmasında bir-birinə davamlı, səmərəli yardım göstərəcək və əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 5

Tərəflərdən hər hansı biri, digər Tərəfin müstəqilliyinə, suverenliyinə və ərazi bütövlüyünə qarşı yönəlmə bilən ittifaq və hərəkətlərdə iştirak etməyəcək, öz ərazisində digər Tərəfin müstəqilliyinə, suverenliyinə və ərazi bütövlüyünə təhlükə yaradan təşkilatların və qrupların yaradılmasını və fəaliyyətini qadağan edəcəklər.

Tərəflərdən hər hansı biri öz ərazisindən digər Tərəfə qarşı təcavüz aktlarının və digər zorakı hərəkətlərin həyata keçirilməsi üçün istifadə edilməsinə yol verməməyi öhdələrinə götürürlər.

Maddə 6

Tərəflər regional və beynəlxalq sabitliyə və təhlükəsizliyə mənfi təsir edən müxtəlif təhdid və çağırışlara, xüsusilə terrorçuluğa, onun bütün forma və təzahürlərinə, maliyyələşdirilməsinə, həmçinin kütləvi qırğın silahlarının yayılmasına, mütəşəkkil cinayətkarlığa, çirkli pulların yuyulmasına, narkotiklərin qeyri-qanuni dövriyyəsinə, insan alverinə, qeyri-qanuni miqrasiyaya qarşı mübarizə sahəsində birgə səylərini və əməkdaşlıqlarını gücləndirəcəklər.

Hərbi və hərbi-texniki əməkdaşlıq məsələləri

Maddə 7

Tərəflər bu Müqavilədə nəzərdə tutulan müdafiə sahəsində əməkdaşlığın və qarşılıqlı yardımın həyata keçirilməsi üçün, öz milli qanunvericilikləri və beynəlxalq öhdəlikləri əsasında və qanuni müdafiə ehtiyaclarının təmin olunması zərurətini nəzərə alaraq, silahlı qüvvələrinin güc və idarəetmə strukturlarının əlaqələndirilməsi üçün lazımi planlaşdırma həyata keçirirlər.

Maddə 8

Tərəflər bu Müqavilənin 2-ci maddəsində qeyd olunan müdafiə və qarşılıqlı yardımın həyata keçirilməsi çərçivəsində birgə hərbi əməliyyatlar aparılması məqsədi ilə hərbi infrastrukturlarının təkmilləşdirilməsi, silahlı qüvvələrin hərtərəfli hazırlığı, onların zəruri silahlarla və hərbi texnika ilə təmin edilməsi üçün bütün lazımi milli tədbirləri görürlər.

Maddə 9

Tərəflər arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq çərçivəsində nəzərdə tutulan tədbirlər aşağıdakı şəkildə həyata keçiriləcəkdir:

- Tərəflərin müdafiə ehtiyacları və təhlükəsizliyi üçün müdafiə təyinatlı məhsulların və maddi-texniki vasitələrin təchizatı;
- müdafiə təyinatlı məhsulların yaradılması və istehsalı;
- müdafiə təyinatlı xidmətlərin təqdim edilməsi;
- birgə hərbi təlimlərin və müdafiə hazırlığı üzrə tədbirlərin keçirilməsi;
- silahlı qüvvələr üçün mütəxəssislərin hazırlanması;
- silahlı qüvvələrin fəaliyyətinin arxa cəbhə təminatı;
- hərbi tibb və səhiyyə;
- qarşılıqlı razılığa əsasən digər sahə və məsələləri.

İqtisadi əməkdaşlıq məsələləri

Maddə 10

Tərəflər ticarət-iqtisadi əlaqələrin hər iki ölkənin potensialına uyğun olaraq genişləndirilməsi, habelə iki ölkə arasında iqtisadi integrasiyanın dərinləndirilməsi məqsədi ilə fəaliyyətlərini daha da intensivləşdirəcəklər.

Maddə 11

Tərəflər qarşılıqlı investisiya və ticarət əlaqələrini, sənaye, maliyyə və bank sektorunda, kənd təsərrüfatı, yeyinti və yüngül sənaye, rabitə və informasiya texnologiyaları, kommunikasiya, nəqliyyat və turizm, alternativ enerji mənbələrindən istifadə və digər iqtisadi, sahələrdə əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək, habelə üçüncü ölkələrdə fəaliyyət göstərən müəssisələri arasında qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı təşviq edəcəklər. Tərəflər ixracın gücləndirilməsi, məhsuldarlığın artırılması, yeni texnologiyaların istifadəsi və investisiyaların cəlb olunması məqsədi ilə əməkdaşlığı genişləndirəcəklər.

Maddə 12

Tərəflər enerji sahəsində global və regional enerji təhlükəsizliyinin təmin edilməsi və iqtisadiyyatlarının gücləndirilməsi məqsədi ilə ərazilərdən keçən global əhəmiyyətli enerji layihələrinin davamlı fəaliyyəti üçün bütün zəruri tədbirləri həyata keçirəcək və bu istiqamətdəki əməkdaşlıqlarını genişləndirəcəklər.

Tərəflər, həmçinin öz ölkələrində və üçüncü ölkələrdə karbohidrogen ehtiyatlarının inkişaf etdirilməsi, daşınması və satışının təmin edilməsi üçün müştərək investisiya layihələri həyata keçirmək niyyətindədirlər. Bu məqsədlərin həyata keçirilməsi üçün Tərəflər aidiyyəti qurum və təşkilatlarının nümayəndələrindən ibarət olacaq Enerji Sahəsində Birgə Komissiya yaradılması barədə razılığa gəldilər.

Maddə 13

Tərəflər sərnişinlərinin və yüklərinin öz ölkələrinin hüddurları daxilindəki dəniz və hava limanlarından, dəmir və magistral yolları şəbəkələrindən maneəsiz keçməsinin təmin olunması istiqamətində əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər. Tərəflər iştirakçıları olduqları beynəlxalq müqavilələrinə və milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, tranzit nəqliyyat xətləri və nəqliyyatın digər sahələri ilə bağlı olan infrastrukturların inkişafında əməkdaşlıqlarını dərinləşdirəcəklər.

Humanitar məsələlər

Maddə 14

Tərəflər Parlamentlərarası əməkdaşlığın gələcəkdə daha da inkişaf etdirilməsini təşviq edəcəklər.

Maddə 15

Tərəflər, lazımi dövlət dəstəyini də təmin edərək, müştərək dəyərlərə söykənən xalqları arasında güclü əlaqələrinin ictimai inteqrasiyası məqsədilə humanitar, sosial müdafiə, səhiyyə, təhsil, mədəniyyət, gənclər və idman sahələrində əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək, hər iki xalqın müştərək dəyərlərinin əsas ünsürləri olan dillərinin, müqəddəs dəyərlərinin və mədəni irslərinin hər iki ölkədə də tanınmasını və inkişaf etdirilməsini təşviq edəcək və lazımi ictimai dəstəyinin göstərilməsini təmin edəcək, tarixi və mədəni irslərinin qorunması üçün birgə fəaliyyət həyata keçirəcəklər.

Tərəflər, bir-birlərinin incəsənət qurumlarının fəaliyyətlərinin hər iki ölkədə də genişləndirilməsi və müştərək mədəniyyət və incəsənət qurumlarının yaradılması barədə razılığa gəldilər.

Maddə 16

Tərəflər intellektual, elmi və texniki potensiallarının daha da artırılması və ümumi elmi-texniki məkanın yaradılması məqsədi ilə, elmi müəssisələri arasında əlaqələrin gücləndirilməsini təşviq edəcək, müştərək elmi tədqiqat layihələrinin icrası və əldə olunan elmi, texniki və texnoloji nailiyyətlərin ən yaxşı şəkildə tətbiqi və qarşılıqlı istifadə olunması istiqamətində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 17

Tərəflər rabitə və informasiya texnologiyaları sahəsində, eləcə də kütləvi informasiya vasitələri arasında əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini təşviq edəcəklər.

Maddə 18

Tərəflər milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, vətəndaşlarının bir-birinin ölkələrinə gediş-gəlişinin asanlaşdırılması, bir Tərəfin vətəndaşının digər tərəfinin ölkəsində yaşamasının, daşınmaz əmlak əldə etməsinin, əmək fəaliyyəti ilə məşğul olması və sosial müdafiəsinin təmin olunması üçün tədbirlər görəcəklər.

Tərəflər milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, hər iki ölkənin milli maraqlarının müdafiəsi, xalqlarının tarixi və mədəniyyətinin dünya ictimaiyyətinə çatdırılması, Tərəflərin üçüncü ölkədə yaşayan vətəndaşlarının, habelə üçüncü ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan, lakin etnik, dil, mədəniyyət və ya tarixi əlaqələr baxımından Tərəflərdən birinə bağlılığı olan soydaşların hüquqlarının qorunması istiqamətində digər ölkələrdəki diasporlarının fəaliyyətinə beynəlxalq hüquqi aktlar çərçivəsində və müvafiq ölkələrin qanunvericiliyinin imkan verdiyi həddə dəstək verəcəklər.

Maddə 19

Tərəflər ətraf mühitin mühafizəsi və iqlim dəyişikliyinə mənfi təsirlərinin qarşısının alınması sahəsində birgə səylərin göstərilməsi məqsədilə ətraf mühit sahəsində hökumət və qeyri-hökumət təşkilatları arasında əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Maddə 20

Tərəflər ərzaq təhlükəsizliklərinin təmin edilməsi istiqamətində kənd təsərrüfatı və ərzaq təminatı sahəsində əməkdaşlıqlarını daha da inkişaf etdirəcəklər.

Ümumi və yekun müddəalar

Maddə 21

Bu Müqavilənin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə xələl gətirməyəcəkdir.

Maddə 22

Bu Müqavilə müddəalarının təfsirindən və ya tətbiqindən irəli gələn hər cür fikir ayrılığı arbitraja və ya hər hansı bir milli və ya beynəlxalq məhkəməyə ya da digər üçüncü tərəf vasitəsilə həll yollarına müraciət etmədən Tərəflər arasında danışıqlar yolu ilə dostcasına həll olunacaqdır.

Maddə 23

Bu Müqavilə, Tərəflərin milli qanunvericiliklərinin nəzərdə tutduğu lazımı prosedurların başa çatması ilə əlaqədar ratifikasiya sənədlərinin mübadilə edildiyi gündən qüvvəyə minir və 10 il müddətində qüvvədə qalacaqdır.

Tərəflərdən hər biri bu Müqavilənin müddətinin bitməsinə ən azı 6 ay qalmış diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı olaraq Müqavilənin ləğvi barədə bildiriş təqdim etmədiyi halda Müqavilənin qüvvədə olma müddəti avtomatik olaraq növbəti 10 illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bu Müqavilə qarşılıqlı razılaşma ilə dəyişdirilə bilər. Hər bir dəyişiklik bu maddənin birinci bəndində müəyyən edilmiş qaydaya uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

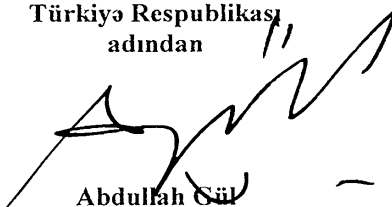
Bu Müqavilə Bakı şəhərində 16 avqust 2010-cu il tarixində Azərbaycan və Türk dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Təfsir zamanı fərqlər olduğu halda bütün mətnlər bərabər dərəcədə əsas götürüləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
adından



İlham Əliyev
Azərbaycan Respublikasının
Prezidenti

Türkiyə Respublikası
adından



Abdullah Gül
Türkiyə Respublikasının
Prezidenti

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ ARASINDA STRATEJİK ORTAKLIK VE KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI

Bundan sonra Taraflar olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti,

9 Şubat 1994 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Arasındaki Dostluğun ve Çok Yönlü İşbirliğinin Geliştirilmesi Anlaşması"ndan ve "Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Protokolü"nden hareketle ve 13 Ekim 1921 tarihli Kars Anlaşması'na bağlı olduklarını ifade ederek,

Ortak değerler, tüm alanlarda işbirliği, karşılıklı güven anlayışı ve her iki ülkenin çıkarlarına karşılıklı saygı temelinde geleneksel dostluk ve kardeşlik ilişkilerinin daha da güçlendirilmesi azmine sahip olarak,

Birbirinin içişlerine karışmama, egemen eşitlik, toprak bütünlüğü ve uluslararası alanda tanınan sınırların dokunulmazlığı ilkelerinin önemini teyit ederek, bağımsızlıklarına, egemenliklerine, toprak bütünlüklerine yönelik silahlı saldırı halinde gerekli karşılıklı yardım önlemlerinin hayata geçirilmesinin zaruriliğini vurgulayarak,

Milli güvenliklerinin sağlanmasının, ekonomik kabiliyetlerinin güçlendirilmesinin ve ortak değerlerinin korunmasının Tarafların en öncelikli hedefleri olması itibarıyla siyasi, ekonomik, enerji, kültürel, insani, askeri ve askeri teknik alanlardaki işbirliği ilişkilerini ilerletmeye ve derinleştirmeye kararlı olduklarını ifade ederek,

Güncel uluslararası meselelerde ortak tutum sergilemek amacıyla, uluslararası ve bölgesel teşkilatlarda iki ülke arasındaki mevcut işbirliğinin daha da kuvvetlendirilmesinin önemini vurgulayarak,

Bölgede barış, huzur, refah ve kalkınma için elverişli şartların tesisinde devletlerin güvenliğinin, egemenliğinin ve toprak bütünlüğünün sağlanmasının en önemli şart olduğunu teyit ederek,

İnsan hakları, hukukun üstünlüğü ve iyi yönetim ilkelerine bağlılıklarını dile getirerek aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Askeri-Siyasi ve Güvenlik konuları

Madde 1

Taraflar, komşu ve kardeş devletler olarak birbirlerinin bağımsızlığının, egemenliğinin, toprak bütünlüğünün, sınırlarının dokunulmazlığının sağlanması ve korunmasını

birbirleriyle sıkı işbirliği yapacaklardır. Tarafların herhangi biri toprak bütünlüğünün, egemenliğinin ve devlet sınırlarının dokunulmazlığının tehdit edildiği veya tehlike altında bulunduğu kanaatinde olduğunda, Taraflar bu tehdit ve tehlikelerin ortadan kaldırılması yönünde alınabilecek önlemler konusunda acil danışmalar gerçekleştireceklerdir.

Madde 2

Taraflardan biri, bir üçüncü ülke veya bir grup ülke tarafından silahlı saldırı veya askeri tecavüze maruz kaldığında, Taraflar, BM Şartının 51. maddesinin tanıdığı bireysel veya ortak meşru savunma hakkının hayata geçirilmesi için askeri imkan ve kabiliyetlerinin kullanılması da dahil mevcut olanakları çerçevesinde gerekli bütün önlemlerin alınması amacıyla birbirine karşılıklı yardımda bulunmak hususunda mutabık kalmışlardır. Bu yardımın biçimi ve kapsamı taraflarca acilen belirlenecektir.

Madde 3

Taraflar, işbu Anlaşma'nın 2. maddesi ışığında, birbirlerine karşılıklı yardımın temin edilmesi için çabaların birleştirilmesi ve mutabık kalınan faaliyetlerin hayata geçirilmesi amacıyla savunma ve askeri-teknik alanlardaki politikalarının yürütülmesinde ve silahlı kuvvetleri arasındaki ilişkilerin daha da güçlendirilmesinde yakın işbirliği yapacaklardır.

Madde 4

Taraflar, çıkarlarını ilgilendiren tüm uluslararası güvenlik meseleleri konusunda danışmalar yapacaklar ve bu Anlaşmanın amaçlarının başarılı bir şekilde gerçekleştirilmesini teminen, hayati çıkarlarının, özellikle milli güvenliğin sağlanması ve milli güvenliğe yönelik herhangi bir tehdit veya tehlikenin ortadan kaldırılması için karşılıklı danışmalar temelinde bireysel ve ortak önlemlerin alınması olanaklarının geliştirilmesi ve artırılması amacıyla diğer tarafla sürekli ve verimli yardımlaşma ve işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 5

Taraflar, diğer Tarafın bağımsızlığı, egemenliği ve toprak bütünlüğüne yönelik ittifak ve hareketlerde yer almayacaklar, kendi topraklarında diğer Tarafın bağımsızlığı, egemenliği ve toprak bütünlüğü için tehlike oluşturan örgütler ile grupların kurulmasını ve faaliyetini yasaklayacaklardır.

Taraflar, kendi topraklarının diğer Tarafa yönelik tecavüz eylemlerinin ve diğer şiddet eylemlerinin hayata geçirilmesi için kullanılmasına imkan vermeme yükümlülüğünü üstlenmektedir.

Madde 6

Taraflar, bölgesel ve uluslararası istikrar ve güvenliği olumsuz yönde etkileyen her türlü tehdit ve sınamaya karşı, özellikle terörizmin her biçimi ve tezahürleri, finansmanı, kitle imha silahlarının yayılması, örgütlü suçlar, kara paranın aklanması, yasadışı uyuşturucu

ve insan ticareti, yasadışı göçle mücadelede ortak çabalarını ve işbirliğini güçlendireceklerdir.

Askeri ve Askeri teknik işbirliği konuları

Madde 7

Taraflar, bu Anlaşmada öngörülen savunma işbirliğinin ve karşılıklı yardımın hayata geçirilmesi için ulusal mevzuatları ve uluslararası yükümlülükleri temelinde ve meşru savunma ihtiyaçlarının karşılanması gereğini gözeterek, silahlı kuvvetlerinin kuvvet ve komuta kontrol yapılarının koordinasyonu için gerekli planlamayı yaparlar.

Madde 8

Taraflar, işbu anlaşmanın 2. maddesinde tanımlanan savunma ve karşılıklı yardımın hayata geçirilmesi çerçevesinde müşterek askeri hareketlerin icra edilmesi maksadıyla askeri altyapılarının geliştirilmesi, silahlı kuvvetlerin her yönden hazırlığı ve zaruri silah ve askeri araçlarla donatılması için gerekli tüm ulusal tedbirleri alırlar.

Madde 9

Taraflar arasında savunma işbirliği çerçevesinde öngörülen tedbirler aşağıdaki şekilde hayata geçirilecektir:

- Tarafların savunma ihtiyaçları ve güvenliği için savunma amaçlı ürünlerin ve maddi-teknik araçların sağlanması,
- Savunma amaçlı ürünlerin tasarlanması ve üretimi,
- Savunma amaçlı hizmetlerin sağlanması,
- Ortak askeri tatbikatların ve savunma hazırlığı ile ilgili faaliyetlerin gerçekleştirilmesi,
- Silahlı kuvvetler için uzmanların yetiştirilmesi,
- Silahlı kuvvetlerin lojistik desteğinin sağlanması,
- Askeri tıp ve sıhhiye,
- Mutabık kalınan diğer alanlar ve konular.

Ekonomik İşbirliği Konuları

Madde 10

Taraflar, ticari ve ekonomik ilişkilerinin her iki ülkenin potansiyeline uygun olarak geliştirilmesi ve iki ülke arasındaki ekonomik bütünleşmenin derinleştirilmesi amacıyla faaliyetlerini daha da yoğunlaştıracaklardır.

Madde 11

Taraflar, karşılıklı yatırım ve ticaret ilişkilerini, sanayi, maliye, bankacılık, tarım, gıda ve hafif sanayi, bilişim ve iletişim teknolojileri, iletişim, nakliyat ve turizm, alternatif enerji kaynaklarının kullanımı ve diğer iktisadi alanlarda işbirliğini geliştirecekler, ayrıca üçüncü ülkelerde faaliyette bulan kurumları arasında karın

verimli işbirliğini teşvik edeceklerdir. Taraflar, ihracatın artırılması, rekoltenin yükseltilmesi, yeni teknolojilerin kullanımı ve yatırımların teşviki amacıyla işbirliğini artıracaklardır.

Madde 12

Taraflar, enerji alanında küresel ve bölgesel düzeyde enerji güvenliğinin temin edilmesi ve ekonomilerinin güçlendirilmesi amacıyla topraklarından geçen küresel önemi haiz enerji projelerinin devamlı faaliyeti için tüm gerekli tedbirleri hayata geçirecek ve bu yöndeki işbirliklerini artıracaklardır.

Ayrıca Taraflar, kendi ülkelerinde ve üçüncü ülkelerde hidrokarbon kaynaklarının geliştirilmesi, taşınması ve pazarlanmasını teminen ortak yatırım projeleri yapılmasını amaçlamaktadırlar. Bu hedeflerin hayata geçirilmesi amacıyla Taraflar, ilgili kurum ve kuruluş temsilcilerinden oluşacak bir Enerji Alanında Ortak Komisyon tesisi konusunda mutabakata varmışlardır.

Madde 13

Taraflar, yolcu ve malların kendi ülkelerinin sınırları içindeki deniz ve hava limanları, demiryolu ve karayolları ağında engelsiz geçişinin sağlanması alanında işbirliğini geliştireceklerdir. Taraflar, taraf oldukları uluslararası anlaşmalar ile ulusal mevzuatlarına uygun olarak, transit nakliyat hatları ve ulaştırmanın diğer alanları ile ilgili olan altyapıların geliştirilmesi için işbirliğini derinleştireceklerdir.

İnsani Konular

Madde 14

Taraflar, Parlamentolararası işbirliğinin ileride daha da geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 15

Taraflar, halkları arasındaki ortak değerlere dayanan güçlü ilişkilerinin toplumsal entegrasyon hedefi ile insani, sosyal güvenlik, sağlık, eğitim, kültür, gençlik ve spor alanlarındaki işbirliğini gerekli devlet desteğini de sağlayarak geliştirecekler, her iki halkın ortak değerlerini oluşturan başlıca unsurlar olan dillerinin, kutsal değerlerinin ve kültürel miraslarının her iki ülkede de tanıtılmasını ve geliştirilmesini teşvik edecekler ve gerekli toplumsal desteği sağlayacaklar, tarihi ve kültürel miraslarının korunması için ortak faaliyetlerde bulunacaklardır.

Taraflar, birbirlerinin güzel sanat kurumlarının faaliyetlerinin her iki ülkede de yaygınlaştırılması ve ortak kültür ve güzel sanat kuruluşları tesis edilmesi konusunda mutabık kalmışlardır.

Madde 16

Taraflar, entelektüel, bilimsel ve teknik potansiyellerinin daha da artırılması ve bilimsel ve teknik ortak alanın oluşturulması amacıyla bilimsel kuruluşları arasında ilişkilerin güçlendirilmesini teşvik edecekler, ortak bilimsel araştırma projelerinin uygulanması, bilimsel, teknik ve teknolojik alanlarda sağlanan başarıları en iyi şekilde hayata geçirme ve karşılıklı kullanımı konusunda işbirliği yapacaklardır.

Madde 17

Taraflar, haberleşme ve bilişim teknolojileri alanında ve kitle iletişim araçları arasında işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 18

Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, vatandaşlarının birbirlerinin ülkelerine giriş-çıkışlarının kolaylaştırılması, bir Tarafın vatandaşının diğer Tarafın ülkesinde ikamet etmesi, taşınmaz mal edinmesi, çalışma ve sosyal güvenliğinin sağlanması için tedbirler alacaklardır.

Taraflar ulusal mevzuatlarına uygun olarak her iki ülkenin ulusal çıkarlarının korunması, halklarının tarihlerinin ve medeniyetlerinin dünya kamuoyunun dikkatine getirilmesi, Tarafların üçüncü ülkede yaşayan vatandaşları ve üçüncü ülke vatandaşı olan veya vatandaşlığı olmayan, fakat soy, dil, kültürel ve tarihi bağlar bakımından Taraflardan birine bağlılığı olan soydaşlarının haklarının korunması yönünde diğer ülkelerdeki diasporalarının faaliyetlerine uluslararası hukuk belgeleri çerçevesinde ve ilgili ülkelerin ulusal mevzuatları olanak verdiği ölçüde destek vereceklerdir.

Madde 19

Taraflar, çevrenin korunması ve iklim değişikliğinin olumsuz etkilerinin önlenmesi alanında ortak çaba gösterilmesi amacıyla çevre alanında kamu ve sivil toplum kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Madde 20

Taraflar, gıda güvenliğinin sağlanması için tarım ve gıda temini alanlarında işbirliğini daha da geliştireceklerdir.

Genel ve Nihai Hükümler

Madde 21

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların akdettikleri uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hâle getirmez.

Madde 22

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, tahkime ya da herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye ya da diğer üçüncü taraf çözüm usullerine başvurulmaksızın, taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenecektir.

Madde 23

İşbu Anlaşma, Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerekli prosedürlerin tamamlandığına ilişkin onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girer ve 10 yıl süre ile yürürlükte kalır.

Taraflardan her biri, işbu Anlaşmanın yürürlüğünün sona ermesinden en az 6 ay önce diplomatik kanallardan yazılı olarak fcsih bildiriminde bulunmadıkça yürürlük süresi kendiliğinden 10 yıllık sürelerle uzayacaktır.

İşbu Anlaşma, karşılıklı rızayla değiştirilebilir. Her değişiklik, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Bakü'de 16/Ağustos/2010 tarihinde Türkçe ve Azerbaycan dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde tüm metinler eşit derecede esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

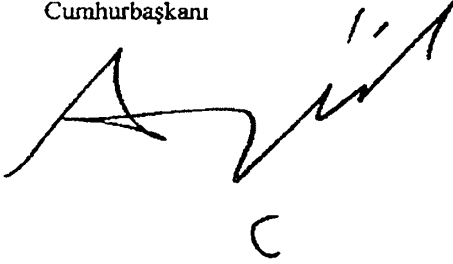
Azerbaycan Cumhuriyeti Adına

ABDULLAH GÜL

İLHAM ALİYEV

Türkiye Cumhuriyeti
Cumhurbaşkanı

Azerbaycan Cumhuriyeti
Cumhurbaşkanı



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**AGREEMENT ON STRATEGIC PARTNERSHIP AND MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Parties”,

Acting in accordance with “the Agreement on Deepening of Friendship and Multidimensional Partnership between the Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan” and “the Protocol concerning Cooperation and Mutual Assistance between the Republic of Turkey and the Republic Of Azerbaijan” signed on 9 February 1994 and expressing their adherence to the Treaty of Kars of 13 October 1921,

Having the determination to further strengthen the relationship of traditional friendship and brotherhood on the basis of common values, cooperation in all areas, mutual trust and mutual respect for the interests of the two countries,

Confirming the importance of principles of non-intervention in each other’s domestic affairs, sovereign equality, territorial integrity and inviolability of internationally recognized borders and emphasizing the necessity of the adoption of required mutual assistance measures in case of armed attacks aimed at their independence, sovereignty and territorial integrity,

Expressing their determination to enhance and deepen their relations of cooperation in the political, economic, energy, cultural, humanitarian, military and the military-technical areas, since assuring their national security, strengthening their economic capabilities and protecting their common values constitute the primary objectives of the Parties,

Emphasizing the importance of further strengthening the present cooperation between the two countries within international and regional organizations in order to display a joint stance on current international issues,

Confirming that the assurance of security, sovereignty and territorial integrity of States is the most important condition in establishing appropriate conditions for peace, tranquility, welfare and development in the region,

Expressing their commitment to the principles of human rights, rule of law and good governance,

Have agreed on the following provisions:

Military-Political and Security Issues

Article 1

The Parties, as neighbors and brotherly States, shall be in close cooperation with each other on ensuring and protecting each other’s independence, sovereignty, territorial integrity and the inviolability of their borders. Under the circumstances whereby either of the Parties considers that his territorial integrity, sovereignty or the inviolability of his borders is threatened or is in

¹ Translation provided by the Government of Turkey – Traduction fournie par le Gouvernement de la Turquie.

danger, the Parties shall hold urgent consultations on possible measures to be taken in order to eliminate these threats and dangers.

Article 2

When one of the Parties is confronted with an armed attack or a military infringement by a third country or a group of countries, the Parties agree to mutually assist each other in order to ensure that all necessary measures are taken within their capabilities, including the use of military means and capabilities in order to implement the inherent right of individual or collective self-defense defined by Article 51 of the UN Charter. The means and extent of this assistance shall be swiftly determined by the Parties.

Article 3

In the light of Article 2 of this Agreement and with the purpose of consolidating efforts to ensure mutual assistance and the implementation of agreed activities, the Parties shall be in close cooperation with each other on pursuing defense and military-technical policies and strengthening relations between their armed forces.

Article 4

The Parties shall engage in consultations on all international security issues pertaining to their interests and for a successful realization of the purposes of this Agreement, they shall be in continuous and productive assistance and cooperation with each other with a view to improve and enhance the possibilities of taking individual and joint measures on the basis of mutual consultations for the assurance of their vital interests, in particular, national security and the elimination of any threat or danger against their national security.

Article 5

The Parties shall not take part in alliances and actions targeting the other Party's independence, sovereignty and territorial integrity and ban the establishment and activities of organizations and groups on their territories which pose a threat to the other Party's independence, sovereignty and territorial integrity.

The Parties undertake not to allow their territories to be used for the purposes of actions of aggression and other acts of violence aiming at the other Party.

Article 6

The Parties shall strengthen their mutual efforts and cooperation for combatting against any kind of threat or challenge which negatively affect regional and international stability and security, in particular terrorism in all its forms and manifestations, financing of terrorism, the proliferation of weapons of mass destruction, organized crimes, money laundering illegal drug and human trafficking and illegal immigration.

Military and Military-technical Cooperation Issues

Article 7

With the purpose of implementing the defense cooperation and mutual assistance foreseen in this Agreement, the Parties, on the basis of their national legislation and international obligations and taking into consideration the necessity to meet their legitimate defense requirements, shall execute necessary planning for the coordination of force and command-control structures of their armed forces.

Article 8

With the purpose of conducting joint military operations within the framework of implementing the defense cooperation and mutual assistance defined in Article 2 of this Agreement, the Parties shall take all necessary national measures in order to develop military infrastructure, prepare their armed forces in all aspects and equip them with the necessary weapons and military means.

Article 9

The measures foreseen within the framework of the defense cooperation between the Parties shall be implemented as follows:

- Providing defense products and material-technical means for the defense and security needs of the Parties,
- Designing and producing defense-related products,
- Providing defense-related services,
- Conducting joint military exercises and activities regarding defense-related preparations,
- Training specialists for armed forces,
- Providing logistical support to the armed forces,
- Military medicine and health,
- Other areas and issues agreed upon.

Economic Cooperation Issues

Article 10

The Parties shall further intensify their activities in order to enhance their commercial and economic relations in accordance with the potential of both countries and deepen the economic integration between the two countries.

Article 11

The Parties shall develop their mutual investment and commercial relations, their cooperation in industry, finance, banking, agriculture, food and light industry, information and communication technologies, communication, transportation and tourism, utilization of alternative energy sources and in other economic fields. Furthermore, they shall encourage

productive mutual cooperation between their institutions functioning in third countries. The Parties shall enhance cooperation for the purposes of increasing exports, raising yields, utilizing new technologies and promoting investments.

Article 12

With the aim of providing energy security at the global and regional levels in the field of energy and strengthening their economies, the Parties shall implement all measures required for the continuous activity of energy projects of a global importance passing through their respective territories, and increase their cooperation for this purpose.

In addition, the Parties aim to accomplish common investment projects for the development, transportation and marketing of hydrocarbon resources in their respective countries and third countries. With a view to realizing these goals, the Parties have agreed upon establishing a Joint Energy Commission to be comprised of the representatives from related institutions and organizations.

Article 13

The Parties shall develop cooperation in the field of providing unhindered transit of passengers and goods in the network of sea and air ports, railways and highways within the boundaries of their respective countries. The Parties will, in accordance with the international conventions to which they are party and their national legislation, deepen cooperation in order to develop the infrastructures related with the transit shipment networks and the other fields of transport.

Humanitarian Issues

Article 14

The Parties shall encourage in the future the further development of Inter-parliamentary cooperation.

Article 15

The Parties shall develop cooperation in the fields of humanitarian affairs, social security, health, education, culture, youth and sports with the aim of social integration of strong relations based on common values between the two peoples by obtaining also the necessary government support, and shall encourage the promotion and development of languages, sacred values and cultural heritages, which are the main instruments comprising the common values of the two peoples, in the two countries, and shall provide the necessary social support and carry out joint activities for the protection of their historical and cultural heritages.

The Parties have agreed upon extending the activities of their fine arts institutions and establishing joint culture and fine arts institutions in the two countries.

Article 16

The Parties shall encourage the strengthening of relations between their scientific institutions with the purpose of enhancing their intellectual, scientific and technical potentials and creating a scientific and technical joint space, cooperating in the fields of the implementation of joint scientific research projects, and implementing the successes obtained in the areas of science, technique and technology in an ideal way and for their mutual use.

Article 17

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of communication and information technologies and among the mass media.

Article 18

The Parties shall take measures, in accordance with their national legislations, for facilitating the entry and exit of their citizens in each other's territories, and ensuring the residence, possession of real estate, working and social security of the citizens of one Party in the territory of the other Party.

The Parties shall support in accordance with their national legislations the activities of their diasporas in other countries, regarding the protection of the national interests of the two countries, bringing the histories and civilizations of their people to the attention of the world public opinion, and the protection of the rights of the citizens of the Parties, who live in third countries, and their compatriots who are citizens of a third country or who do not have the citizenship but have an adherence to one of the Parties due to their origin, language, culture and historical ties, within the framework of international instruments of law and to the extent allowed by the national legislations of the related countries.

Article 19

The Parties shall encourage cooperation between public and non-governmental organizations in the field of environment with a view to exert joint efforts for the protection of environment and preventing the negative effects of climate change.

Article 20

The Parties shall further enhance cooperation in the fields of agriculture and food supply in order to ensure food safety.

General and Final Provisions

Article 21

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties, stemming from international conventions to which they are party.

Article 22

Any dispute stemming from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through negotiations and in an amicable manner between the Parties without resorting to arbitration or any national or international court or other third party resolution procedures.

Article 23

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the notifications by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures and shall be in force for 10 years.

Its duration shall be automatically extended for successive periods of 10 years unless one of the Parties declares to the other its intention to terminate it by giving a written notification through diplomatic channels at least 6 months before the termination of this Agreement.

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. Each amendment shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of this Article.

Done at Baku on 16 August 2010 in two original copies in the Turkish and Azerbaijani languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, all texts shall prevail equally.

On behalf of the Republic of Turkey

ABDULLAH GÜL

President of the Republic of Turkey

(signature)

On behalf of the Republic Of Azerbaijan

İLHAM ALİYEV

President of the Republic of Azerbaijan

(signature)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT STRATÉGIQUE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

La République turque et la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommées les « Parties »,

Agissant conformément à l'Accord de renforcement du partenariat d'amitié et multidimensionnel entre la République turque et la République d'Azerbaïdjan et au Protocole relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle entre la République turque et la République d'Azerbaïdjan, signés le 9 février 1994, et exprimant leur attachement au Traité de Kars, en date du 13 octobre 1921,

Déterminées à renforcer davantage les relations d'amitié et de fraternité traditionnelles sur la base de leurs valeurs communes, de la coopération dans tous les domaines, de la confiance réciproque et du respect mutuel des intérêts des deux pays,

Confirmant l'importance des principes de non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives, d'égalité souveraine, d'intégrité territoriale et d'inviolabilité des frontières internationalement reconnues et soulignant la nécessité d'adopter des mesures d'assistance mutuelle requises en cas d'attaque armée menaçant leur indépendance, souveraineté et intégrité territoriale,

Exprimant leur détermination à renforcer et à approfondir leurs relations de coopération dans les domaines politique, économique, énergétique, culturel, humanitaire, militaire et militaro-technique, étant entendu que les principaux objectifs des Parties consistent à assurer leur sécurité nationale, à renforcer leurs capacités économiques et à protéger leurs valeurs communes,

Soulignant l'importance de renforcer davantage la coopération actuelle entre les deux pays au sein des organisations internationales et régionales afin d'afficher une position commune sur des questions d'actualité internationale,

Confirmant que la sécurité, la souveraineté et l'intégrité territoriale des États constituent l'élément le plus important pour établir les conditions de la paix, de la tranquillité, du bien-être et du développement dans la région,

Exprimant leur engagement aux principes des droits de l'homme, de l'état de droit et de la bonne gouvernance,

Sont convenues des dispositions suivantes :

QUESTIONS MILITARO-POLITIQUES ET DE SÉCURITÉ

Article premier

Les Parties, en tant que voisins et États frères, entretiennent une étroite coopération en vue d'assurer et de préserver mutuellement leur indépendance, leur souveraineté, leur intégrité territoriale ainsi que l'inviolabilité de leurs frontières. Si l'une ou l'autre Partie considère que son intégrité territoriale, sa souveraineté ou l'inviolabilité de ses frontières est menacée ou en danger, les Parties tiennent des consultations urgentes sur d'éventuelles mesures à prendre pour éliminer ces menaces et dangers.

Article 2

Si l'une des Parties est confrontée à une attaque armée ou à une intervention militaire menée par un pays tiers ou un groupe de pays, les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance pour s'assurer que toutes les mesures nécessaires sont prises, dans les limites de leurs capacités, y compris l'utilisation de moyens et de capacités militaires pour exercer le droit inhérent à l'autodéfense individuelle ou collective défini par l'article 51 de la Charte des Nations Unies. Les moyens et l'ampleur de cette assistance sont déterminés par les Parties dans les plus brefs délais.

Article 3

Conformément à l'article 2 du présent Accord et en vue de consolider les efforts visant à garantir l'assistance mutuelle et la mise en œuvre des activités convenues, les Parties entretiennent une étroite coopération en vue de mettre en œuvre des politiques de défense et militaro-techniques et de renforcer les relations entre leurs forces armées.

Article 4

Les Parties engagent des consultations sur toutes les questions de sécurité internationale liées à leurs intérêts et, en vue d'une concrétisation effective des objectifs du présent Accord, elles coopèrent et se prêtent mutuellement assistance de manière permanente et avantageuse pour améliorer et renforcer les possibilités de prise de mesures individuelles et communes sur la base de consultations mutuelles en vue de garantir leurs intérêts vitaux, en particulier la sécurité nationale et l'élimination de toute menace ou tout danger contre la sécurité de leur pays.

Article 5

Les Parties ne peuvent s'engager dans des alliances et actions menaçant l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'autre Partie, et interdisent l'établissement sur leurs territoires d'organisations et de groupes et des activités de ces derniers qui représentant une menace pour l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'autre Partie.

Chacune des Parties s'engage à ne pas laisser son territoire être utilisé aux fins d'actions d'agression et autres actes de violence envers l'autre Partie.

Article 6

Les Parties renforcent leurs efforts communs et leur coopération mutuelle en vue de combattre toute forme de menace ou de danger ayant une incidence négative sur la stabilité et la sécurité régionales et internationales, en particulier le terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, le financement du terrorisme, la prolifération des armes de destruction massive, le crime organisé, le blanchiment d'argent, les drogues illicites, la traite des êtres humains et l'immigration illégale.

QUESTIONS DE COOPÉRATION MILITAIRE ET MILITARO-TECHNIQUE

Article 7

Aux fins de mise en œuvre de la coopération et de l'assistance mutuelle en matière de défense visées au présent Accord, les Parties, sur la base de leurs législations nationales et obligations internationales, et compte tenu de la nécessité de répondre aux besoins légitimes en matière de défense, procèdent à la planification nécessaire en vue de la coordination des structures de leurs forces armées ainsi que des dispositifs de commandement et de contrôle de ces dernières.

Article 8

En vue de mener des opérations militaires conjointes dans le cadre de la coopération et de l'assistance mutuelle en matière de défense visées à l'article 2 du présent Accord, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires au niveau national pour développer les infrastructures militaires, préparer leurs forces armées dans tous les domaines et les doter des armes et moyens militaires nécessaires.

Article 9

Les mesures prévues dans le cadre de la coopération en matière de défense entre les Parties sont mises en œuvre au moyen de :

- La fourniture d'articles de défense et de moyens matériels et techniques pour les besoins de défense et de sécurité des Parties;
- La conception et la fabrication de produits relevant du domaine de la défense;
- La fourniture de services relevant du domaine de la défense;
- L'organisation d'exercices et d'activités militaires conjoints concernant les préparatifs de défense;
- La formation de spécialistes des forces armées;
- La fourniture d'un soutien logistique aux forces armées;
- La médecine et la santé militaires;
- D'autre domaines et éléments convenus.

QUESTIONS DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 10

Les Parties intensifient leurs activités pour améliorer leurs relations commerciales et économiques conformément au potentiel des deux pays et renforcer l'intégration économique entre les deux pays.

Article 11

Les Parties développent leurs relations mutuelles en matière d'investissement et de commerce, ainsi que leur coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de l'industrie alimentaire et légère, des technologies de l'information et de la communication, des transports et du tourisme, de l'utilisation des sources d'énergie alternatives et dans d'autres domaines économiques. De plus, elles encouragent une coopération mutuelle bénéfique entre leurs institutions présentes dans des pays tiers. Les Parties renforcent la coopération en vue d'augmenter les exportations, d'accroître la production, d'utiliser de nouvelles technologies et de promouvoir les investissements.

Article 12

En vue d'assurer la sécurité énergétique au niveau mondial et régional et de renforcer leurs économies, les Parties mettent en œuvre toutes les mesures nécessaires afin de poursuivre les projets énergétiques d'importance mondiale transitant par leurs territoires respectifs, et renforcent leur coopération à cette fin.

En outre, les Parties visent la réalisation de projets d'investissement communs pour le développement, le transport et la commercialisation de ressources en hydrocarbures dans leurs pays respectifs et dans des pays tiers. En vue de réaliser ces objectifs, les Parties ont convenu de mettre en place une Commission conjointe pour l'énergie constituée de représentants d'institutions et d'organisations de ce domaine.

Article 13

Les Parties développent leur coopération en vue de faciliter la libre circulation des passagers et des biens en transit dans leurs ports maritimes et leurs aéroports, ainsi que sur leurs réseaux ferroviaires et routiers, dans les limites de leurs frontières respectives. Conformément aux conventions internationales auxquelles elles sont parties et en vertu de leur législation nationale, les Parties renforceront leur coopération afin de développer les infrastructures liées aux réseaux d'expédition en transit et aux autres domaines des transports.

QUESTIONS HUMANITAIRES

Article 14

Les Parties encouragent la poursuite future du développement de la coopération interparlementaire.

Article 15

Les Parties développent la coopération dans les domaines des affaires humanitaires, de la sécurité sociale, de la santé, de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports, en vue de l'intégration sociale de relations fortes sur la base des valeurs communes entre les deux peuples, en obtenant également le soutien gouvernemental nécessaire, elles encouragent la promotion et le

développement des langues, des valeurs sacrées et de l'héritage culturel qui sont les instruments des valeurs communes aux deux peuples, et apportent l'aide sociale nécessaire pour mener des activités conjointes de protection de leurs héritages historiques et culturels.

Les Parties conviennent d'étendre les activités de leurs institutions des beaux-arts et de créer des institutions culturelles et des beaux-arts communes dans les deux pays.

Article 16

Les Parties encouragent le renforcement des relations entre leurs institutions scientifiques en vue d'améliorer leurs potentiels intellectuels, scientifiques et techniques et de créer un cadre scientifique et technique commun, en coopérant à la mise en œuvre de projets de recherche scientifique conjoints et en appliquant de manière idéale et dans l'intérêt commun les résultats obtenus dans les domaines de la science, de la technique et de la technologie.

Article 17

Les Parties encouragent le développement de la coopération dans le domaine des technologies de l'information et de la communication et entre les médias.

Article 18

Conformément à leur législation nationale, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur leur territoire respectif et la sortie de ceux-ci de leurs citoyens, et pour garantir la résidence, la possession de biens immobiliers et la sécurité professionnelle et sociale de leurs citoyens sur leur territoire respectif.

Conformément à leur législation nationale et aux instruments juridiques internationaux, et dans la mesure permise par les législations nationales des pays concernés, les Parties soutiennent les activités de leurs diasporas dans d'autres pays, notamment en ce qui concerne la protection des intérêts nationaux des deux pays, en attirant l'attention de l'opinion publique mondiale sur l'histoire et la civilisation de leurs peuples, et la protection des droits de leurs citoyens qui vivent dans des pays tiers ainsi que de leurs compatriotes qui sont citoyens de pays tiers ou qui n'en sont pas citoyens, mais qui sont liés à l'une des Parties du fait de leurs origines, langues, cultures et liens historiques.

Article 19

Les Parties encouragent la coopération entre les organismes publics et les organisations non gouvernementales dans le domaine de l'environnement, en vue de mener des actions conjointes pour protéger l'environnement et éviter les effets négatifs des changements climatiques.

Article 20

Les Parties renforcent la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'approvisionnement en produits alimentaires afin d'assurer la sécurité alimentaire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 21

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties découlant des conventions internationales auxquelles elles sont parties.

Article 22

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de négociations entre les Parties, sans recourir à un arbitrage ou à un tribunal national ou international ou à des procédures de résolution par intervention d'un tiers.

Article 23

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que leurs formalités juridiques internes ont été remplies et demeure en vigueur pendant dix ans.

Sa durée est automatiquement prorogée pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre son intention de le dénoncer au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique au moins six mois avant la dénonciation du présent Accord.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Chaque modification entre en vigueur selon la procédure prescrite au premier paragraphe du présent article.

FAIT à Bakou, le 16 août 2010, en deux exemplaires originaux, en langues azerbaïdjanaise et turque, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, tous les textes font également foi.

Pour la République turque :

ABDULLAH GÜL
Président

Pour la République d'Azerbaïdjan :

ILHAM ALIYEV
Président

No. 51061

**Israel
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the fields of health and medicine. Baku, 9 March 1995

Entry into force: *30 June 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 July 2013*

**Israël
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Bakou, 9 mars 1995

Entrée en vigueur : *30 juin 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 23 juillet 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**İsrail Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında səhiyyə və tibb elmi sahəsində
əməkdaşlıq haqqında
SAZİŞ**

İsrail Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (gələcəkdə Tərəflər adlandırılacaqlar) öz ölkələri arasında səhiyyə və tibb elmi sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək, hazırkı Sazişi imzaladılar:

MADDƏ 1

Tərəflər bərabərlik, qarşılıqlı olaraq və qarşılıqlı fayda əsasında səhiyyə və tibb elmi sahəsində əməkdaşlığa sə'y göstərəcəklər. Əməkdaşlığın konkret istiqamətləri Tərəflərin qarşılıqlı razılığı və marağı əsasında müəyyənləşdiriləcəkdir.

MADDƏ 2

Tərəflər xüsusən aşağıdakılara yardım etməyə sə'y göstərəcəklər:

- səhiyyə sahəsində qarşılıqlı maraq doğuran informasiya mübadiləsi;
- hazırkı Sazişin 5-ci Maddəsində qeyd olunan və əməkdaşlıq Planında nəzərdə tutulan təhsil və məsləhətləşmələr məqsədilə, mütəxəssislərin mübadiləsi;
- hər iki ölkənin institut və təşkilatlarının birbaşa əlaqələri;
- tibb elmi və səhiyyəyə aid yeni avadanlıq,əczaçılıq mə'mulatu və texnoloji inkişafa dair informasiya mübadiləsi;

-Tərəflərin şərtləşə biləcəyi tibb və səhiyyə sahəsində əməkdaşlığın digər formaları.

MADDƏ 3

Tərəflər hər iki ölkədə keçiriləcək səhiyyə və tibb elmi problemləri ilə bağlı Beynəlxalq konqress və simpoziumlarda əldə olunan informasiya mübadiləsini həyata keçirəcək və bir Tərəfin xahişini nəzərə alaraq digər Tərəf,həmin tədbirlərlə əlaqədar nəşr olunmuş lazımi sənədləri təqdim edəcəkdir.

MADDƏ 4

Tərəflərin müvafiq şö"bələri səhiyyəyə aid tibbi ədəbiyyat və filmlər, həmçinin digər ədəbiyyat, o cümlədən,tibb elmi sahəsində audio-video materialların mübadiləsini həyata keçirəcəklər.

MADDƏ 5

Tərəflər, bu Sazişin həyata keçirilməsini İsrail Dövlətinin Səhiyyə Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Səhiyyə Nazirliyinə həvalə edirlər.

Hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsi məqsədilə Nazirliklər,maliyyə məsələləri də əks etdirilən əməkdaşlıq Planını imzalayacaqlar.

MADDƏ 6

Hazırkı Saziş Tərəflərin daxili proseduralarına uyğun olaraq bəyənilməli və ya ratifikasiya olunmalıdır.

Saziş, onun bəyənilməsi və ya ratifikasiyası haqqında diplomatik notaların mübadiləsi anından

qüvvəyə minir və Tərəflərdən birinin Sazişin qüvvəsini dayandırmaq arzusu barədə 6 ay əvvəldən digər Tərəfə diplomatik kanallarla mə'lumat vermədiyi halda qüvvədə qalır.

1995-ci il, mart ayının 9-da, müvafiq olaraq, 5755 ilin adara ayının 7-də, Bakı şəhərində, iki nüsxədə, İvrit, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır.

Hər iki mətn eyni qüvvəyə malikdir. Fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, Sazişin İngilis variantı əsas kimi götürüləcəkdir.

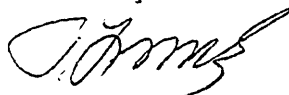
İsrail Dövləti Hökuməti
adından:

Efraim Snexa
Səhiyyə Naziri



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından:

Həsən Həsənov
Xarici İşlər Naziri



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF

HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the of Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Azerbaijan with the implementation of this Agreement.

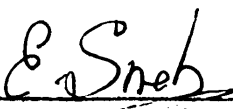
To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at BAKU this 9th day of MARCH 1995, which corresponds to the 7 ADAR 2, 5755, in two original copies, in the English, Hebrew and Azerbaijani languages, each text being equally authentic.

In case of divergency in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

סעיף 4

המוסדות הנוגעים לענין של הצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וטרמים בנושאים רפואיים, וכן כל חומר מידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לסוגיו, בתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של אזרביג'אן את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות לשיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, תנאים כספיים.

סעיף 6

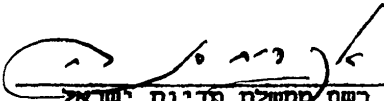
הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים החוקיים של הצדדים המתקשרים.

ההסכם ייכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישור ויישאר בתוקף שעה חודשים מהתאריך שבו יודיע צד מהצדדים בצינורות הדיפלומטיים על רצונו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב- 27 ביום 5 באפריל התשנ"ה שהנו ה- 9 מאוס 1995 בשני עוחקי מקור, בשפות העברית, האזארית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של אזרביג'אן


בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל, וממשלת הרפובליקה של אזרבייג'אן (להלן "הצדדים המתקשרים"),

במאיופתן, לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

ערכו ההסכם דלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס שוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדית. תחומי שיתוף הפעולה השונים ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בענייני שני הצדדים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי מידע בתחומי בריאות בעלי עניין הדדי;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין סוסדות וגופים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים על בעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל אירועים אלה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י 1

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י 1

ממשלת הרפובליקה של אזרביג'אן

ב ד ב 1

שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Elles déterminent les domaines spécifiques de la coopération d'un commun accord et en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes déploient tous leurs efforts pour faciliter :

- L'échange d'informations dans les domaines de la santé présentant un intérêt mutuel;
- L'échange d'experts à des fins d'étude et de consultations, tel que prévu dans les Plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les contacts directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- L'échange d'informations sur les nouveaux équipements et produits pharmaceutiques et les nouvelles avancées technologiques dans les domaines de la médecine et de la santé publique; et
- Les autres formes de coopération dont elles pourraient convenir dans les domaines de la santé et de la médecine.

Article 3

Les Parties contractantes s'échangent des informations sur les congrès et colloques à caractère international traitant des problèmes de santé et de médecine et qui auront lieu dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une d'entre elles, transmettent les documents établis à l'occasion de telles activités.

Article 4

Les organes respectifs des Parties contractantes s'échangent des listes de publications médicales et de films sur les soins de santé ainsi que tout autre support écrit, visuel ou audiovisuel de diffusion des connaissances médicales.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République d'Azerbaïdjan de la mise en œuvre du présent Accord.

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Ministères signeront les Plans de coopération dans lesquels seront précisées, entre autres, les conditions financières.

Article 6

Le présent Accord est approuvé ou ratifié conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques concernant l'approbation ou la ratification et restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie contractante, auquel cas le présent Accord prend fin six mois à compter de la date de notification de la dénonciation.

FAIT à Bakou, le 9 mars 1995, soit le 7 adar 5755, en deux exemplaires originaux, en langues azerbaïdjanaise, anglaise et hébraïque, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 51062

**Israel
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes. Astana, 30 June 2009

Entry into force: *4 February 2013 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Hebrew, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 July 2013*

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Astana, 30 juin 2009

Entrée en vigueur : *4 février 2013 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, hébreu, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 23 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF EXPLORATION AND USE OF OUTER
SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan, signed on 30 August 1995,

Recognizing the importance of science and technology development, as well as the great importance of space research for peaceful use, for national economies,

Wishing to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

Expressing their mutual desire to establish cooperation in the exploration of outer space and application of space technologies for the benefit of the peoples of both States,

Recognizing the considerable potential of mutual benefit from the development of cooperation in the sphere of space activities,

Attaching due importance to the development of coordinated measures, aimed at promoting various forms of industrial and commercial cooperation in the area of space,

Reaffirming their commitment to the peaceful use of outer space on basis of international cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1 **Subject of Agreement**

The present Agreement shall create a legal and organizational framework and define areas and forms for the implementation of mutually beneficial bilateral cooperation in the field of exploration and use of outer space and the practical application of space systems and technologies for peaceful purposes.

Article 2 **Applicable Law**

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out by each Party in accordance with the national laws and regulations in force in their States, the applicable principles and regulations of international law and without prejudice to the respective obligations of each Party according to any other international agreements to which it is a party.

Article 3
Competent Agencies and joint activities participants

1. The Competent Agencies of the Parties, responsible for cooperation activity coordination pursuant to this Agreement (hereinafter "the Competent Agencies"), shall be:
 - (a) for the Kazakhstani Party- the National Space Agency of the Republic of Kazakhstan (Kazcosmos);
 - (b) for the Israeli Party - the Israel Space Agency (ISA).
2. The Competent Agencies may, by mutual agreement, appoint any legal or natural persons, its representatives, contractors or sub-contractors, also from third countries, international organizations, to participate in joint activities in the framework of this Agreement (hereinafter "joint activities participants").

Article 4
Areas of Cooperation

Cooperation pursuant to this Agreement may be carried out in such areas as:

- (a) research on outer space, including astrophysics and study of the planets;
- (b) remote sensing of the Earth, including environment monitoring;
- (c) space communications, satellite TV and radio broadcasting, and related information technologies and services;
- (d) satellite navigation and related technologies and services;
- (e) research, experimental design, production, operational activities, related to spacecraft and systems, as well as associated ground infrastructure
- (f) provision and use of launching services;
- (g) space material sciences;
- (h) protection of the space environment, including monitoring, prevention and reduction of space debris;
- (i) application of the results of joint activities in the development of new space equipment and technologies.

- (j) other areas of cooperation and joint activities may be determined by mutual agreement between the Parties or their Competent Agencies.

Article 5
Forms of cooperation

1. Cooperation pursuant to this Agreement may be carried out in such forms as:
 - (a) planning and implementation of joint projects using scientific, experimental and industrial facilities;
 - (b) mutual provision of scientific and technical information, experimental data, results of experimental design activities, materials and equipment in various fields of space science and technology;
 - (c) development, manufacturing and supply of various components for satellites and respective ground facilities;
 - (d) use of ground equipment and systems for securing launches and control of spacecraft, including the collection and exchange of telemetry information;
 - (e) personnel training and exchange of scientists, technical and other experts;
 - (f) holding of symposia, conferences and congresses;
 - (g) participation in exhibitions and other similar events;
 - (h) development of various forms of partnership and joint activities, including exploring joint business opportunities, in the international market for space technology and services;
 - (i) provision of technical assistance and aid for activities pursuant to this Agreement;
 - (j) mutual facilitation of access to national and international programs and projects for the practical application of space technology and development of space infrastructure.
2. Organizational, financial, legal and technical arrangements for implementing specific cooperation programs and projects shall be the subject of separate agreements and contracts between the Competent Agencies and joint activities participants.

3. The Parties or their Competent Agencies may, if necessary, by mutual arrangement, establish working groups to implement programs and specific activities and to promote cooperation pursuant to this Agreement.

Article 6

Financing

1. The financing of joint activities carried out within the framework of this Agreement shall be provided by each Party in accordance with the laws and regulations in force in its State regarding budget regulation and subject to the availability of funds allocated by each Party for these purposes.
2. The financing of joint activities beyond the budgetary allocations referred to in paragraph 1 shall be provided by joint activities participants and may be agreed upon through separate agreements or contracts as is provided for in paragraph 2 of Article 5 of this Agreement.
3. Nothing in this Article shall be construed as obligating either the Republic of Kazakhstan or the State of Israel to finance cooperation conducted within the framework of this Agreement beyond the budgetary allocations referred to in paragraph 1.

Article 7

Intellectual Property

1. The Parties shall provide the legislative and regulatory framework for the adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights created or provided within the framework of this Agreement, in accordance with their respective national laws, regulations, and international obligations.
2. Intellectual property rights created as a result of joint activity pursuant to this Agreement will be allocated in accordance with terms to be determined in separate agreements.

Article 8

Exchange and Protection of Information

1. The Parties through their Competent Agencies shall, on mutual basis and subject to their respective national laws and regulations, assist in the exchange of information related to joint activities carried out within the framework of this Agreement.

- 2 The Parties shall ensure security of classified information obtained or created within the framework of this Agreement on the basis of separate agreements on mutual security of classified information.

Article 9

Protection of Property and Technology Safeguards

The Parties in accordance with the national laws and regulations of their States shall assist each other in physical and legal protection of property of one Party or its Competent Agency used within the framework of activities under this Agreement and located on the territory of another Party.

Article 10

Liability

1. The Parties shall, on a mutual basis, apply the principle of cross-waiver of liability and, accordingly, each Party, as well as its Competent Agency, shall waive any claim against the other Party, as well as its Competent Agency, in relation to the damage caused to its personnel or property during the implementation of joint activities pursuant to this Agreement.
2. This cross-waiver of liability for damages shall apply only if the Party, its Competent Agency or personnel, or property that cause damage, and the Party, its Competent Agency or personnel, or property that suffer damage are involved in the joint activities pursuant to this Agreement.
3. Each Party, in compliance with the national laws and regulations of its respective State, shall apply, through separate agreements or contracts, the principle of cross-waiver of liability to its Competent Agency, contractors, sub-contractors and other legal persons participating in the implementation of joint activities pursuant to this Agreement.
4. The Parties may agree, under separate agreements, to limit the scope or otherwise alter terms of application of cross-waiver of liability stipulated in this Article to the extent required by the specific nature of joint activities covered by this Agreement.
5. Cross-waiver of liability shall not apply to:
 - (a) claims for damage caused by willful misconduct or gross negligence;
 - (b) intellectual property claims;

- (c) claims made by a natural person, his/her heirs or subrogees in connection with bodily injury or any other impairment of the health of such natural person or his/her death;
 - (d) claims based on explicitly stated provisions of an agreement.
6. This Article shall be without prejudice to the international obligations of the Parties, and, in particular, obligations under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972.
7. The Parties shall consult on any potential liability which may arise under international law, including the Convention referred to above, on the apportionment of such liability for damage and on legal defense against such claims. The Parties shall cooperate in order to establish all the facts by investigating every incident, in particular, through exchange of experts and information.

Article 11

Customs Regulations

The Parties shall, in accordance with the national laws and regulations of their respective States, facilitate movement, import and export of equipment and goods of the other Party required for implementation of joint activities within the framework of this Agreement.

Article 12

Export Control

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out by the Parties in accordance with the national export control rules and regulations of their respective States and without prejudice to the respective legal obligations of each Party.

Article 13

Assistance to the Activities of Personnel

Each Party, in accordance with the national laws and regulations of its respective State, shall provide the possibility of entry to and exit from the territory of its State, as well as visa support, to the personnel of the State of the other Party, for implementation of joint activities within the framework of this Agreement.

Article 14
Settlement of Disputes

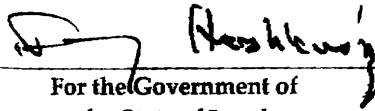
1. In the event of disputes between Parties arising in connection with interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall as a matter of priority hold consultations or negotiations to achieve an amicable settlement through their Competent Agencies or through diplomatic channels.
2. If a dispute not resolved through consultations or negotiations within six (6) months and still needs to be resolved, that dispute shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal composed of one nominee of each Party and a Chairman appointed by agreement between the Parties or, failing agreement, by Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague. The Chairman shall not be a national of the Republic of Kazakhstan or of the State of Israel.
3. The arbitral panel shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement. Unless the Parties agree otherwise, the arbitration tribunal shall act in accordance with 1976 UNCITRAL Arbitration Rules. The award shall be in writing, and contain the facts, law and reasons on which it was based. Unless otherwise agreed by the Parties, the award shall be rendered to the Parties within six months from the establishment of the tribunal. The tribunal's award shall be final and binding upon both Parties.
4. Each Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be born in equal parts by the Parties.

Article 15
Final Clauses

1. This Agreement shall enter into force from the date of the last written notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement may be amended or modified by mutual agreement of the Parties through separate protocols and shall enter into force as provided for in Paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years from the date of its entry into force, and shall be automatically extended for additional periods of ten (10) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice, through diplomatic channels, to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

4. Unless the Parties agree otherwise, the termination of this Agreement according to the procedure stipulated in paragraph 3 of this Article, shall not affect the implementation of unfinished projects and programs under this Agreement. The termination of this Agreement shall not serve as a legal basis for the revision or unilateral non-compliance with contractual obligations of natural and legal persons, which have arisen under this Agreement before its termination.

Done at Astana, 30 day of June 2009, which corresponds to the 8 day of Tamuz, 5769, in duplicate, each in the Hebrew, Kazak, Russian, and English languages, all texts being equally authentic. In a case of divergence of interpretation the English text shall prevail.



For the Government of
the State of Israel



For the Government of
the Republic of Kazakhstan

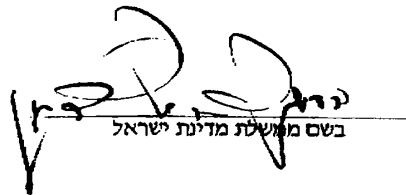
3. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים מתאריך כניסתו לתוקף, ויארך מאליו לתקופות נוספות של עשר (10) שנים כל אחת, אלא אם כן צד מבין אותו לידי סיום בהודעה בכתב לפחות שישה חודשים מראש, בצינורות הדיפלומטיים, לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

4. אם לא הסכימו הצדדים אחרת, סיום הסכם זה בהתאם לנוהל המפורט בס"ק 3 לשעיף זה לא ישפיע על יישום פרויקטים ותכניות שלא הושלמו לפי הסכם זה. סיום הסכם זה לא ישמש כבסיס משפטי לתיקון או לאי-ציות חד צדדי לחתומות חוזיות של בני אדם ויחידות משפטיות, אשר התעוררו לפי הסכם זה לפני סיומו.

נעשה באסטנה ב- ח' בתמוז ה'תשס"ט, שהוא יום 30 ביולי 2009, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, קוחית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של חבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של קזחסטן



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 11 תקנות מכס

הצדדים, בהתאם לחוקים ולתקנות חלומיים של מדינתיהם, יקדמו תנועה, ייבוא וייצוא של ציוד וטובין של הצד האחר הדרושים ליישום פעילויות משותפות במסגרת הסכם זה.

סעיף 12 פיקוח על ייצוא

שיתוף פעולה בהתאם להסכם זה יתנהל ע"י הצדדים בהתאם לכללים ולתקנות חלומיים לפיקוח על הייצוא של מדינתיהם ובלי לפגוע בהתחייבויות המשפטיות של כל צד.

סעיף 13 סיוע לפעילויות כוח אדם

כל צד, בהתאם לחוקים ולתקנות חלומיים של מדינתו, יאפשר כניסה לשטח מדינתו ויצאה ממנו, וכן תמיכה באשרות, לכוח האדם של מדינתו של הצד האחר, ליישום פעילויות משותפות במסגרת הסכם זה.

סעיף 14 יישוב מחלוקות

1. במקרה של מחלוקת בין הצדדים המתעוררת בקשר לפרשנותו ו/או ליישומו של הסכם זה, הצדדים, כעניין שבעדיפות, יקיימו התייעצויות או משא-ומתן כדי להגיע להסגר בדרכי נועם באמצעות הסכנויות המוסמכות שלהם או בצורות הדיפלומטיים.
2. לא יושבה מחלוקת בהתייעצויות או במשא-ומתן בתוך שישה (6) חודשים ועדיין יש צורך ליישב אותה, מחלוקת זו תובא, לבקשת צד, לבית דין לבוררות שיורכב מנציג אחד של כל צד ומיוזר שימונה בהסכמה בין הצדדים, או בהעדר הסכמה, ע"י המוכר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהג. הויר לא יהיה אורח הרפובליקה של קזחסטן או מדינת ישראל.
3. ערכאות הבוררות תכריע במחלוקת בהתאם להוראות הסכם זה. אם לא הסכם אחרת על ידי הצדדים, בית הדין לבוררות יפעל בהתאם לכללי הבוררות של UNCITRAL 1976. הפסיקה תהיה בכתב, ותכלול את העובדות, הדין והנימוקים שעליהם היא מבוססת. אם לא הסכימו הצדדים אחרת, תיעתן הפסיקה לצדדים בתוך שישה חודשים מכינתן בית הדין. פסיקת בית הדין תהיה סופית ותחייב את שני הצדדים.
4. כל צד יישא בהוצאות עבור חבר בית הדין מטעמו ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות. הצדדים יישאו בחלקים שונים בעלויות הויר ובשאר העלויות.

סעיף 15 הוראות סיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף מתאריך התודעה האחרונה בכתב, בצעירות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים.
2. ניתן לתקן הסכם זה או לשנותו בהסכמה חדדית של הצדדים באמצעות פרוטוקולים נפרדים והכניסה לתוקף תהיה לפי הוראות סייק 1 לסעיף זה.

2. הצדדים יבטיחו את ביטחונם של מידע מסווג שהתקבל או נוצר במסגרת הסכם זה על בסיס הסכמים נפרדים בנושא ביטחון הדדי של מידע מסווג.

סעיף 9

הגנה על רכוש ומנגנוני הגנה על טכנולוגיה

הצדדים, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של מדינותיהם, יסייעו זה לזה בהגנה הפיזית והמשפטית על רכוש של צד אחד או הסוכנות המוסמכת שלו הממשש במסגרת הפעילויות לפי הסכם זה והנמצא בשטח הצד האחר.

סעיף 10

אחריות

1. הצדדים, על בסיס הדדי, יחילו את עקרון הוויתור ההדדי על אחריות, ואי לכך, כל צד, וכן הסוכנות המוסמכת שלו, יוותר על כל תביעה כנגד הצד האחר, וכן הסוכנות המוסמכת שלו, ביחס לנזק שעגרם לכוח האדם שלו או לרכושו במהלך יישום הפעילויות המשותפות לפי הסכם זה.

2. הוויתור ההדדי על אחריות לנזקים יחול רק אם הצד, הסוכנות המוסמכת או כוח האדם, או הרכוש שלו שגורמים נזק, והצד, הסוכנות המוסמכת או כוח האדם, או הרכוש שלו שעגרם להם נזק, מעורבים בפעילויות משותפות לפי הסכם זה.

3. כל צד, תוך כדי קיום החוקים והתקנות הלאומיים של מדינתו, יחיל, באמצעות הסכמים או חוזים נפרדים, את עקרון הוויתור ההדדי על אחריות על הסוכנות המוסמכת, הקבלנים, קבלני המשנה ויישומות משפטיות אחרות שלו המשתתפים ביישום הפעילויות המשותפות לפי הסכם זה.

4. הצדדים רשאים להסכים, בכפוף להסכמים נפרדים, להגביל את החיפוף או לשנות אחרת את תנאי הוויתור ההדדי על אחריות הקבועים בסעיף זה במידה הנדרשת ע"י טבען הספציפי של פעילויות משותפות המכוסות ע"י הסכם זה.

5. ויתור הדדי על אחריות לא יחול על:

(א) תביעות על נזק שעגרם ע"י התנהגות זדונית או רשלנות בוטה;

(ב) תביעות קניין רוחני;

(ג) תביעות של אדם, יורשיו או מחליפיו ביחס לפגיעה גופנית או פגיעה אחרת בבריאותו של אדם כאמור או למותו;

(ד) תביעות המבוססות על הוראות מפורשות של הסכם.

6. בסעיף זה לא תהיה פגיעה בהתחייבויות הבינלאומיות של הצדדים, ובעיקר התחייבויות לפי האמנה בדבר אחריות בינלאומית לנזק הגרם ע"י עצמים מהחלל מ-29 במארכ 1972.

7. הצדדים יתייעצו בנוגע לכל אחריות העשויה להתעורר לפי המשפט הבינלאומי, כולל האמנה הנוכרת לעיל, בנוגע לחלוקת האחריות האמורה לנזק וההגנה המשפטית מפני תביעות כאמור. הצדדים ישתפו פעולה על מנת לקבוע את כל העובדות ע"י חקירת כל תקרית, בעיקר, באמצעות חילופי מומחים ומידע.

(ה) פיתוח צורות שונות של שותפות ופעילויות משותפות, כולל בחינת הזדמנויות עסקיות משותפות, בשוק הביטאומי לטכנולוגיית חלל ולשירותי חלל;

(ט) מתן סיוע טכני ועזרה לפעילויות בהתאם להסכם זה;

(י) קידום הדדי של גישה לתכונות ולפרויקטים לאומיים ובין-לאומיים ליישום מעשי של טכנולוגיית חלל ולפיתוח תשתית חלל.

2. הסדרים ארגוניים, פיננסיים, משפטיים וטכניים ליישום תכונות ופרויקטים מוגדרים לשיתוף פעולה מדעי יחיד כפופים להסדרים ולחוזים נפרדים בין הסוכנויות המוסמכות והמשתתפים בפעילויות המשותפות.

3. הצדדים או הסוכנויות המוסמכות שלהם רשאים, אם יש צורך, בהסדר הדדי, לחקים קבוצות עבודה ליישום תכונות ופעילויות מוגדרות ולקידום שיתוף פעולה בהתאם להסכם זה.

סעיף 6 מימון

1. מימון הפעילויות המשותפות המתבצעות בהתאם למסגרת הסכם זה יינתן ע"י כל צד בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינתו ביחס לתקנות תקציב ובכפוף לזמינות כספים שמקצח כל צד למטרות אלה.

2. מימון פעילויות משותפות מעבר להקצאות התקציביות הנוכחיות בס"ק 1 יינתן ע"י משתתפים בפעילויות משותפות וניתן לחסכים עליו בהסכמים או בחוזים נפרדים לפי הוראות ס"ק 2 לסעיף 5 להסכם זה.

3. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמחייב את הרפובליקה של קוסטאקה או את מדינת ישראל לממן שיתוף פעולה המתנהל בהתאם להסכם זה מעבר להקצאות התקציביות הנוכחיות בס"ק 1.

סעיף 7 קניין רוחני

1. הצדדים יקבעו את המסגרת החקיקתית וההסדרתית להגנה מאותה ויעילה ולאכיפה של זכויות קניין רוחני שנוצרו או הוענקו במסגרת הסכם זה, בהתאם לחוקים הלאומיים, לתקנות ולתחתיביות הביטאומיות של כל אחד מהם.

2. זכויות קניין רוחני שנוצרו כתוצאה מפעילות משותפת בהתאם להסכם זה יוקצו בהתאם לתנאים שייקבעו בהסכמים נפרדים.

סעיף 8 חילופי מידע והגנה עליו

1. הצדדים, באמצעות הרשויות המוסמכות שלהם, על בסיס הדדי ובכפוף לחוקים ולתקנות הלאומיים של כל אחד מהם, יסייעו בחילופי מידע הקשורים לפעילויות משותפות המתנהלות במסגרת הסכם זה.

סעיף 4 תחומי שיתוף פעולה

שיתוף פעולה בהתאם לחסכם זה יכול להתקיים בתחומים כגון:

- (א) חקר החלל החיצון, כולל אסטרופיסיקה וחקר כוכבי הלכת;
- (ב) חישה מרחוק של הארץ, כולל ניסור סביבתי;
- (ג) תקשורת חלל, שידורי טלוויזיה ורדיו באמצעות לווינים, וטכנולוגיות ושירותי מידע קשורים;
- (ד) ניווט לווינים וטכנולוגיות ושירותים קשורים;
- (ה) מחקר, תכנון ניסיוני, עיצוב, ייצור, פעילויות מבצעיות, הקשורות לחלליות ולמערכות, וכן תשתיות קרקעיות קשורה;
- (ו) אספקה ושימוש של שירותי שיגור;
- (ז) מדעי חומרי החלל;
- (ח) חגנה על סביבת החלל, כולל ניסור, מניעה וצמצום של שברי חלל;
- (ט) יישום תוצאות הפעילויות המשותפות בפינוח ציוד חלל חדש וטכנולוגיות חלל חדשות;
- (י) ניתן לקבוע תחומים אחרים של שיתוף פעולה ופעילויות משותפות בהסכמה הדדית בין הצדדים או הסוכנויות המוסמכות שלהם.

סעיף 5 צורות שיתוף פעולה

1. שיתוף פעולה בהתאם לחסכם זה יכול להתנהל בצורות כגון:

- (א) תכנון ויישום של פרויקטים משותפים תוך שימוש במתקנים מדעיים, ניסיוניים ותעשייתיים;
- (ב) אספקה הדדית של מידע מדעי וטכני, נתוני ניסויים, תוצאות של פעילויות תכנון ניסיוניות, חומרים וציוד בתחומים שונים של מדע וטכנולוגיית חלל;
- (ג) פיתוח, ייצור ואספקה של רכיבים שונים ללווינים ומתקני קרקע מתאימים;
- (ד) שימוש בציוד ובמערכות קרקע לאבטחת שיגורי חלליות ושליטה בהן, כולל האיסוף וההחלפה של נתוני טלמטריה;
- (ה) הכשרת כוח אדם וחילופי מדענים, מומחים טכניים ואחרים;
- (ו) קיום סימפוזיונים, כנסים וקונגרסים;
- (ז) השתתפות בתערוכות ובאירועים דומים אחרים;

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן (להלן "הצדדים"), בהיזכרן בהסכם בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן, שנחתם ב-30 באוגוסט 1995, בהכירן בחשיבות המדע ופיתוח הטכנולוגיה וכן החשיבות הגדולה של חקר החלל למטרות שלום, לכלכלות האומות ;

ברצותן לחדק ולפתח שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי על בסיס השיוויון והתועלת ההדדית, בהביען את שאיפתן ההדדית לכונן שיתוף פעולה בחקר החלל החיצון ויישום טכנולוגיות חלל לטובת עמיהן של שתי המדינות,

בהכירן בפוטנציאל הרב לנועלת הדדית מפיתוח שיתוף פעולה בתחומי פעילויות בחלל, בייחסן חשיבות נאותה לפיתוח אמצעים מתואמים, שמגמתם לקדם צורות שונות של שיתוף פעולה תעשייתי ומסחרי בתחום החלל,

באשרן מחדש את מחויבותן לשימוש בחלל החיצון למטרות שלום על בסיס שיתוף פעולה בינלאומי,

הסכימו לאמור :

סעיף 1 נושא ההסכם

ההסכם הנוכחי ייצור מסגרת משפטית וארגונית ויגדיר תחומים וצורות ליישום שיתוף פעולה דו-צדדי מועיל הדדי בתחום החקר והניצול של החלל החיצון והיישום המעשי של מערכות חלל וטכנולוגיות למטרות שלום.

סעיף 2 הדין בר ההחלה

שיתוף פעולה לפי הסכם זה יתבצע ע"י כל צד בהתאם לחוקים ולתקנות לאומיים שבתוקף במדינותיהם, העקרונות והתקנות בני ההחלה של המשפט הבינלאומי ובלי לפגוע בהתחייבויות של כל אחד מהצדדים בהתאם לכל הסכם בינלאומי שהוא צד לו.

סעיף 3 סוכנויות מוסמכות ומשתתפים בפעילויות משותפות

1. הסוכנויות המוסמכות של הצדדים, האחראיות לתיאום פעילויות שיתוף פעולה בהתאם להסכם זה (להלן "הסוכנויות המוסמכות") יהיו :

(א) בצד הקזחסטאני - סוכנות החלל האומית של הרפובליקה של קזחסטאן (קאזקוסמוס);

(ב) בצד הישראלי - סוכנות החלל הישראלית (סח"י).

2. הסוכנויות המוסמכות של הצדדים, בהסכמה הדדית, רשאיות למנות כל יישות משפטית או אדם, נציגים, קבלנים או קבלני-משנה שלהם, גם ממדינות שליטות, ארגונים בינלאומיים, להשתתף בפעילויות משותפות במסגרת הסכם זה (להלן "משתתפים בפעילויות משותפות").

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן

**בדבר שיתוף פעולה בתחום החקר והניצול של החלל החיצון למטרות
שלום**

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы
ғарыш кеңістігін бейбіт мақсаттарда зерттеу
және пайдалану саласындағы ынтымақтастық туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

1995 жылғы 30 тамызда қол қойылған Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы ғылыми және технологиялық ынтымақтастық туралы келісімді назарға ала отырып,

ғылым мен технологияларды дамытудың маңыздылығын, сондай-ақ бейбіт мақсаттардағы ғарыштық зерттеулердің ұлттық экономикалар үшін зор маңызын мойындай отырып,

теңдік пен өзара пайда негізінде ғылыми және технологиялық ынтымақтастықты нығайту мен дамытуға ниет ете отырып,

екі мемлекет халықтарының мүддесінде ғарыш кеңістігін зерттеуде және ғарыш технологияларын пайдалануда ынтымақтастық орнатуға өзара ықылас білдіре отырып,

ғарыш қызметі саласындағы ынтымақтастықты дамытудан түсетін өзара пайданың маңызды әлеуетін мойындай отырып,

ғарыш саласында өнеркәсіптік және коммерциялық кооперацияның әр түрлі нысандарын дамытуға бағытталған үйлестірілген шараларды дамытудың маңыздылығын негізге ала отырып,

халықаралық ынтымақтастық негізінде ғарыш кеңістігін бейбіт мақсатта пайдалану жолын ұстанатынын растай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап. Келісімнің мәні

Осы Келісім бейбіт мақсаттарда ғарыш кеңістігін зерттеу мен пайдалану және ғарыш жүйелері мен технологияларын практикалық қолдану саласындағы өзара тиімді екі жақты ынтымақтастықты жүзеге асыру үшін құқықтық және ұйымдастырушылық негіз құрады, сондай-ақ оның салалары мен қысқандарын айқындайды.

2-бап. Қолданылатын құқық

Осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастықты әрбір Тарап өз мемлекеттерінің қолданыстағы ұлттық заңнамаларына, халықаралық құқықтың жалпыға бірдей принциптері мен нормаларына сәйкес және әрбір

Тараптың өзі қатысушысы болып табылатын басқа халықаралық шарттары бойынша тиісті міндеттемелерін орындауына зиян келтірмей жүзеге асырды.

3-бап. Бірлескен қызметтің уәкілетті органдары мен қатысушылары

Мыналар Тараптардың осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық бойынша жұмыстарды үйлестіру жөніндегі жауапты уәкілетті органдары (бұдан әрі – Уәкілетті органдар) болып табылады:

Израиль Тарапынан – Израиль Ғарыш агенттігі (ISA);

Қазақстан Тарапынан – Қазақстан Республикасы Ұлттық ғарыш агенттігі (Қазғарыш).

Уәкілетті органдар өзара Келісім бойынша кез келген заңды және жеке тұлғаларды, олардың өкілдерін, мердігерлерді немесе косалқы мердігерлерді, оның ішінде үшінші елдерден, халықаралық ұйымдардан, осы Келісім шеңберіндегі бірлескен қызметке қатысуға тағайындай алады (бұдан әрі – бірлескен қызметтің қатысушылары).

4-бап. Ынтымақтастық салалары

Осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық мына:

a) астрофизиканы және ғаламшарларды зерттеуді қоса алғанда, ғарыш кеңістігін ғылыми зерттеу;

b) қоршаған орта мониторингін қоса алғанда, Жерді қашықтықтан зондтау;

c) ғарыштық байланыс, спутниктік телевизия және радиохабарларын тарату және оларға байланысты ақпараттық технологиялар мен қызметтер;

d) спутниктік навигация және оған байланысты технологиялар мен қызметтер;

e) ғарыш аппараттары мен жүйелеріне, сондай-ақ тиісті жерүсті инфрақұрылымына байланысты ғылыми-зерттеу, тәжірибелік-конструкторлық, өндірістік және пайдалану жұмыстары;

f) ұшыру қызметтерін ұсыну және пайдалану;

g) ғарыштық материалтану;

h) ғарыштық қоқыс мониторингін, оны болдырмауды және көлемін қысқартуды қоса алғанда, ғарыштық ортаны қорғау;

i) жаңа ғарыш техникасы мен технологияларын жасау жөніндегі бірлескен қызмет кезінде алынған нәтижелерді қолдану;

j) Тараптардың немесе олардың Уәкілетті органдарының өзара келісімі бойынша айқындалуы мүмкін ынтымақтастық пен бірлескен қызметтің басқа да салалары сияқты салаларда жүзеге асырылуы мүмкін.

5-бап. Ынтымақтастық нысандары

1. Осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық мына:
 - a) ғылыми, эксперименттік және өнеркәсіптік базаны пайдалана отырып, бірлескен жобаларды жоспарлау және іске асыру;
 - b) ғарыш ғылымы мен технологияларының әртүрлі салаларында ғылыми және техникалық ақпаратты, эксперименттік деректерді, тәжірибелік-конструкторлық жұмыстардың нәтижелерін, материалдар мен жабдықты өзара ұсыну;
 - c) спутниктер мен тиісті жерүсті ғарыш инфрақұрылымына арналған әртүрлі құрамдауыштарды әзірлеу, өндіру және жеткізу;
 - d) ұшыруды және ғарыш аппаратын басқаруды қамтамасыз ету үшін, оның ішінде телеметрикалық ақпаратты жинау және алмасу үшін жер үсті жабдық пен жүйелерді пайдалану;
 - e) кадрлар даярлау және ғалымдармен, техникалық және өзге де мамандармен алмасу;
 - f) симпозиумдар, конференциялар және конгресстер өткізу;
 - g) көрмелерге және басқа да осыған ұқсас іс-шараларға қатысу;
 - h) бірлескен коммерциялық қызметті дамыту мүмкіндіктерін пысықтауды қоса алғанда, ғарыш технологиялары мен қызметтерінің халықаралық нарығында серіктестік пен бірлескен қызметтің әртүрлі нысандарын дамыту;
 - i) осы Келісім шеңберінде бірлескен қызметті жүзеге асыру кезінде техникалық қолдау мен көмек көрсету;
 - j) ғарыш технологияларын практикалық қолдануға және ғарыш инфрақұрылымын дамытуға бағытталған ұлттық және халықаралық бағдарламалар мен жобаларға қол жеткізуге өзара жәрдем көрсету сияқты нысандарда жүзеге асырылуы мүмкін.

2. Ынтымақтастықтың нақты бағдарламалары мен жобаларды жүзеге асырудың ұйымдастырушылық, қаржылық, құқықтық, техникалық шарттары Уәкілетті органдар мен бірлескен қызметтің қатысушылары арасындағы жеке келісімдер мен келісім-шарттардың мәні болып табылады.

3. Осы Келісімге сәйкес бағдарламаларды және қызметтің нақты түрлерін іске асыру үшін, сондай-ақ ынтымақтастықты дамыту үшін қажет болған жағдайда Тараптар немесе олардың Уәкілетті органдары өзара келісім бойынша жұмыс топтарын құра алады.

6-бап. Қаржыландыру

1. Осы Келісім шеңберінде жүзеге асырылатын бірлескен қызметті қаржыландыруды әрбір Тарап өзінің мемлекетінің бюджеттік реттеу саласындағы қолданыстағы заңнамасына сәйкес және әрбір Тарапта осы мақсаттарға арналған қаражаттың болуына байланысты қамтамасыз етеді.

2. 1-тармақта көрсетілген бюджеттік қаржы бөлуден тыс бірлескен қызметті қаржыландыруды бірлескен қызметке қатысушылар жүзеге асырады және осы Келісімнің 5-бабының 2-тармағында көрсетілген жеке келісімдерде немесе келісім-шарттарда айтылуы мүмкін.

3. Осы бапта еш нәрсе Израиль Мемлекеті мен Қазақстан Республикасын осы Келісім шеңберінде жүзеге асырылатын ынтымақтастықты 1-тармақта көрсетілген бюджеттік қаржы бөлуден тыс қаржыландыруды міндеттейтін ретінде түсіндірілмейді.

7-бап. Зияткерлік меншік

1. Тараптар өз ұлттық заңнамаларына және халықаралық міндеттемелеріне сәйкес осы Келісім шеңберінде құрылатын немесе ұсынылатын зияткерлік меншіктің тиісті және тиімді қорғалуы мен құқықтарын қолданылуы үшін нормативтік-құқықтық негізін қамтамасыз етеді.

2. Осы Келісім шеңберінде бірлескен қызмет нәтижесінде құрылатын зияткерлік меншік құқығы жеке келісімдерге сәйкес бөлінетін болады.

8-бап. Ақпарат алмасу және қорғау

1. Тараптар өзара негізде өздерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес өздерінің Уәкілетті органдары арқылы осы Келісім шеңберінде жүзеге асырылатын бірлескен қызметке қатысты өзара ақпарат алмасуға жәрдемдеседі.

2. Тараптар осы Келісімді іске асыру барысында алынған немесе жасалған құпия ақпаратты қорғауды құпия ақпаратты өзара қорғау туралы жеке келісімдер негізінде қамтамасыз етеді.

9-бап. Мүлікті қорғау

Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес өзге Тарап мемлекетінің аумағындағы және осы Келісім шеңберіндегі бірлескен қызметте пайдаланылатын бір Тарап немесе оның Уәкілетті органы мүлкінің табиғи және құқықтық қорғалуында бір-біріне жәрдемдеседі.

10-бап. Жауапкершілік

1. Тараптар өзара негізде жауапкершілік туралы талаптарын қоймау қағидатын қолданады, соған сәйкес әрбір Тарап, сондай-ақ оның Уәкілетті органы басқа Тарапқа, сондай-ақ оның Уәкілетті органына, олардың

қызметкеріне немесе мүлкіне осы Келісімге сәйкес бірлескен қызметті жүзеге асыру салдары болып табылатын зиян келтіруіне байланысты қандай да болмасын талаптар қоюдан бас тартады.

2. Мұндай зиян үшін жауапкершілік туралы талаптар қоюдан өзара бас тарту, егер зиянның себебі болып табылатын Тарап, оның Уәкілетті органы немесе қызметкер немесе мүлік және зиян келтірілген Тарап, оның Уәкілетті органы немесе қызметкері немесе мүлік осы Келісімге сәйкес бірлескен қызметті жүзеге асыруға қатысты болған жағдайда ғана қолданылады.

3. Әрбір Тарап өз мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес осы Келісім шеңберінде бірлескен қызметті жүзеге асыруға қатысқан Уәкілетті органдарға, мердігерлерге немесе қосалқы мердігерлерге және басқа да заңды тұлғаларға жауапкершілік туралы талаптар қоюдан өзара бас тарту қағидатын жеке келісімдер немесе келісім-шарттар арқылы қолданады.

4. Тараптар жекелеген келісімдер шеңберінде осы Келісімге сәйкес жүзеге асырылатын бірлескен қызметтің нақты сипатына қарай талап етілетін шамада осы бапта көзделген жауапкершілік туралы талаптар қоюдан өзара бас тартуды қолдану туралы ереженің қолданылу саласын шектеу туралы немесе басқа да тәсілмен өзгерту туралы уағдаласа алады.

5. Жауапкершілік туралы талаптар қоюдан өзара бас тарту мыналарға қолданылмайды:

а) қасақана немесе өрескел ұқыпсыздықпен жасалған зиян үшін қойылатын талаптар;

б) зияткерлік меншікке байланысты қойылатын талаптар;

с) жеке тұлға немесе оның мұрагерлері немесе құқығы суброгация тәртібімен көшетін адамдар, сол жеке тұлғаға дене жарақаты түсуіне, денсаулығына қандай да болмасын өзге де елеулі зақым келтіруіне немесе мұндай жеке тұлғаның өліміне байланысты қойылатын талаптар;

д) шарттық ережелерде тікелей айтылғандарға негізделген талаптар.

6. Осы баптың ережелері Тараптардың халықаралық міндеттемелеріне, атап айтқанда 1972 жылғы 29 наурыздағы Ғарыш объектілері келтірген зиян үшін халықаралық жауапкершілік туралы конвенцияға негізделген міндеттемелерге зиян келтірмейді.

7. Тараптар, зиянды өтеу және сотта құқықтық қорғау ауыртпалығын бөлуге қатысты жоғарыда айтылған Конвенцияны қоса алғанда, халықаралық құқыққа сәйкес пайда болуы мүмкін жауапкершілікке қатысты кез келген жағдай жөнінде консультациялар өткізеді. Тараптар кез келген оқиғаны тергеу кезіндегі әрбір фактіні анықтау мақсатында, атап айтқанда сарапшылар және ақпарат алмасу арқылы ынтымақтасады.

11-бап. Кедендік реттеу

Тараптар осы Келісімнің шеңберіндегі бірлескен қызметті жүзеге асыру үшін қажетті басқа Тараптың жабдықтары мен тауарларын

тасымалдауға, әкелуге және әкестуге өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес жәрдемдеседі.

12-бап. Экспорттық бақылау

Осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастықты Тараптар өз мемлекеттерінің экспорттық бақылау саласындағы ұлттық заңнамаларына сәйкес және әрбір Тараптың сәйкес құқықтық міндеттемелеріне сәйкес келетін зиянсыз жүзеге асырады.

13-бап. Қызметкердің әрекетіне жәрдемдесу

Әрбір Тарап өз мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес өз мемлекетінің аумағына келу және кету мүмкіндігін, сондай-ақ осы Келісім шеңберіндегі бірлескен қызметті жүзеге асыру үшін басқа Тарап мемлекетінің қызметкеріне визалық қолдауды қамтамасыз етеді.

14-бап. Дауларды реттеу

1. Тараптар арасында осы Келісімді түсіндіруге және/немесе қолдануға байланысты даулар туындаған жағдайда Тараптар оларды достық реттеуге қол жеткізу үшін бірінші кезекте өздерінің Уәкілетті органдары арқылы немесе дипломатиялық арналар арқылы консультациялар немесе келіссөздер жүргізеді.

2. Егер дау алты ай ішінде консультациялар немесе келіссөздер арқылы реттелмесе және әлі де реттеуді қажет етсе, онда бұл дау кез келген Тараптың өтініші бойынша әрбір Тараптан бір-бірден кандидатуралардан және Тараптардың келісімі бойынша немесе консесус болмаған жағдайда, Гаагадағы Тұрақты аралық соттың Бас Хатшысы тағайындайтын Төрағадан тұратын төрелік сотқа беріледі. Төраға Қазақстан Республикасының немесе Израиль Мемлекетінің азаматы болмауы тиіс.

3. Төрелік сот шешімді осы Келісімнің ережелеріне сәйкес қабылдайды. Егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса төрелік сот 1976 жылғы ЮНСИТРАЛ төрелік регламентіне сәйкес әрекет етеді. Шешім жазбаша нысанда баяндалады және ол негізделетін фактілерді, заңдарды және себептерді көрсетеді. Егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса шешім Тараптарға сот құрылғаннан кейін алты ай ішінде қабылданады. Төрелік шешім екі Тарап үшін түпкілікті және міндетті болып табылады.

4. Әрбір Тарап төрелік істі қарау кезінде өз төрешісінің және өз өкілінің шығыстарын көтереді. Төрағаның шығыстары мен шығысыларын Тараптар тең үлесте көтереді.

15-бап. Қорытынды ережелер

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша осы баптың 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енетін жеке хаттамалармен рәсімделетін өзгерістер немесе толықтырулар енгізілуі мүмкін.

3. Осы Келісім күшіне енгеннен кейін он (10) жыл ішінде қолданылады және, егер Тараптардың бірде-бірі оның қолданылуын тоқтатудың болжамды күніне дейін кемінде алты (6) ай бұрын Келісімнің қолданылуын өзінің тоқтату ниеті туралы дипломатиялық арналар арқылы екінші Тараптың жазбаша нысанда хабарлауы жолымен оның қолданылуын тоқтатпаса келесі он (10) жыл мерзімге автоматты түрде ұзартылады.

4. Осы Келісімнің қолданылуы, осы баптың 3-тармағына сәйкес тоқтатылған жағдайда оның ережелері, егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса, барлық аяқталмаған бағдарламалар мен жобаларға қолданылуын жалғастырады. Осы Келісімнің қолданылуын тоқтату оның қолданылуы тоқтатылғанға дейін жеке және (немесе) заңды тұлғалардың қолданыстағы шарттық міндеттемелерді бір жақты тәртіппен қайта қарау немесе сақтамау үшін құқықтық негіз болмайды.

2009 жылғы 30 маусымдағы, Астана қаласында, Еврей жыл есебіне сәйкес 5769 жылғы 30 тамызда әрқайсысы иврит, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данадан жасалды әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар.

Талқылауда қайшылықтар туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін негізге алынады.


Израиль Мемлекетінің
Үкіметі үшін


Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Государства Израиль и
Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве
в сфере исследования и использования космического пространства
в мирных целях

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание Соглашение о научном и технологическом сотрудничестве между Правительством Государства Израиль и Правительством Республики Казахстан, подписанное 30 августа 1995 года,

признавая важность развития науки и технологий, а также большое значение космических исследований в мирных целях для национальных экономик,

желая укреплять и развивать научное и технологическое сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды,

выражая взаимное желание установить сотрудничество в исследовании космического пространства и применении космических технологий в интересах народов обоих государств,

признавая значительный потенциал взаимной выгоды от развития сотрудничества в сфере космической деятельности,

исходя из важности развития скоординированных мер, направленных на развитие различных форм промышленной и коммерческой кооперации в области космоса,

подтверждая приверженность мирному использованию космического пространства на основе международного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Предмет Соглашения

Настоящее Соглашение создаст правовую и организационную основу, а также определяет области и формы для осуществления взаимовыгодного двустороннего сотрудничества в сфере исследования и использования космического пространства и практического применения космических систем и технологий в мирных целях.

Статья 2. Применимое право

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется каждой Стороной в соответствии с действующими национальными законодательствами их государств, общепризнанными принципами и нормами международного права и без ущерба выполнению соответствующих обязательств каждой Стороны по другим международным договорам, участницей которых она является.

Статья 3. Уполномоченные органы и участники совместной деятельности

Уполномоченными органами Сторон, ответственными за координацию работ по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения (далее – Уполномоченные органы), являются:

- с Израильской Стороны – Космическое агентство Израиля (ISA) ;
- с Казахской Стороны – Национальное космическое агентство Республики Казахстан (Казкосмос).

Уполномоченные органы по взаимному согласию могут назначать любых юридических и физических лиц, их представителей, подрядчиков или субподрядчиков, в том числе из третьих стран, международных организаций, участвовать в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения (далее – участники совместной деятельности).

Статья 4. Области сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в таких областях, как:

- а) научные исследования космического пространства, включая астрофизику и изучение планет;
- б) дистанционное зондирование Земли, включая мониторинг окружающей среды;
- в) космическая связь, спутниковое телевидение и радиовещание и связанные с ними информационные технологии и услуги;
- г) спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;
- д) научно-исследовательские, опытно-конструкторские, производственные и эксплуатационные работы, связанные с космическими аппаратами и системами, а также соответствующей наземной инфраструктурой;
- е) предоставление и использование пусковых услуг;
- ж) космическое материаловедение;
- з) защита космической среды, включая мониторинг, предотвращение и сокращение объемов космического мусора;

- i) применение результатов, полученных при совместной деятельности по созданию новой космической техники и технологий;
- j) другие области сотрудничества и совместной деятельности могут быть определены по взаимному согласию Сторон или их Уполномоченных органов.

Статья 5. Формы сотрудничества

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в таких формах, как:

- a) планирование и реализация совместных проектов с использованием научной, экспериментальной и промышленной базы;
- b) взаимное предоставление научной и технической информации, экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки и технологий;
- c) разработка, производство и поставка различных комплектующих для спутников и соответствующей наземной космической инфраструктуры;
- d) использование наземного оборудования и систем для обеспечения запусков и управления космическими аппаратами, в том числе для сбора и обмена телеметрической информацией;
- e) подготовка кадров и обмен учеными, техническими и иными специалистами;
- f) проведение симпозиумов, конференций и конгрессов;
- g) участие в выставках и других подобных мероприятиях;
- h) развитие различных форм партнерства и совместной деятельности на международном рынке космических технологий и услуг, включая проработку возможностей развития совместной коммерческой деятельности;
- i) предоставление технического содействия и помощи при осуществлении совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения;
- j) взаимное содействие доступу к национальным и международным программам и проектам, направленным на практическое применение космических технологий и развитие космической инфраструктуры.

2. Организационные, финансовые, правовые и технические условия осуществления конкретных программ сотрудничества и проектов являются предметом отдельных соглашений и контрактов между Уполномоченными органами и участниками совместной деятельности.

3. Стороны или их Уполномоченные органы могут при необходимости по взаимному согласию создавать рабочие группы для реализации программ и конкретных видов деятельности, а также для развития сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6. Финансирование

1. Финансирование совместной деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, обеспечивается каждой Стороной в соответствии с действующим законодательством своего государства в области бюджетного регулирования и в зависимости от наличия средств у каждой Стороны, предназначенных для этих целей.

2. Финансирование совместной деятельности сверх бюджетных ассигнований, указанных в пункте 1, осуществляется участниками совместной деятельности и может оговариваться в отдельных соглашениях или контрактах, указанных в пункте 2 статьи 5 настоящего Соглашения.

3. Ничто в настоящей статье не должно толковаться как обязующее Государство Израиль или Республику Казахстан финансировать сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, сверх бюджетных ассигнований, указанных в пункте 1.

Статья 7. Интеллектуальная собственность

1. Стороны обеспечивают нормативно-правовую основу для надлежащей и эффективной защиты и применения прав интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в рамках настоящего Соглашения, в соответствии со своими национальными законодательствами и международными обязательствами.

2. Права интеллектуальной собственности, создаваемые в результате совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, будут распределяться в соответствии с отдельными соглашениями.

Статья 8. Обмен и защита информации

1. Стороны на взаимной основе в соответствии со своими национальными законодательствами через свои Уполномоченные органы содействуют взаимному обмену информацией, относящейся к совместной деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

2. Стороны обеспечивают защиту полученной или созданной в ходе реализации настоящего Соглашения секретной информации на основании отдельных соглашений о взаимной защите секретной информации.

Статья 9. Защита имущества

Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств содействуют друг другу в физической и правовой защите имущества одной Стороны или ее Уполномоченного органа, находящегося на территории государства другой Стороны и используемого в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 10. Ответственность

1. Стороны применяют на взаимной основе принцип непредъявления требований об ответственности, в соответствии с которым каждая Сторона, а также ее Уполномоченный орган отказываются от предъявления каких-либо претензий другой Стороне, а также ее Уполномоченному органу в связи с нанесением их персоналу или имуществу ущерба, являющегося следствием осуществления совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Такой взаимный отказ от предъявления требований об ответственности за ущерб применяется лишь в том случае, если Сторона, ее Уполномоченный орган или персонал, или имущество, которые являются причиной ущерба, и Сторона, ее Уполномоченный орган или персонал, или имущество, которым причиняется ущерб, задействованы в осуществлении совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства применяет через отдельные соглашения или контракты принцип взаимного отказа от требований об ответственности к Уполномоченным органам, подрядчикам или субподрядчикам и другим юридическим лицам, задействованным в осуществлении совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

4. Стороны могут договориться в рамках отдельных соглашений об ограничении сферы действия или иным образом изменении положения о применении взаимного отказа от требований об ответственности, предусмотренных настоящей статьей, в той мере, в какой это требуется в силу конкретного характера совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Взаимный отказ от требований об ответственности не распространяется на:

а) претензии за ущерб, причиненный преднамеренно или по грубой небрежности;

б) претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

с) претензии, предъявляемые физическим лицом или его наследниками или лицами, к которым переходят права в порядке суброгации, в связи с причинением телесного повреждения, нанесением какого-либо иного серьезного ущерба здоровью или в связи со смертью такого физического лица;

d) претензии, основанные на прямо оговоренных договорных положениях.

6. Положения настоящей Статьи не наносят ущерба международным обязательствам Сторон, в частности обязательствам, основанным на Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года.

7. Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая вышеупомянутую Конвенцию, в отношении распределения бремени компенсации ущерба и правовой защиты в суде. Стороны сотрудничают с целью установления каждого факта при расследовании любого происшествия, в частности, посредством обмена экспертами и информацией.

Статья 11. Таможенное регулирование

Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств оказывают содействие перемещению, ввозу и вывозу оборудования и товаров другой Стороны, необходимых для осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 12. Экспортный контроль

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами в соответствии с национальными законодательствами их государств в области экспортного контроля и без ущерба соответствующим правовым обязательствам каждой Стороны.

Статья 13. Содействие деятельности персонала

Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечивает возможность въезда и выезда на территорию и с территории своего государства, а также визовую поддержку персоналу государства другой Стороны для осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 14. Урегулирование споров

1. В случаях возникновения споров между Сторонами, связанных с толкованием и/или применением настоящего Соглашения, Стороны в первую очередь проводят консультации или переговоры для достижения их дружественного урегулирования через свои Уполномоченные органы или по дипломатическим каналам.

2. Если спор не был урегулирован посредством консультаций или переговоров в течение шести месяцев и все еще нуждается в разрешении, то этот спор по просьбе любой из Сторон может передаваться в арбитражный суд, состоящий из кандидатур по одной от каждой Стороны и Председателя, назначаемого по согласию Сторон, или в случае отсутствия консенсуса, Генеральным Секретарем Постоянного третейского суда в Гааге. Председатель не должен быть гражданином Республики Казахстан или Государства Израиль.

3. Арбитражный суд принимает решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Если Стороны не договорились иначе, арбитражный суд будет действовать в соответствии с арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ от 1976 года. Решение излагается в письменной форме и указывает факты, законы и мотивы, на которых оно основывается. Если Стороны не договорились иначе, решение выносится Сторонам в течение шести месяцев с учреждения суда. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

4. Каждая Сторона несет расходы своего арбитра и своего представителя во время арбитражного разбирательства. Расходы Председателя и издержки Стороны несут в равных долях.

Статья 15. Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения или дополнения, которые оформляются отдельными протколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение действует в течение десяти (10) лет со дня вступления его в силу и автоматически продлевается на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Сторон не прекратит его действие путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам о своем

намерении прекратить действие Соглашения не менее, чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты прекращения.

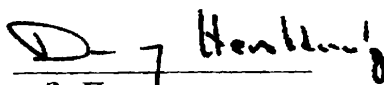
4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи его положения продолжают применяться ко всем незавершенным программам и проектам, если Стороны не договорятся об ином. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра в одностороннем порядке или несоблюдения физическими и (или) юридическими лицами действующих договорных обязательств, возникших до прекращения его действия.

Совершено в городе Астана 30 июня 2009 года, что соответствует 8 Тамуза 5769 года по еврейскому летоисчислению, в двух экземплярах, каждый на иврите, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании за основу принимается текст на английском языке.



За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Государства Израиль

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'EXPLORATION ET DE
L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS
PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties »),

Rappelant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé le 30 août 1995,

Reconnaissant l'importance de la science et du développement technologique, ainsi que l'importance capitale de la recherche spatiale à des fins pacifiques pour les économies nationales,

Désireux de renforcer et de développer la coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité et de leur intérêt commun,

Exprimant leur désir mutuel d'établir une coopération dans le domaine de l'exploration de l'espace extra-atmosphérique et de l'application des technologies spatiales au bénéfice de la population des deux États,

Reconnaissant le potentiel considérable des bénéfices mutuels à tirer de la mise en place d'une coopération dans le domaine des activités spatiales,

Accordant l'importance due à l'élaboration de mesures coordonnées visant à promouvoir diverses formes de coopération industrielle et commerciale dans le domaine spatial,

Réaffirmant leur engagement envers l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique sur une base de coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord crée un cadre juridique et organisationnel et définit les domaines et les formes de la mise en œuvre d'une coopération bilatérale mutuellement bénéfique dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique ainsi que de l'application pratique des technologies et des systèmes spatiaux à des fins pacifiques.

Article 2. Droit applicable

La coopération dans le cadre du présent Accord est menée par chaque Partie conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur dans leurs États respectifs et aux principes et règlements applicables du droit international, sans préjudice des obligations respectives de chaque Partie découlant de tous autres accords internationaux qu'elle a ratifiés.

Article 3. Organismes compétents et participants aux activités conjointes

1. Les organismes compétents des Parties chargés de coordonner les activités de coopération au titre du présent Accord (ci-après dénommés « les organismes compétents ») sont :

- a) Pour le Kazakhstan, l'Agence spatiale nationale de la République du Kazakhstan;
- b) Pour Israël, l'Agence spatiale d'Israël.

2. Les organismes compétents peuvent, par consentement mutuel, désigner toute personne physique ou morale, ses représentants, ses contractants ou sous-traitants, également issus de pays tiers, ou des organisations internationales, pour participer aux activités conjointes dans le cadre du présent Accord (ci-après dénommés « les participants aux activités conjointes »).

Article 4. Domaines de coopération

La coopération au titre du présent Accord est mise en œuvre dans les domaines suivants :

- a) La recherche relative à l'espace extra-atmosphérique, y compris l'astrophysique et l'étude des planètes;
- b) La télédétection de la Terre, y compris la surveillance de l'environnement;
- c) Les communications spatiales, la diffusion télévisée et radio par satellite et les technologies et services d'information connexes;
- d) La navigation par satellite et les technologies et services connexes;
- e) La recherche, la conception expérimentale, la production, les activités opérationnelles relatives aux engins et systèmes spatiaux, ainsi que l'infrastructure terrestre associée;
- f) La fourniture et l'utilisation des services de lancement;
- g) L'étude des matériaux de l'espace;
- h) La protection de l'environnement spatial, y compris le contrôle, la prévention et la réduction des débris spatiaux;
- i) L'application des résultats des activités conjointes au développement de nouveaux équipements et de nouvelles technologies spatiales;
- j) D'autres domaines de coopération et d'activités conjointes peuvent être définis d'un commun accord entre les Parties ou leurs organismes compétents.

Article 5. Formes de coopération

1. La coopération au titre du présent Accord revêt les formes suivantes :

- a) La planification et la mise en œuvre de projets conjoints à l'aide des installations scientifiques, industrielles et expérimentales;
- b) L'échange d'informations scientifiques et techniques, de données expérimentales, de résultats d'activités de conception expérimentale, de matériels et d'équipements dans les différents domaines de la science et de la technologie spatiale;
- c) Le développement, la production et la fourniture de divers composants pour les satellites et les installations terrestres correspondantes;

- d) L'utilisation des équipements au sol et des systèmes terrestres pour le lancement et le contrôle des engins spatiaux, y compris la collecte et l'échange de données télémétriques;
- e) La formation du personnel et l'échange de scientifiques et d'autres experts techniques;
- f) La tenue de colloques, de conférences et de congrès;
- g) La participation à des expositions et autres manifestations analogues;
- h) Le développement de diverses formes de partenariat et d'activités conjointes, y compris l'exploration d'opportunités d'affaires conjointes sur le marché international des technologies et services spatiaux;
- i) La fourniture d'une assistance technique et d'une aide pour les activités découlant du présent Accord;
- j) La facilitation réciproque de l'accès aux programmes et projets nationaux et internationaux liés à l'application pratique de la technologie spatiale et au développement des infrastructures spatiales.

2. Les modalités financières, juridiques, techniques et d'organisation relatives à la mise en œuvre de programmes et de projets de coopération spécifiques font l'objet d'accords et de contrats séparés entre les organismes compétents et les participants aux activités conjointes.

3. Les Parties et leurs organismes compétents peuvent, si nécessaire, créer d'un commun accord des groupes de travail pour mettre en œuvre des programmes et activités spécifiques et promouvoir la coopération en vertu du présent Accord.

Article 6. Financement

1. Le financement des activités conjointes menées dans le cadre du présent Accord est fourni par chacune des Parties conformément aux lois et règlements en matière budgétaire en vigueur dans son État, sous réserve de la disponibilité des fonds alloués à cet effet par chacune des Parties.

2. Le financement des activités conjointes au-delà des dotations budgétaires mentionnées au paragraphe 1 est fourni par les participants aux activités conjointes et peut faire l'objet d'accords ou de contrats séparés, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à la République du Kazakhstan ou à l'État d'Israël l'obligation de financer la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord au-delà des dotations budgétaires mentionnées au paragraphe 1.

Article 7. Propriété intellectuelle

1. Les Parties fournissent le cadre législatif et réglementaire aux fins de la protection et de l'application adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cadre du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements nationaux et obligations internationales respectifs.

2. Les droits de propriété intellectuelle découlant d'activités conjointes menées au titre du présent Accord sont attribués conformément à des conditions à énoncer dans des accords séparés.

Article 8. Échange et protection des informations

1. Les Parties, à travers leurs organismes compétents et sous réserve de leurs lois et règlements nationaux respectifs, se prêtent assistance dans l'échange d'informations relatives aux activités conjointes menées dans le cadre du présent Accord.

2. Les Parties assurent la sécurité des informations classifiées obtenues ou créées dans le cadre du présent Accord sur la base d'accords séparés relatifs à la sécurité mutuelle des informations classifiées.

Article 9. Protection de la propriété et protection des technologies

Les Parties, conformément aux lois et règlements nationaux de leurs États respectifs, veillent mutuellement à la protection physique et juridique de la propriété de l'autre ou de ses organismes compétents lorsque cette propriété est utilisée dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord et qu'elle se situe sur le territoire d'une autre Partie.

Article 10. Responsabilité civile

1. Les Parties s'engagent mutuellement à appliquer le principe de renonciation réciproque de responsabilité et, par conséquent, chaque Partie, ainsi que ses organismes compétents, renonce à tout recours contre l'autre Partie et contre ses organismes compétents pour les dommages causés à son personnel ou à ses biens pendant l'exécution des activités conjointes découlant du présent Accord.

2. Cette renonciation réciproque de responsabilité pour les dommages ne s'applique que lorsque la Partie, son organisme compétent, ses employés ou les biens causant le dommage et la Partie, son organisme compétent, ses employés ou les biens subissant le dommage, sont impliqués dans les activités conjointes exécutées en vertu du présent Accord.

3. Chaque Partie, conformément aux lois et règlements nationaux de son État, applique, au moyen d'accords et de contrats séparés, le principe de renonciation réciproque de responsabilité à ses organismes compétents, contractants, sous-traitants et autres personnes morales participant à la mise en œuvre des activités conjointes découlant du présent Accord.

4. Les Parties peuvent convenir, dans des accords séparés, de limiter la portée ou de modifier les conditions d'application de la renonciation réciproque de responsabilité stipulée dans le présent article dans la mesure requise par la nature spécifique des activités conjointes couvertes par le présent Accord.

5. La renonciation réciproque de responsabilité ne s'étend pas :

- a) Aux recours portant sur des dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave;
- b) Aux recours concernant la propriété intellectuelle;
- c) Aux recours intentés par une personne physique, ses héritiers ou ses subrogés pour des dommages corporels, toutes autres atteintes graves à la santé, ou le décès de cette personne;
- d) Aux recours fondés sur les dispositions explicitement énoncées d'un accord.

6. Le présent Article est sans préjudice des obligations internationales des Parties et, en particulier, des obligations découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, conclue le 29 mars 1972.

7. Les Parties tiennent des consultations sur toutes responsabilités éventuelles pouvant découler du droit international, notamment la Convention susvisée, sur le partage des responsabilités pour les dommages causés, et sur la défense juridique contre ces recours. Les Parties coopèrent en vue d'établir tous les faits en enquêtant sur chaque incident, notamment par des échanges d'experts et d'informations.

Article 11. Règlementation douanière

Chaque Partie, conformément aux lois et règlements nationaux de son État, facilite la circulation, l'importation et l'exportation d'équipements et de biens de l'autre Partie requis pour la mise en œuvre des activités conjointes dans le cadre du présent Accord.

Article 12. Contrôle à l'exportation

La coopération au titre du présent Accord est entretenue par les Parties conformément aux règles et règlements nationaux de leurs pays respectifs en matière de contrôle des exportations, et sans préjudice des obligations légales respectives de chaque Partie.

Article 13. Aide aux activités du personnel

Chaque Partie, conformément aux lois et règlements nationaux de son État, accorde la possibilité d'entrer et de sortir du territoire de son État, et fournit une aide à l'obtention de visas au personnel de l'État de l'autre Partie aux fins de l'exécution des activités conjointes découlant du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

1. En cas de différends entre les Parties relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties privilégient la voie de la consultation ou de la négociation pour parvenir à un règlement à l'amiable à travers leurs organismes compétents ou par la voie diplomatique.

2. Si un différend n'est pas réglé par voie de consultation ou de négociation dans un délai de six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé d'un membre désigné par chaque Partie et d'un Président désigné par un accord entre les Parties, ou, à défaut d'un accord, par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye. Le Président dudit tribunal n'est ni un ressortissant de la République du Kazakhstan, ni un ressortissant de l'État d'Israël.

3. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux dispositions du présent Accord. Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral statue conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international de 1976. La sentence du tribunal est prononcée par écrit et contient les faits, dispositions légales et raisons qui l'ont motivée. Sauf accord contraire des Parties, les sentences sont rendues aux Parties dans les

six mois suivant la constitution du tribunal. La sentence arbitrale est définitive et exécutoire pour les Parties.

4. Chaque Partie prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties au moyen de protocoles séparés et entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Il reste en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur et est ensuite reconduit tacitement pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer au moyen d'un préavis écrit d'au moins six mois adressé par la voie diplomatique.

4. Sauf accord contraire des Parties, la dénonciation du présent Accord conformément à la procédure prévue au paragraphe 3 du présent article n'affecte en rien la mise en œuvre, en vertu du présent Accord, de projets et de programmes dont la réalisation est inachevée. La dénonciation du présent Accord ne sert nullement de base juridique pour une révision unilatérale ou pour le non-respect des obligations contractuelles des personnes physiques ou morales découlant du présent Accord avant sa dénonciation.

FAIT à Astana, le 30 juin 2009, soit le 8 tamuz 5769, en deux exemplaires, en langues anglaise, hébraïque, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[SIGNÉ]

No. 51063

**Israel
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the fields of renewable energy and energy efficiency. Nicosia, 3 November 2011

Entry into force: *27 January 2013 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 July 2013*

**Israël
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique. Nicosie, 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *27 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 23 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL**

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

**ON COOPERATION IN THE FIELDS OF RENEWABLE
ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the “Parties”;

Having identified renewable energy and energy efficiency as a common area of interest for cooperation;

Desiring to identify and promote activities for cooperation in the field of renewable energy and energy efficiency between Cypriot and Israeli entities with the aim of developing and promoting the use of new technologies in these fields;

Have reached the following Agreement:

**Article – 1 –
Areas of Cooperation**

1. Cooperation between the Parties shall focus on the following areas:

- a) Exchange of information and experience, consultation and guidance regarding the installation and operation of renewable energy systems, specifically, thermal systems for space heating and cooling, concentrated solar power facilities and photovoltaic, wind, and biomass systems for generating electricity, and biofuel and biomass development and production.
- b) Exchange of information and experience, consultation, and guidance regarding the laboratory testing of solar water heating systems.
- c) Exchange of information and experience, consultation and guidance in the field of energy performance of buildings, including developing relevant methodology and software for facilitating energy efficiency in the construction sector, and preparing the energy certification of buildings.
- d) Exchange of experience in drafting laws and regulations in the field of energy performance of buildings, home appliances and their classification.
- e) Exchange of experience in drafting laws and regulations relating to carrying out energy audits or surveys for improving energy efficiency, and the inspection of industrial boilers and air-conditioning systems the use of which impacts heavily on energy efficiency.
- f) Exchange of information relating to grants and subsidy schemes in the fields of renewable energy and energy efficiency.

- g) Exploring the potential for mutually benefiting from EU policies and programs in the fields of renewable energy and energy efficiency.
2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

Article - 2 - Cooperating Authorities

1. The Ministry of Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Ministry of National Infrastructures of the State of Israel shall be in charge of the implementation of this Agreement (hereinafter “The Cooperating Authorities”).
2. The Cooperating Authorities shall appoint contact persons responsible for initiating the areas of cooperation specified in this Agreement no later than 30 days after the signing of this Agreement.
3. The contact persons shall work toward organizing meetings and visits for the purpose of carrying out this Agreement, subject to each Party's budgetary constraints.

Article – 3 - Costs and Expenses

The Parties agree that all costs and expenses for implementing any activity within the framework of this Agreement shall be borne by the Party who organizes such activity. A Party who sends representatives to participate in such activity will bear the expense of sending its representatives (including food, lodging, daily, and other expenses), unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article - 4 - Dispute Resolution

Disputes arising from this Agreement shall be settled in a friendly manner between the two Parties, through diplomatic channels, without referring to a third party.

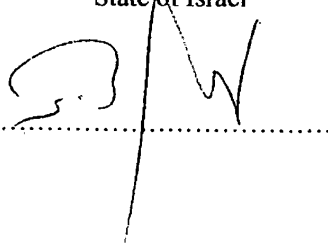
**Article - 5 -
Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, of the completion by the Parties, of internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be automatically renewed for subsequent periods of three years, unless terminated by a prior written notice sent from one Party to the other through diplomatic channels informing of its intentions to terminate it, three months in advance.
3. This Agreement may be modified by mutual, written consent of the contracting Parties, and such modification shall be entered into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
4. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties to which either side may be a party.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in ~~Nicosia~~ on3.....day of ~~November~~ 2011, which corresponds to the6... day of ~~Cheshvan~~ 5772 in the Hebrew calendar, in duplicate, each in the Hebrew, Greek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
State of Israel



A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'S' followed by a vertical line and a 'W' shape, positioned above a horizontal dotted line.

For the Government of the
Republic of Cyprus



A handwritten signature in black ink, reading 'E. Antio-Kyrizova', positioned above a horizontal dotted line.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΩΝ ΑΝΑΝΕΩΣΙΜΩΝ ΠΗΓΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ**

Το Κράτος του Ισραήλ και η Κυπριακή Δημοκρατία, εφεξής καλούμενα "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΈΧΟΝΤΑΣ αναγνωρίσει το αμοιβαίο ενδιαφέρον για συνεργασία στον τομέα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθορίσουν και να προάγουν δραστηριότητες για συνεργασία στους τομείς της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης μεταξύ οντοτήτων του Ισραήλ και της Κύπρου με στόχο την ανάπτυξη και προώθηση της χρήσης νέων τεχνολογιών στους πιο πάνω τομείς,

Κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ -1- Θέματα Συνεργασίας

1. Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικεντρωθεί στα ακόλουθα θέματα:

- α) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης σχετικά με την εγκατάσταση και λειτουργία συστημάτων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, ιδιαίτερα των θερμικών συστημάτων για θέρμανση και ψύξη χώρων, των συγκεντρωτικών ηλιοθερμικών συστημάτων και των φωτοβολταϊκών συστημάτων, των αιολικών συστημάτων, των συστημάτων παραγωγής ηλεκτρισμού από βιομάζα καθώς και την ανάπτυξη μεθόδων παραγωγής βιοκαυσίμων και βιομάζας.
- β) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης σχετικά με τους εργαστηριακούς ελέγχους των ηλιακών συστημάτων θέρμανσης νερού.
- γ) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης στους τομείς της ενεργειακής απόδοσης των κτιρίων, της ανάπτυξης κατάλληλης μεθοδολογίας και λογισμικού για την ενεργειακή απόδοση των κτιρίων στον κατασκευαστικό τομέα και της προετοιμασίας της ενεργειακής πιστοποίησης των κτιρίων.
- δ) Ανταλλαγή εμπειριών αναφορικά με τη σύνταξη νόμων και κανονισμών στον τομέα της ενεργειακής απόδοσης των κτιρίων, των οικιακών συσκευών και της κατηγοριοποίησης τους.
- ε) Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη σύνταξη νόμων και κανονισμών αναφορικά με τη διενέργεια ενεργειακών ελέγχων ή μελετών για την βελτίωση της ενεργειακής απόδοσης και την επιθεώρηση των λεβήτων και των συστημάτων κλιματισμού, η χρήση των οποίων έχει σημαντικά οφέλη στην ενεργειακή απόδοση.
- ζ) Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα σχέδια χορηγιών και επιδότησης στον τομέα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης.

- η) Διερεύνηση της δυνατότητας για αμοιβαία οφέλη από τις πολιτικές και προγράμματα της ΕΕ στους τομείς των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης.
2. Η εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και κάθε σχετικής με αυτήν δραστηριότητας πρέπει να είναι σύμφωνη με τους εθνικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ -2-

Αρμόδιες Αρχές για την Υλοποίηση της Συμφωνίας

1. Το Υπουργείο Εθνικών Υποδομών του Κράτους του Ισραήλ και το Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας θα έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή της Συμφωνίας (εφεξής καλούμενες «Αρμόδιες Αρχές»)
2. Οι Αρμόδιες Αρχές εντός 30 ημερών από την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας διορίζουν άτομα, ως σημεία επαφής, τα οποία θα είναι υπεύθυνα για την ενεργοποίηση των τομέων συνεργασίας που συμφωνήθηκαν στην παρούσα Συμφωνία.
3. Τα σημεία επαφής διοργανώνουν συναντήσεις και επισκέψεις με σκοπό την υλοποίηση της Συμφωνίας, με την επιφύλαξη των δημοσιονομικών περιορισμών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ -3-

Έξοδα και Δαπάνες

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι όλα τα έξοδα για τις δραστηριότητες που προκύπτουν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα επιβαρύνουν το Μέρος το οποίο διοργανώνει την κάθε δραστηριότητα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρυνθεί με τις δαπάνες των αντιπροσώπων του που θα αποστείλει για να συμμετάσχει σε τέτοιες δραστηριότητες (συμπεριλαμβανομένων των εξόδων διατροφής, διαμονής των ημερήσιων και άλλων δαπανών), εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ – 4 –

Επίλυση Διαφορών

Διαφορές που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία, επιλύονται φιλικά, μεταξύ των δυο μερών, μέσω των διπλωματικών οδών, χωρίς την ανάμιξη τρίτου μέρους.

ΑΡΘΡΟ – 5–

Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης μέσω διπλωματικής οδού, αναφορικά με την ολοκλήρωση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

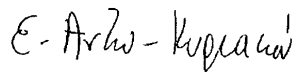
2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο τριών χρόνων. Θα ανανεωθεί αυτόματα για περίοδο τριών χρόνων, εκτός αν ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών αποφασίσει να την τερματίσει, μέσω γραπτής κοινοποίησης προς το άλλο Μέρος διαμέσου της διπλωματικής οδού ενημερώνοντας για την πρόθεση τερματισμού, τρεις μήνες τουλάχιστον πριν από την ημερομηνία τερματισμού.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών, και η τροποποίηση αυτή θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.
4. Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει υφιστάμενα ή μελλοντικά δικαιώματα ή υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από άλλες Διεθνείς συμφωνίες και συνθήκες των οποίων είναι μέρη.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη εις διπλούν στη Λεκρεία την 3 ημέρα του Νοεμβρίου του 2011, που αντιστοιχεί στην 6 ημέρα του Χεσβάν του 5772 του Εβραϊκού ημερολογίου, σε τρία πρωτότυπα, το καθένα στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

סעיף 3
עלויות והוצאות

הצדדים מסכימים כי בכל העלויות וההוצאות של יישום פעילות כלשהי במסגרת הסכם זה יישא הצד המארגן את הפעילות האמורה. צד השולח נציגים להשתתף בפעילות כאמור יישא בהוצאות שליחת הנציגים שלו (כולל מזון, לינה, הוצאות יומיות והוצאות אחרות), אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 4
יישוב מחלוקות

מחלוקות הנובעות מהסכם זה ייושבו באורח ידידותי בין שני הצדדים, בצינורות הדיפלומטיים, בלי לפנות לצד שלישי.

סעיף 5
הוראות סיום

1. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך קבלת ההודעה האחרונה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה ע"י הצדדים.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של שלוש שנים. הוא יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שלוש שנים, אלא אם כן יובא לידי סיום בהודעה בכתב הנשלחת מצד אחד לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים המודיעה על כוונתו להביאו לידי סיום, שלושה חודשים מראש.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בהסכמה הדדית בכתב, של הצדדים המתקשרים, ותיקן כאמור יכנס לתוקף בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה.
4. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים הנובעות מהסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים שצד עשוי להיות צד להם.

לראיה, התחמס מטה שהוסמכו לכך כדן תחמו על הסכם זה.

נעשה ב יוקסו, ביום 1 ב תמוז, בשנת התשע"ב לפי הלוח העברי, שהוא יום 3 ב יולי, 2011, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

E- Ando-Iyriacou
בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין


בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין, להלן "הצדדים";

כזהותם את האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית כתחום שיש בו עניין משותף לשיתוף פעולה;

כשאיפתם לזהות ולקדם פעילויות לשיתוף פעולה בתחום האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית בין גופים קפריסאים וישראליים במגמה לפתח ולקדם את השימוש בטכנולוגיות חדשות בתחום זה;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1

תחומי שיתוף פעולה

1. שיתוף הפעולה בין הצדדים יתמקד בתחומים הבאים:

(א) חילופי מידע וניסיון, ייעוץ והנחייה ביחס להתקנה ולהפעלה של מערכות אנרגיה מתחדשת, באופן ספציפי, מערכות תרמיות לחימום ולקירור חללים, מתקנים לאנרגיה סולארית מרוכזת ומערכות פוטוולטאיות, מערכות רוח וביומאסה לייצור חשמל, ופיתוח וייצור של דלק ביולוגי וביומאסה.

(ב) חילופי מידע וניסיון, ייעוץ והנחייה ביחס לבדיקה במעבדה של מערכות סולאריות לחימום מים.

(ג) חילופי מידע וניסיון, ייעוץ והנחייה בתחום התפקוד האנרגטי של מבנים, כולל פיתוח מתודולוגיה ותוכנה הנוגעות בדבר לקידום התייעלות אנרגטית בתחום הבנייה, והכנת תיעוד בדבר ביצועים אנרגטיים של מבנים.

(ד) חילופי ניסיון בניסוח חוקים ותקנות בתחום התפקוד האנרגטי של מבנים, מכשירי חשמל ביתיים ודירוגם.

(ה) חילופי ניסיון בניסוח חוקים ותקנות המתייחסים לכיצוע ביקורות או סקרי אנרגיה לשיפור ההתייעלות האנרגטית, ובדיקת דוודים ומערכות מיוג אוויר תעשייתיים אשר לשימוש בהם יש השפעה רבה על ההתייעלות האנרגטית.

(ו) חילופי מידע בדבר תכניות מענקים וסובסידיות בתחומי האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית.

(ז) בדיקת האפשרות להפקת תועלת הרדית מקווי מדיניות ותכניות של האיחוד האירופי בתחומי האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית.

2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו כהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל צד.

סעיף 2

רשויות משתפות פעולה

1. משרד המסחר, התעשייה והתיירות של הרפובליקה של קפריסין ומשרד התשתיות הלאומיות של מדינת ישראל יהיו אחראים ליישום הסכם זה (להלן "הרשויות משתפות הפעולה").

2. הרשויות משתפות הפעולה ימנו אנשי קשר האחראים לייזום תחומי שיתוף הפעולה המפורטים בהסכם זה לא יאוחר מ-30 ימים אחרי החתימה על הסכם זה.

3. אנשי הקשר יפעלו לארגון מפגשים וביקורים למטרות ביצוע הסכם זה, בכפוף למגבלות התקציביות של כל צד.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE ET DE L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que le développement d'une coopération dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique présente un intérêt pour les deux pays,

Désireux d'élaborer et de promouvoir des activités de coopération dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique entre les organismes de Chypre et d'Israël en vue de développer et de promouvoir l'utilisation des nouvelles technologies dans ces domaines,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Domaines de coopération

1. La coopération entre les Parties porte sur les domaines suivants :

a) L'échange d'informations et d'expériences, de consultations et d'orientations relatives à l'installation et à l'exploitation de systèmes énergétiques reposant sur les énergies renouvelables, en particulier les systèmes thermiques pour le chauffage et la climatisation des locaux, les installations d'énergie solaire à concentration et d'énergie photovoltaïque, l'énergie éolienne, ainsi que les systèmes de biomasse pour générer de l'électricité, et le développement et la production de biocarburants et de biomasse;

b) L'échange d'informations et d'expériences, de consultations et d'orientations relatives aux essais en laboratoire des systèmes de production d'eau chaude par chauffe-eau solaire;

c) L'échange d'informations et d'expériences, de consultations et d'orientations dans le domaine de la performance énergétique des bâtiments, y compris le développement de méthodologies et de logiciels appropriés pour faciliter l'efficacité énergétique dans le secteur de la construction, et préparer la certification énergétique des bâtiments;

d) L'échange d'expériences relatives à l'élaboration de lois et de règlements dans le domaine de la performance énergétique des bâtiments et des appareils électroménagers, ainsi que de leur classification;

e) L'échange d'expériences relatives à l'élaboration de lois et de règlements relatifs aux audits ou aux études énergétiques pour améliorer l'efficacité énergétique, et l'inspection de chaudières industrielles et de systèmes de climatisation dont l'utilisation a d'importantes répercussions sur l'efficacité énergétique;

f) L'échange d'informations relatives aux programmes de subventions et d'allocations dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique;

g) L'examen des politiques et des programmes de l'Union européenne dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique afin d'y identifier de possibles bénéfices communs.

2. La mise en œuvre du présent Accord et de toute activité y relative se fait conformément aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables de chaque Partie.

Article 2. Autorités coopérantes

1. Le Ministère du commerce, de l'industrie et du tourisme de la République de Chypre et le Ministère des infrastructures nationales de l'État d'Israël sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord (ci-après dénommés les « autorités coopérantes »).

2. Les autorités coopérantes désignent les personnes à contacter chargées d'engager la coopération dans les domaines spécifiés par le présent Accord dans un délai de 30 jours suivant la date de la signature de celui-ci.

3. Les personnes à contacter s'efforcent d'organiser des réunions et des visites aux fins de l'exécution du présent Accord, sous réserve des contraintes budgétaires de chaque Partie.

Article 3. Frais et dépenses

Les Parties conviennent que tous les frais et dépenses engagés pour la mise en œuvre de toute activité prévue dans le cadre du présent Accord sont pris en charge par la Partie qui organise cette activité. Une Partie qui envoie des représentants participer à une telle activité prend en charge les dépenses liées à l'envoi desdits représentants (y compris la nourriture, l'hébergement, les frais quotidiens et les autres dépenses), sauf accord contraire entre les Parties.

Article 4. Règlement des différends

Les différends issus du présent Accord sont réglés à l'amiable entre les deux Parties par la voie diplomatique, sans intervention d'une tierce partie.

Article 5. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée de trois ans. Il est reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, au moyen d'un préavis écrit adressé par la voie diplomatique et au moins trois mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur conformément aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits ou les obligations des Parties, actuels et futurs, découlant d'autres accords et traités internationaux auxquels l'une ou l'autre Partie peut être partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 3 novembre 2011, soit le 6 heshvan 5772 du calendrier hébraïque, en double exemplaire, en langues anglaise, grecque et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

No. 51064

**Israel
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus in the field of telecommunications and information technology services. Nicosia, 3 November 2011

Entry into force: *24 February 2013 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 July 2013*

**Israël
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre dans le domaine des télécommunications et des services informatiques. Nicosie, 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *24 février 2013 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 23 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS & INFORMATION
TECHNOLOGY SERVICES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as "the Parties":

Desiring to further develop their bilateral relations,

Recognizing that effective telecommunications is an important factor for promoting these relations, as well as for the economic and social development and welfare of the populations of both countries,

Emphasizing their common interest in establishing closer cooperation in the fields of telecommunications and information technology services, based on advantageous and equitable conditions as well as the traditional good relations,

Agree as follows:

Article 1

The relations of the Parties in the field of Telecommunications and Information Technology Services shall be established according to the present Agreement, taking into account the provisions of their national legislation and of the International Telecommunication Union (ITU) as well as any existing international commitments of either Party and in the case of the Republic of Cyprus the *acquis communautaire*.

Article 2

The Parties shall take all appropriate measures within their competence to promote and facilitate the connectivity between the two countries.

Article 3

The Parties shall encourage the transit through their territories of information technology services and telecommunications services designated to or coming from third parties, under the most favorable conditions for both parties.

Article 4

In cases of natural disasters or force-majeure, each of the Parties shall give the highest priority to the other party for the transmission of communications via its national networks and telecommunications facilities.

Article 5

The Parties agree to give due consideration to each other's positions, whenever this is practically possible and does not contradict their national interests, when participating in the activities of the ITU.

Article 6

The Parties agree to cooperate in the coordination, monitoring and interference-free use of the radio frequency spectrum, as well as on other mutually agreed issues.

Article 7

To reduce interference between RF systems, the Parties shall apply the technical mitigation techniques mentioned in paragraph 5 of the 'Letter of Agreement Regarding Digital Broadcasting Notifications to RRC06 between Cyprus and Israel' dated 31 October 09, which reads as follows and shall apply, in order :

"The Parties agree that in the event that any station of one Party, submitted to ITU within the framework of RRC-06 ("the interfering station") causes RF interference to the reception of signals transmitted by a station of the other Party that the other Party has submitted to ITU within the framework of RRC-06, the Party in whose territory the interfering station is located will make every practical effort to mitigate the interference by technical methods such as: changing the frequencies in use by the interfering station, changing the elevation or azimuth of antennas, or changing antenna patterns, or changing transmission power. The other Party will also make every effort to assist in solving this problem".

Article 8

For the implementation of the present Agreement, the parties will:

- exchange information;
- conduct bilateral consultations;
- support missions of experts;
- establish working groups;
- exchange specialists;
- support training programs;
- engage in other forms of cooperation,

as appropriate and mutually agreed between the Parties.

Article 9

For the implementation of the present Agreement each Party shall be responsible for its own expenses.

Article 10

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international agreements with third countries, and in the case of the Republic of Cyprus shall not affect its rights and obligations under the *acquis communautaire*

Article 11

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be:
 - In the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works, and
 - In the State of Israel, the Ministry of Communications.
- (2) Each Party shall designate a “point of contact”, who shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement.
- (3) In case of any change relating to the competent authorities or the “points of contact”, the Parties shall notify each other in due course.

Article 12

Any information acquired under this Agreement shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of both Parties.

Article 13

The Parties shall resolve all disputes arising from the interpretation and application of the present Agreement through direct consultations. If the dispute is not resolved, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

For correspondence related to the implementation of the Present Agreement the Parties shall use the English language.

Article 15

Mutually agreed amendments or additions to the present Agreement can be made, following a written proposal by any Party. These amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as the entering into force of this Agreement, as specified in Article 16.

Article 16

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date at which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all internal procedures for its entry into force have been fulfilled.

- (2) The present Agreement shall be valid for a period of 5 years from its entry into force and shall be automatically renewed for further periods of the same duration, unless either Party denies it in writing through diplomatic channels at least 6 months before the end of each 5-year period.

Article 17

Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on Cooperation in the Field of Pests and Telecommunications, signed in Jerusalem on the 12 April, 1994.

Article 18

This Agreement is done in two identical original copies, in Hebrew, Greek and English Languages, in Nicosia, on 3...../NOVEMBER/2011, each copy is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS**





[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΤΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ Κυβέρνηση και η της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»:

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις διμερείς τους σχέσεις,

Αναγνωρίζοντας ότι οι αποτελεσματικές τηλεπικοινωνίες αποτελούν ένα σημαντικό παράγοντα για την προώθηση των σχέσεων αυτών, όπως για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και ευημερία του πληθυσμού των δύο χωρών,

Δίδοντας έμφαση στο κοινό τους συμφέρον για εγκαθίδρυση στενότερης συνεργασίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των υπηρεσιών της τεχνολογίας της πληροφορικής, στη βάση επωφελών και δίκαιων συνθηκών καθώς και στις παραδοσιακές τους σχέσεις,

Συμφωνούν ως εξής:

Άρθρο 1

Οι σχέσ , των Μερών στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών και των Υπηρεσιών της Τεχνολογίας της Πληροφορικής θα εγκαθιδρυθούν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη τις πρόνοιες της εθνικής τους νομοθεσίας και της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU) καθώς και οποιονδήποτε υφιστάμενων διεθνών δεσμεύσεων εκάστου Μέρους και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας του κοινοτικού κεκτημένου.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα εντός της αρμοδιότητάς τους για την προώθηση και διευκόλυνση της συνδεσιμότητας μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη διαμετακόμιση μέσω της επικράτειάς τους υπηρεσιών τεχνολογίας πληροφοριών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που καθορίζονται ή

προέρχονται από τρίτα μέρη, κάτω από τις πιο ευνοϊκές συνθήκες και για τα δύο μέρη.

Άρθρο 4

Σε περιπτώσεις φυσικών καταστροφών ή ανωτέρας βίας, έκαστο Μέρος θα δώσει την ύψιστη προτεραιότητα στο άλλο Μέρος για τη μετάδοση τηλεπικοινωνιών μέσω των εθνικών του δικτύων και των τηλεπικοινωνιακών του διευκολύνσεων.

Άρθρο 5

Τα Μέρη συμφωνούν να λαμβάνουν δεόντως υπόψη τις απόψεις του άλλου μέρους, οποτεδήποτε αυτό είναι πρακτικά δυνατό και δεν αντιβαίνει στα εθνικά τους συμφέροντα, όταν συμμετέχουν σε δραστηριότητες της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU).

Άρθρο 6

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στο συντονισμό, παρακολούθηση και στη χρήση χωρίς παρεμβολές του φάσματος των συχνοτήτων, όπως και σε άλλα θέματα που θα συμφωνούνται αμοιβαίως.

Άρθρο 7

Για τη μείωση των παρεμβολών μεταξύ των συστημάτων ραδιοσυχνοτήτων, τα Μέρη θα εφαρμόζουν τις τεχνικές τεχνικού μετριάσμου που αναφέρονται στην παράγραφο 5 της «Επιστολής Συμφωνίας Αναφορικά με τις Κοινοποιήσεις Ψηφιακών Τηλεοπτικών Μεταδόσεων RRC06 μεταξύ Κύπρου και Ισραήλ» ημερομηνίας 31 Οκτωβρίου 2009, η οποία αναφέρει ότι θα ισχύουν τα ακόλουθα:

«Τα Μέρη συμφωνούν ότι σε περίπτωση που οποιοσδήποτε σταθμός ενός από τα Μέρη, που υπόκειται στην ITU εντός του πλαισίου του RRC-06 («ο σταθμός παρεμβολών») προκαλεί παρεμβολές στις συχνότητες λήψης σημάτων που εκπέμπονται από ένα σταθμό του άλλου Μέρους, και που το άλλο Μέρος υπόκειται στην ITU εντός των πλαισίων της RRC-06, το Μέρος στο έδαφος του οποίου ευρίσκεται ο σταθμός παρεμβολών θα καταβάλει κάθε πρακτική προσπάθεια για μετριάσμό της παρέμβασης με τεχνικές μεθόδους όπως η αλλαγή των συχνοτήτων που χρησιμοποιεί ο σταθμός παρεμβολής, η αλλαγή της ανύψωσης ή του αζιμούθιου των κεραιών, η αλλαγή της διάταξης των κεραιών, ή η αλλαγή της ισχύος μετάδοσης. Το άλλο Μέρος θα καταβάλει επίσης κάθε προσπάθεια για να βοηθήσει στην επίλυση του προβλήματος αυτού».

Άρθρο 8

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα:

- ανταλλάσσουν πληροφορίες,
- διεξάγουν διμερείς διαβουλεύσεις,
- υποστηρίζουν αποστολές εμπειρογνομόνων,
- εγκαθιδρύουν ομάδες εργασίας,
- ανταλλάσσουν ειδικούς,
- υποστηρίζουν προγράμματα κατάρτισης,

- εμπλέκονται σε άλλες μορφές συνεργασίας,

κατά περίπτωση και αφού συμφωνηθεί αμοιβαίως μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 9

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας έκαστο Μέρος θα έχει την ευθύνη κάλυψης των δικών του εξόδων.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δε θα επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών που προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας δε θα επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις της σύμφωνα με το κοινοτικό κεκτημένο.

Άρθρο 11

- (1) Οι αρμόδιες αρχές που έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα είναι:
 - Στην Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων, και
 - Στο Κράτος του Ισραήλ, το Υπουργείο Συγκοινωνιών.
- (2) Έκαστο Μέρος θα καθορίσει «σημείο επαφής», που θα έχει την ευθύνη για την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής σχετικά με τις αρμόδιες αρχές ή τα «σημεία επαφής», τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εν ευθέτω χρόνο.

Άρθρο 12

Οποιοσδήποτε πληροφορίες που αποκτώνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δε θα μεταδίδονται σε τρίτα μέρη χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση αμφοτέρων των Μερών.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα επιλύουν όλες τις διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω άμεσων διαβουλεύσεων. Αν δεν επιλυθεί η διαφορά, αυτή θα δευθετείται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Για την αλληλογραφία που σχετίζεται με την εφαρμογή της Παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη θα χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 15

Αμοιβαία συμφωνηθείσες τροποποιήσεις και προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να γίνουν μετά από γραπτή πρόταση οποιουδήποτε Μέρους. Αυτές οι

τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ με την ίδια διαδικασία όπως κατά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 16.

Άρθρο 16

- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία αμφότερα τα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι όλες οι εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο 5 ετών από την ημερομηνία που τίθεται σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους της ίδιας διάρκειας, εκτός εάν το ένα ή το άλλο Μέρος το αρνηθεί γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού τουλάχιστον 6 μήνες πριν το τέλος εκάστης πενταετούς περιόδου.

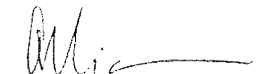
Άρθρο 17

Με την έναρξη ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα αντικαταστήσει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για Συνεργασία στον Τομέα των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών, που υπογράφηκε στην Ιερουσαλήμ στις 12 Απριλίου 1994.

Άρθρο 18

Αυτή η Συμφωνία συνομολογήθηκε σε τρία ίδια αυθεντικά αντίγραφα, στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, στη ΛΕΥΚΟΣΙΑ την 3η ημέρα του ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ του 2011, που αντιστοιχεί στην 6η ημέρα του CHESHVAN του 5772 του Εβραϊκού ημερολογίου, κάθε αντίγραφο είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.


ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

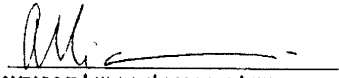

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

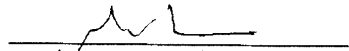
סעיף 17

עם כניסתו לתוקף יחליף הסכם זה את ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר שיתוף פעולה בתחום הדואר והבזק, שנחתם בירושלים ב-12 באפריל 1994.

סעיף 18

הסכם זה נעשה בשני עותקי מקור זהים, בשפות עברית ויוונית ואנגלית, בִּלְקִיטָה, ביום 1',
ב. ת. ש. ח. , התשע"א לפי הלוח העברי, שהוא יום 3 קֶלֶבֶת 2011, ולכל העותקים דין מקור
שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10

ההסכם הנוכחי לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות הנובעות מהסכמים בינלאומיים עם מדינות שלישיות, ובמקרה של הרפובליקה של קפריסין, לא ישפיע על זכויותיה וחובותיה במסגרת ה- *acquis communautaire*.

סעיף 11

(1) הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום ההסכם הנוכחי יהיו:

- ברפובליקה של קפריסין, משרד התקשורת והעבודות; וכן
- במדינת ישראל, משרד התקשורת.

(2) כל צד יועיד "איש קשר", אשר יהיה אחראי לפיקוח על יישום הסכם זה.

(3) במקרה של שינוי כלשהו המתייחס לרשויות המוסמכות או ל"אנשי הקשר", הצדדים יודיעו זה לזה במועד.

סעיף 12

כל מידע שנרכש לפי הסכם זה לא יגלו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של שני הצדדים.

סעיף 13

הצדדים יישבו את כל המחלוקות הנובעות מפרשנותו ומיישומו של ההסכם הנוכחי בהתייעצויות ישירות. לא יושבה המחלוקת, היא תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 14

בתכונות המתייחסות ליישום ההסכם הנוכחי הצדדים ישתמשו בשפה האנגלית.

סעיף 15

תיקונים מוסכמים הדדית להסכם הנוכחי ניתן לעשות, בעקבות הצעה בכתב של צד כלשהו. תיקונים אלה ייכנסו לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה, כמפורט בסעיף 16.

סעיף 16

(1) ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך שבו שני הצדדים הודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים כי כל הנהלים הפנימיים לכניסתו לתוקף הושלמו.

(2) ההסכם הנוכחי יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש שנים מיום כניסתו לתוקף ויחדש מאליו לפרקי זמן נוספים שאורכם זהה, אלא אם כן מסתלק ממנו בכתב בצינורות הדיפלומטיים לפחות 6 חודשים לפני תום כל פרק זמן של 5 שנים.

סעיף 4

במקרה של אסונות טבע או כוח עליון, כל אחד מהצדדים יעניק את העדיפות הגבוהה ביותר לצד האחר לשם העברת שדרים דרך הרשתות הלאומיות ומתקני הבזק שלו.

סעיף 5

הצדדים מסכימים לשקול כיאות זה את עמדתו של זה, בכל עת שהדבר אפשרי מבחינה מעשית ואינו עומד בסתירה לאינטרסים הלאומיים שלהם, בעת השתתפותם בפעילויות ITU.

סעיף 6

הצדדים מסכימים לשתף פעולה בתיאום, בניטור ובשימוש ללא הפרעה של ספקטרום תדרי הרדיו, וכן בנושאים מוסכמים הדדית אחרים.

סעיף 7

כדי לצמצם הפרעות בין מערכות תדרי רדיו, יישמו הצדדים את השיטות להקלה טכנית הנוכחות בפסקה 5 ל"מכתב ההסכמה בנוגע להודעות על שידור דיגיטלי ל-RRC06 בין קפריסין לבין ישראל" מתאריך 31 באוקטובר 09, שזו לשונו, ויחול, כלהלן:

"הצדדים מסכימים כי במקרה שתחנה כלשהי של צד אחד, שהוגשה ל-ITU במסגרת RRC-06 (התחנה המפריעה)" גורמת להפרעות בתדרי רדיו בקליטת אותות שמשרדת תחנה של הצד האחר, שהצד האחר הגיש ל-ITU במסגרת RRC-06, הצד שבשטחו נמצאת התחנה המפריעה יעשה כל מאמץ מעשי כדי למתן את ההפרעה בשיטות טכניות כגון: שינוי התדרים שבשימוש התחנה המפריעה, שינוי הגובה או הזווית של האנטנות, או שינוי דפוסי אנטנה, או שינוי עוצמת שידור. גם הצד האחר יעשה כל מאמץ כדי לסייע בפתרון בעיה זו."

סעיף 8

לשם יישום ההסכם הנוכחי, הצדדים:

- יחליפו מידע;
- יקיימו התייעצויות;
- יתמכו במשלחות מומחים;
- יקיימו קבוצות עבודה;
- יחליפו מומחים;
- יתמכו בתכניות הכשרה;
- יעסקו בצורות אחרות של שיתוף פעולה,

כפי שמתאים ומוסכם הדדית בין הצדדים.

סעיף 9

ביישום ההסכם הנוכחי, כל צד יהיה אחראי להוצאותיו-שלו.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של קפריסין
בתחום הבזק ושירותי טכנולוגיית המידע**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין, להלן "הצדדים";

בשאיפתן להוסיף ולפתח את הקשרים הדו-צדדיים ביניהם,

בהכירן בכך שבזק יעיל הוא גורם חשוב בקידום קשרים אלה, וכן בהתפתחות הכלכלית והחברתית וברוחות האוכלוסיות של שתי המדינות,

בהדגישן את העניין המשותף שלהן בכינון שיתוף פעולה הדוק יותר בתחום שירותי הבזק וטכנולוגיית המידע, המבוסס על תנאים מועילים ושוויוניים וכן על מסורת הקשרים הטובים,

מסכימות לאמור :

סעיף 1

הקשרים בין הצדדים בתחום שירותי הבזק וטכנולוגיית המידע יכונו בהתאם להסכם הנוכחי, בהתחשב בהוראות החקיקה הלאומית שלהם ושל איגוד הבזק העולמי (ITU), וכן כל התחייבות בינלאומית קיימת של כל צד, ובמקרה של הרפובליקה של קפריסין, ה-acquis communautaire.

סעיף 2

הצדדים ינקטו את כל הצעדים המתאימים במסגרת סמכותם כדי לקדם ולעודד את הקישוריות בין שתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים יעודדו את המעבר בשטחיהם של שירותי טכנולוגיית מידע ושירותי בזק המיועדים לצדדים שלישיים או באים מהם, בתנאים הנוחים ביותר לשני הצדדים.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES SERVICES INFORMATIQUES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties »,

Désirant développer leurs relations bilatérales,

Reconnaissant que les télécommunications efficaces sont un facteur important pour la promotion de ces relations, ainsi que pour le développement économique et social et le bien-être des populations des deux pays,

Soulignant leur intérêt commun d'établir une coopération plus étroite dans les domaines des télécommunications et des services informatiques, fondée sur des conditions avantageuses et équitables ainsi que sur leurs bonnes relations traditionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre les Parties dans le domaine des télécommunications et des services informatiques sont établies conformément au présent Accord, en considérant les dispositions de leur législation nationale et de l'Union internationale des télécommunications (UIT) ainsi que les engagements internationaux existants de l'une ou l'autre des Parties et, dans le cas de la République de Chypre, l'acquis communautaire.

Article 2

Les Parties prennent toutes les mesures appropriées dans les limites de leurs compétences afin de promouvoir et faciliter la connectivité entre les deux pays.

Article 3

Les Parties favorisent le transit sur leur territoire des services informatiques et des services de télécommunications conçus pour des tierces parties ou fournies par celles-ci, dans les conditions les plus favorables pour les deux Parties.

Article 4

En cas de catastrophe naturelle ou de force majeure, chacune des Parties accorde la plus haute priorité à l'autre Partie aux fins de la transmission de communications via ses réseaux nationaux et ses installations de télécommunications.

Article 5

Lorsqu'elles participent aux activités de l'UIT, les Parties conviennent de prendre dûment en considération leur situation respective, lorsque cela est possible en pratique et ne va pas à l'encontre de leurs intérêts nationaux.

Article 6

Les Parties conviennent de coopérer à la coordination, au suivi et à l'utilisation sans interférence du spectre des fréquences radioélectriques, ainsi qu'à d'autres problèmes mutuellement convenus.

Article 7

Pour réduire les brouillages entre les systèmes RF, les Parties appliquent les techniques d'atténuation mentionnées au paragraphe 5 de la « Lettre d'Accord concernant les notifications de radiodiffusion numérique à la CRR-06 entre Chypre et Israël » en date du 31 octobre 2009, libellée comme suit, et appliquent ces techniques, dans l'ordre :

« Les Parties conviennent que, dans le cas où toute station d'une Partie, présentée à l'UIT dans le cadre de la CRR-06 (« la station brouilleuse »), provoque un brouillage RF à la réception des signaux transmis par une station de l'autre Partie que celle-ci a présentée à l'UIT dans le cadre de la CRR-06, la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la station brouilleuse déploie tous les efforts pratiques pour réduire ce brouillage par des méthodes techniques telles que : changer les fréquences utilisées par la station brouilleuse, changer l'élévation ou l'azimut des antennes, changer les modèles d'antennes ou modifier la puissance de l'émission. L'autre Partie prend également toutes les mesures possibles pour aider à résoudre ce problème ».

Article 8

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties :

- S'échangent des renseignements;
- Mènent des consultations bilatérales;
- Soutiennent des missions d'experts;
- Créent des groupes de travail;
- S'échangent des spécialistes;
- Soutiennent des programmes de formation;
- S'engagent dans d'autres formes de coopération;

Selon que de besoin et d'un commun accord entre les Parties.

Article 9

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie prend à sa charge ses propres dépenses.

Article 10

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties résultant d'autres accords internationaux avec des pays tiers et, dans le cas de la République de Chypre, ne porte pas atteinte à ses droits et obligations au titre de l'acquis communautaire.

Article 11

1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- Pour la République de Chypre, le Ministère de la communication et des travaux publics, et;
- Pour l'État d'Israël, le Ministère de la communication.

2) Chaque Partie nomme un « point de contact », chargé du suivi de la mise en œuvre du présent Accord.

3) En cas d'un quelconque changement concernant les autorités compétentes ou les « points de contact », les Parties s'informent mutuellement en temps opportun.

Article 12

Toute information obtenue en vertu du présent Accord ne peut être divulguée à des tierces parties sans le consentement écrit préalable des deux Parties.

Article 13

Les Parties règlent tout différend issu de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de consultations directes. Si le différend n'est pas réglé, il est résolu par la voie diplomatique.

Article 14

La correspondance entre les Parties liée à la mise en œuvre du présent Accord se fait en langue anglaise.

Article 15

Des modifications ou des ajouts mutuellement convenus peuvent être apportés au présent Accord, à la suite d'une proposition écrite par l'une ou l'autre Partie. Ces modifications entrent en vigueur conformément à la procédure décrite en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord, telle que spécifiée à l'article 16.

Article 16

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures internes pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et est automatiquement renouvelé pour d'autres périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de chaque période de cinq ans.

Article 17

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre dans le domaine des postes et des télécommunications, signé à Jérusalem le 12 avril 1994.

Article 18

Le présent Accord a été conclu à Nicosie, le 3 novembre 2011, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, grecque et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

No. 51065

**Turkey, Organization of the Islamic Conference
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

Memorandum of Understanding between the Republic of Turkey, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), Paris, France and the Organization of the Islamic Conference-Research Centre for Islamic History, Art and Culture (IRCICA), Istanbul, Turkey concerning the establishment of the Süleymaniye Book Hospital Project (with annex). Paris, 29 November 2006

Entry into force: 25 June 2011 by notification, in accordance with article V

Authentic texts: English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 24 July 2013

**Turquie, Organisation de la Conférence islamique
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture**

Mémoire d'accord entre la République turque, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) à Paris, en France, et le Centre de recherches sur l'histoire, l'art et la culture islamiques (IRCICA) de l'Organisation de la Conférence islamique à Istanbul, en Turquie, concernant la mise en place du projet d'Hôpital du livre Süleymaniye (avec annexe). Paris, 29 novembre 2006

Entrée en vigueur : 25 juin 2011 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie,
24 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding

between

The Republic of Turkey,

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO), Paris, France

and

The Organization of the Islamic Conference-Research Centre for Islamic History,
Art and Culture
(IRCICA), Istanbul, Turkey

**Concerning the
Establishment of the
Süleymaniye Book Hospital Project**

Memorandum of Understanding

The Republic of Turkey (which will be represented by the Ministry of Culture and Tourism for the purpose of the implementation of this Memorandum of Understanding (MoU), hereafter referred to as the 'Ministry'); the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereafter referred to as 'UNESCO'); and the Organization of the Islamic Conference-Research Centre for Islamic History, Art and Culture, Istanbul, Turkey (hereafter referred to as 'IRCICA'),

Having regard to the Memorandum of Understanding of 4 July 2005 between UNESCO and IRCICA and considering the need to revise, refresh and expand it in the light of arising needs, areas and forms of cooperation,

Having regard to 33 C/Resolution 51 adopted by the 33rd session of the General Conference of UNESCO acknowledging the Memory of the World Programme as the international reference framework for information preservation,

Considering the volume of manuscript works on Islamic culture placed in its rich collection, the Süleymaniye Library constitutes the largest and most important library in its respective field. It has been the leading reference library for research on Islam for some time, owing to its rich collection of old and rare books on a wide variety of subjects consulted by researchers from all over the world,

Considering the need to provide vital services to readers, a microfilm unit was set up in the library to form the basis of a comprehensive archive, as an essential element in the preservation of historical documents. With the development of digital technology, the information stored on microfilms was transferred to compact discs, leading to the formation of a CD archive,

Bearing in mind the urgent need for expanding the ongoing work in terms of qualified personnel, technical equipment and professional standards due to the vast quantity of materials to be conserved and restored, a Book Hospital Project is envisioned. The Book Hospital is intended to become a locus for theoretical and practical training, while facilitating the adoption of new developments in preservation work to enable the formation of a cadre of highly trained personnel to serve in various parts of the world. The Süleymaniye Library is deemed ideal to fulfill this purpose with respect to its central location, equipment and depth of knowledge held by its well-trained personnel, albeit few in numbers,

Have agreed as follows:

Article I Cooperation

1. The Ministry, IRCICA and UNESCO (hereafter "the Parties") will cooperate for the establishment of a training and manuscript restoration unit hereinafter referred to as the 'Book Hospital' at Süleymaniye Library, Istanbul, provided that the necessary extrabudgetary funding can be secured. The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish the legal and operational framework for collaboration and joint activities by the Parties. It is the

intention of the Parties that the Book Hospital will also seek to establish and improve cooperation with similar institutions around the world with a view to benefiting from their experience and facilities, and exchanging relevant personnel.

Article II

Objectives and Background

1. This project aims to enlarge the existing unit in the Süleymaniye Library in accordance with modern standards and in line with educational programmes. It also aims to encourage conservation, preservation and restoration activities in libraries around Turkey and in other countries with special emphasis on Islamic cultural heritage, which constitutes a significant part of world cultural heritage, in urgent need of preservation.
2. The long-term objective is to house a facility providing enhanced training courses for international trainees in modern techniques of restoration and preservation of old manuscripts. The Book Hospital will be equipped with the latest techniques and material required to attain these objectives in the fields of restoration and preservation.
3. IRCICA undertook the establishment of a 'Book Hospital' by improving and modernizing the laboratory for the conservation of manuscripts, old books and documents in the Süleymaniye Library, Istanbul, following approval at the 20th session of its Governing Board (on 25 and 26 November 2004). In cooperation with the Ministry and UNESCO, the Parties intend that the project will entail organization of training courses in the laboratory in tandem with restoration activities to upgrade the skills of experts and staff from Member States and train the trainers in the repair and conservation of historical manuscripts.
4. Expansion of this unit in terms of equipment and personnel is essential considering the large number of rare works and manuscripts that are reproduced on microfilm and digital media upon the request of researchers and readers. Development work will take into consideration the feasibility reports and guidelines on the implementation of the project prepared and submitted in 2004 by the two specialists designated by UNESCO, Professor Jean-Marie Arnoult and Professor Andrea Papi.

Article III

Potential Joint Activities

Subject to the availability of resources and in accordance with their respective capabilities and priorities, the Parties shall collaborate in the following actions:

Training

1. Implementation of activities to equip personnel with theoretical and practical knowledge to undertake the conservation, preservation, pathological examination and restoration of materials in the libraries.
2. The personnel to be trained in the Book Hospital will undertake preservation and conservation work in a scientific manner in various libraries. As the workload will be distributed among different libraries, it is expected that the various restoration works will be undertaken simultaneously and numerous works will be restored in a shorter time span.

3. These programmes will be organized on the subjects identified in the reports of the UNESCO experts as summarized by IRCICA in the attached document, and in conjunction with the regulations to be prepared for different types of education.

4. The staff members to be trained will be selected by their own institutions which will inform the Book Hospital of their qualifications so that they can be ranked according to the state of relevant libraries with regard to restoration requirements, qualifications of the candidates and budget.

Documentation and Reference Library

A reference library and documentation unit will be established where the publications of educational institutions will be collected. Thus, both the teachers and the trainees will benefit from the experiences gathered from past and new developments.

Practical Studies

Expert personnel will carry out various types of restoration work in the Book Hospital in order to support theoretical learning. In this regard, the Book Hospital is conceived as an institution similar to university hospitals dispensing medical education.

Sponsorship

The Parties will establish necessary contacts with relevant bodies and organizations concerned with the preservation and use of this important heritage of human history, in order to ensure the availability of the necessary means for the implementation of the project.

Article IV Implementing Arrangements for Specific Projects and Activities

1. The Parties will conclude and sign a written 'Project Implementation Agreement' (PIA) for every joint project and activity undertaken under the remit of this MoU. Each PIA shall specify the scope of the activity, the expected duration and the responsibilities of the Parties, including those related to funding; as well as the anticipated results, reporting procedures, the work plan, budget, and any other relevant matter.

2. In accordance with the budget estimates set out in the attached document, the Parties agree to endeavour to secure extrabudgetary funding in order to successfully implement the activities envisaged.

Article V Entry Into Force, Review and Termination

1. This Memorandum of Understanding will enter into force on the date when both the Republic of Turkey and IRCICA have notified UNESCO, with copy to each other, that their necessary internal procedures concerning this MoU have been completed.

2. This Memorandum of Understanding hereafter will remain in force for a period of one year. Unless one of the Parties notifies the others of its intention to terminate the MoU 90 days before its expiration date, the MoU will be renewed automatically each time for a period of one year.

3. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent at the request of any of the Parties. Any of the Parties may terminate this MoU by giving 90 days' advanced written notice to its counterparts. The termination of the MoU will be without prejudice to the normal execution and completion of any projects or programmes that are underway.

Signed in Paris on 29 November 2006 by the duly designated representatives of the Parties in three originals in English and Turkish, the English version being the authoritative text.

On behalf of the Republic of Turkey

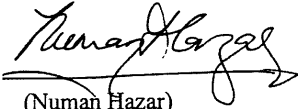
On behalf of UNESCO

On behalf of IRCICA

Signature:

Signature :

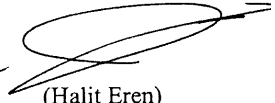
Signature :



(Numan Hazar)
Ambassador and Permanent
Delegate to UNESCO



(Koïchiro Matsuura)
Director-General



(Halit Eren)
Director-General

SUMMARY OF THE REPORTS BY
PROF. JEAN-MARIE ARNOULT AND PROF. ANDREA PAPI
UNESCO EXPERTS

ON
SÜLEYMANİYE BOOK HOSPITAL

PREPARED BY
RESEARCH CENTRE FOR ISLAMIC HISTORY ART AND CULTURE
(IRCICA)
ISTANBUL - 2005

Süleymaniye Book Hospital

Brief on Süleymaniye Book Hospital that will be established by IRCICA and the Ministry of Culture Republic of Turkey, in cooperation with UNESCO.

Objective

Enlarge the existing unit in the Süleymaniye Library in accordance with modern standards and set up educational and training programs for future restorers in the conservation, preservation and restoration of rare books and manuscripts as well as giving theoretical and practical training to those who will undertake this job in other libraries. Establishment of a fully equipped restoration laboratory where manuscripts and rare books in the Süleymaniye and outside libraries will be conserved and restored; this laboratory will also be a point of reference for Turkey as well as for countries in the Middle East, Africa, Caucasus and Central Asia.

Firstly the present building housing the restoration laboratory needs to be adapted and enlarged with some simple changes. A minimum of 15 full time restorers should be employed and each should have proper equipment and supplies.

Functions

Training: Academic program will be prepared according to different levels of education and involve preliminary practical information beginning from 2-6 months to high-level theoretical information and training for 2 years.

Trainees to be selected by their own institutions. Priority to be given to libraries in Istanbul and the surrounding regions for two months' training. Trainees to receive *diplomas* at the end of their term.

Teachers' expertise and foreign experts' advice to be taken into consideration.

Additional equipment to supplement those already in use.

Visits to be arranged to pathology institutes and libraries in the neighboring areas for practical training.

Documentation and Reference library to be established to benefit from past experiences and follow new developments.

Cooperation to be established with similar institutions for exchange of mutual benefit, experience and facility.

Reproduction and Archives

Enlargement of this unit in terms of equipment and personnel is essential considering the large number of rare works and manuscripts that are reproduced in microfilms and digital media upon the request of researchers and readers.

Storage Rooms

Though the storage rooms at Süleymaniye library are in considerably good condition, the necessary standards of ventilation and other improvements can be achieved depending on the budget.

Personnel

Permanent staff is needed on the administrative and technical levels.

Budget

Budget should be considered under three groups:

1. Equipping the restoration laboratory, approximately 160.000,00 euro
2. Personal equipment for 15 persons, approximately 68.000,00 euro; for general use, approx. 148.000,00 euro; tools, materials & supplies, 26.000,00 euro
3. Training costs per semester are calculated as approximately 55.000,00 euro, which will include living and traveling expenses for foreign teachers, external coordination, total costs for teaching including teaching materials. A complete two-year course will cost approximately 220.000,00 euro or 14.000,00 euro per student.

Note: These approximate figures are based on the report of Prof. Andrea Papi, UNESCO consultant, who inspected the Süleymaniye Library in December 2004.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**Türkiye Cumhuriyeti,
Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı
(UNESCO), Paris, Fransa
ve
İslam Konferansı Teşkilatı-İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi (IRCICA),
İstanbul, Türkiye
arasında
Süleymaniye Kitap Hastanesi Projesi Oluşturulması Hakkında
Mutabakat Muhtırası
Mutabakat Muhtırası**

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (Bundan sonra “UNESCO” olarak anılacaktır); Türkiye Cumhuriyeti (Bu Mutabakat Muhtırası’nın (MM) uygulanması amacıyla Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından temsil edilecektir ve “Bakanlık” olarak anılacaktır); ve İslam Konferansı Teşkilatı-İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi, İstanbul, Türkiye (Bundan sonra “IRCICA” olarak anılacaktır),

UNESCO ve IRCICA arasında mevcut 4 Temmuz 2005 tarihli Mutabakat Muhtırası’nı göz önüne alarak ve ortaya çıkan ihtiyaçlar, işbirliği şekilleri ve alanları ışığında bu Muhtıra’yı gözden geçirme, yenileme ve genişletme ihtiyacını değerlendirerek,

UNESCO Genel Konferansı’nın 33’üncü Oturumunda kabul edilen, Dünya Belleği Programı’nı, bilgi korunması için uluslararası referans çerçevesi olarak kabul eden 33 C/51 sayılı Kararı göz önüne alarak,

Süleymaniye Kütüphanesi’nin, zengin koleksiyonunda yeralan İslam kültürüne dair yazma eserlerin hacmi itibarıyla kendi alanında en geniş ve en önemli kütüphane olduğunu ve bir süredir, bütün dünyadan araştırmacıların başvurduğu çok farklı alanlardaki zengin, eski ve nadir kitapları dolayısıyla, İslam araştırmaları konusunda öncü bir referans kütüphanesi olduğunu değerlendirerek,

Okuyuculara hayati hizmetler sunma ihtiyacı değerlendirilerek, kütüphanede, tarihi belgelerin korunmasında asli bir unsur olarak kapsamlı bir arşivin temelini oluşturmak üzere bir mikrofilm birimi kurulmuştur. Dijital teknolojinin gelişmesiyle, mikrofilmlerde saklanan bilgi kompakt disklere nakledilmek suretiyle, bir CD arşivi oluşturulmuştur,

Korunması ve restore edilmesi gereken büyük miktardaki materyal nedeniyle, devam eden çalışmaları nitelikli personel, teknik teçhizat ve profesyonel standartlar bakımından genişletme konusundaki acil ihtiyaç hatırda tutularak, bir Kitap Hastanesi Projesi öngörülmüştür. Kitap Hastanesi, bir taraftan dünyanın çeşitli bölgelerinde hizmet görecektir yüksek düzeyde eğitilmiş personelden oluşan bir kadronun oluşumunu teminen koruma çalışmalarında yeni gelişmelerin benimsenmesini kolaylaştırırken, teorik ve pratik eğitim konusunda bir merkez haline gelmesi amaçlanmıştır. Süleymaniye Kütüphanesi merkezi konumu, teçhizatı ve sayısı az da olsa iyi eğitilmiş personelinin sahip olduğu derin bilgi bakımından bu amacı gerçekleştirmek için ideal görülmektedir,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde I
İşbirliği**

Bakanlık, IRCICA ve UNESCO (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır), bütçedışı mali kaynak temin edilmesi koşuluyla, İstanbul, Süleymaniye Kütüphanesi’nde, bundan sonra “Kitap Hastanesi” olarak anılacak, eğitim ve el yazması restorasyon birimi kurulması için işbirliği yapacaklardır. İşbu Mutabakat Muhtırası’nın amacı Tarafların ortak faaliyetleri ve elbirliği için yasal ve operasyonel çerçeveyi oluşturmaktır. Taraflar, Kitap Hastanesi’nin

dünyanın diğer yerlerindeki benzeri kurumlarla, bunların tecrübelerinden ve imkanlarından yararlanmak ve ilgili personelin teatresi amacıyla, işbirliği kurmaya ve geliştirmeye çaba göstereceğini öngörmektedir.

Madde II

Hedefler ve Arka Plan

1. Proje, Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki mevcut birimi çağdaş standartlar ve eğitim programlarına uygun olarak genişletmeyi amaçlamaktadır. Proje aynı zamanda, Türkiye ve dünyanın diğer ülkelerindeki kütüphanelerde, dünya kültür mirasının önemli bir parçasını oluşturan ve acil korunma ihtiyacı duyan İslam kültür mirasına özel önem verilerek suretiyle, koruma, saklama ve restorasyon faaliyetlerini teşvik etmeyi amaçlamaktadır.
2. Uzun vadeli hedef, uluslararası kursiyerlere, eski el yazmalarının modern teknikle restorasyonu ve korunması alanında geliştirilmiş eğitim kursları sağlayacak bir tesisi kurmaktır. Kitap Hastanesi restorasyon ve saklama alanlarında bu hedeflere ulaşmak için gerekli en son teknik ve malzeme ile donatılacaktır.
3. IRCICA, İdare Heyeti'nin 20'nci oturumunda verilen onayı müteakiben, İstanbul, Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki el yazmalarının, eski kitapların ve belgelerin korunması ile ilgili laboratuvarı geliştirmek ve modernize etmek suretiyle bir "Kitap Hastanesi"nin kurulmasını üstlenmiştir. Bakanlık ve UNESCO'nun işbirliğiyle Taraflar, projenin laboratuvarı, restorasyon faaliyetleriyle paralel olarak, Üye Devletlerden uzmanlar ve personelin becerilerini geliştirme amaçlı eğitim kursları ve tarihi el yazmalarının onarımı ve korunmasında eğitimcilerin eğitiminin düzenlenmesini içermesi niyetini taşımaktadır.
4. Araştırmacıların ve okuyucuların talebi üzerine mikrofilm ve sayısal medya olarak yeniden üretilen çok sayıdaki nadir eserler ve el yazmaları dikkate alınarak bu birimin teçhizat ve personel bakımından genişletilmesi zaruridir. Geliştirme işi, UNESCO tarafından görevlendirilen iki uzman olan, Profesör Jean-Marie Arnould ve Profesör Andrea Papi tarafından 2004 yılında hazırlanan ve sunulan, projenin uygulanmasına ilişkin yapılabirlik raporlarını ve kılavuz ilkeleri dikkate alacaktır.

Madde III

Potansiyel Ortak Faaliyetler

Taraflar, kaynakların mevcudiyetine bağlı olarak ve kendi olanaklarına ve önceliklerine uygun olarak, aşağıdaki faaliyetlerde işbirliği yapacaklardır.

Eğitim

1. Personeli, kütüphanelerdeki malzemenin korunma, saklama, patolojik inceleme ve restorasyonunu üstlenmeleri amacıyla teorik ve pratik bilgiyle donatmaya yönelik uygulama faaliyetleri.
2. Kitap Hastanesi'nde eğitilecek personel çeşitli kütüphanelerde bilimsel bir tarzda saklama ve koruma çalışması gerçekleştirecektir. İş yükü farklı kütüphanelere paylaştırılacağından, restorasyon çalışmalarının eşzamanlı olarak yürütülmesi ve çok sayıda eserin daha kısa bir zaman aralığında restore edilmesi beklenmektedir.
3. Bu programlar, UNESCO uzmanlarının IRCICA tarafından ekli belgede özetlenen raporlarında belirlenen konularda ve değişik türdeki eğitimler için hazırlanacak yönetmelikler ile bağlantılı olarak düzenlenecektir.
4. Eğitilecek personel kendi kurumları tarafından seçilecek ve bu kurumlar, personelin nitelikleri hakkında Kitap Hastanesini bilgilendirecektir. Böylelikle, adaylar, ilgili kütüphanelerin restorasyon ihtiyaçlarıyla ilişkili duruma göre, adayların nitelikleri ve bütçe bakımlarından derecelendirilebilecektir.

Dokümantasyon ve Referans Kütüphanesi

1.Eğitim kurumlarının yayınlarının toplanacağı bir referans kütüphanesi ve dokümantasyon birimi kurulacaktır. Bu suretle, hem öğretmenler hem kursiyerler geçmişten edinilen deneyimlerden ve yeni gelişmelerden istifade edeceklerdir.

Pratik çalışmalar

1.Uzman personel teorik öğrenimi desteklemek için Kitap Hastanesi'nde çeşitli türde restorasyon çalışması gerçekleştirecektir. Bu bakımdan, Kitap Hastanesi tıbbi eğitim veren üniversite hastanelerine benzer bir kurum olarak tasarlanmıştır.

Sponsorluk

1.Taraflar projenin uygulanması için gerekli gelirin mevcudiyetini temin etmek maksadıyla, insanlık tarihinin bu önemli mirasının saklanması ve kullanımıyla ilgili kurum ve kuruluşlarla gerekli teması kuracaktır.

Madde IV

Belirli Projeler ve Faaliyetler için Uygulama Düzenlemeleri

1.Taraflar işbu Mutabakat Muhtırası çerçevesinde gerçekleştirecekleri her ortak proje ve faaliyet için yazılı bir "Proje Uygulama Anlaşması" (PUA) kararlaştıracaklar ve imzalayacaklardır. Her PUA faaliyetin kapsamını, öngörülen süresini ve mali kaynağa ilişkin olanlar dahil Tarafların sorumlulukları ile tahmin edilen sonuçları, rapor etme prosedürlerini, iş planını, bütçeyi ve tüm diğer ilgili konuları belirtecektir.

2. Ekli belgede açıklanan bütçe tahminlerine uygun olarak, Taraflar, öngörülen faaliyetleri başarıyla uygulamak maksadıyla bütçedışı fon temin etmeye gayret sarfetme konusunda mutabaktırlar.

Madde V

Yürürlüğe Giriş, Gözden Geçirme ve Sona Erdirme

1.İşbu Mutabakat Muhtırası hem Türkiye Cumhuriyeti'nin, hem IRCICA'nın, bu MM'na ilişkin gerekli iç prosedürlerinin tamamlandığını, birbirlerine de örnek iletmek suretiyle, UNESCO'yu bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Mutabakat Muhtırası bundan sonra bir yıllık bir dönem için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri diğerlerine MM'nı sona erdirmeye niyeti konusunda, MM'nın bitim tarihinden 90 gün önce bildirimde bulunmadığı takdirde, MM kendiliğinden her defasında bir yıllık bir süre için yenilenecektir.

3. Bu Mutabakat Muhtırası, Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, karşılıklı yazılı rıza ile tadil edilebilir. Taraflardan herhangi biri işbu MM'nı 90 gün önceden yazılı olarak diğer Taraflara bildirimde bulunmak suretiyle sona erdirebilir. MM'nın sona erdirilmesi devam eden hiçbir projenin veya programın normal şekilde icrasına ve tamamlanmasına halel getirmeyecektir.

Paris'te, 29 Kasım 2006'da Türkçe ve İngilizce olarak üç asıl nüsha halinde, İngilizce metin esas olmak kaydıyla, Tarafların usulünce tayin edilmiş temsilcilerince imzalanmıştır.

UNESCO adına

Türkiye Cumhuriyeti adına

IRCICA adına

İmza:

İmza:

İmza:

(Koichiro Matsuura)
Genel Direktör

(Numan Hazar)
Büyükelçi
UNESCO Nezdinde
Daimi Temsilci

(Halit Eren)
Genel Direktör

UNESCO UZMANLARI
PROF. JEAN-MARIE ARNOULT VE PROF. ANDREA PAPI'NİN
SÜLEYMANİYE KİTAP HASTANESİ
HAKKINDAKİ
RAPORLARININ ÖZETİ
İSLAM TARİH SANAT VE KÜLTÜR ARAŞTIRMA MERKEZİ (IRCICA)
TARAFINDAN HAZIRLANMIŞTIR
İSTANBUL-2005
Süleymaniye Kitap Hastanesi

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ve IRCICA tarafından, UNESCO ile işbirliği halinde kurulacak Süleymaniye Kitap Hastanesi hakkında özet.

Hedef

Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki mevcut birimi, çağdaş standartlara uygun olarak genişletmek ve müstakbel onarımcılar için nadir kitapların ve el yazmalarının korunması, saklanması ve restorasyonu alanlarında eğitim ve yetiştirme programları oluşturulması, ilaveten diğer kütüphanelerde bu işi üstlenecek kişilere teorik ve pratik eğitim verilmesi. Süleymaniye ve diğer kütüphanelerde el yazmalarının ve nadir kitapların muhafaza edileceği ve restore edileceği tam teçhizatlı bir restorasyon laboratuvarı kurulması. Bu laboratuvar Türkiye ile Orta Doğu, Afrika, Kafkasya ve Orta Asya ülkeleri için bir referans noktası olacaktır.

Evvvela restorasyon laboratuvarını barındıran mevcut bina bazı basit değişikliklerle uyarlanmalı ve genişletilmelidir. Tam mesai yapacak asgari 15 onarımcı istihdam edilmeli ve her biri uygun teçhizata ve levazıma sahip olmalıdır.

İşlevler

Eğitim: Akademik program farklı öğrenim seviyelerine göre hazırlanacak 2-6 aylık başlangıç mahiyetinde pratik bilgilendirme ile 2 yıllık yüksek düzeyli teorik bilgilendirme ve eğitimi kapsayacaktır.

Kursiyerler kendi kurumları tarafından seçilecektir. İki aylık eğitimde öncelik İstanbul'daki ve civar bölgelerdeki kütüphanelere verilecektir. Kursiyerler dönem sonunda diploma alacaktır.

Öğretmenlerin uzmanlıkları ve *yabancı uzmanların* tavsiyeleri dikkate alınacaktır.

Halen kullanılan *teçhizata* ilave teçhizat sağlanacaktır.

Pratik eğitim için komşu bölgelerdeki patoloji kurumlarına ve kütüphanelerine ziyaretler düzenlenecektir.

Geçmiş deneyimlerden istifade etmek ve yeni gelişmeleri izlemek için dokümantasyon ve referans kütüphanesi oluşturulacaktır.

Karşılık yarar, deneyim ve imkanların teatisi için benzeri kurumlarla *işbirliği* tesis edilecektir.

Reprodüksiyon ve Arşivler

Araştırmacılar ve okuyucuların talepleri üzerine mikrofilm ve sayısal medya olarak tıpkı basımı yapılan çok sayıdaki nadir eser ve el yazması dikkate alındığında bu birimin teçhizat ve personel bakımından genişletilmesi zaruridir.

Depolama odaları

Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki depolama odaları önemli ölçüde iyi durumda olmakla birlikte, bütçeye bağlı olarak, gerekli havalandırma ve diğer iyileştirmeler yapılabilir.

Personele

İdari ve teknik düzeylerde daimi personele ihtiyaç duyulmaktadır.

Bütçe

Bütçe üç grup altında mütalaa edilmelidir:

1. Restorasyon laboratuvarının donatımı, takribi 160.000,00 Avro
2. 15 kişi için kişisel teçhizat, ortalama 68.000,00 Avro; genel kullanım için takribi 146.000,00 Avro; aletler, malzeme ve levazım, 26.000, 00 Avro.
3. Her sönestr için eğitim masrafları takriben 55.000,00 Avro olarak hesaplanmıştır. Bu, yabancı öğretmenler için yaşam ve seyahat masraflarını, dış koordinasyonu, eğitim malzemesi dahil eğitime ayrılacak toplam masrafları kapsayacaktır. İki yıllık tam kurs, takriben 220.000,00 Avro'ya ya da öğrenci başına 14.000,00 Avro'ya malolacaktır.

Not: Yukarıdaki takribi rakamlar Aralık 2004'de Süleymaniye Kütüphanesi'ni inceleyen Prof. Andrea Papi'nin raporuna dayanmaktadır.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) À PARIS, EN FRANCE, ET LE CENTRE DE RECHERCHES SUR L'HISTOIRE, L'ART ET LA CULTURE ISLAMIKES (IRCICA) DE L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE À ISTANBUL, EN TURQUIE, CONCERNANT LA MISE EN PLACE DU PROJET D'HÔPITAL DU LIVRE SÜLEYMANIYE

La République turque (représentée par le Ministère de la culture et du tourisme aux fins de l'application du présent Mémoire d'accord, ci-après dénommé « le Ministère »), l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée « l'UNESCO ») et le Centre de recherches sur l'histoire, l'art et la culture islamiques de l'Organisation de la Conférence islamique à Istanbul, en Turquie (ci-après dénommé « l'IRCICA »),

Eu égard au Mémoire d'accord en date du 4 juillet 2005 conclu entre l'UNESCO et l'IRCICA, et considérant le besoin de le réviser, de l'actualiser et de l'approfondir à la lumière des besoins, formes et domaines de coopération nouveaux,

Eu égard à la résolution 33 C/51 adoptée par la trente-troisième session de la Conférence générale de l'UNESCO reconnaissant le Programme Mémoire du monde comme le cadre international de référence pour la préservation de l'information,

Considérant qu'en raison du volume d'œuvres manuscrites sur la culture islamique recensé dans sa riche collection, la Bibliothèque Süleymaniye constitue la bibliothèque la plus grande et la plus importante dans son domaine. Elle constitue depuis quelque temps la bibliothèque de référence en matière de recherche sur l'islam, du fait de sa riche collection d'ouvrages rares et anciens traitant d'un large éventail de sujets et consultés par des chercheurs venus du monde entier,

Considérant qu'en raison de la nécessité de fournir des services essentiels aux lecteurs, une unité de microfilms a été mise en place à la bibliothèque afin de poser les bases d'une archive complète, élément indispensable de la préservation de documents historiques. Grâce aux progrès de la technologie numérique, les informations stockées sur des microfilms ont été transférées sur des disques compacts, ce qui a permis de constituer des archives sur cédéroms,

Conscients du besoin urgent de poursuivre les travaux actuels à travers le recrutement de personnel qualifié, l'acquisition d'équipements techniques et l'adoption de normes professionnelles en raison de l'immense quantité de documents à conserver et à restaurer, qui font envisager la mise en place d'un projet d'hôpital du livre. L'Hôpital du livre est destiné à devenir un lieu de formation théorique et pratique, tout en facilitant l'adoption de nouvelles méthodes dans le travail de préservation, afin de permettre la création d'une structure regroupant un personnel hautement qualifié appelé à servir dans diverses parties du monde. La Bibliothèque Süleymaniye est considérée idéale pour atteindre cet objectif en raison de son emplacement central, de ses équipements et des solides connaissances de son personnel bien formé, quoique peu nombreux;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération

1. Le Ministère, l'IRCICA et l'UNESCO (ci-après dénommés « les Parties ») coopéreront en vue de la création d'une unité de formation et de restauration des manuscrits (ci-après dénommée « l'Hôpital du livre ») à la Bibliothèque Süleymaniye, à Istanbul, sous réserve de la disponibilité du financement extrabudgétaire nécessaire. Le présent Mémoire d'accord vise à mettre en place le cadre juridique et opérationnel nécessaire à la collaboration et aux activités communes entre les Parties. Les Parties souhaitent également que l'Hôpital du livre établisse et améliore la coopération avec des institutions similaires à travers le monde, afin de bénéficier de leurs expériences et de leurs installations et de procéder à des échanges de personnel compétent.

Article II. Objectifs et contexte

1. Le présent projet vise à agrandir l'unité actuelle de la Bibliothèque Süleymaniye, conformément aux normes modernes et aux programmes éducatifs. Il vise également à encourager les activités de conservation, de préservation et de restauration des bibliothèques de l'ensemble de la Turquie et d'autres pays, en mettant l'accent sur le patrimoine culturel islamique, qui représente une partie importante du patrimoine culturel mondial et qui doit être protégé de manière urgente.

2. L'objectif à long terme est d'abriter une installation proposant aux stagiaires de différents pays une formation avancée sur les techniques modernes de restauration et de préservation des manuscrits anciens. L'Hôpital du livre sera équipé du matériel et des techniques de pointe nécessaires pour atteindre ces objectifs dans les domaines de la restauration et de la préservation.

3. À la suite de l'accord donné par son Conseil de direction lors de sa vingtième session (les 25 et 26 novembre 2004), l'IRCICA a entrepris de créer un « hôpital du livre » en améliorant et en modernisant le laboratoire de conservation des manuscrits et des ouvrages et documents anciens de la Bibliothèque Süleymaniye, à Istanbul. En collaboration avec le Ministère et l'UNESCO, les Parties souhaitent que le projet inclue l'organisation de cours de formation au sein du laboratoire, qui se dérouleront parallèlement aux activités de restauration, afin de mettre à niveau les compétences des experts et du personnel des États Membres et de former des formateurs à la réparation et à la conservation des manuscrits historiques.

4. L'expansion de cette unité en termes d'équipement et de personnel est indispensable, compte tenu du nombre considérable d'œuvres et de manuscrits rares qui sont reproduits sur microfilms et supports numériques à la demande des chercheurs et des lecteurs. Ces travaux de modernisation tiendront compte des rapports de faisabilité et des directives relatives à la mise en œuvre du projet élaborés et présentés en 2004 par deux spécialistes désignés par l'UNESCO, les professeurs Jean-Marie Arnoult et Andrea Papi.

Article III. Activités conjointes potentielles

Sous réserve de la disponibilité des ressources et conformément à leurs capacités et priorités respectives, les Parties collaborent dans les domaines suivants :

FORMATION

1. Mise en œuvre des activités visant à doter le personnel des connaissances théoriques et pratiques pour entreprendre la conservation, la préservation, l'examen pathologique et la restauration des collections de bibliothèques.

2. Le personnel devant être formé à l'Hôpital du livre entreprendra de manière scientifique les activités de préservation et de conservation dans diverses bibliothèques. La répartition de la charge de travail entre différentes bibliothèques devrait permettre aux différents travaux de restauration de se dérouler simultanément et à de nombreux ouvrages d'être restaurés en une période plus courte.

3. Les différents programmes seront organisés sur la base des sujets recensés dans les rapports des experts de l'UNESCO, tels que résumés par l'IRCICA dans le document joint, et dans le respect des règlements à élaborer pour différents types de programmes éducatifs.

4. Les membres du personnel devant être formé seront sélectionnés par leurs propres institutions, qui informeront l'Hôpital du livre de leurs qualifications afin qu'ils puissent être classés en fonction de l'état des bibliothèques concernées, en prenant compte des besoins en matière de restauration, de la qualification des candidats et du budget.

DOCUMENTATION ET BIBLIOTHÈQUE DE RÉFÉRENCE

Une bibliothèque de référence et une unité de documentation seront créées à l'endroit où les publications des établissements d'enseignement seront rassemblées. Cette mesure permettra aux enseignants et stagiaires de bénéficier de l'expériences acquise des évolutions passées et nouvelles.

ÉTUDES PRATIQUES

Les experts effectueront divers travaux de restauration à l'Hôpital du livre afin de compléter l'apprentissage théorique. À cet égard, l'Hôpital du livre est conçu comme une institution semblable à un hôpital universitaire qui dispense un enseignement médical.

PARRAINAGE

Les Parties établiront les contacts nécessaires avec les organismes et organisations qui se consacrent à la préservation et à l'utilisation de cet important patrimoine de l'histoire de l'humanité afin de garantir la disponibilité des moyens requis pour la mise en œuvre de ce projet.

Article IV. Mise en œuvre des dispositions relatives aux projets et activités spécifiques

1. Les Parties prévoient de conclure et signer un accord d'exécution de projet écrit pour chaque projet et activité conjoints découlant du présent Mémoire d'accord. Chaque accord d'exécution de projet fournit des informations sur la portée de l'activité, sa durée prévue et les responsabilités des Parties, notamment en matière de financement, ainsi que sur les résultats

escomptés, les procédures de communication des rapports, le plan de travail, le budget et toute autre question pertinente.

2. Conformément aux prévisions budgétaires exposées dans le document joint, les Parties conviennent de s'efforcer d'obtenir un financement extrabudgétaire pour exécuter avec succès les activités envisagées.

Article V. Entrée en vigueur, révision et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date à laquelle la République turque et l'IRCICA informent l'UNESCO, en s'adressant réciproquement une copie, de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Mémoire d'accord demeure en vigueur pendant une période d'un an. Il est reconduit tacitement à chaque fois pour une période d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre de son intention de le dénoncer au moins 90 jours avant son expiration.

3. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié sur accord mutuel écrit à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie peut dénoncer le présent Mémoire d'accord après avoir donné aux autres un préavis écrit de 90 jours. La dénonciation du présent Mémoire d'accord se fait sans préjudice de l'exécution normale et totale de tout projet ou programme en cours.

FAIT à Paris, le 29 novembre 2006, par les représentants dûment désignés des Parties, en trois exemplaires originaux, en langues anglaise et turque, la version anglaise faisant foi.

Pour la République turque :

NUMAN HAZAR

Ambassadeur et Délégué permanent auprès de l'UNESCO

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture :

KOÏCHIRO MATSUURA

Directeur général

Pour le Centre de recherches sur l'histoire, l'art
et la culture islamiques :

HALIT EREN

Directeur général

RÉSUMÉ DES RAPPORTS RÉDIGÉS PAR LE PROFESSEUR JEAN-MARIE ARNOULT ET LE PROFESSEUR ANDREA PAPI, EXPERTS DE L'UNESCO, SUR L'HÔPITAL DU LIVRE SÜLEYMANIYE, ÉLABORÉ PAR LE CENTRE DE RECHERCHES SUR L'HISTOIRE, L'ART ET LA CULTURE ISLAMIQUES (IRCICA). ISTANBUL, 2005

HÔPITAL DU LIVRE SÜLEYMANIYE

Compte-rendu du projet d'Hôpital du livre Süleymaniye, qui sera mis en place par l'IRCICA et le Ministère de la culture de la République turque, en collaboration avec l'UNESCO.

Objectif

Agrandir l'unité actuelle de la Bibliothèque Süleymaniye conformément aux normes modernes et mettre en place des programmes d'éducation et de formation à l'intention des futurs restaurateurs dans le domaine de la conservation, de la préservation et de la restauration de livres et manuscrits rares, ainsi que dispenser une formation théorique et pratique aux personnes qui effectuent ces tâches dans d'autres bibliothèques. Créer un laboratoire de restauration entièrement équipé où les manuscrits et ouvrages rares de la Bibliothèque Süleymaniye et de bibliothèques externes seront conservés et restaurés; ce laboratoire sera également un point de référence pour la Turquie et pour les pays du Moyen-Orient, de l'Afrique, du Caucase et de l'Asie centrale.

Premièrement, le bâtiment actuel abritant le laboratoire de restauration doit être adapté et agrandi en procédant à de simples modifications. Au moins 15 restaurateurs à plein temps doivent être embauchés, et chacun doit disposer des équipements et fournitures appropriés.

Fonctions

Formation : Des programmes universitaires seront conçus conformément aux différents niveaux d'éducation et consisteront en des séances d'information pratiques préliminaires allant de deux à six mois, à des sessions d'information et de formation théoriques de haut niveau d'une durée de deux ans.

Les stagiaires seront sélectionnés par leurs établissements d'origine. La priorité sera accordée aux bibliothèques d'Istanbul et des régions environnantes pour une période de formation de deux mois. Les stagiaires recevront des diplômes une fois la formation terminée.

L'expertise des enseignants et les avis des experts étrangers seront pris en compte.

Des équipements supplémentaires viendront compléter les équipements actuels.

Des visites seront organisées aux instituts de pathologie et aux bibliothèques des régions environnantes à des fins de formation pratique.

Une documentation et une bibliothèque de référence doivent être mises en place pour tirer parti des expériences du passé et suivre les évolutions actuelles.

Une coopération doit être instituée avec des institutions similaires pour des échanges, des données d'expériences et des installations d'intérêt mutuel.

Reproduction et archives

L'agrandissement de cette unité en termes d'équipements et de personnel est indispensable, compte tenu du nombre considérable d'œuvres et de manuscrits rares qui sont reproduits sur microfilms et sur supports numériques à la demande de chercheurs et de lecteurs.

Espaces de stockage

Bien que les espaces de stockage de la Bibliothèque Süleymaniye soient en très bon état, il est possible de les mettre aux normes de ventilation et d'y apporter d'autres améliorations en fonction du budget.

Personnel

Un personnel permanent est nécessaire aux niveaux administratif et technique.

Budget

Le budget devrait être réparti entre les rubriques suivantes :

1. Équipement du laboratoire de restauration, environ 160 000 euros.
2. Équipement personnel pour 15 personnes, environ 68 000 euros; pour l'usage général, environ 146 000 euros; outils, matériels et fournitures, 26 000 euros.
3. Les coûts de formation par semestre sont évalués à environ 55 000 euros et comprennent les frais de subsistance et de voyage des enseignants étrangers, les frais de coordination externes, le coût total de l'enseignement, y compris le matériel pédagogique. Un cours complet de deux ans coûte environ 220 000 euros ou 14 000 euros par étudiant.

Remarque : Ces chiffres approximatifs sont basés sur le rapport du professeur Andrea Papi, consultant de l'UNESCO, qui a inspecté la Bibliothèque Süleymaniye en décembre 2004.

No. 51066

Israel and Lithuania

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. Jerusalem, 3 June 2012

Entry into force: *2 January 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Israël et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'exercice d'une activité rémunérée par des membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Jérusalem, 3 juin 2012

Entrée en vigueur : *2 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 23 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51067

**Georgia
and
Luxembourg**

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on the exchange and mutual protection of classified information. Luxembourg, 5 October 2012

Entry into force: *1 July 2013, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, French and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 11 July 2013*

**Géorgie
et
Luxembourg**

Accord entre le Gouvernement de Géorgie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Luxembourg, 5 octobre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2013, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, français et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie, 11 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

The Government of Georgia and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as the "Parties",

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between the Parties or between public and private legal entities under their jurisdiction, in respect of national interests and security,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

OBJECTIVE AND SCOPE OF APPLICATION

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or generated in the process of co-operation between the Parties.

2. This Agreement shall govern any activity and be applicable to any contract or agreement concluded between the Parties, as well as to any document exchanged between the Parties, involving Classified Information.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement these terms mean the following:

Classified Information: Any information, document or material containing state secret, regardless of its form, which is transmitted or generated between the Parties under the national laws and regulations of either Party, which requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss and is designated as such and marked appropriately.

Classified Contract: A contract or a subcontract, including pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or involves access to it.

Contractor: An individual or entity possessing the legal capacity to conclude contracts or sub-contracts.

Competent Authority: The authority which is responsible for the implementation and supervision of this Agreement according to national laws and regulations of the Parties.

Security Clearance: A determination by the Competent Authorities that individuals and public or private legal entities are authorized to access Classified Information, according to national laws and regulations.

Originating Party: The Party, including any public or private legal entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private legal entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

Third Party: A state, including any public or private legal entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

Need-to-Know: A principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his/her official duties or tasks.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

1. The Competent Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:
 - a) For Georgia:
the Ministry of Internal Affairs of Georgia;
 - b) For the Grand Duchy of Luxembourg:
Service de Renseignement de l'Etat
Autorité nationale de Sécurité
("National Security Authority of the State Intelligence Service")
2. The Competent Authorities shall notify each other in writing of any other Competent Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.
3. The Parties shall inform each other in writing of any subsequent changes of the Competent Authorities.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level in accordance with the national laws and regulations of the Parties.
2. The equivalence of the national security classification markings is as follows:

For Georgia	For the Grand Duchy of Luxembourg	Equivalent in English
განსაკუთრებული მნიშვნელობის	Très Secret Lux	Top Secret
სრულიად საიდუმლო	Secret Lux	Secret
საიდუმლო	Confidentiel Lux	Confidential
შეზღუდული სარგებლობისთვის	Restreint Lux	Restricted

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Each Party shall ensure that the access to Classified Information be granted only to those persons, who have a Need-to-Know and who, in accordance with national laws and regulations, have a respective security clearance and are authorized to have access to such information, as well as are briefed accordingly.
2. The Parties shall mutually recognise their respective security clearances.

ARTICLE 6

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Authorities may visit each other.
2. The Competent Authorities shall inform each other of exceptional security risks that may endanger the released Classified Information.
3. On request, the Competent Authorities shall assist each other in carrying out security clearance procedures.
4. The Competent Authorities shall promptly inform each other in writing about any changes in mutually recognized security clearances.

ARTICLE 7

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall afford to Classified Information referred to in this Agreement the same protection as to their own information of the corresponding level of security classification.

2. The Originating Party shall:

- a) ensure that the Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national laws and regulations.
- b) inform the Recipient Party:
 - of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information;
 - of any subsequent changes in the classification level of the released Classified Information.

3. The Recipient Party shall:

- a) confirm, in writing, the reception of the Classified Information;
- b) ensure that the Classified Information is marked with an equivalent classification marking in accordance with Paragraph 2 of Article 4; and
- c) ensure that the classification level is not changed unless authorized in writing by the Originating Party.

4. The Recipient Party shall use the Classified Information only for the purpose for which it has been delivered and within the limitations stated by the Originating Party.

5. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without a written consent of the Originating Party.

ARTICLE 8

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted between the Parties, in accordance with the respective national legislation, through diplomatic and military channels or other protected means of communication approved by prior consent of the Competent Authorities of both Parties.

ARTICLE 9

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

- 1. All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and they shall be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.
- 2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
- 3. Classified Information marked as *სრულიად საიდუმლო*/Secret Lux shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Originating Party. Classified

Information marked as განსაკუთრებული მნიშვნელობის/Très Secret Lux shall not be translated and reproduced by the Recipient Party.

4. Classified Information shall be translated only by those persons, who are authorized to have access to Classified Information of an appropriate security classification level.
5. The number of reproductions and translations of Classified Information may be limited or excluded by the Originating Party.
6. Classified Information marked as განსაკუთრებული მნიშვნელობის/Très Secret Lux shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.
7. Information classified as სრულიად საიდუმლო/Secret Lux or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with national laws and regulations. In case of crisis situation, when it is impossible to protect or return Classified Information released or originated in accordance with this Agreement, the Classified Information shall be immediately destroyed. The Competent Authorities shall inform each other about such destruction as soon as possible.

ARTICLE 10

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Prior to release to either Parties' contractors or prospective contractors of any Classified Information received from the other Party, the Recipient Party shall:
 - a) ensure that such contractor or prospective contractor has the capability to protect the Classified Information adequately and is properly security cleared;
 - b) grant an appropriate level of security clearance to persons who perform functions which require access to the Classified Information;
 - c) ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information;
 - d) carry out periodical security inspections in accordance with national laws and regulations.
2. A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of such provisions shall be submitted to the Competent Authorities of the Parties to enable security supervision.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits that involve access to Classified Information shall be subject to prior permission of the Competent Authority of the host Party.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Authority at least 20 days prior to the commencement of the visit and shall include the following:
 - a) the visitor's name, date and place of birth, citizenship and ID card/passport number;
 - b) the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents;
 - c) a specification of the project in which the visitor participates;
 - d) the validity and level of the visitor's Security Clearance, if required;
 - e) the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;
 - f) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;
 - g) the date and duration of the visit. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - h) the date, signature and the stamping of the official seal of the sending Competent Authority.
3. In urgent cases, the Competent Authorities can agree on a shorter period of submission of a request for a visit.
4. The Competent Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time not exceeding 12 months. A request for recurring visits shall be submitted in accordance with Paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.
5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information under this Agreement.
6. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the national laws and regulations.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of the security of Classified Information.
2. The Competent Authority concerned shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of the breach or

compromise referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. On request, the Competent Authority of the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and the corrective measures undertaken due to the violation.

ARTICLE 13

COSTS

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultation between the Parties.

ARTICLE 15

FINAL PROVISIONS

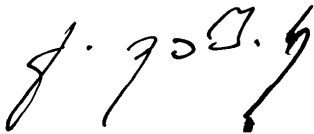
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement may be amended and/or supplemented by written mutual consent of both Parties, which shall be formed as a separate protocol and shall constitute an integral part of this Agreement. Any such protocol shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each Party may terminate this Agreement by written notice through diplomatic channels at any time. In such a case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information delivered under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.
5. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.
6. Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

7. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

Done in Luxembourg on October 5 2012 in two originals in the Georgian, French and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

On behalf of the Government of
Georgia



On behalf of the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE GÉORGIE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de Géorgie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les « Parties »,

désireux de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les Parties ou entre les entités juridiques publiques ou privées relevant de leur juridiction, dans le respect de la sécurité et des intérêts nationaux,

conviennent ce qui suit:

ARTICLE 1

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord a pour but de garantir la protection des informations classifiées échangées ou produites dans le cadre de la coopération entre les Parties.

2. Le présent Accord régit toute activité et s'applique à tout contrat ou accord conclu entre les Parties, ainsi qu'à tout document échangé par les Parties, impliquant des informations classifiées.

ARTICLE 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

Information classifiée : toute information, document ou matériel incluant des secrets d'État, quelle qu'en soit la forme, transmis ou produit entre les Parties conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties, nécessitant une protection contre toute divulgation non autorisée, détournement ou perte, désignée et marquée en conséquence.

Contrat classifié : tout contrat ou contrat de sous-traitance, y compris toute négociation précontractuelle, contenant des informations classifiées ou impliquant l'accès à ces dernières.

Contractant : toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats ou des contrats de sous-traitance.

Autorité compétente : toute autorité en charge de l'application et de la supervision du présent Accord, conformément aux lois et réglementations nationales des Parties.

Habilitation de sécurité : toute décision émanant d'une autorité compétente selon laquelle les particuliers et les entités juridiques publiques ou privées sont autorisés à accéder à des informations classifiées conformément aux lois et réglementations nationales.

Partie d'origine : la Partie, y compris les entités juridiques publiques ou privées relevant de la juridiction de cette dernière, qui transmet des informations classifiées à la Partie destinataire.

Partie destinataire : la Partie, y compris les entités juridiques publiques ou privées relevant de la juridiction de cette dernière, qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine.

Tierce partie : tout État, y compris les entités juridiques publiques et privées relevant de la juridiction de ce dernier, ou toute organisation internationale, qui n'est pas l'une des Parties au présent Accord.

Besoin d'en connaître : le principe par lequel l'accès à toute information classifiée ne peut être accordé à une personne que dans le cadre de sa fonction ou mission officielle.

ARTICLE 3

AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Les autorités compétentes désignées par les Parties en tant que responsables de l'application générale et de la supervision pertinente de l'ensemble des aspects du présent Accord, sont :
 - a) Pour la Géorgie :
le Ministère géorgien des Affaires intérieures ;
 - b) Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Service de Renseignement de l'État
Autorité nationale de Sécurité
2. Les autorités compétentes se tiennent mutuellement informées par écrit de toute autre autorité compétente en charge de l'application du présent Accord.
3. Les Parties se tiennent mutuellement informées par écrit de toute modification apportée aux autorités compétentes.

ARTICLE 4

NIVEAUX DE SÉCURITÉ

1. Toute information classifiée délivrée en vertu du présent Accord est désignée par un niveau de sécurité approprié conformément aux lois et réglementations nationales des Parties.

2. Les équivalences des niveaux de sécurité attribués sont les suivantes :

Pour la Géorgie	Pour le Grand-Duché de Luxembourg	Équivalent en anglais
განსაკუთრებული მნიშვნელობის	Très Secret Lux	Top Secret
სრულიად საიდუმლო	Secret Lux	Secret
საიდუმლო	Confidentiel Lux	Confidential
შეზღუდული სარგებლობისთვის	Restreint Lux	Restricted

ARTICLE 5

ACCÈS À DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Chaque Partie s'assure que l'accès à des informations classifiées est réservé aux personnes qui ont le besoin d'en connaître, conformément aux lois et réglementations nationales, qui sont titulaires d'une habilitation de sécurité correspondante, qui sont autorisées à accéder auxdites informations et qui ont été informées en la matière.
2. Les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilitations de sécurité respectives.

ARTICLE 6

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

1. En vue d'appliquer et de conserver des normes de sécurité similaires, les autorités compétentes se tiennent, sur demande, mutuellement informées des normes, procédures et pratiques de sécurité nationales qu'elles appliquent en matière de protection des informations classifiées. À cette fin, les autorités compétentes peuvent effectuer des visites réciproques.
2. Les autorités compétentes se tiennent mutuellement informées des risques de sécurité exceptionnels susceptibles de mettre en péril les informations classifiées délivrées.
3. Sur demande, les autorités compétentes se prêtent une assistance mutuelle dans le cadre des procédures d'octroi des habilitations de sécurité.
4. Les autorités compétentes se tiennent immédiatement informées par écrit de toute modification apportée aux habilitations de sécurité mutuellement reconnues.

ARTICLE 7

PROTECTION D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Les Parties accordent aux informations classifiées visées dans le présent Accord la même protection que celle accordée à leurs propres informations de niveau de sécurité correspondant.
2. La Partie d'origine :
 - a) s'assure que les informations classifiées sont désignées par un niveau de sécurité approprié, conformément aux lois et réglementations nationales.
 - b) informe la Partie destinataire :
 - de toute condition de transmission ou de toute limite applicable à l'utilisation des informations classifiées ;
 - de toute modification ultérieure apportée au niveau de sécurité des informations classifiées délivrées.
3. La Partie destinataire :
 - a) confirme par écrit la réception des informations classifiées ;
 - b) s'assure que les informations classifiées sont désignées par un niveau de sécurité équivalent, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 ; et
 - c) s'assure que les niveaux de sécurité ne sont pas modifiés, excepté si la Partie d'origine l'autorise à la suite d'une demande écrite.
4. La Partie destinataire utilise les informations classifiées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été délivrées et dans les limites fixées par la Partie d'origine.
5. La Partie destinataire ne délivre aucune information classifiée à une tierce partie sans l'accord écrit de la Partie d'origine.

ARTICLE 8

TRANSMISSION D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Les informations classifiées sont échangées par les Parties, conformément aux législations nationales respectives, par la voie diplomatique et militaire ou par tout autre moyen de communication protégé autorisé avec le consentement préalable des autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 9

REPRODUCTION, TRADUCTION ET DESTRUCTION D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Toutes les reproductions et traductions portent un niveau de sécurité approprié et bénéficient du même degré de protection que les informations classifiées originales. Les

traductions et le nombre de reproductions est limité au minimum requis pour un usage officiel.

2. Toutes les traductions incluent une note appropriée, dans la langue de traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées de la Partie d'origine.
3. La traduction ou la reproduction d'informations classifiées de niveau სრულიად საიდუმლო/Secret Lux sont autorisées uniquement avec l'accord écrit de la Partie d'origine. La Partie destinataire n'est pas autorisée à traduire ou à reproduire des informations classifiées de niveau განსაკუთრებული მნიშვნელობის/Très Secret Lux.
4. Les informations classifiées ne sont traduites que par des personnes autorisées à accéder à des informations classifiées d'un niveau de sécurité approprié.
5. La Partie d'origine peut limiter le nombre de reproductions et de traductions d'informations classifiées ou les interdire.
6. Les informations classifiées de niveau განსაკუთრებული მნიშვნელობის/Très Secret Lux ne sont pas détruites, mais renvoyées à la Partie d'origine dès lors que les Parties les jugent inutiles.
7. Les informations classifiées de niveau სრულიად საიდუმლო/Secret Lux ou de niveau inférieur sont détruites dès lors que la Partie destinataire les jugent inutiles, conformément aux lois et réglementations nationales. Dans le cas d'une situation de crise rendant impossible la protection ou la rétrocession des informations classifiées délivrées ou émises en vertu du présent Accord, les informations classifiées sont détruites immédiatement. Les autorités compétentes se tiennent mutuellement informées d'une telle destruction dès que possible.

ARTICLE 10

CONTRATS CLASSIFIÉS

1. Avant de communiquer aux contractants ou aux contractants éventuels des Parties toute information classifiée reçue de l'autre Partie, la Partie destinataire :
 - a) s'assure que ledit contractant ou contractant éventuel possède la capacité de garantir une protection appropriée des informations classifiées et qu'il est titulaire d'une habilitation de sécurité adéquate ;
 - b) délivre une habilitation de sécurité de niveau approprié aux personnes dont les fonctions requièrent un accès aux informations classifiées ;
 - c) s'assure que toutes les personnes ayant accès à des informations classifiées sont tenues informées de leurs responsabilités en matière de protection d'informations classifiées ;
 - d) effectue des inspections de sécurité périodiques conformément aux lois et réglementations nationales.
2. Tout contrat classifié contient des dispositions relatives aux normes de sécurité et à la classification de chacun des aspects ou éléments du contrat classifié. Une copie de ces

dispositions est transmise aux autorités compétentes des Parties en vue d'effectuer des contrôles de sécurité.

ARTICLE 11

VISITES

1. Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées sont soumises à l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie hôte.
2. Toute demande de visite est présentée à l'autorité compétente pertinente au moins vingt (20) jours avant le début de la visite et contient les renseignements suivants :
 - a) nom, date et lieu de naissance, nationalité et numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;
 - b) qualité du visiteur et descriptif de l'employeur que le visiteur représente ;
 - c) descriptif du projet auquel le visiteur participe ;
 - d) validité et niveau de l'habilitation de sécurité du visiteur, si nécessaire ;
 - e) nom, adresse, numéro de téléphone/fax, adresse électronique et personne de contact de l'établissement à visiter ;
 - f) objet de la visite, avec mention du niveau le plus élevé des informations classifiées impliquées ;
 - g) date et durée de la visite. Dans le cas de visites récurrentes, période totale couverte par les visites ;
 - h) date, signature et sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie d'origine.
3. En cas d'urgence, les autorités compétentes peuvent accorder un délai plus court pour la présentation d'une demande de visite.
4. Les autorités compétentes peuvent convenir d'établir une liste des visiteurs autorisés à effectuer des visites récurrentes. Cette liste est valable pour une première période maximale de 12 mois, qui peut être prolongée pour une nouvelle période maximale de 12 mois. Toute demande de visites récurrentes est présentée conformément au paragraphe 2 du présent article. Une fois la liste approuvée, les visites peuvent être organisées directement par les établissements concernés.
5. Toute information classifiée obtenue par un visiteur est considérée comme une information classifiée en vertu du présent Accord.
6. Chacune des Parties garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément aux lois et réglementations nationales.

ARTICLE 12

INFRACTION À LA SÉCURITÉ

1. Chacune des Parties informe immédiatement l'autre Partie de toute infraction à la sécurité ou compromission, suspectée ou avérée, d'informations classifiées.
2. L'autorité compétente concernée prend toutes les mesures appropriées possibles, conformément à ses lois et réglementations nationales, afin de limiter les conséquences de toute infraction ou compromission, telle que définie au paragraphe 1 du présent article, ou d'empêcher toute violation ultérieure. Sur demande, l'autorité compétente de l'autre Partie participe à l'enquête ; elle est tenue informée du résultat de cette dernière et des mesures correctives entreprises à la suite de la violation.

ARTICLE 13

FRAIS

Chacune des Parties supporte les frais propres encourus du fait de l'application du présent Accord.

ARTICLE 14

INTERPRETATION ET REGLEMENT DES LITIGES

Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est exclusivement résolu par voie de consultation entre les Parties.

ARTICLE 15

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et prend effet le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties se sont tenues mutuellement informées de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord peut être modifié et/ou complété par écrit avec le consentement mutuel des deux Parties, auquel cas ces modifications feront l'objet d'un protocole distinct faisant partie intégrante du présent Accord. L'entrée en vigueur d'un tel protocole est soumise aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.
3. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit en utilisant la voie diplomatique, auquel cas la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification correspondante.
4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées transmises en vertu de ce dernier continuent d'être protégées conformément aux présentes

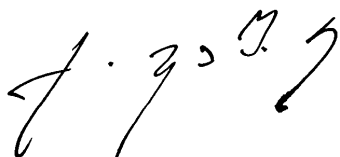
dispositions, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

5. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties relevant d'autres conventions internationales.
6. Des modalités d'application peuvent être convenues dans le cadre de l'application du présent Accord.
7. À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle l'Accord est signé prend immédiatement les mesures requises pour procéder à l'enregistrement de ce dernier auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et informe l'autre Partie de cet enregistrement et de son numéro d'enregistrement dans le Recueil des traités des Nations Unies.

Fait à Luxembourg le 5 octobre 2012 en double exemplaire, en langues géorgienne, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la Géorgie



Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg



[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
საქართველოს მთავრობასა და ლუქსემბურგის დიდი საჰერცოგოს
მთავრობას შორის საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლისა და
ორმხრივად დაცვის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და ლუქსემბურგის დიდი საჰერცოგოს მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“,

სურთ რა, უზრუნველყონ მხარეებს ან მათი იურისდიქციის ქვეშ მყოფ საჯარო და კერძო სამართლის იურიდიულ პირებს შორის გაცვლილი საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა, ეროვნული ინტერესებისა და უსაფრთხოების გათვალისწინებით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1
მიზანი და გამოყენების სფერო

1. წინამდებარე შეთანხმების მიზანია, უზრუნველყოფილი იქნეს საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა, რომელიც მხარეებს შორის თანამშრომლობის პროცესში გაიცემა ან წარმოიშვა.

2. წინამდებარე შეთანხმება აწესრიგებს ნებისმიერ მოქმედებას და გამოყენებული იქნება მხარეებს შორის დადებული ნებისმიერი კონტრაქტის ან შეთანხმების, აგრეთვე მხარეებს შორის გაცვლილი ნებისმიერი დოკუმენტის მიმართ, რომელიც შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციას.

მუხლი 2
განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნისთვის, ქვემოთ მოყვანილ განმარტებებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

საიდუმლო ინფორმაცია: სახელმწიფო საიდუმლოების შემცველი ნებისმიერი ინფორმაცია, დოკუმენტი ან მასალა, მიუხედავად მათი ფორმისა, რომელიც გადაიცემა ან წარმოიშობა მხარეებს შორის თითოეული მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც მოითხოვს დაცვას უკანონოდ გამჟღავნების, მითვისების ან დაკარგვისაგან და რომელზეც აღნიშნულია შესაბამისი საიდუმლოების გრიფი.

საიდუმლო კონტრაქტი: კონტრაქტი ან ქვე-კონტრაქტი, მათ შორის კონტრაქტის მოსამზადებელი მოლაპარაკებები, რომელიც მოიცავს საიდუმლო ინფორმაციას ან გულისხმობს მასთან გაცნობას.

კონტრაქტორი: ფიზიკური პირი ან ორგანიზაცია, რომელსაც გააჩნია სამართლებრივი უნარი, დადოს კონტრაქტი ან ქვე-კონტრაქტი.

კომპეტენტური ორგანო: ორგანო, რომელიც პასუხისმგებელია წინამდებარე შეთანხმების შესრულებასა და ზედამხედველობაზე მხარეების შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება: კომპეტენტური ორგანოების მიერ მიღებული გადაწყვეტილება იმის შესახებ, რომ ფიზიკურ პირებსა და საჯარო ან კერძო სამართლის იურიდიულ პირებს გააჩნიათ საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

წარმომშობი მხარე: მხარე, მათ შორის მის იურისდიქციაში მყოფი ნებისმიერი საჯარო ან კერძო სამართლის იურიდიული პირი, რომელიც აწვდის საიდუმლო ინფორმაციას მიმღებ მხარეს.

მიმღები მხარე: მხარე, მათ შორის მის იურისდიქციაში მყოფი ნებისმიერი საჯარო ან კერძო სამართლის იურიდიული პირი, რომელიც იღებს საიდუმლო ინფორმაციას წარმომშობი მხარისგან.

მესამე მხარე: სახელმწიფო, მათ შორის მის იურისდიქციაში მყოფი ნებისმიერი საჯარო ან კერძო სამართლის იურიდიული პირი, ან საერთაშორისო ორგანიზაცია, რომელიც არ წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების მხარეს.

ცოდნის საჭიროება: პრინციპი, რომლითაც საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება ენიჭება ფიზიკურ პირს მხოლოდ თავისი სამსახურებრივი მოვალეობებიდან ან დავალებებიდან გამომდინარე.

მუხლი 3 კომპეტენტური ორგანოები

1. მხარეების მიერ განსაზღვრული კომპეტენტური ორგანოები, რომელთა პასუხისმგებლობაში შედის წინამდებარე შეთანხმების ზოგადი შესრულება და მისი ყველა ასპექტის სათანადო კონტროლი, არიან:

- a) საქართველოსათვის:
საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო;
- b) ლუქსემბურგის დიდი საჰერცოგოსათვის:
დაზვერვის სახელმწიფო სამსახურის ეროვნული უშიშროების ორგანო.

2. კომპეტენტურმა ორგანოებმა წერილობით უნდა შეატყობინონ ერთმანეთს იმ ნებისმიერი სხვა კომპეტენტური ორგანოს შესახებ, რომელიც პასუხისმგებელია წინამდებარე შეთანხმების შესრულებაზე.

3. მხარეებმა წერილობით უნდა აცნობონ ერთმანეთს კომპეტენტური ორგანოების ნებისმიერი შემდგომი ცვლილების შესახებ.

მუხლი 4 საიდუმლოობის ხარისხები

1. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში გადაცემულ საიდუმლო ინფორმაციას მინიჭებული უნდა ჰქონდეს შესაბამისი საიდუმლოობის ხარისხი მხარეების შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის თანახმად.

2. ეროვნული საიდუმლოების ხარისხებს გააჩნიათ შემდეგი ეკვივალენტობა:

საქართველოსათვის:	ლუქსემბურგის დიდი საჰერცოგოსათვის:	ეკვივალენტი ინგლისურ ენაზე:
განსაკუთრებული მნიშვნელობის	Très Secret Lux	Top Secret
სრულიად საიდუმლო	Secret Lux	Secret
საიდუმლო	Confidentiel Lux	Confidential
შეზღუდული სარგებლობისთვის	Restreint Lux	Restricted

მუხლი 5

საიდუმლო ინფორმაციასთან გაეცნობა

1. თითოეულმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს, რომ საიდუმლო ინფორმაცია გაეცნოს მხოლოდ იმ პირებს, რომლებსაც გააჩნიათ ცოდნის საჭიროება და შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად მინიჭებული აქვთ საიდუმლო ინფორმაციასთან შესაბამისი დაშვება და რომლებიც უფლებამოსილი არიან გაეცნონ ასეთ ინფორმაციას, აგრეთვე რომლებმაც გაიარეს შესაბამისი შემოწმება.

2. მხარეებმა ორმხრივად უნდა აღიარონ მათი შესაბამისი საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვებები.

მუხლი 6

უსაფრთხოების საკითხებში თანამშრომლობა

1. უსაფრთხოების ერთიანი სტანდარტების მიღწევისა და შენარჩუნების მიზნით, კომპეტენტურმა ორგანოებმა, მოთხოვნის შემთხვევაში, უნდა მიაწოდონ ერთმანეთს ინფორმაცია საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის თავიანთი ეროვნული უსაფრთხოების სტანდარტების, პროცედურებისა და პრაქტიკის შესახებ. ამ მიზნით კომპეტენტურ ორგანოებს შეუძლიათ ერთმანეთთან განახორციელონ ვიზიტები.

2. კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს უსაფრთხოების განსაკუთრებული რისკების შესახებ, რომლებმაც შეიძლება საფრთხე შეუქმნან გადაცემულ საიდუმლო ინფორმაციას.

3. მოთხოვნის შემთხვევაში, კომპეტენტური ორგანოები უნდა დაეხმარონ ერთმანეთს საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების პროცედურების განხორციელებაში.

4. კომპეტენტურმა ორგანოებმა წერილობით დროულად უნდა აცნობონ ერთმანეთს ორმხრივად აღიარებულ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვებების ნებისმიერი ცვლილების შესახებ.

მუხლი 7

საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა

1. მხარეებმა უნდა უზრუნველყონ წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული საიდუმლო ინფორმაციის ისეთივე დაცვა, როგორც ისინი იცავენ თავიანთ ეკვივალენტური საიდუმლოების ხარისხის მქონე საიდუმლო ინფორმაციას.

2. წარმომშობი მხარე ვალდებულია:

- a) უზრუნველყოს, რომ საიდუმლო ინფორმაცია აღნიშნული იყოს სათანადო საიდუმლოების გრიფით შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.
- b) აცნობოს მიმღებ მხარეს:
 - საიდუმლო ინფორმაციის გადაცემის ნებისმიერი პირობის ან მის გამოყენებაზე დაწესებული შეზღუდვების შესახებ;
 - გადაცემული საიდუმლო ინფორმაციის საიდუმლოების ხარისხის ნებისმიერი შემდგომი ცვლილების შესახებ.

3. მიმღები მხარე ვალდებულია:

- a) წერილობით დაადასტუროს საიდუმლო ინფორმაციის მიღება;
- b) უზრუნველყოს, რომ საიდუმლო ინფორმაცია იყოს აღნიშნული ეკვივალენტური საიდუმლოების გრიფით მე-4 მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად; და
- c) უზრუნველყოს, რომ საიდუმლოების ხარისხი არ შეიცვლება წარმომშობი მხარის წერილობითი ნებართვის გარეშე.

4. მიმღებმა მხარემ უნდა გამოიყენოს საიდუმლო ინფორმაცია მხოლოდ იმ მიზნით, რისთვისაც ის გადაიცა და იმ შეზღუდვების ფარგლებში, რომლებიც დადგენილია წარმომშობი მხარის მიერ.

5. მიმღებმა მხარემ არ უნდა გადასცეს საიდუმლო ინფორმაცია მესამე მხარეს წარმომშობი მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

მუხლი 8

საიდუმლო ინფორმაციის გადაცემა

მხარეებს შორის საიდუმლო ინფორმაცია უნდა გადაიცეს შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის თანახმად დიპლომატიური და სამხედრო არხებით, ან ორივე მხარის კომპეტენტური ორგანოს წინასწარი შეთანხმებით დამტკიცებული სხვა დაცული საკომუნიკაციო საშუალებებით.

მუხლი 9

საიდუმლო ინფორმაციის გამრავლება, თარგმნა და განადგურება

1. ყველა ასლი და თარგმანი უნდა იყოს აღნიშნული შესაბამისი საიდუმლოების გრიფით და იყოს დაცული ისევე, როგორც საიდუმლო ინფორმაციის დედანი. თარგმანები და ასლების რაოდენობა უნდა შეიზღუდოს ოფიციალური მიზნისათვის საჭირო მინიმალურ რაოდენობამდე.

2. ყველა თარგმანი უნდა შეიცავდეს სათანადო ანოტაციას თარგმანის ენაზე, რომელშიც მიეთითება, რომ ისინი შეიცავენ წარმომშობი მხარის საიდუმლო ინფორმაციას.

3. *სრულიად საიდუმლო/Secret Lux* საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია უნდა ითარგმნოს ან გამრავლდეს მხოლოდ წარმომშობი მხარის წერილობითი ნებართვით. *განსაკუთრებული მნიშვნელობის/Très Secret Lux* საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია არ უნდა ითარგმნოს და არ უნდა გამრავლდეს მიმღები მხარის მიერ.

4. საიდუმლო ინფორმაცია უნდა ითარგმნოს მხოლოდ იმ პირების მიერ, რომლებსაც მინიჭებული აქვთ შესაბამისი საიდუმლოების ხარისხის მქონე საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება.

5. საიდუმლო ინფორმაციის გამრავლება და თარგმნა შეიძლება შეიზღუდოს ან გამოირიცხოს წარმომშობი მხარის მიერ.

6. *განსაკუთრებული მნიშვნელობის/Très Secret Lux* საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია არ უნდა განადგურდეს. ის უნდა დაუბრუნდეს წარმომშობი მხარეს მას შემდეგ, როდესაც იგი საჭირო აღარ არის მხარეებისათვის.

7. *სრულიად საიდუმლო/Secret Lux* ან მასზე დაბალი საიდუმლოების ხარისხის მქონე ინფორმაცია უნდა განადგურდეს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად მას შემდეგ, როდესაც იგი საჭირო აღარ არის მიმღები მხარისათვის. კრიზისული სიტუაციის არსებობის შემთხვევაში, როდესაც შეუძლებელია წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად გადაცემული ან წარმოშობილი საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა ან დაბრუნება, საიდუმლო ინფორმაცია დაუყოვნებლივ უნდა განადგურდეს. კომპეტენტურმა ორგანოებმა უმოკლეს ვადაში უნდა აცნობონ ერთმანეთს ასეთი განადგურების შესახებ.

მუხლი 10

საიდუმლო კონტრაქტები

1. ერთ-ერთი მხარის კონტრაქტორებისათვის ან პოტენციური კონტრაქტორებისათვის მეორე მხარისაგან მიღებული ნებისმიერი საიდუმლო ინფორმაციის გადაცემამდე, მიმღები მხარე ვალდებულია:

- a) დარწმუნდეს, რომ ასეთ კონტრაქტორს ან პოტენციურ კონტრაქტორს აქვს უნარი, ადეკვატურად დაიცვას საიდუმლო ინფორმაცია და გააჩნია სათანადო საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება;

- b) მინიჭის შესაბამისი საიდუმლოობის ხარისხის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება პირებს, რომლებიც ახორციელებენ ისეთ ფუნქციებს, რომლებიც მოითხოვენ საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობას;
- c) უზრუნველყოს, რომ ყველა პირი, რომელსაც გააჩნია საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება, ინფორმირებული იყოს საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის პასუხისმგებლობის შესახებ;
- d) პერიოდულად განახორციელოს უსაფრთხოების შემოწმება შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

2. საიდუმლო კონტრაქტი უნდა შეიცავდეს დებულებებს უსაფრთხოების მოთხოვნებისა და საიდუმლო კონტრაქტის დასაიდუმლოების თითოეული ასპექტის ან ელემენტის შესახებ. ასეთი დებულებების ასლი უნდა წარედგინოს მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს, რათა მათ განახორციელონ უსაფრთხოების ზედამხედველობა.

მუხლი 11 ვიზიტები

1. ვიზიტები, რომლის დროსაც გათვალისწინებულია საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობა, დამოკიდებულია მასპინძელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს წინასწარ ნებართვაზე.

2. ვიზიტის შესახებ მოთხოვნა უნდა წარედგინოს შესაბამის კომპეტენტურ ორგანოს ვიზიტის დაწყებამდე სულ მცირე 20 დღით ადრე და უნდა მოიცავდეს შემდეგს:

- a) ვიზიტორის სახელი, დაბადების თარიღი და ადგილი, მოქალაქეობა და პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი;
- b) ვიზიტორის თანამდებობა, იმ სამუშაო ადგილის მითითებით, რომელსაც წარმოადგენს ვიზიტორი;
- c) პროექტის სახე, რომელშიც მონაწილეობს ვიზიტორი;
- d) საჭიროების შემთხვევაში, ვიზიტორის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ვადა და დონე;
- e) იმ დაწესებულების დასახელება, მისამართი, ტელეფონის/ფაქსის ნომერი, ელექტრონული ფოსტის მისამართი და საკონტაქტო პუნქტი, რომელიც უნდა მოინახულოს ვიზიტორმა;
- f) ვიზიტის მიზანი, საიდუმლო ინფორმაციის იმ უმაღლესი დონის მითითებით, რომელსაც მოიცავს ვიზიტის მიზანი;
- g) ვიზიტის თარიღი და ხანგრძლივობა. პერიოდული ვიზიტების შემთხვევაში, უნდა მიეთითოს ის მთლიანი პერიოდი, რომლის განმავლობაშიც ხორციელდება ეს ვიზიტები;
- h) წარმგზავნი კომპეტენტური ორგანოს ოფიციალური ბეჭდის შტამპი, თარიღი და ხელმოწერა.

3. გადაუდებელ შემთხვევებში, კომპეტენტურ ორგანოებს შეუძლიათ შეთანხმდნენ ვიზიტის შესახებ მოთხოვნის წარდგენის უფრო მოკლე ვადაზე.

4. კომპეტენტური ორგანოები შეიძლება შეთანხმდნენ პერიოდული ვიზიტებისათვის გათვალისწინებული ვიზიტორების სიის შესახებ. სია უნდა იყოს ძალაში საწყისი პერიოდისთვის, რომელიც არ უნდა აღარგზავდეს 12 თვეს და შეიძლება გაგრძელებული იქნეს შემდგომი პერიოდისთვის, რომელიც არ უნდა აღარგზავდეს 12 თვეს. პერიოდული ვიზიტების შესახებ მოთხოვნა უნდა იქნეს წარდგენილი ამ მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად. მას შემდეგ, რაც მოხდება სიის დამტკიცება, ვიზიტები შეიძლება განხორციელდეს უშუალოდ დაინტერესებულ დაწესებულებებს შორის.

5. ნებისმიერი საიდუმლო ინფორმაცია, რომელსაც მოიპოვებს ვიზიტორი, განხილული იქნება როგორც წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული საიდუმლო ინფორმაცია.

6. თითოეულმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს ვიზიტორების პერსონალური მონაცემების დაცვა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 12

უსაფრთხოების დარღვევა

1. თითოეულმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს საიდუმლო ინფორმაციის უსაფრთხოების დარღვევასთან ან მის გამჟღავნებასთან დაკავშირებით ნებისმიერი ეჭვის გაჩენის ან მათი გამოვლენის შესახებ.

2. დაინტერესებულმა კომპეტენტურმა ორგანომ თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად უნდა მიიღოს ყველა შესაძლო სათანადო ზომა, რათა შეზღუდოს ამ მუხლის პირველი პუნქტით გათვალისწინებული დარღვევის ან გამჟღავნების შედეგები და თავიდან აიცილოს შემდგომი დარღვევები. მოთხოვნის შემთხვევაში, მეორე მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ უნდა აღმოუჩინოს გამოძიებაში დახმარება და მას უნდა ეცნობოს გამოძიების შედეგებისა და დარღვევასთან დაკავშირებით გატარებული გამოსასწორებელი ზომების შესახებ.

მუხლი 13

ხარჯები

თითოეული მხარე დაფარავს წინამდებარე შეთანხმების შესრულების პროცესში წარმოშობილ თავის საკუთარ ხარჯს.

მუხლი 14

განმარტება და დავების გადაწყვეტა

წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული მხარეებს შორის არსებული ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მხოლოდ მხარეებს შორის კონსულტაციების გზით.

ლუქსემბურგის დიდ საჰერცოგოსთან
საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლისა და
ორმხრივად დაცვის შესახებ შეთანხმება

მუხლი 15
დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის იმ დღიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს, როდესაც მხარეებმა ერთმანეთს აცნობეს წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ.

2. წინამდებარე შეთანხმებაში, ორივე მხარის წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და/ან დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე ოქმის სახით და წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი იქნება. ნებისმიერი ასეთი ოქმი ძალაში შევა წინამდებარე მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად.

3. თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება ნებისმიერ დროს წერილობითი შეტყობინებით, დიპლომატიური არხების მეშვეობით. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმება შეწყვეტს მოქმედებას შესაბამისი შეტყობინების მიღებიდან ექვსი თვის შემდეგ.

4. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის მიუხედავად, ყველა საიდუმლო ინფორმაცია, რომელიც გადაიცა წინამდებარე შეთანხმების თანახმად, უნდა იქნეს დაცული წინამდებარე შეთანხმებაში მოცემული დებულებების შესაბამისად მანამდე, სანამ წარმოშობი მხარე არ გაათავისუფლებს მიმღებ მხარეს აღნიშნული ვალდებულებისაგან.

5. წინამდებარე შეთანხმება ზიანს არ აყენებს მხარეების იმ უფლებებსა და ვალდებულებებს, რომლებიც გამომდინარეობენ სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებიდან.

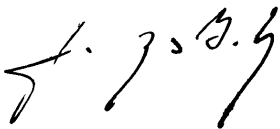
6. წინამდებარე შეთანხმების შესრულების მიზნით შესაძლებელია დაიდოს საიმპლემენტაციო შეთანხმებები.

7. წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგ, მხარემ, რომლის ტერიტორიაზეც შესრულდა წინამდებარე შეთანხმება, უნდა მიიღოს დაუყოვნებელი ზომები, რათა განხორციელდეს შეთანხმების რეგისტრაცია გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის სამდივნოში გაეროს წესდების 102-ე მუხლის შესაბამისად. მეორე მხარეს უნდა ეცნობოს რეგისტრაციის შესახებ და ეცნობოს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის სახელმეურულებო ბაზაში რეგისტრაციის ნომერი მაშინვე. როდესაც გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის სამდივნო მიანიჭებს მას.

შესრულებულია ქ. ლუქსემბურგი 2012 წლის 5 ოქტომბერს ორ დედნად, ქართულ, ფრანგულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან თითოეული ტექსტს თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

რის დასადასტურებლადაც, სათანადოდ უფლებამოსილმა ქვემოთ ხელმოწერებმა მოაწერეს ხელი წინამდებარე შეთანხმებას.

საქართველოს
მთავრობის სახელით



ლუქსემბურგის დიდი საჰერცოგოს
მთავრობის სახელით



No. 51068

**Georgia
and
France**

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the French Republic on the exchange and mutual protection of classified information (with annexes). Tbilisi, 5 November 2012

Entry into force: *1 April 2013, in accordance with article 18*

Authentic texts: *French and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 11 July 2013*

**Géorgie
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées (avec annexes). Tbilissi, 5 novembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2013, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *français et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie,
11 juillet 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GEORGIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RECIPROQUE DES INFORMATIONS
CLASSIFIÉES**

Le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés « les Parties ») ;

Etant convenus de mener des discussions sur les questions politiques et de sécurité et d'élargir et de renforcer leur coopération politique, militaire et économique ;

Tenant compte des évolutions de la politique mondiale et reconnaissant le rôle important de leur coopération mutuelle pour la stabilisation de la paix, la sécurité internationale et la confiance mutuelle ;

Conscients qu'une coopération efficace peut nécessiter l'échange d'informations classifiées entre les Parties ;

Souhaitant assurer la protection réciproque des informations classifiées échangées entre les Parties ;

Dans le respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale, de la sécurité et des intérêts de leurs Etats ;

sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1

Objet et champ d'application

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection des informations classifiées désignées comme telles en vertu du présent Accord, conformément à la législation en

vigueur dans les Etats des Parties, et échangées ou générées dans le cadre de la coopération entre les Parties.

2. Le présent Accord est applicable à toutes les activités, à tous les contrats, accords ou autres documents comportant des informations classifiées.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. « **Informations classifiées** » désigne toute information orale ou écrite, quels qu'en soient la nature/le support d'enregistrement, et tout objet matériel ou document contenant des informations auxquels un degré de classification a été attribué et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et règlements nationaux des Parties, nécessitent une protection contre toute violation, destruction, détournement, divulgation, perte ou accès non autorisé, ou toute autre forme de compromission ;
2. « **Contrat classifié** » désigne un contrat (contrat de sous-traitance) entre une Partie et un contractant ou entre un contractant et un sous-traitant, qui comporte des informations classifiées ou sur la base duquel ces informations sont générées, reproduites ou conservées ;
3. « **Contractant** » désigne toute entité juridique dotée de la capacité juridique de conclure un Contrat classifié conformément aux modalités énoncées dans le présent Accord et à la législation en vigueur dans les Etats des Parties, et qui est partie à ce contrat ;
4. « **Compromission** » désigne la divulgation totale ou partielle d'informations classifiées à des personnes qui ne disposent pas d'une habilitation de sécurité ou n'ont pas besoin d'en connaître ;
5. « **Habilitation de sécurité** » désigne une décision favorable à la suite d'une procédure d'enquête visant à s'assurer de la loyauté et de la fiabilité d'un individu, ainsi que d'autres aspects de sécurité conformément à la législation en vigueur dans les Etats des

Parties. Cette décision permet à une personne de se voir accorder l'accès à des informations classifiées ainsi que l'autorisation de les traiter ; les habilitations de sécurité délivrées à des personnes physiques sont appelées « Habilitations de Sécurité individuelles » (HSI) et les habilitations de sécurité délivrées à des personnes morales sont appelées « Habilitation de Sécurité d'Etablissement » (HSE) ;

6. « **Besoin d'en connaître** » désigne le principe suivant lequel l'accès à des informations classifiées ne peut être accordé qu'à des personnes ayant un besoin avéré de connaître ces informations aux fins de l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre duquel lesdites informations ont été communiquées à la Partie destinataire ;

7. « **Tierce Partie** » désigne toute entité qui n'est pas partie au présent Accord.

8. « **Personne** » désigne toute personne physique ou morale ;

9. « **Partie d'origine** » désigne la Partie, y compris toute institution publique ou privée soumise à ses lois et règlements nationaux, qui communique des informations classifiées ;

10. « **Partie destinataire** » désigne la Partie, y compris toute institution publique ou privée soumise à ses lois et règlements nationaux, qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine ;

11. « **Autorité nationale de Sécurité** » (ANS) désigne l'autorité nationale chargée du contrôle général et de la mise en œuvre du présent Accord pour chacune des Parties ;

12. « **Autorités compétentes** » désigne toute Autorité de Sécurité désignée (ASD) ou toute autre autorité compétente autorisée conformément aux lois et règlements nationaux respectifs des Parties, qui est chargée de la mise en œuvre du présent Accord en fonction des domaines concernés.

Article 3

Autorités compétentes

1. L'Autorité nationale de Sécurité pour chacune des Parties est :

Pour la Partie géorgienne :

Ministère des Affaires Intérieures de Géorgie

General Gia Gulua Str. # 10

0114 TBILISSI

GÉORGIE

Pour la Partie française :

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale

51, boulevard de La Tour-Maubourg

75700 Paris 07 SP

FRANCE

Les Parties se tiennent mutuellement informées de tout changement concernant leur Autorité nationale de Sécurité ainsi que leurs Autorités compétentes.

2. Les ANS et Autorités compétentes, chacune sur le territoire de leur Etat respectif, assurent la protection des informations classifiées transmises conformément au présent Accord, dans le respect de la législation en vigueur dans leur Etat et des dispositions du présent Accord.

3. Afin de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie communique à l'autre Partie, sur sa demande, des informations relatives à l'organisation de son système de sécurité, à ses lois, règlements et procédures, et facilite les contacts entre leurs ANS et autorités compétentes respectives.

Article 4

Equivalence des niveaux de classifications de sécurité

1. Les informations classifiées se verront attribuer l'un des niveaux de classification de sécurité équivalents ci-dessous:

Pour la Géorgie	Pour la République française
განსაკუთრებული მნიშვნელობის	tres secret defense

სრულიად საიდუმლო	secret defense
საიდუმლო	confidentiel defense
შეზღუდული სარეგულაციონის	diffusion restreinte (cf. paragraphes 4.2 et 4.3 ci-dessous)

2. La République française traite et protège les Informations portant la mention « შეზღუდული სარეგულაციონის » transmises par la Géorgie, conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur relatifs aux informations protégées mais non classifiées portant une mention telle que « DIFFUSION RESTREINTE ».

3. La Géorgie traite et protège les informations non classifiées mais portant une mention indiquant qu'elles sont protégées telle que « DIFFUSION RESTREINTE » transmises par la République française, conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur relatifs à la protection des informations portant la mention « შეზღუდული სარეგულაციონის ».

4. Pour des raisons de sécurité spécifiques, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des informations classifiées soit limité aux personnes ayant la nationalité ou la citoyenneté des Parties, ces informations portent un avertissement supplémentaire « SPECIAL GEORGIE-FRANCE » ou « SPECIAL FRANCE-GEORGIE ».

5. Les ANS ou les Autorités compétentes s'informent mutuellement de tout marquage de sécurité supplémentaire qui pourrait être échangé ou généré dans le cadre du présent Accord.

6. La Partie destinataire ne déclassifie ni ne déclassifie des informations classifiées sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine.

Article 5

Protection des informations classifiées

1. Nul n'a droit d'accès à des informations classifiées du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou d'une habilitation de sécurité. L'accès aux informations classifiées est réservé aux personnes qui ont le besoin d'en connaître et qui disposent d'une habilitation de sécurité conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur dans l'Etat de la Partie concernée.
2. La Partie destinataire ne transmet pas d'informations classifiées reçues dans le cadre du présent Accord à une tierce Partie sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.
3. La Partie destinataire accorde aux informations classifiées un niveau de protection non moins strict que celui qui lui est accordé par la Partie d'origine conformément au tableau d'équivalence figurant à l'article 4.
4. La Partie destinataire n'utilise pas les informations classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été transmises.
5. La Partie destinataire protège, conformément à ses lois et règlements nationaux, les droits tels que brevets, droits d'auteur ou les secrets privés, professionnels ou commerciaux contenus dans les informations classifiées.

Article 6

Habilitations de sécurité

1. La décision d'octroi d'une habilitation de sécurité à une personne (habilitation de sécurité individuelle – HSI) doit être conforme aux lois et règlements nationaux en vigueur dans l'Etat de la Partie concernée et se fonder sur les conclusions d'une enquête spéciale.

La décision d'octroi d'une habilitation de sécurité à un contactant (habilitation de sécurité d'établissement - HSE) doit être conforme aux lois et règlements nationaux en vigueur dans l'Etat de la Partie concernée et se fonder sur les conclusions d'une enquête spéciale.

2. Sur demande, par l'entremise de leurs autorités compétentes, les Parties confirment au moyen d'un formulaire d'attestation (le modèle de formulaire d'attestation figure à l'Annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord), l'habilitation de sécurité et le besoin d'en connaître d'une personne envoyée sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord.

3. Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées à leurs ressortissants en ce qui concerne l'accès à des informations classifiées.

4. Les Autorités nationales de Sécurité ou les Autorités compétentes se tiennent mutuellement informées de tout changement important relatif aux habilitations de sécurité précédemment délivrées à des personnes durant leur participation à des visites multiples ou à des projets classifiés dans le cadre du présent Accord, notamment en cas de retrait ou de déclasséement d'une habilitation.

Article 7

Visites

1. L'autorisation de visiter une installation située sur le territoire d'une Partie est uniquement accordée par ladite Partie.

2. Les visites de ressortissants d'une tierce Partie aux installations de l'une des Parties impliquant l'accès à des informations classifiées échangées ou produites par les Parties, ou à des sites où l'accès à de telles informations est directement possible, requièrent l'autorisation préalable écrite de l'ANS ou des Autorités compétentes de l'autre Partie.

3. Préalablement à une visite à l'autre Partie impliquant l'accès à des informations classifiées ou se déroulant dans le bâtiment/le lieu où les informations classifiées sont générées, reproduites et/ou conservées, l'autorisation est exclusivement accordée sur la

base du besoin d'en connaître. Cette autorisation est accordée par les autorités compétentes des Parties. Au moins trois semaines avant la visite prévue, l'Autorité compétente de la Partie doit informer l'ANS ou l'autorité compétente de l'autre Partie concernée, de la visite prévue et du niveau le plus élevé d'information classifiée auquel le visiteur peut avoir accès (conformément au formulaire figurant à l'Annexe B, qui fait partie intégrante du présent Accord).

4. Tous les visiteurs doivent se conformer aux lois et règlements nationaux en vigueur dans l'Etat de la Partie hôte.

5. En cas de visites multiples, l'autorisation d'accès aux informations classifiées est valable pour une période maximale de 12 mois.

Article 8

Sécurité physique

1. Chaque Partie assume la responsabilité de toutes les informations classifiées de l'autre Partie durant toute la période où elles sont conservées sur le territoire de son Etat.

2. Les informations classifiées sont stockées de manière à ce que seules les personnes autorisées à avoir accès auxdites informations conformément au présent Accord y aient accès.

Article 9

Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises entre les Parties par les voies diplomatiques ou par tout autre moyen convenu d'un commun accord, protégé contre toute violation de la sécurité. Dès cette transmission, la Partie destinataire assume la responsabilité de la garde, du contrôle et de la sécurité des informations classifiées.

2. Les exigences minimales pour la sécurité des informations durant la transmission sont les suivantes :

- a) Les documents sont transmis dans une double enveloppe scellée. L'enveloppe intérieure porte la mention de la classification des documents, le numéro d'enregistrement et l'adresse de l'organisme du destinataire prévu et l'enveloppe extérieure, l'adresse de l'organisme du destinataire, celle de l'expéditeur, et le cas échéant, le numéro d'enregistrement. L'enveloppe intérieure est scellée à l'aide d'une bande adhésive de sécurité et contient les accusés de réception. L'enveloppe extérieure ne porte aucune mention de la classification des documents contenus. L'enveloppe scellée est ensuite transmise conformément aux procédures prescrites par les Parties ;
- b) Le matériel est transporté dans des véhicules scellés et couverts, ou est placé dans un emballage ou une protection sûrs, et est maintenu sous contrôle permanent afin d'empêcher toute personne non autorisée d'y avoir accès ;
- c) Le matériel devant être stocké temporairement en attendant son expédition est placé dans des zones de stockage sûres et fermées à clef. Ces zones sont protégées par un équipement de détection des intrusions ou par des gardes possédant l'habilitation de sécurité voulue, qui maintiennent une surveillance permanente de la zone de stockage. Seul le personnel autorisé possédant l'habilitation de sécurité requise a accès à la zone de stockage ;
- d) Un document tel qu'un certificat de courrier ou un plan de transport doit être établi pour les transmissions visées aux alinéas a à c ci-dessus. Des accusés de réception sont obtenus à chaque fois que des informations classifiées changent de main en cours de route et un accusé de réception est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur ;
- e) Les informations classifiées ne doivent pas être transmises en clair par des moyens électroniques. L'utilisation de systèmes cryptographiques homologués au niveau national (à l'échelon approprié) est obligatoire pour la transmission électronique d'informations classifiées.

Article 10

Gestion et contrôle des informations classifiées

1. Les Parties élaborent des procédures de protection de la sécurité des informations et d'autorisation d'accès afin d'assurer la gestion et le contrôle des informations classifiées.
2. Toute entité située sur le territoire des Parties qui reçoit des informations classifiées de l'autre Partie doit tenir un registre de toutes les informations classifiées (y compris des informations générées et/ou reproduites dans le cadre du présent Accord) en provenance et à destination de l'autre Partie.
3. Afin d'assurer la gestion et le contrôle des informations classifiées dans chaque organisation des Parties (établissement, entreprise) qui génère, reproduit et/ou conserve des informations classifiées, il est établi un système d'enregistrement assurant la réception, la diffusion, le contrôle et la protection des informations classifiées. Ce système doit être homologué par une autorité compétente de l'Etat concerné.
4. Les systèmes d'information et de communication (SIC) utilisés pour traiter les informations classifiées électroniques échangées dans le cadre du présent Accord doivent être homologués par l'autorité compétente de la Partie concernée.

Article 11

Marquage de classification, traduction et reproduction des informations classifiées

1. Chaque partie appose une marque de classification aux informations classifiées reçues de l'autre Partie conformément au tableau de classification de sécurité défini à l'article 4 afin d'assurer un degré de protection équivalent à celui qui est accordé par la Partie d'origine.
2. La traduction ou la reproduction des informations classifiées échangées sont autorisées uniquement sur la base du principe du besoin d'en connaître et des règlements relatifs au contrôle et à la gestion visés à l'article 10. Pour les informations classifiées **საიდუმლოება** **საიდუმლოება**(**ს**)/SECRET DEFENSE, aucune copie ne peut être réalisée sans autorisation expresse de la Partie d'origine.

3. La traduction/reproduction d'informations classifiées est réalisée uniquement par des personnes disposant d'une habilitation de sécurité d'un niveau au moins équivalent au niveau de classification des documents concernés.

4. Les copies ou traductions d'informations classifiées portent la même marque de classification que le document original afin de leur assurer la même protection.

5. Les informations **გაფრთხილებული მხოვმეფეობა**/TRES SECRET DEFENSE ne sont ni reproduites ni traduites. Des documents originaux supplémentaires peuvent être fournis sur demande écrite à la Partie d'origine.

Article 12

Destruction et restitution des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont détruites :

a) En cas d'urgence, si elles ne peuvent être protégées ou utilisées conformément au présent Accord ;

b) Si la Partie d'origine en demande la destruction ;

c) D'un commun accord entre les Parties, si elles ont perdu leur importance conformément aux lois et règlements en vigueur dans les Etats des Parties ;

d) Les informations classifiées **საიდუმლო**/CONFIDENTIEL DEFENSE ou de niveau inférieur peuvent être détruites à l'initiative de la Partie destinataire sans demander l'accord de l'autre Partie.

2. Les documents classifiés sont détruits de telle manière que leur reconstitution totale ou partielle, ou l'identification des informations classifiées qu'ils contiennent, soit impossible.

3. Les informations classifiées sont détruites conformément aux lois et règlements en vigueur dans les Etats des Parties.

4. Le matériel classifié est détruit de façon à ne pas être reconnaissable, ou modifié de façon à empêcher la reconstitution totale ou partielle des informations classifiées.

5. La Partie d'origine est informée de la destruction dans les meilleurs délais par des voies convenues d'un commun accord par les Autorités compétentes conformément à la règle établie par les lois et règlements en vigueur dans les Etats des Parties.

6. Sur demande de la Partie d'origine, les informations classifiées sont restituées.

7. Les Informations classifiées **განსაკუთრებული მკაცრობით**/TRES SECRET DEFENSE ne doivent pas être détruites, sauf autorisation expresse de la Partie d'origine, à l'exception des cas prévus par le paragraphe 1(a) du présent article. Elles sont restituées à la Partie d'origine conformément aux dispositions de l'article 9, lorsqu'il a été reconnu qu'elles ne sont plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

Article 13

Perte ou compromission

La Partie destinataire informe sans délai la Partie d'origine de toute perte ou compromission ou de toute possibilité de perte ou de compromission des informations classifiées et ouvre une enquête pour en déterminer les circonstances. La Partie destinataire transmet à la Partie d'origine les résultats de cette enquête ainsi que les informations relatives aux mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent. La Partie d'origine peut être associée à l'enquête dans le respect des lois et règlements nationaux de la Partie destinataire.

Article 14

Examen des systèmes de sécurité

Après concertation entre les Parties, le représentant d'une Partie est autorisé à visiter l'autre Partie afin de s'entretenir des procédures de mise en oeuvre de l'autre Partie et de les observer directement dans le but de parvenir à une comparabilité raisonnable des systèmes de sécurité. Chaque Partie peut aider les représentants de l'autre Partie à déterminer si les informations classifiées fournies par cette dernière sont convenablement protégées.

Article 15

Contrats

1. La Partie qui souhaite conclure un Contrat classifié avec un contractant de l'Etat de l'autre Partie, ou qui souhaite autoriser l'un de ses propres contractants à conclure un Contrat classifié dans l'Etat de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié, doit au préalable avoir obtenu de l'Autorité compétente de l'autre Partie l'assurance écrite que le contractant potentiel proposé possède une habilitation de sécurité du niveau requis et dispose de moyens adéquats pour traiter et conserver des informations classifiées de même niveau.
2. Une annexe de sécurité est établie pour tout instrument contractuel contenant des informations classifiées. Dans cette annexe, l'ANS ou les Autorités compétentes de la Partie d'origine précisent ce qui doit être protégé par la Partie destinataire ainsi que le niveau de classification de sécurité applicable. Seule la Partie d'origine peut modifier le niveau de classification des informations défini dans l'annexe de sécurité.
3. La responsabilité du contractant en matière de protection des informations classifiées comprend au minimum l'obligation :

- a) de ne divulguer les informations classifiées qu'aux personnes disposant d'une habilitation de sécurité, ayant besoin d'en connaître et employées dans le cadre des contrats ;
 - b) de mettre en œuvre les moyens nécessaires pour transmettre les informations classifiées, tels que définis par les Autorités compétentes ;
 - c) d'appliquer les procédures et dispositifs prévus pour informer son autorité compétente de tout changement susceptible d'intervenir en ce qui concerne les informations classifiées ;
 - d) de mettre en œuvre les procédures prévues pour les visites du personnel d'une Partie à l'autre, telles que définies par les Autorités compétentes ;
 - e) d'informer son Autorité compétente de tout accès non autorisé, ou de toute tentative ou présomption d'accès non autorisé aux informations classifiées échangées ;
 - f) d'utiliser exclusivement les informations classifiées reçues à des fins liées à l'objet du Contrat classifié ;
 - g) de se conformer aux procédures fixées par les lois et règlements en vigueur dans les Etats des Parties en ce qui concerne la réception, la transmission, le traitement et la destruction finale des informations classifiées.
4. Une notification de tout Contrat classifié est transmise par avance à l'Autorité compétente de l'Etat où doivent se dérouler les activités.
5. Une copie de l'annexe de sécurité de tout Contrat classifié (annexe de sécurité ou lettre relative aux aspects de sécurité) est transmise à l'Autorité compétente de l'Etat où doivent se dérouler les activités préalablement à la notification dudit contrat. L'Autorité compétente est chargée de définir et d'administrer les mesures nécessaires à l'exécution du Contrat classifié.
6. Avant de conclure un Contrat classifié avec un sous-traitant, le contractant doit obtenir l'autorisation de ses Autorités compétentes. Les sous-traitants se conforment aux mêmes exigences de sécurité que le contractant.

Article 16

Frais

L'application du présent Accord n'entraîne en principe aucun frais spécifique.

Chaque Partie supporte seule tous les frais encourus par elle aux fins de l'application du présent Accord.

Article 17

Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les Autorités compétentes des Parties ou, au cas où un tel règlement serait impossible, entre des représentants dûment autorisés des Parties, par voie de négociation, sans faire appel à un tribunal national ou international ou à une tierce partie.

Article 18

Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et prend effet le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.
2. Chacune des Parties peut mettre fin à l'application du présent Accord par notification écrite de dénonciation de l'Accord communiquée à l'autre Partie par les voies diplomatiques. L'application de l'Accord prendra fin 6 (six) mois après la date de cette notification. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, l'ensemble des informations classifiées communiquées en application du présent Accord continue d'être protégé conformément aux dispositions de celui-ci.

3. Le présent Accord peut être amendé ou complété par accord mutuel entre les Parties. Ces amendements et compléments, qui forment partie intégrante du présent Accord, sont conclus sous forme de protocoles séparés. Ils entrent en vigueur de la même manière que le présent Accord.

Fait à Tbilissi, le 5ème Novembre, 2012, en deux exemplaires originaux, en langues géorgienne et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la
Géorgie**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

**Pour le Gouvernement de la
République Française**

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent 'W' shape followed by a vertical stroke and a horizontal line at the bottom.

Annexe A

INFORMATION/FICHE DE SERVICE SUR L'HABILITATION DE SECURITE INDIVIDUELLE

Veuillez indiquer si la personne ci-après détient une HSI ou une attestation de sécurité délivrée par votre pays et dans l'affirmative, indiquez le niveau d'Habilitation de Sécurité individuelle.	
	Corrections/ajouts
1. Nom et prénom	
2. Date/lieu de naissance	
3. Pays de nationalité/citoyenneté	
4. Employé par/lieu de domicile/lieu de résidence	
5. Cette demande est formulée pour le(s) motif(s) suivant(s) :	
Intitulé du projet :	
Objet :	
ANS/Autorité compétente présentant la demande :	
Nom et prénom	Date :
REPONSE	
1. Nous vous informons que la personne susnommée :	
[] détient une Habilitation de Sécurité individuelle jusqu'au niveau [] [] inclus	
[] ne détient pas d'Habilitation de Sécurité individuelle	
[] ne détient pas d'Habilitation de Sécurité individuelle mais en réponse à votre demande susmentionnée, une procédure d'Habilitation de Sécurité individuelle ou d'autorisation (le cas échéant) est en cours conformément à nos règlements nationaux. Vous serez informé de la date à laquelle l'Habilitation de Sécurité individuelle/l'autorisation pourra être accordée.	
2. Cette Habilitation de Sécurité individuelle/Attestation d'autorisation expire :	
Oui [] Date d'expiration de l'attestation :	
Non [...] Sans objet	
Observations :	
ANS/Autorité compétente émettrice.... NOM et prénom : DATE :	

Annexe B

DEMANDE DE VISITE		
☐ Unique ☐ Multiple ☐ Urgence ☐ Modification		Annexes: ☐ Oui ☐ Non
1. RENSEIGNEMENTS ADMINISTRATIFS		
DEMANDEUR: A:	DATE: Numéro d'enregistrement de la visite:	
2. ORGANISME GOUVERNEMENTAL OU INSTALLATION INDUSTRIELLE PRESENTANT LA DEMANDE		
NOM		
ADRESSE POSTALE	ADRESSE MEL (le cas échéant)	
TELEX/TELECOPIE.	TELEPHONE	
3. ORGANISME GOUVERNEMENTAL OU INSTALLATION INDUSTRIELLE VISITE		
NOM		
ADRESSE POSTALE	ADRESSE MEL (le cas échéant)	
TELEX/TELECOPIE	TELEPHONE	
POINT DE CONTACT		
4. DATES DE LA VISITE/ DU: / / AU / /		
5 TYPE DE VISITE: (SELECTIONNER UN CHOIX PAR COLONNE)		

☐ INITIATIVE GOUVERNEMENTALE	☐ INITIEE PAR L'ORGANISME OU L'INSTALLATION PRESENTANT LA DEMANDE
☐ INITIATIVE COMMERCIALE	☐ SUR INVITATION DE L'INSTALLATION FAISANT L'OBJET DE LA VISITE
6. THEMES DE LA VISITE/JUSTIFICATION:	
7. NIVEAU PREVISIBLE DES INFORMATIONS CLASSIFIEES DEVANT ETRE ECHANGEES	
8. LA VISITE PORTE SUR:	PRECISIONS
Equipement particulier ou système d'armes	
Licence de vente ou d'exportation de matériel au profit de forces militaires	
Négociation d'un programme ou d'un accord	

Processus d'acquisition dans le domaine de la défense	
Autre	
9. RENSEIGNEMENTS SUR LES VISITEURS	
NOM et prénom	
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE
NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:	NUMERO DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT
FONCTION	NATIONALITE / CITOYENNETE
ENTREPRISE / ORGANISME	
NOM et prénom	
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE
NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:	NUMERO DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT
FONCTION	NATIONALITE
ENTREPRISE / ORGANISME	
10. L'OFFICIER DE SECURITE DE L'ORGANISME GOUVERNEMENTAL OU DE L'INSTALLATION INDUSTRIELLE PRESENTANT LA DEMANDE	
NOM et prénom:	TELEPHONE/FAX. Adresse mèl: (le cas échéant)
SIGNATURE:	
11. CERTIFICAT DE SECURITE	
NOM et prénom:	

ADRESSE:	CACHET
SIGNATURE:	
12. AUTORITE NATIONALE DE SECURITE REQUERANTE:	
NOM et prénom:	
ADRESSE:	CACHET
SIGNATURE:	
13. OBSERVATIONS:	

ORGANISME GOUVERNEMENTAL OU INSTALLATION FAISANT L'OBJET DE LA VISITE:

1. NOM:

ADRESSE :

N° de TELEX/FAX :

E-MAIL : (le cas échéant)

POINT DE CONTACT :

N° DE TELEPHONE:

2. . NOM :

ADRESSE :

N° de TELEX/FAX:

E-MAIL : (le cas échéant)

POINT DE CONTACT :

N° DE TELEPHONE:

3. . NOM :

ADRESSE :

N° de TELEX/FAX:

E-MAIL : (le cas échéant)

POINT DE CONTACT :

N° DE TELEPHONE:

4. . NOM :

ADRESSE :

N° de TELEX/FAX:

E-MAIL : (le cas échéant)

POINT DE CONTACT :

N° DE TELEPHONE:

5. . NOM :

ADRESSE :

N° de TELEX/FAX:

E-MAIL : (le cas échéant)

POINT DE CONTACT :

N° DE TELEPHONE:

(Poursuivre si nécessaire)

RENSEIGNEMENTS SUR LES VISITEURS:

1. NOM ET PRENOM:

DATE DE NAISSANCE :

LIEU DE NAISSANCE:

NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:

NATIONALITE:

N° DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT:

FONCTION:

ENTREPRISE / ORGANISME:

2. NOM ET PRENOM:

DATE DE NAISSANCE :

LIEU DE NAISSANCE:

NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:

NATIONALITE:

N° DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT:

FONCTION:

ENTREPRISE / ORGANISME:

3. NOM ET PRENOM:

DATE DE NAISSANCE :

LIEU DE NAISSANCE:

NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:

NATIONALITE:

N° DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT:

FONCTION:

ENTREPRISE / ORGANISME:

4. NOM ET PRENOM:

DATE DE NAISSANCE :

LIEU DE NAISSANCE:

NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:

NATIONALITE:

N° DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT:

FONCTION:

ENTREPRISE / ORGANISME:

5. NOM ET PRENOM:

DATE DE NAISSANCE :

LIEU DE NAISSANCE:

NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:

NATIONALITE:

N° DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT:

FONCTION:

ENTREPRISE / ORGANISME:

6. NOM ET PRENOM:

DATE DE NAISSANCE :

LIEU DE NAISSANCE:

NIVEAU D'HABILITATION DE SECURITE:

NATIONALITE:

N° DE CARTE D'IDENTITE OU DE PASSEPORT :

FONCTION:

ENTREPRISE / ORGANISME:

(Poursuivre si nécessaire)

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

**საქართველოს მთავრობასა და საფრანგეთის
რესპუბლიკის მთავრობას შორის საიდუმლო
ინფორმაციის გაცვლისა და ორმხრივად დაცვის შესახებ**

საქართველოს მთავრობა და საფრანგეთის რესპუბლიკის მთავრობა (შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“);

თანხმდებიან რა, გამართონ პოლაპარაკებები პოლიტიკურ და უსაფრთხოებასთან დაკავშირებულ საკითხებზე და გააფართოვონ და გააძლიერონ თავიანთი პოლიტიკური, სამხედრო და ეკონომიკური თანამშრომლობა;

მხედველობაში იღებენ რა, მსოფლიო პოლიტიკაში მიმდინარე განვითარებებს და აღიარებენ რა მათი ორმხრივი თანამშრომლობის მნიშვნელოვან როლს მშვიდობის, საერთაშორისო უსაფრთხოებისა და ორმხრივი ნდობის სტაბილიზაციისათვის;

აცნობიერებენ რა, რომ ეფექტური თანამშრომლობა შესაძლოა ითხოვდეს მხარეებს შორის საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლას;

სურთ რა, უზრუნველყონ მხარეებს შორის გაცვლილი საიდუმლო ინფორმაციის ორმხრივი დაცვა;

ორმხრივად სცემენ რა პატივს მათი სახელმწიფოების სუვერენიტეტს, თანასწორობას, ტერიტორიულ მთლიანობას, უსაფრთხოებასა და ინტერესებს;

თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

მიზანი და მოქმედების სფერო

1. წინამდებარე შეთანხმების მიზანია იმ საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის უზრუნველყოფა მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც განსაზღვრულია როგორც ასეთი წინამდებარე შეთანხმებით და რომელიც მხარეებს შორის თანამშრომლობის ფარგლებში გაიცვალა ან წარმოიშვა.

2. წინამდებარე შეთანხმება გამოყენებული უნდა იქნეს იმ ნებისმიერი საქმიანობის, კონტრაქტების, შეთანხმებების ან სხვა დოკუმენტების მიმართ, რომლებიც შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციას.

მუხლი 2

განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. „საიდუმლო ინფორმაცია“ ნიშნავს ნებისმიერ ზეპირ ან წერილობით ინფორმაციას მიუხედავად მისი ჩაწერის სახისა/საშუალებისა და ნებისმიერ მატერიალურ საგანს ან ინფორმაციის შემცველ დოკუმენტს, რომელსაც მინიჭებული აქვს საიდუმლოების გრიფი და რომელიც, ეროვნული უსაფრთხოების ინტერესიდან გამომდინარე და მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, მოითხოვს დაცვას ნებისმიერი დარღვევისაგან, განადგურებისაგან, მითვისებისაგან, გამჟღავნებისაგან, დაკარგვისაგან ან უნებართვო გაცნობისაგან ან ნებისმიერი სხვა სახის საფრთხისაგან;

2. „საიდუმლო კონტრაქტი“ ნიშნავს მხარესა და კონტრაქტორს ან კონტრაქტორსა და ქვეკონტრაქტორს შორის დადებულ კონტრაქტს (ქვეკონტრაქტს), რომელიც შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციას ან რომლის საფუძველზე ასეთი ინფორმაცია იქმნება, გადაამუშავდება ან ინახება;

3. „კონტრაქტორი“ ნიშნავს ნებისმიერ იურიდიულ პირს, რომელსაც წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული პირობებისა და მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად გააჩნია საიღუმლო კონტრაქტის დადების სამართლებრივი უფლებაუნარიანობა და არის ასეთი კონტრაქტის მხარე;

4. „გამჟღავნება“ ნიშნავს, რომ საიღუმლო ინფორმაცია მთლიანად ან ნაწილობრივ გახდა ცნობილი იმ პირებისათვის, რომლებსაც არ გააჩნიათ საიღუმლო ინფორმაციასთან დაშვება ან ინფორმაციასთან გაცნობის საჭიროება;

5. „საიღუმლო ინფორმაციასთან დაშვება“ ნიშნავს შემოწმების პროცედურის გავლის შედეგად მიღებულ დადებით გადაწყვეტილებას, რომელიც განსაზღვრავს პირის სანდოობასა და საიმედოობას, აგრეთვე უსაფრთხოების სხვა ასპექტებს მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. ასეთი გადაწყვეტილება პირს ანიჭებს საიღუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლებას და აძლევს მისი გამოყენების ნებართვას. საიღუმლო ინფორმაციასთან დაშვებები, რომლებიც ენიჭებათ ფიზიკურ პირებს, იწოდებიან როგორც „საიღუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვებები“, ხოლო საიღუმლო ინფორმაციასთან დაშვებები, რომლებიც ენიჭებათ იურიდიულ პირებს, იწოდებიან როგორც „საიღუმლო ინფორმაციასთან იურიდიული პირის დაშვებები“;

6. „ინფორმაციასთან გაცნობის საჭიროება“ ნიშნავს პრინციპს, რომლის მიხედვითაც საიღუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება ენიჭება მხოლოდ იმ პირს, რომელსაც გააჩნია ასეთ ინფორმაციასთან გაცნობის დადასტურებული საჭიროება თავის იმ სამსახურებრივ მოვალეობებთან დაკავშირებით, რომლის ფარგლებშიც მოხდა აღნიშნული ინფორმაციის მიწოდება მიმღები მხარისათვის;

7. „მესამე მხარე“ ნიშნავს ნებისმიერ სუბიექტს, რომელიც არ არის წინამდებარე შეთანხმების მხარე;

8. „პირი“ ნიშნავს ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს;

9. „წარმომშობი მხარე“ ნიშნავს მხარეს, მათ შორის ნებისმიერ საჯარო ან კერძო დაწესებულებას თავის სახელმწიფოში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც აწვედის საიდუმლო ინფორმაციას;

10. „მიმღები მხარე“ ნიშნავს მხარეს, მათ შორის ნებისმიერ საჯარო ან კერძო დაწესებულებას თავის სახელმწიფოში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც იღებს საიდუმლო ინფორმაციას წარმომშობი მხარისაგან;

11. „ეროვნული უსაფრთხოების ორგანო“ ნიშნავს ეროვნულ ორგანოს, რომელიც პასუხისმგებელია თითოეული მხარისათვის წინამდებარე შეთანხმების ზოგად კონტროლსა და შესრულებაზე;

12. „კომპეტენტური ორგანოები“ ნიშნავს ნებისმიერ უსაფრთხოების განსაზღვრულ ორგანოს ან მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად უფლებამოსილ ნებისმიერ სხვა კომპეტენტურ ორგანოს, რომელიც პასუხისმგებელია წინამდებარე შეთანხმების შესრულებაზე მოცემული სფეროების შესაბამისად.

მუხლი 3 კომპეტენტური ორგანოები

1. ეროვნული უსაფრთხოების ორგანო თითოეული მხარისათვის არის:

ქართული მხარისათვის:
საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო

გენერალ გია გულუას ქუჩა №10
0114 თბილისი
საქართველო

ფრანგული მხარისათვის:
Secrétariat Général de la Défense et de la Sécurité Nationale
51 boulevard de La Tour-Maubourg
75700 PARIS 07 SP
FRANCE

მხარეებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს ნებისმიერი იმ ცვლილების შესახებ, რომელიც გავლენას მოახდენს ეროვნული უსაფრთხოების ორგანოებზე და აგრეთვე მათ კომპეტენტურ ორგანოებზე.

2. ეროვნული უსაფრთხოების ორგანოებმა და კომპეტენტურმა ორგანოებმა თავიანთი სახელმწიფოების იურისდიქციის ფარგლებში უნდა უზრუნველყონ წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად გადაცემული საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა თავიანთ სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და წინამდებარე შეთანხმების დებულებების შესაბამისად.

3. მოთხოვნის შემთხვევაში, თითოეულმა მხარემ მეორე მხარეს უნდა მიაწოდოს ინფორმაცია თავისი უსაფრთხოების სისტემის ორგანიზაციის, კანონების, წესებისა და პროცედურების შესახებ, რათა შესაძლებელი გახადოს ერთნაირი უსაფრთხოების სტანდარტების შედარება და შენარჩუნება და ხელი შეუწყოს თავიანთ შესაბამის ეროვნული უსაფრთხოების ორგანოებსა და კომპეტენტურ ორგანოებს შორის კონტაქტების დამყარებას.

მუხლი 4

საიდუმლოობის ხარისხების ეკვივალენტობა

1. საიდუმლო ინფორმაციას უნდა მიენიჭოს ერთ-ერთი შემდეგი ეკვივალენტური საიდუმლოობის ხარისხი:

საქართველოსათვის:	საფრანგეთის
-------------------	-------------

	რესპუბლიკისათვის:
ბანსაკუთრებული მნიშვნელობის	TRES SECRET DEFENSE
სრულიად საიდუმლო	SECRET DEFENSE
საიდუმლო	CONFIDENTIEL DEFENSE
შეზღუდული სარბეპლობისთვის	DIFFUSION RESTREINTE (იხ. ამ მუხლის მე-2 და მე-3 პუნქტები)

2. საფრანგეთის რესპუბლიკამ უნდა დაამუშავოს და დაიცვას საქართველოს მიერ გადაცემული „შეზღუდული სარბეპლობისთვის“ გრიფით აღნიშნული ინფორმაცია თავისი მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც ეხება დაცულ, მაგრამ არადასაიდუმლოებულ ინფორმაციას, როგორიცაა „DIFFUSION RESTREINTE“ გრიფით აღნიშნული ინფორმაცია.

3. საქართველომ უნდა დაამუშავოს და დაიცვას საფრანგეთის რესპუბლიკის მიერ გადაცემული არადასაიდუმლოებული, მაგრამ დაცული ინფორმაცია, როგორიცაა „DIFFUSION RESTREINTE“ გრიფით აღნიშნული ინფორმაცია თავისი მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც ეხება „შეზღუდული სარბეპლობისთვის“ გრიფით აღნიშნული ინფორმაციის დაცვას.

4. განსაკუთრებული უსაფრთხოების მიზნებისათვის, როდესაც წარმომშობი მხარე მოითხოვს, რომ საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება შემოიფარგლოს მხოლოდ მხარეების მოქალაქეობის მქონე პირებით, ასეთი ინფორმაცია უნდა ატარებდეს „SPECIAL GEORGIE-FRANCE“ ან „SPECIAL FRANCE-GEORGIE“ დამატებით მითითებას.

5. ეროვნულმა უსაფრთხოების ორგანოებმა ან კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს ნებისმიერი ახალი ან შემდგომი საიდუმლოების ხარისხების შესახებ, რომლებიც შესაძლებელია გაიცვალოს ან წარმოიქმნას წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში.

6. მიმღებმა მხარემ არ უნდა მოახდინოს საიდუმლო ინფორმაციის განსაიდუმლოება და საიდუმლოების ხარისხის დადაბლება წარმომშობი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

მუხლი 5

საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა

1. არცერთ ფიზიკურ პირს არ უნდა მიენიჭოს საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება მხოლოდ მისი წოდების, თანამდებობის გამო ან მხოლოდ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების საფუძველზე. საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება უნდა მიენიჭოს მხოლოდ იმ ფიზიკურ პირებს, რომელთაც გააჩნიათ ინფორმაციასთან გაცნობის საჭიროება და რომელთაც შესაბამისი მხარის სახელმწიფოში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად მიენიჭათ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება.

2. მიმღებმა მხარემ არ უნდა გადასცეს წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მიღებული საიდუმლო ინფორმაცია მესამე მხარეს წარმომშობი მხარის წინასწარი წერილობითი დადასტურების გარეშე.

3. მე-4 მუხლში მოცემული ეკვივალენტობის ცხრილის შესაბამისად მიმღებმა მხარემ საიდუმლო ინფორმაცია უნდა უზრუნველყოს იმაზე არანაკლები დაცვის დონით, როგორიც უზრუნველყოფილია წარმომშობი მხარის მიერ.

4. მიმღებმა მხარემ არ უნდა გამოიყენოს საიდუმლო ინფორმაცია ნებისმიერი სხვა მიზნით, გარდა იმ მიზნისა, რისთვისაც ის იქნა მიწოდებული.

5. მიმღებმა მხარემ, თავის სახელმწიფოში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, უნდა დაიცვას უფლებები, როგორიცაა საპატენტო, საავტორო

უფლებები, აგრეთვე პირადი, პროფესიული ან კომერციული საიდუმლო, რომლებსაც შეიცავს საიდუმლო ინფორმაცია.

მუხლი 6

საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება

1. ფიზიკური პირის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვებაზე (საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვება) მიღებული გადაწყვეტილება უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამისი მხარის სახელმწიფოში მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას და უნდა ეფუძნებოდეს სპეციალური შემოწმების დასკვნებს.

კონტრაქტორის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვებაზე (საიდუმლო ინფორმაციასთან იურიდიული პირის დაშვება) მიღებული გადაწყვეტილება უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამისი მხარის სახელმწიფოში მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას და უნდა ეფუძნებოდეს სპეციალური შემოწმების შედეგებს.

2. მოთხოვნის შემთხვევაში, მხარეები, მათი კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით, ნებართვით (ნებართვის ნიშნით) მოცემულია A დანართში, რომელიც წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილია) ადასტურებენ, რომ წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე წარგზავნილ პირს გააჩნია საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება და ინფორმაციასთან გაცნობის საჭიროება.

3. მხარეები ორმხრივად აღიარებენ საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის სფეროში თავიანთ მოქალაქეებზე გაცემულ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვებას.

4. ეროვნულმა უსაფრთხოების ორგანოებმა ან კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს ნებისმიერი მნიშვნელოვანი ცვლილების შესახებ, რომელიც გავლენას ახდენს იმ პირებზე, რომლებსაც უკვე აქვთ

მინიჭებული საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული მრავალმხრივი ვიზიტებისა და საიდუმლო პროექტების ფარგლებში, განსაკუთრებით კი იმ შემთხვევაში, როდესაც უქმდება საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება ან ხდება მისი ხარისხის დადაბლება.

მუხლი 7

ვიზიტები

1. ერთი მხარის ტერიტორიაზე მდებარე დაწესებულების მონახულებაზე ნებართვა გაიცემა მხოლოდ ამ მხარის მიერ.

2. მესამე მხარის მოქალაქეთა ვიზიტები ერთ-ერთი მხარის დაწესებულებებში, რომლებიც ითვალისწინებს მხარეებს შორის გაცვლილ ან წარმოქმნილ საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობას ან ვიზიტები ისეთ ადგილებში, სადაც ასეთ ინფორმაციასთან გაცნობა პირდაპირ არის შესაძლებელი, უნდა დაექვემდებაროს მეორე მხარის ეროვნული უსაფრთხოების ორგანოების ან კომპეტენტური ორგანოების წინასწარ წერილობით ნებართვას.

3. მეორე მხარესთან ვიზიტის განხორციელებამდე, როდესაც გათვალისწინებულია საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობა ან რომელიც განხორციელდება იმ შენობა-ნაგებობაში/ადგილას, სადაც იქმნება, გადამუშავდება და/ან ინახება საიდუმლო ინფორმაცია, ნებართვა გაიცემა მხოლოდ ინფორმაციასთან გაცნობის საჭიროების პრინციპის საფუძველზე. ასეთი ნებართვა გაიცემა მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების მიერ. მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ დაგეგმილ ვიზიტამდე არანაკლებ სამი კვირით ადრე უნდა აცნობოს (B დანართში მოცემული ფორმის შესაბამისად, რომელიც წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილია) მეორე მხარის დაინტერესებულ ეროვნული უსაფრთხოების ორგანოს ან კომპეტენტურ ორგანოს დაგეგმილი ვიზიტისა და იმ საიდუმლო ინფორმაციის უმაღლესი ხარისხის შესახებ, რომელსაც შეიძლება გაეცნოს ვიზიტორი.

4. ყველა ვიზიტორი უნდა დაემორჩილოს მასპინძელი მხარის სახელმწიფოში მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას.

5. მრავალჯერადი ვიზიტების შემთხვევაში, საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობაზე გაცემული ნებართვა ძალაშია არაუმეტეს 12 თვის ვადით.

მუხლი 8 **ფიზიკური უსაფრთხოება**

1. თითოეული მხარე უნდა იყოს პასუხისმგებელი მეორე მხარის ყველა საიდუმლო ინფორმაციაზე, სანამ ის მათი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ინახება.

2. საიდუმლო ინფორმაცია ისე უნდა იქნას შენახული, რომ მასზე მხოლოდ იმ ფიზიკურ პირებს მიუწვდებოდეთ ხელი, რომელთაც მინიჭებული აქვთ საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობის უფლება წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად.

მუხლი 9 **საიდუმლო ინფორმაციის მიწოდება**

1. მხარეებს შორის საიდუმლო ინფორმაციის მიწოდება უნდა განხორციელდეს დიპლომატიური არხებით ან ნებისმიერი სხვა ორმხრივად შეთანხმებული საშუალებით, რომელიც დაცული იქნება ნებისმიერი სახის უსაფრთხოების დარღვევისაგან. ასეთი მიწოდების შემთხვევაში, მიმღებმა მხარემ უნდა იკისროს პასუხისმგებლობა საიდუმლო ინფორმაციის დაცვაზე, კონტროლსა და უსაფრთხოებაზე.

2. მიწოდებისას ინფორმაციის უსაფრთხოების მინიმალური მოთხოვნები უნდა იყოს შემდეგი:

a) დოკუმენტი უნდა იქნეს მიწოდებული ორმაგი, დალუქული კონვერტებით. შიდა კონვერტზე განისაზღვრება დოკუმენტების საიდუმლოების გრიფი, სარეგისტრაციო ნომერი და ადრესატის სამსახურებრივი მისამართი, ხოლო გარეთა კონვერტზე აღინიშნება ადრესატის სამსახურებრივი მისამართი, გამგზავნის სამსახურებრივი მისამართი და, საჭიროების შემთხვევაში, სარეგისტრაციო ნომერი. შიდა კონვერტი უნდა იყოს დალუქული უსაფრთხოების ლენტით და უნდა შეიცავდეს მიღების შესახებ აქტებს. გარეთა კონვერტზე არ უნდა გაკეთდეს მითითება მასში მოთავსებული დოკუმენტების საიდუმლოების გრიფზე. ამის შემდეგ დალუქული კონვერტი უნდა იქნეს მიწოდებული მხარეთა მიერ დადგენილი პროცედურების შესაბამისად;

b) მატერიალური საგნის ტრანსპორტირება უნდა განხორციელდეს დალუქული, გადახურული სატრანსპორტო საშუალებებით, ან უნდა მოხდეს მისი საიმედოდ შეფუთვა ან დაცვა და მუდმივი კონტროლის ქვეშ ყოფნა, რათა არაუფლებამოსილ პირებს მასზე ხელი არ მიუწვდებოდეთ;

c) მატერიალური საგანი, რომელიც შენახული უნდა იქნეს დროებით სანამ მოხდება მისი ტრანსპორტირება, უნდა მოთავსდეს უსაფრთხო, ჩაკეტილი საწყობის ტერიტორიაზე. აღნიშნული ტერიტორია დაცული უნდა იყოს შეღწევის გამომვლენი ხელსაწყოებით ან საიდუმლო ინფორმაციასთან შესაბამისი დაშვების მქონე მცველების მიერ, რომლებმაც უნდა განახორციელონ ტერიტორიის უწყვეტი მეთვალყურეობა. საწყობის ტერიტორიაზე დაიშვებიან მხოლოდ ის უფლებამოსილი თანამშრომლები, რომელთაც გააჩნიათ საიდუმლო ინფორმაციასთან შესაბამისი დაშვება;

d) ზემოაღნიშნული “ა”-“ც” ქვეპუნქტებით გათვალისწინებული მიწოდებებისათვის უნდა მომზადდეს აქტი, როგორიცაა კურიერის სერთიფიკატი ან ტრანსპორტირების გეგმა. ტრანსპორტირების დროს ნებისმიერ შემთხვევაში, როდესაც საიდუმლო ინფორმაცია გადადის ერთი პირის მფლობელობიდან მეორესთან, დგება მიღების შესახებ აქტი, რომელსაც ხელი უნდა მოაწეროს საბოლოო ადრესატმა და რომელიც უნდა დაუბრუნდეს გამგზავნს;

ე) საიდუმლო ინფორმაციის ელექტრონული საშუალებებით მიწოდებისას არ უნდა იქნეს გამოყენებული მისახვედრი ტექსტი. საიდუმლო ინფორმაციის ელექტრონული მიწოდებისათვის სავალდებულოა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად დამტკიცებული (სათანადო დონეზე) კრიპტოგრაფიული საშუალებების გამოყენება.

მუხლი 10

საიდუმლო ინფორმაციის მართვა და კონტროლი

1. საიდუმლო ინფორმაციის მართვისა და კონტროლის უზრუნველყოფის მიზნით, მხარეები შეიმუშავენ ინფორმაციის უსაფრთხოების დაცვისა და მასთან გაცნობის ნებართვის პროცედურებს.

2. მხარის ნებისმიერმა ორგანომ, რომელიც იღებს საიდუმლო ინფორმაციას მეორე მხარისაგან, უნდა აწარმოოს მეორე მხარისაგან მიღებული და მეორე მხარისათვის მიწოდებული ყველა საიდუმლო ინფორმაციის (მათ შორის, წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში შექმნილი და/ან გადამუშავებული ინფორმაციის) აღრიცხვა.

3. იმ მიზნით, რათა უზრუნველყოფილ იქნეს საიდუმლო ინფორმაციის მართვა და კონტროლი მხარეთა იმ თითოეულ ორგანიზაციაში (დაწესებულებაში, კომპანიაში), სადაც იქმნება, გადამუშავდება და/ან ინახება საიდუმლო ინფორმაცია, უნდა მოქმედებდეს რეგისტრების სისტემა, რომელიც უზრუნველყოფს საიდუმლო ინფორმაციის მიღებას, განაწილებას, კონტროლსა და დაცვას. ეს სისტემა შესაბამისი სახელმწიფოს პასუხისმგებელი ორგანოს მიერ უნდა იყოს დამტკიცებული.

4. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში გაცვლილი ელექტრონული ფორმის საიდუმლო ინფორმაციასთან მოპყრობისათვის გამოყენებული ნებისმიერი საკომუნიკაციო და საინფორმაციო სისტემა უნდა იყოს დამტკიცებული შესაბამისი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

მუხლი 11

საიდუმლო ინფორმაციისათვის საიდუმლოების გრიფის მინიჭება,
მისი თარგმნა და რეპროდუქცია

1. თითოეულმა მხარემ მეორე მხარისაგან მიღებულ საიდუმლო ინფორმაციას უნდა მიანიჭოს საიდუმლოების გრიფი მე-4 მუხლით განსაზღვრული საიდუმლოების ხარისხების ცხრილის შესაბამისად, რათა უზრუნველყოფილ იქნეს მისი ისეთი დაცვა, რომელიც წარმომშობი მხარის მიერ განხორციელებული დაცვის ეკვივალენტურია.

2. გაცვლილი საიდუმლო ინფორმაციის თარგმნა ან რეპროდუქცია დაიშვება მხოლოდ ინფორმაციასთან გაცნობის საჭიროების პრინციპისა და მე-10 მუხლით განსაზღვრული კონტროლისა და მართვის წესების შესაბამისად. „სრულ(ი)ად საიდუმლო/SECRET DEFENSE“ გრიფის მქონე ინფორმაციის რეპროდუქცია არ დაიშვება წარმომშობი მხარის სპეციალური ნებართვის გარეშე.

3. საიდუმლო ინფორმაციის თარგმნის/რეპროდუქციას ახორციელებენ მხოლოდ ის პირები, რომელთაც მიენიჭათ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება, რომელიც მინიმუმ ისეთივე ხარისხისაა, როგორი ხარისხიც გააჩნიათ მოცემულ დოკუმენტებს.

4. საიდუმლო ინფორმაციის ასლები და თარგმანები უნდა ატარებდნენ ისეთივე საიდუმლოების გრიფს, როგორსაც ატარებენ დედნები, იმ მიზნით, რათა უზრუნველყოფილ იქნეს მათი თანაბარი დაცვა.

5. „ბანსაკუშირეპუალი მნიშვნელობის/TRES SECRET DEFENSE“ გრიფის მქონე ინფორმაცია არ უნდა გამრავლდეს ან ითარგმნოს. წარმომშობი მხარისათვის წერილობითი მოთხოვნის წარდგენის შემთხვევაში, შესაძლებელია დამატებითი დედნების მიღება.

მუხლი 12

საიდუმლო ინფორმაციის განადგურება და დაბრუნება

1. საიდუმლო ინფორმაცია უნდა განადგურდეს:

- a) საგანგებო სიტუაციების დროს, თუ შეუძლებელია მისი დაცვა ან გამოყენება წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად;
- b) თუ წარმომშობი მხარე მოითხოვს მის განადგურებას;
- c) თუ მან დაკარგა თავისი მნიშვნელობა მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, ორივე მხარის ორმხრივი თანხმობის შემთხვევაში;
- d) „საიდუმლო/CONFIDENTIEL DEFENSE“ ან უფრო დაბალი გრიფის მქონე ინფორმაცია შესაძლებელია განადგურდეს მიმღები მხარის ინიციატივით აღნიშნულის შესახებ მეორე მხარისაგან თანხმობის მიღების გარეშე.

2. საიდუმლო დოკუმენტები ისე უნდა განადგურდეს, რომ გამოირიცხოს მათი მთლიანი ან ნაწილობრივი აღდგენა ან მათში მოცემული საიდუმლო ინფორმაციის იდენტიფიცირება.

3. საიდუმლო დოკუმენტაციის განადგურება ხდება მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

4. საიდუმლო მატერიალური საგანი ისე უნდა განადგურდეს, რომ შეუძლებელი იყოს მისი ამოცნობა, ან ისე უნდა მოდიფიცირდეს, რომ გამოირიცხოს მასში მოცემული საიდუმლო ინფორმაციის მთლიანი ან ნაწილობრივი აღდგენა.

5. წარმომშობ მხარეს უნდა ეცნობოს განადგურების შესახებ რაც შეიძლება მოკლე ვადაში კომპეტენტური ორგანოების მიერ ორმხრივად შეთანხმებული არხებით მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.

6. წარმომშობი მხარის მოთხოვნის შემთხვევაში, საიდუმლო ინფორმაცია უბრუნდება მას.

7. „ბანსაკუთრებული მნიშვნელობის/TRES SECRET DEFENSE“ გრიფის მქონე ინფორმაცია არ უნდა განადგურდეს, თუ წარმომშობი მხარე სპეციალურად არ გასცემს მისი განადგურების შესახებ უფლებამოსილებას, გარდა ამ მუხლის პირველი პუნქტის ა) ქვეპუნქტით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. იგი უნდა დაუბრუნდეს წარმომშობ მხარეს მე-9 მუხლის შესაბამისად მას შემდეგ რაც იგი აღარ იქნება საჭირო ან მისი მოქმედების ვადის ამოწურვის შემთხვევაში.

მუხლი 13 დაკარგვა ან გამჟღავნება

მიმღებმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს წარმომშობ მხარეს საილუმლო ინფორმაციის ნებისმიერი დაკარგვის ან მისი გამჟღავნების, აგრეთვე შესაძლო დაკარგვის ან გამჟღავნების შესახებ და უნდა დაიწყოს გამოძიება მათი გარემოებების დადგენის მიზნით. მიმღებმა მხარემ წარმომშობ მხარეს უნდა აცნობოს გამოძიების შედეგის შესახებ და მიაწოდოს ინფორმაცია იმ ზომებთან დაკავშირებით, რომლებიც მიღებულია ასეთი შემთხვევის გამეორების თავიდან ასაცილებლად. წარმომშობი მხარე შეიძლება იყოს დაკავშირებული გამოძიებასთან მიმღები მხარის სახელმწიფოში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 14 უსაფრთხოების სისტემების განხილვა

მხარეებს შორის წინასწარი შეთანხმების შემდეგ, მხარის წარმომადგენელს ნება უნდა მიეცეს ეწვიოს მეორე მხარეს, რათა პირველწყაროდან განიხილოს და უშუალოდ გაეცნოს მეორე მხარის მიერ განხორციელებულ საიმპლემენტაციო პროცედურებს უსაფრთხოების სისტემათა ჯეროვანი თავსებადობის მიღწევის მიზნით. თითოეულ მხარეს შეუძლია აღმოუჩინოს დახმარება მეორე მხარის წარმომადგენლებს, რათა მათ დაადგინონ,

ადეკვატურად არის თუ არა დაცული მეორე მხარის მიერ მიწოდებული საიდუმლო ინფორმაცია.

მუხლი 15 კონტრაქტები

1. მხარემ, რომელსაც განზრახული აქვს საიდუმლო კონტრაქტის დადება კონტრაქტორთან მეორე მხარის სახელმწიფოში, ან განზრახული აქვს მიაწოდოს უფლებამოსილება ერთ-ერთ თავის საკუთარ კონტრაქტორს დადოს საიდუმლო კონტრაქტი მეორე მხარის სახელმწიფოში საიდუმლო პროექტის ფარგლებში, უნდა მიიღოს წინასწარი წერილობითი დასტური მეორე მხარის კომპეტენტური ორგანოსაგან იმასთან დაკავშირებით, რომ სავარაუდო პოტენციურ კონტრაქტორს აქვს შესაბამისი ხარისხის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება და გააჩნია იმავე ხარისხის მქონე საიდუმლო ინფორმაციასთან მოპყრობისა და მისი შენახვის ხელსაყრელი პირობები.

2. თითოეული საკონტრაქტო დოკუმენტისათვის, რომელიც შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციას, შედგენილი უნდა იქნეს უსაფრთხოების დანართი. ასეთ დანართში წარმომშობი მხარის ეროვნული უსაფრთხოების ორგანოებმა ან კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა მიუთითონ თუ რა უნდა იქნეს დაცული მიმღები მხარის მიერ და აგრეთვე მიუთითონ შესაბამისი საიდუმლოების ხარისხი. მხოლოდ წარმომშობ მხარეს შეუძლია შეცვალოს უსაფრთხოების დანართში მითითებული ინფორმაციის საიდუმლოების ხარისხი.

3. კონტრაქტორის პასუხისმგებლობა, დაიცვას საიდუმლო ინფორმაცია, სულ მცირე, მოიცავს მის ვალდებულებას:

a) გააცნოს საიდუმლო ინფორმაცია მხოლოდ იმ პირებს, რომელთაც გააჩნიათ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება და ინფორმაციასთან გაცნობის საჭიროება და რომლებიც დაქირავებულნი არიან კონტრაქტების ფარგლებში;

b) განახორციელოს აუცილებელი საშუალებები საიდუმლო ინფორმაციის გადასაცემად, როგორც ეს დადგენილია კომპეტენტური ორგანოების მიერ;

c) განახორციელოს პროცედურები და მექანიზმები იმ ნებისმიერი ცვლილების თავისი კომპეტენტური ორგანოსათვის შესატყობინებლად, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას საიდუმლო ინფორმაციასთან დაკავშირებით;

d) განახორციელოს ერთი მხარის პერსონალის მეორე მხარესთან ვიზიტების პროცედურები, როგორც ეს დადგენილია კომპეტენტური ორგანოების მიერ;

e) აცნობოს თავის კომპეტენტურ ორგანოს გაცვლილ საიდუმლო ინფორმაციასთან ფაქტობრივი არასანქცირებული შეღწევის, შეღწევის მცდელობის ან სავარაუდო შეღწევის შესახებ;

f) გამოიყენოს მიღებული საიდუმლო ინფორმაცია მხოლოდ საიდუმლო კონტრაქტის შინაარსობრივ საკითხთან დაკავშირებული მიზნით;

g) დაიცვას მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით დადგენილი პროცედურები საიდუმლო ინფორმაციის მიღებასთან, გადაცემასთან, მოპყრობასა და საბოლოო განადგურებასთან დაკავშირებით.

4. შეტყობინება ნებისმიერი საიდუმლო კონტრაქტის შესახებ წინასწარ უნდა გაეგზავნოს იმ სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს, სადაც უნდა შესრულდეს სამუშაო.

5. კონტრაქტის შესახებ შეტყობინების გაგზავნამდე ნებისმიერი საიდუმლო კონტრაქტის უსაფრთხოების დანართის ასლი (უსაფრთხოების დანართი ან უსაფრთხოების ასპექტის შემცველი წერილი) უნდა გადაეცეს იმ სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს, სადაც უნდა შესრულდეს სამუშაო. ეს კომპეტენტური ორგანო პასუხისმგებელია საიდუმლო კონტრაქტის განხორციელებისათვის აუცილებელი ზომების განსაზღვრასა და ადმინისტრირებაზე.

6. ქვეკონტრაქტორთან საიდუმლო კონტრაქტის განხორციელებამდე კონტრაქტორს უნდა მიენიჭოს ასეთი

უფლებამოსილება თავისი კომპეტენტური ორგანოების მიერ. ქვეკონტრაქტორებმა უნდა დაიცვან უსაფრთხოების იმავე პირობები, რაც გათვალისწინებულია კონტრაქტორისთვის.

მუხლი 16

ხარჯები

როგორც წესი, წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებამ არ უნდა წარმოშვას არანაირი განსაკუთრებული ხარჯი. წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებისას მხარის მიერ გაღებული ნებისმიერი ხარჯი უნდა დაიფაროს მხოლოდ ამავე მხარის მიერ.

მუხლი 17

დავების გადაწყვეტა

წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის კონსულტაციებით, ან იმ შემთხვევაში, თუ ასეთი გადაწყვეტის მიღწევა შეუძლებელია, მხარეთა სათანადოდ უფლებამოსილ წარმომადგენლებს შორის მოლაპარაკების გზით და იგი არ უნდა გადაეცეს რომელიმე ეროვნულ ან საერთაშორისო სასამართლო ორგანოს ან მესამე მხარეს.

მუხლი 18

დასკვნითი დებულებები

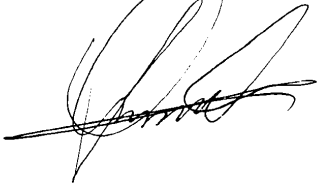
1. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მისი ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.

2. თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება დიპლომატიური არხების მეშვეობით მეორე მხარისათვის შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ წერილობითი შეტყობინების გზით. შეთანხმება მოქმედებას წვევს შეტყობინების მიღებიდან 6 (ექვსი) თვის შემდეგ. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის მიუხედავად, წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად გადაცემული ყველა საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა უნდა გაგრძელდეს ამ შეთანხმების დებულებების თანახმად.

3. წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე. აღნიშნული ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც წარმოადგენენ წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს, უნდა გაფორმდეს ცალკე ოქმის სახით. იგი ძალაში შევა იმავე წესით, რა წესითაც წინამდებარე შეთანხმება შედის ძალაში.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 2012 წლის 5 ნოემბერს, ორ დღენად, თითოეული ქართულ და ფრანგულ ენებზე, ორივე ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

საქართველოს მთავრობის
სახელით



საფრანგეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვების საინფორმაციო/სამოქმედო ბარათი

გთხოვთ, მიუთითოთ, გააჩნია თუ არა ქვემოთმოცემულ პირს თქვენი ქვეყნის მიერ გაცემული საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვება ან უსაფრთხოების ნებართვა და, თუ გააჩნია, გთხოვთ, მიუთითოთ საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვების ხარისხი.	
	შესწორებები/შევსებები
1. სახელი და გვარი:	
2. დაბადების თარიღი/ადგილი:	
3. მოქალაქეობის ქვეყანა:	
4. დაქირავებულია/სახლის მისამართი/საცხოვრებელი:	
5. აღნიშნული მოთხოვნა გაკეთებულ იქნა შემდეგი საფუძველ(ებ)ით: პროექტის სახელწოდება: მიზანი:	
მომთხოვნი ეროვნული უსაფრთხოების ორგანო/კომპეტენტური ორგანო:	
სახელწოდება:	თარიღი:
პასუხი	
1. თქვენი ინფორმაციისათვის ზემოაღნიშნულ პირს: [] გააჩნია საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვება [] ხარისხამდე და [] ხარისხის ჩათვლით [] არ გააჩნია საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვება [] არ გააჩნია საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვება, მაგრამ თქვენი ზემოაღნიშნული მოთხოვნის საფუძველზე საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვების ან უსაფრთხოების ნებართვის გაცემის პროცედურა (როგორც საჭიროა) დაწყებულია ჩვენი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. საიდუმლო	

მოთხოვნა ვიზიტზე		
☐ ერთჯერადი ☐ მრავალჯერადი ☐ სასწრაფო ☐ შესწორება		დანართები: ☐ დიახ ☐ არა
1. ადმინისტრაციული მონაცემები		
მომთხოვნი: ადრესატი:	თარიღი: ვიზიტის მოწმობა:	
2. მომთხოვნი სახელმწიფო დაწესებულება ან ინდუსტრიული საწარმო		
სახელწოდება		
საფოსტო მისამართი	ელ-ფოსტის მისამართი (არსებობის შემთხვევაში)	
ტელექსი/ფაქსის ნომერი	ტელეფონის ნომერი	
3. სახელმწიფო დაწესებულება ან ინდუსტრიული საწარმო, სადაც განხორციელდება ვიზიტი		
სახელწოდება		
მისამართი	ელ-ფოსტის მისამართი (არსებობის შემთხვევაში)	
ტელექსი/ფაქსის ნომერი	ტელეფონის ნომერი	

საკონტაქტო პუნქტი		
4. ვიზიტის თარიღები: //-დან //-მდე (//-დან //-მდე)		
5. ვიზიტის სახე: (აირჩიეთ ერთი თითოეული სვეტიდან)		
☐ სახელმწიფო ინიციატივა	☐ მომთხოვნი დაწესებულების ან საწარმოს ინიციატივით	
☐ კომერციული ინიციატივა	☐ იმ საწარმოს მიწვევით, სადაც განხორციელდება ვიზიტი	
6. განხილვის საგანი/დასაბუთება:		
7. საიდუმლო ინფორმაციის სავარაუდო ხარისხი, რომელიც იქნება გამოყენებული		
8. ვიზიტი დაკავშირებულია:		აღნიშნეთ
სპეციფიკური აღჭურვილობა ან შეიარაღების სისტემა	☐	
საგარეო სამხედრო ვაჭრობის ან საექსპორტო ლიცენზია	☐	
პროგრამა ან შეთანხმება	☐	
თავდაცვის სფეროში მიწოდების უზრუნველყოფის პროცესი	☐	

სხვა	[]
9. ვიზიტორების მონაცემები	
სახელი და გვარი	
დაბადების თარიღი; //	დაბადების ადგილი
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი:	პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა	მოქალაქეობა
კომპანია/დაწესებულება	
სახელი და გვარი	
დაბადების თარიღი; //	დაბადების ადგილი
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი:	პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა	მოქალაქეობა
კომპანია/დაწესებულება	
10. მომთხოვნი სახელმწიფო დაწესებულების ან ინდუსტრიული საწარმოს უსაფრთხოების ოფიცერი	
სახელი და გვარი:	ტელეფონის/ფაქსის ნომერი ელ-ფოსტის მისამართი (არსებობის შემთხვევაში):
ხელმოწერა:	
11. საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება	
სახელი და გვარი:	

მისამართი:	ბეჭედი
ხელმოწერა:	
12. მომთხოვნი ეროვნული უსაფრთხოების ორგანო	
სახელი და გვარი:	
მისამართი:	ბეჭედი
ხელმოწერა:	
13. შენიშვნები:	

**სახელმწიფო დაწესებულება ან ინდუსტრიული საწარმო, სადაც
განხორციელდება ვიზიტი:**

1. სახელი და გვარი :
მისამართი :

ტელექსი/ფაქსის ნომერი :
საკონტაქტო პუნქტი :

ელ-ფოსტა (არსებობის შემთხვევაში):
ტელეფონის ნომერი:

2. სახელი და გვარი :
მისამართი :

ტელექსი/ფაქსის ნომერი :
საკონტაქტო პუნქტი :

ელ-ფოსტა (არსებობის შემთხვევაში):
ტელეფონის ნომერი:

3. სახელი და გვარი :
მისამართი :

ტელექსი/ფაქსის ნომერი :
საკონტაქტო პუნქტი :

ელ-ფოსტა (არსებობის შემთხვევაში):
ტელეფონის ნომერი:

4. სახელი და გვარი :
მისამართი :

ტელექსი/ფაქსის ნომერი :
საკონტაქტო პუნქტი :

ელ-ფოსტა (არსებობის შემთხვევაში):
ტელეფონის ნომერი:

5. სახელი და გვარი :
მისამართი :

ტელექსი/ფაქსის ნომერი :
საკონტაქტო პუნქტი :

ელ-ფოსტა (არსებობის შემთხვევაში):
ტელეფონის ნომერი:

(გაგრძელდეს საჭიროებისამებრ)

ვიზიტორების მონაცემები

1. სახელი და გვარი:
დაბადების თარიღი: / / დაბადების ადგილი:
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი: პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა: მოქალაქეობა:
კომპანია/დაწესებულება:

2. სახელი და გვარი:
დაბადების თარიღი: / / დაბადების ადგილი:
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი: პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა: მოქალაქეობა:
კომპანია/დაწესებულება:

3. სახელი და გვარი:
დაბადების თარიღი: / / დაბადების ადგილი:
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი: პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა: მოქალაქეობა:
კომპანია/დაწესებულება:

4. სახელი და გვარი:
დაბადების თარიღი: / / დაბადების ადგილი:
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი: პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა: მოქალაქეობა:
კომპანია/დაწესებულება:

5. სახელი და გვარი:
დაბადების თარიღი: / / დაბადების ადგილი:
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი: პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა: მოქალაქეობა:
კომპანია/დაწესებულება:

6. სახელი და გვარი:
დაბადების თარიღი: / / დაბადების ადგილი:
საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების ხარისხი: პირადობის მოწმობის/პასპორტის ნომერი:
თანამდებობა: მოქალაქეობა:
კომპანია/დაწესებულება:

(გაგრძელდეს საჭიროებისამებრ)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of Georgia and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as “the Parties”),

Having agreed to hold discussions on political and security issues and to broaden and strengthen their political, military and economic cooperation,

Considering the changes in global politics and recognizing the important role of their mutual cooperation for the stabilization of peace, international security and mutual trust,

Aware that effective cooperation may necessitate the exchange of classified information between the Parties,

Wishing to ensure the mutual protection of classified information exchanged between the Parties,

In mutual respect for the sovereignty, equality, territorial integrity, security and interests of their States,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject and scope

1. This Agreement aims to ensure the protection of classified information, designated as such under this Agreement, in accordance with the legislation prevailing in the States of the Parties, and exchanged or produced within the framework of cooperation between the Parties.

2. This Agreement shall apply to all activities, to all contracts, agreements or other documents involving classified information.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Classified Information” means any oral or written information, regardless of the nature of or medium used for its storage, and any material item or document containing information to which a classification level has been assigned and which, in the interest of national security and in accordance with the Parties’ national legislation and regulations, requires protection against any violation, destruction, misappropriation, disclosure, loss or unauthorized access, or any other kind of compromise;

2. “Classified contract” means a contract (subcontract) between a Party and a contractor or between a contractor and a subcontractor, which involves classified information or on whose basis such information is generated, reproduced or preserved;

3. “Contractor” means any legal entity which has the legal capacity to conclude a classified contract in accordance with the modalities established in this Agreement and with the legislation prevailing in the States of the Parties, and which is a party to such contract;

4. “Compromise” means full or partial disclosure of classified information to persons having no security clearance or need to know;

5. “Security clearance” means a favourable decision following an investigation procedure aimed at ascertaining an individual’s loyalty and reliability, as well as other security matters in accordance with the legislation prevailing in the States of the Parties. Such decision shall enable an entity to be granted access to classified information and to be authorized to process it; security clearances issued to individuals are referred to as “individual security clearances” (“habilitations de sécurité individuelles” or HSI) and security clearances issued to legal entities are referred to as “establishment security clearances” (“habilitations de sécurité d’établissement” or HSEs);

6. “Need to know” means the principle that access to classified information may be granted only to persons who must actually know the information concerned in order to carry out their official duties, in connection with which the said information was communicated to the recipient Party;

7. “Third party” means any entity that is not a party to this Agreement;

8. “Entity” means any individual and any legal entity;

9. “Originating Party” means the Party, including any public or private agency that is subject to its national legislation and regulations, which communicates classified information;

10. “Recipient Party” means the Party, including any public or private agency that is subject to its national legislation and regulations, which receives classified information from the originating Party;

11. “National Security Authority” (NSA) means, for each of the Parties, the national authority responsible for the overall supervision and for the implementation of this Agreement;

12. “Competent authorities” means any Designated Security Authority (DSA) or any other competent authority authorized in accordance with the Parties’ respective national legislation and regulations, which is responsible for the implementation of this Agreement according to the fields concerned.

Article 3. Competent authorities

1. The National Security Authority for each Party shall be:

For the Georgian Party:

Ministry of Internal Affairs of Georgia

General Gia Gulua Str. # 10

0114 Tbilisi

Georgia

For the French Party:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale

51, boulevard de La Tour-Maubourg

75700 Paris 07 SP

France

The Parties shall keep each other informed of any change affecting their National Security Authority and their competent authorities.

2. The NSAs and competent authorities, each in the territory of its respective State, shall ensure the protection of classified information transmitted in accordance with this Agreement, in compliance with the legislation prevailing in their State and the provisions of this Agreement.

3. In order to maintain comparable security norms, each Party shall furnish information concerning the organization of its security system, and its legislation, regulations and procedures to the other Party, at the latter's request, and shall facilitate contacts between their respective NSAs and competent authorities.

Article 4. Equivalence of security classification levels

1. Classified information shall be assigned one of the following security classification levels:

<u>For Georgia</u>	<u>For the French Republic</u>	<u>Equivalences in English</u>
XXX1	Très secret défense	Top Secret
XXX2	Secret défense	Secret
XXX3	Confidentiel défense	Confidential
XXX4	Diffusion restreinte	Restricted
	(see paragraphs 4.2 and 4.3 below)	

2. The French Party shall process and protect information bearing the mention “XXX4” transmitted by Georgia, in accordance with its prevailing national legislation and regulations on information that is protected but not classified, bearing a mention such as “DIFFUSION RESTREINTE”.

3. Georgia shall process and protect unclassified information but bearing such a mention of protection as “DIFFUSION RESTREINTE” transmitted by the French Republic, in accordance with its prevailing national legislation and regulations concerning the protection of information bearing the mention “XXX4”.

4. For specific security reasons, when the originating Party requires that access to classified information be limited to persons holding the nationality or citizenship of the Parties, such information shall bear an additional warning, namely “SPÉCIAL GÉORGIE-FRANCE” or “SPÉCIAL FRANCE-GÉORGIE”.

5. The NSAs or competent authorities shall keep each other informed of any additional security marking that may be exchanged or produced under this Agreement.

6. The recipient Party shall neither downgrade nor declassify classified information without the originating Party's prior written approval.

Article 5. Protection of classified information

1. No person shall be entitled to access classified information solely by virtue of his or her rank, duties or security clearance. Access to classified information shall be reserved to persons having a need to know and possessing a security clearance in accordance with the national legislation and regulations prevailing in the State of the Party concerned.

2. The recipient Party shall not transmit classified information received under this Agreement to any third party without the originating Party's prior written authorization.

3. The recipient Party shall assign to classified information a protection level not less strict than the one assigned to such information by the originating Party in accordance with the table of equivalences in article 4.

4. The recipient Party shall not use classified information for purposes other than those for which it was transmitted.

5. The recipient Party shall protect, in accordance with its national legislation and regulations, such rights as patents, copyright or private, professional or commercial secrets contained in classified information.

Article 6. Security clearances

1. The decision to grant a security clearance to a person (an individual security clearance or HSI) shall be consistent with the national legislation and regulations prevailing in the State of the Party concerned and shall be based on the findings of a special investigation.

The decision to grant a security clearance to a contractor (establishment security clearance or HSE) shall be consistent with the national legislation and regulations prevailing in the State of the Party concerned and shall be based on the findings of a special investigation.

2. Upon request, through their competent authorities, the Parties shall confirm, using a certification form (the model of which appears in Annex A, which constitutes an integral part of this Agreement), the security clearance and need to know of any person sent to the territory of the State of the other Party under this Agreement.

3. The Parties shall mutually recognize security clearances issued to their nationals as regards access to classified information.

4. The NSAs or competent authorities shall keep each other informed of any important change relating to security clearances previously issued to persons during their participation in multiple visits or classified projects under this Agreement, particularly in the event of a withdrawal or downgrading of a clearance.

Article 7. Visits

1. Authorization to visit a facility located in the territory of a Party shall be granted only by that Party.

2. Visits to facilities of one of the Parties by nationals of a third party which involve access to classified information exchanged between or produced by the Parties, or to sites where access to such information is directly possible, shall require the prior written authorization of the NSA or competent authorities of the other Party.

3. Prior to a visit to the other Party which involves access to classified information or takes place in a building or at a place where classified information is produced, reproduced and/or preserved, authorization shall be granted solely on the basis of the need to know. Such authorization shall be granted by the competent authorities of the Parties. At least three weeks prior to a planned visit, the competent authority of the Party shall inform the other Party's NSA or competent authority concerned of the planned visit and the highest level of classified information to which the visitor may have access (in accordance with the form provided in Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement).

4. All visitors must comply with the national legislation and regulations prevailing in the State of the host Party.

5. In the case of multiple visits, authorization for access to classified information shall be valid for a maximum period of 12 months.

Article 8. Physical security

1. Each Party shall be responsible for all classified information of the other Party throughout the period during which such information is preserved in the territory of the first Party's State.

2. Classified information shall be stored in a manner that permits access to it solely to persons authorized to have such access under this Agreement.

Article 9. Transmission of classified information

1. Classified information shall be transmitted between the Parties through the diplomatic channel or any other means mutually agreed upon and protected against any security breach. As from such transmission, the recipient Party shall be responsible for the safekeeping, control and security of the classified information.

2. Minimum requirements for the security of information during transmission shall be as follows:

(a) Documents shall be transmitted in a double sealed envelope. The inner envelope shall bear the classification of the documents, the registration number and the address of the intended recipient organization. The outer envelope shall bear the address of the recipient organization, the sender's address and, if appropriate, the registration number. The inner envelope shall be sealed with an adhesive security strip and shall contain the receipts. No indication of the classification of the enclosed information shall appear on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted in accordance with the procedures prescribed by the Parties;

(b) Equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons;

(c) Equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in secure locked storage areas. Such areas shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances, who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area;

(d) A document such as a courier certificate or transport plan shall be established for the dispatches referred to in the above-mentioned subparagraphs (a) through (c). Receipts shall be obtained each time classified information changes hands along the way and a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender;

(e) Classified information may not be transmitted electronically in clear text. Use of encryption systems approved at the national level (at the appropriate echelon) shall be mandatory for the electronic transmission of classified information.

Article 10. Management and control of classified information

1. In order to ensure the management and the control of classified information, the Parties shall develop procedures for information security protection and for access authorization.

2. Any entity located in the territory of the Parties which receives classified information from the other Party shall maintain a register of all classified information (including the information produced and/or reproduced under this Agreement) sent from or to the other Party.

3. In order to ensure management and control of classified information in every organization (establishment or enterprise) of the Parties that produces, reproduces and/or stores classified information, a registration system ensuring the receipt, distribution, control and protection of classified information shall be set up. That system must be approved by a competent authority of the State concerned.

4. The communication and information systems (CISs) used to process electronic classified data exchanged under this Agreement must be approved by the competent authority of the Party concerned.

Article 11. Classification markings, translation and reproduction of classified information

1. In order to ensure a degree of protection equivalent to that which is accorded by the originating Party, each Party shall affix to classified information received from the other Party a classification marking in accordance with the security classification table contained in article 4.

2. Translation or reproduction of exchanged classified information shall be authorized solely based upon the need-to-know principle and the regulations relating to control and management referred to in article 10. No copy of information classified as “XXX2”/SECRET DÉFENSE” may be made without the originating Party's authorization.

3. Classified information shall be translated or reproduced solely by persons having a security clearance of a level at least equivalent to the classification level of the documents concerned.

4. Copies or translations of classified information shall bear the same classification marking as the original document in order to provide them with the same protection.

5. Information classified as “XXX1”/TRÈS SECRET DÉFENSE” may be neither reproduced nor translated. Additional originals may be supplied upon written request addressed to the originating Party.

Article 12. Destruction and recovery of classified information

1. Classified information shall be destroyed:

(a) In case of emergency, if it is impossible to protect it or use it in accordance with this Agreement;

(b) If the originating Party so requires;

(c) By mutual agreement between the Parties, if that information has lost its importance under the legislation and regulations prevailing in the States of the Parties;

(d) Information classified as “XXX3”/CONFIDENTIEL DÉFENSE” or lower may be destroyed at the recipient Party's initiative without the consent of the other Party.

2. Classified documents shall be destroyed in a manner precluding their total or partial reconstruction, or the identification of classified information contained in them.

3. Classified information shall be destroyed in accordance with the legislation and regulations prevailing in the States of the Parties.

4. Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude the classified information's reconstruction in whole or in part.

5. The originating Party shall be informed of the destruction as soon as possible through channels mutually agreed upon by the competent authorities in accordance with the rule established by the legislation and regulations prevailing in the States of the Parties.

6. Classified information shall be restored, at the request of the originating Party.

7. Information classified as "XXX1"/TRÈS SECRET DÉFENCE" shall not be destroyed, unless the originating Party provides an authorization to that effect, except in the cases referred to in paragraph 1 (a) of this article. It shall be restored to the originating Party in accordance with the provisions of article 9, once it has been recognized that such information is no longer needed, or upon expiration of its validity.

Article 13. Loss or compromise

The recipient Party shall immediately inform the originating Party of any loss, compromise or any possibility of loss or compromise of classified information and shall initiate an investigation to determine the circumstances. The recipient Party shall transmit to the originating Party the results of that investigation as well as information regarding the measures taken to prevent the recurrence of such cases. The originating Party may participate in the investigation in compliance with the national legislation and regulations of the recipient Party.

Article 14. Review of security systems

After consultation between the Parties, the representative of one Party shall be authorized to visit the other Party in order to discuss the other Party's procedures of implementation and observe them directly with a view to achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party may help the representatives of the other Party to determine whether classified information provided by the latter is appropriately protected.

Article 15. Contracts

1. The Party wishing to conclude a classified contract with a contractor of the State of the other Party, or to authorize one of its own contractors to conclude a classified contract in the State of the other Party within the framework of a classified project, must first obtain from the competent authority of the other Party a written assurance indicating that the proposed potential contractor has a security clearance of the required level and the capacity to process and preserve classified information of the same level.

2. A security annex shall be prepared for any contractual instrument containing classified information. In this Annex, the NSA or competent security authorities of the originating Party shall specify what needs to be protected by the recipient Party and the applicable security

classification level. The originating Party alone shall be entitled to change the information classification level defined in the security Annex.

3. The contractor's responsibility as regards protection of classified information shall include at least the obligation to:

(a) Disclose classified information only to a person who has a security clearance, has a need to know and is employed in the framework of the contracts;

(b) Use the means, as defined by the competent authorities, required for transmitting classified information;

(c) Implement the procedures and mechanisms designed to inform the contractor's competent authority of any change that may occur with regard to classified information;

(d) Implement procedures, as defined by the competent authorities, designed for visits of staff of one Party to the other;

(e) Inform the contractor's competent authority of any actual, attempted or suspected unauthorized access to exchanged classified information;

(f) Use classified information received solely for purposes related to the subject of the classified contract;

(g) Comply with the procedures established by the legislation and regulations prevailing in the States of the Parties as regards the receipt, transmission, processing and final destruction of classified information.

4. A notification of any classified contract shall be transmitted in advance to the competent authority of the State where the activities are to take place.

5. A copy of the security-related Annex of any classified contract (security-related Annex or document on security aspects) shall be transmitted to the competent authority of the State where the activities are to take place, prior to the notification of the said contract. The competent authority shall be responsible for defining and managing the measures necessary for the execution of the classified contract.

6. Prior to concluding a classified contract with a subcontractor, the contractor shall obtain the authorization of the contractor's competent authorities. Subcontractors shall comply with the same security requirements as the contractor.

Article 16. Costs

In principle, the implementation of this Agreement shall not involve any specific costs.

Each Party shall defray all the costs that it incurred for the purposes of implementation of this Agreement.

Article 17. Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation between the competent authorities of the Parties or, if such settlement is impossible, between duly authorized representatives of the Parties, through negotiation, without involving any national or international tribunal or third party.

Article 18. Final provisions

1. This Agreement is concluded for a period of unlimited duration and shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notification confirming the completion of the domestic procedures necessary for its entry into force.

2. Each Party may end the implementation of this Agreement by transmitting to the other Party, through the diplomatic channel, a written notification terminating the Agreement. The implementation of the Agreement shall cease six months after the date of such notification. Notwithstanding any termination of this Agreement, all classified information communicated under this Agreement shall continue to be protected in accordance with its provisions.

3. This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement between the Parties. Such amendments and supplements shall constitute an integral part of this Agreement and shall be agreed upon in the form of separate protocols. They shall enter into force in the same manner as this Agreement.

DONE at Tbilisi, on 5 November 2012, in duplicate, in Georgian and French, both texts being equally authentic.

For the Government of Georgia:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

ANNEX A

SERVICE INFORMATION RECORD ON AN INDIVIDUAL SECURITY CLEARANCE

Please indicate whether the following person holds an Individual Security Clearance (HSI) or a security certificate issued by your country. If so, please indicate the level of the Individual Security Clearance.

Corrections/additions

1. Last name and first name
2. Date and place of birth
3. Country of nationality/citizenship
4. Employed by/official place of residence/place of residence
5. This request is transmitted for the following reason(s):

Title of project:

Subject:

NSA/Competent authority presenting the request:

Last name and first name

Date:

REPLY

1. We hereby inform you that the above-mentioned person:

☐ Holds an Individual Security Clearance up to and including level ☐ ☐

☐ Does not hold any Individual Security Clearance

☐ Does not hold any Individual Security Clearance but, in response to your above-mentioned request, a procedure for Individual Security Clearance or authorization (as appropriate) is in progress in accordance with our national regulations. You shall be informed of the date on which the Individual Security Clearance or authorization may be granted.

2. This Individual Security Clearance/attestation of authorization expires:

Yes ☐ - Date of expiration of the attestation:

No ☐ - Not applicable

Observations:

Issuing NSA/competent authority.... LAST NAME and first name:

Date:

ANNEX B

APPLICATION FOR VISIT

- ☐ Single
☐ Multiple
☐ Emergency
☐ Modification

Annexes:

- ☐ Yes
☐ No

1. ADMINISTRATIVE INFORMATION

APPLICANT:

DATE:

TO:

Visit Registration Number:

2. GOVERNMENT BODY OR INDUSTRIAL FACILITY FILING THE APPLICATION

NAME

MAILING ADDRESS

EMAIL ADDRESS (if appropriate)

TELEX/FAX

TELEPHONE

3. GOVERNMENT BODY OR INDUSTRIAL FACILITY TO BE VISITED

NAME

POSTAL ADDRESS

EMAIL ADDRESS (if appropriate)

TELEX/FAX

TELEPHONE

CONTACT

4. VISIT DATES/FROM: ... / ... / ... TO ... / ... / ...

5. TYPE OF VISIT: (MAKE ONE SELECTION PER COLUMN):

- ☐ GOVERNMENT INITIATIVE
☐ INITIATED BY THE BODY OR FACILITY FILING THE APPLICATION
☐ COMMERCIAL INITIATIVE
☐ ON INVITATION BY THE FACILITY TO BE VISITED

6. THEMES OF THE VISIT/JUSTIFICATION:

7. FORSEEABLE LEVEL OF THE CLASSIFIED INFORMATION TO BE EXCHANGED

8. THE VISIT CONCERNS:

EXPLANATIONS

Specific equipment, or weapons system

License to sell or export equipment for the benefit of military forces

Negotiation of a programme or agreement

Procurement process in the area of defence

Other

9. INFORMATION REGARDING THE VISITORS

LAST NAME and first name

DATE OF BIRTH

PLACE OF BIRTH

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER

OFFICIAL DUTIES

NATIONALITY/CITIZENSHIP

ENTERPRISE/ORGANIZATION

LAST NAME and first name

DATE OF BIRTH

PLACE OF BIRTH

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER

OFFICIAL DUTIES

NATIONALITY

ENTERPRISE/ORGANIZATION

10. SECURITY OFFICER OF THE GOVERNMENT BODY OR INDUSTRIAL FACILITY FILING THE APPLICATION

LAST NAME and first name:

TELEPHONE/FAX.

Email address: (if appropriate)

SIGNATURE:

11. SECURITY CERTIFICATE

LAST NAME and first name:

ADDRESS:

STAMP

SIGNATURE:

12. NATIONAL SECURITY AUTHORITY APPLYING:

LAST NAME and first name:

ADDRESS:

STAMP

SIGNATURE:

13. OBSERVATIONS:

GOVERNMENT BODY OR INDUSTRIAL FACILITY TO BE VISITED

1. NAME:

ADDRESS:

TELEX/FAX NUMBER:

EMAIL ADDRESS (if appropriate)

CONTACT:

TELEPHONE NUMBER:

2. NAME:

ADDRESS:

TELEX/FAX NUMBER:

EMAIL ADDRESS (if appropriate)

CONTACT:

TELEPHONE NUMBER.:

3. NAME:

ADDRESS:

TELEX/FAX NUMBER:

EMAIL ADDRESS (if appropriate)

CONTACT:

TELEPHONE NUMBER:

4. NAME:

ADDRESS:

TELEX/FAX NUMBER:

EMAIL ADDRESS (if appropriate)

CONTACT:

TELEPHONE NUMBER:

5. NAME:

ADDRESS:

TELEX/FAX NUMBER:

EMAIL ADDRESS (if appropriate)

CONTACT:

TELEPHONE NUMBER:

(Please continue if necessary.)

INFORMATION REGARDING THE VISITORS:

1. LAST NAME AND FIRST NAME:

DATE OF BIRTH:

PLACE OF BIRTH:

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

NATIONALITY:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER:

OFFICIAL DUTIES:

ENTERPRISE/ORGANIZATION:

2. LAST NAME AND FIRST NAME:

DATE OF BIRTH:

PLACE OF BIRTH:

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

NATIONALITY:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER:

OFFICIAL DUTIES:

ENTERPRISE/ORGANIZATION:

3. LAST NAME AND FIRST NAME:

DATE OF BIRTH:

PLACE OF BIRTH:

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

NATIONALITY:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER:

OFFICIAL DUTIES:

ENTERPRISE/ORGANIZATION:

4. LAST NAME AND FIRST NAME:

DATE OF BIRTH:

PLACE OF BIRTH:

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

NATIONALITY:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER:

OFFICIAL DUTIES:

ENTERPRISE/ORGANIZATION:

5. LAST NAME AND FIRST NAME:

DATE OF BIRTH:

PLACE OF BIRTH:

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

NATIONALITY:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER:

OFFICIAL DUTIES:

ENTERPRISE/ORGANIZATION:

6. LAST NAME AND FIRST NAME:

DATE OF BIRTH:

PLACE OF BIRTH:

SECURITY CLEARANCE LEVEL:

NATIONALITY:

IDENTITY CARD NUMBER OR PASSPORT NUMBER:

OFFICIAL DUTIES:

ENTERPRISE/ORGANIZATION:

(Please continue if necessary)

No. 51069

**Georgia
and
United States of America**

Memorandum of Understanding between the Government of Georgia and the Government of the United States of America on educational cooperation. Tbilisi, 15 April 2013

Entry into force: *15 April 2013 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 11 July 2013*

**Géorgie
et
États-Unis d'Amérique**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en matière d'éducation. Tbilissi, 15 avril 2013

Entrée en vigueur : *15 avril 2013 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie, 11 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding
between
the Government of Georgia
and
the Government of the United States of America
on
Educational Cooperation

The Government of Georgia and the Government of the United States of America (hereafter individually referred to as “the Georgian Participant” or “the U.S. Participant” or jointly referred to as “the Participants”), recognizing the value to both peoples of enhanced mutual understanding and respect, and desiring to continue and strengthen existing ties of friendship and mutual understanding and to develop cooperation in the field of education on the basis of mutual interests, have reached the following understanding:

Article 1

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereafter “MOU”) is to strengthen and enhance existing ties between the Participants in connection with the implementation of the Fulbright Academic Exchange Program for students and scholars (hereafter “Fulbright Program”) in education, science, and research based on circumstances that are mutually beneficial. This MOU is also designed to recognize anticipated financial support from the Participants towards the Fulbright Program for the inclusion of scholarships for Georgian graduate students.

Article 2

The Participants expect their participation in the Fulbright Program to encourage contacts and exchanges at all educational levels, and in all fields of study and research, through the establishment of close ties between the citizens of Georgia and the United

States of America (hereafter "United States"), and between the public and private educational, teaching and research institutions and universities in the two countries.

Article 3

The Participants intend to encourage and facilitate educational activities that would strengthen good relations between the two countries, including through support for academic scholarships and grants to promote student and scholar exchange programs.

Article 4

Each Participant intends to assist in the provision of information about its respective educational systems and practices, facilities, courses of instruction, and opportunities for study and exchange which may be of interest to the other.

Article 5

The Participants plan to facilitate direct contacts with the relevant ministries, secretariats and other public bodies, local authorities, non-governmental organizations, professional associations, and private organizations, individuals and groups within their respective countries.

Article 6

Each Participant intends to process any applications for travel, entry, residence, and exit for the students and scholars of the other Participant's country in accordance with existing laws, regulations and procedures.

Article 7

In carrying out this MOU, the U.S. Participant intends to coordinate the funding, management and implementation of the Fulbright Program in Georgia. The U.S. Participant further intends to organize the establishment of a bi-national Fulbright

Program Selection Committee (hereafter "Selection Committee") , to be convened as necessary to conduct interviews of all Georgian candidates and to select and submit nominations to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States. The U.S. Participant plans to include on the Selection Committee representatives from the U.S. Participant and, at its discretion, U.S. and Georgian Fulbright Program participants and/or alumni. The Georgian Participant plans to identify one representative to participate in the Selection Committee. Grantee selection criteria are expected to be based on the "Policies of the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board", which may be found at <http://eca.state.gov/fulbright/about-fulbright/j-william-fulbright-foreign-scholarship-board-ffsb/ffsb-policies>.

Article 8

The Participants plan to explore expanding the Fulbright Program through joint funding to promote a greater exchange of graduate students between the Participants' countries in various fields of study.

Article 9

The U.S. Participant plans to fund stipends, living allowances, travel costs, and accident and sickness benefits for up to three Georgian graduate students for study in the United States.

Article 10

Georgia plans to explore supporting Fulbright graduate student scholarships through its Ministry of Education and Science of Georgia for Georgian graduate students to study at universities in the United States. In coordination with the U.S. Participant, the Georgian Participant intends to provide \$50,000 annually toward the Fulbright Program with the goal of supporting a fourth Georgian graduate student for study at a university in the United States.

Article 11

The U.S. Participant intends to continue providing financial support for the exchange of both U.S. and Georgian scholars and for U.S. students.

Article 12

The Georgian Participant intends to cooperate with the U.S. Participant by seeking the allocation of additional resources for Fulbright scholarships for Georgian students and scholars in fields of special interest to Georgia. It is anticipated that arrangements for such opportunities would be worked out separately.

Article 13

The Participants intend that the arrangements for cooperation, activities, and exchanges foreseen in this MOU be implemented consistent with the laws and regulations of each Participant's country, including those concerning the availability of funds.

Article 14

The Participants intend to exchange information about the implementation of this MOU and to resolve any disputes or ambiguities amicably through consultation between the Participants.

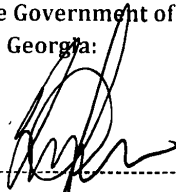
Article 15

1. This MOU is intended to commence upon signature by both Participants and is intended to cease after a period of three (3) years. The Participants intend to review and decide whether to continue their cooperation under this MOU prior to the end of that three-year period.

2. This MOU may be modified by the mutual written consent of the Participants.
3. This MOU may be discontinued by either Participant upon informing the other Participant in writing. The Participant wishing to discontinue the MOU should endeavor to provide the other Participant with at least twelve (12) months' written advance notice of its intent to discontinue.

SIGNED in Tbilisi, Georgia, in duplicate, this 15th day of April, 2013, in the Georgian and English languages.

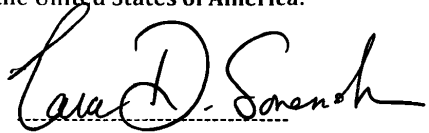
**For the Government of
Georgia:**





Giorgi Margvelashvili
Minister of Education and Science

**For the Government of
the United States of America:**



Tara D. Sonenshine
**Under Secretary
for Diplomacy and Public Affairs**

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ურთიერთგაგების მემორანდუმი

საქართველოს მთავრობასა და ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას შორის განათლების სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობა (შემდეგში, ცალკე “საქართველოს მხარედ” და “აშშ-ის მხარედ” ხოლო ერთობლივად “მხარეებად” წოდებულნი) აცნობიერებენ, თუ რაოდენ ღირებულია ორივე ერისათვის ურთიერთგაგებისა და პატივისცემის განმტკიცება და გამოხატავენ არსებული მეგობრული კავშირებისა და ურთიერთგაგების გაგრძელების, განმტკიცების, და განათლების სფეროში თანამშრომლობის ჩამოყალიბების სურვილს ერთობლივი ინტერესების გათვალისწინებით და თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის (შემდეგში, “მემორანდუმი”) მიზანია მხარეებს შორის სტუდენტებისა და მეცნიერ-მკვლევარებისათვის განკუთვნილი “ფულბრაიტის (Fulbright) აკადემიური გაცვლითი პროგრამის” (შემდეგში, “ფულბრაიტის პროგრამა”) ფარგლებში არსებული კავშირების განმტკიცება და გაძლიერება განათლების, მეცნიერებისა და კვლევის სფეროებში ორივე მხარისათვის სასარგებლო პირობების გათვალისწინებით. მემორანდუმი აგრეთვე ითვალისწინებს მონაწილე მხარეთა მიერ ფინანსური მხარდაჭერის გაწევას ფულბრაიტის პროგრამაში ქართველი მაგისტრანტი სტუდენტებისთვის სტიპენდიების უზრუნველყოფის მიზნით.

მუხლი 2

მემორანდუმის მხარეები მოელიან, რომ “ფულბრაიტის პროგრამაში” მათი მონაწილეობა წახალისებს კავშირების დამყარებას, სტუდენტთა და მეცნიერ-მკვლევართა გაცვლას განათლების ყველა საფეხურზე სასწავლო და სამეცნიერო კვლევის ყველა დარგსა და სფეროში საქართველოს და ამერიკის შეერთებული შტატების (შემდეგში, შეერთებული შტატები) მოქალაქეებს, ამ ორი ქვეყნის სახელმწიფო და კერძო საგანმანათლებლო დაწესებულებებს, სასწავლო და სამეცნიერო-კვლევით ინსტიტუტებსა და უნივერსიტეტებს შორის შორის მჭიდრო კავშირების ჩამოყალიბების გზით.

მუხლი 3

მემორანდუმის მხარეებს განზრახული აქვთ წახალისონ და ხელი შეუწყონ ისეთ საგანმანათლებლო ღონისძიებებს, მათ შორის სტუდენტთა და მეცნიერ-მკვლევართა გაცვლითი პროგრამების ხელშეწყობის მიზნით აკადემიური სტიპენდიებისა და გრანტების გაცემას, რომელთა განხორციელების შედეგად მემორანდუმის ორ მონაწილე ქვეყანას შორის განმტკიცდება კარგი ურთიერთობები.

მუხლი 4

მემორანდუმის მხარეებს განზრახული აქვთ დახმარების გაწევა თავიანთი ქვეყნის საგანმანათლებლო სისტემებისა და პრაქტიკის, დაწესებულებების, სასწავლო კურსების, სასწავლო და გაცვლითი შესაძლებლობების შესახებ ინფორმაციის უზრუნველყოფაში, რომლითაც შესაძლოა დაინტერესდეს მეორე მხარე.

მუხლი 5

მემორანდუმის მხარეები გეგმავენ პირდაპირი ურთიერთობების დამყარების ხელშეწყობას თავიანთ ქვეყნებში მოქმედ შესაბამის სამინისტროებთან, სამდივნოებთან და სხვა სახელმწიფო უწყებებთან, ადგილობრივ ორგანოებთან, არასამთავრობო ორგანიზაციებთან, პროფესიულ ასოციაციებთან და კერძო ორგანიზაციებთან, ფიზიკურ პირებთან თუ ჯგუფებთან.

მუხლი 6

მემორანდუმის თითოეულ მხარეს განზრახული აქვს მეორე მხარის ქვეყნის სტუდენტებისათვის და მეცნიერ-მკვლევარებისათვის განიხილოს ნებისმიერი განაცხადი მათი მოგზაურობის, ქვეყანაში შესვლის, ბინადრობისა და შემდეგ ქვეყნის დატოვების შესახებ მოქმედი კანონების, მარეგულირებელი წესებისა და პროცედურების შესაბამისად.

მუხლი 7

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის განხორციელებისას აშშ-ის მხარეს განზრახული აქვს კოორდინირება გაუწიოს საქართველოში *ფულბრაიტის პროგრამის* დაფინანსებას, მართვასა და განხორციელებას. აშშ-ის მხარეს ასევე განზრახული აქვს *ფულბრაიტის პროგრამის* მონაწილეთა შერჩევის ორმხრივი კომიტეტის (შემდგომი, "შესარჩევი კომიტეტი") შექმნის ორგანიზება. შესარჩევი კომიტეტი საჭიროებისამებრ შეიკრიბება, რათა გაესაუბროს ყველა ქართველ კანდიდატს და შეარჩიოს ის კანდიდატები, რომელთაც წარუდგენს *უცხო ქვეყნის მოქალაქეთათვის განკუთვნილი შეერთებული შტატების ჯ. უილიამ ფულბრაიტის სახელობის სტიპენდიების საბჭოს*. აშშ-ის მხარე

გეგმავს შესარჩევ კომიტეტში მოიწვიოს აშშ-ის მხარის წარმომადგენლები, მოიწვიოს აშშ-ის და საქართველოში მოქმედი *ფულბრაიტის პროგრამის* მონაწილეები და/ან ამ პროგრამის კურსდამთავრებულები. საქართველოს მხარე გეგმავს დაასახელოს ერთი წარმომადგენელი შესარჩევ კომიტეტის მუშაობაში მონაწილეობის მისაღებად. გრანტების მიმღები პირების შერჩევის კრიტერიუმები უნდა ეფუძნებოდეს “*უცხო ქვეყნის მოქალაქეთათვის განკუთვნილი შეერთებული შტატების ჯ. უილიამ ფულბრაიტის სახელობის სტიპენდიების საბჭოს პოლიტიკას*”, რომელიც განთავსებულია შემდეგ მისამართზე <http://eca.state.gov/fulbright/about-fulbright/j-william-fulbright-foreign-scholarship-board-ffsb/ffsb-policies>.

მუხლი 8

მემორანდუმის მხარეები გეგმავენ *ფულბრაიტის პროგრამის* გაფართოების შესაძლებლობების მოძიებას ერთობლივი დაფინანსების გზით, რათა ხელი შეუწყონ მემორანდუმის მონაწილე მხარეების ქვეყნებში მაგისტრანტების უფრო მასშტაბურ გაცვლას სხვადასხვა სასწავლო დარგებში.

მუხლი 9

აშშ-ის მხარე გეგმავს მაქსიმუმ სამი ქართველი მაგისტრანტის შეერთებულ შტატებში სწავლისათვის გამოყოს სტიპენდიები, დააფინანსოს ბინის ქირისა და კვების ხარჯები, მგზავრობის ხარჯები, ასევე გაუთვალისწინებელი უზედური შემთხვევებისა და ავადმყოფობის ხარჯები.

მუხლი 10

საქართველო გეგმავს მაგისტრანტებისთვის განკუთვნილი ფულბრაიტის სახელობის სტიპენდიების დაფინანსებაში დახმარების მოძიებას *საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროდან* ქართველი მაგისტრანტებისთვის, რათა მათ ისწავლონ შეერთებული შტატებში მდებარე უნივერსიტეტებში. აშშ-ის მხარესთან კოორდინირებით ქართველ მხარეს განზრახული აქვს ყოველწლიურად 50,000 აშშ დოლარის გამოყოფა *ფულბრაიტის პროგრამისათვის*, რათა მეოთხე ქართველმა მაგისტრანტმა ისწავლოს შეერთებული შტატებში მდებარე უნივერსიტეტში.

მუხლი 11

აშშ-ის მხარეს განზრახული აქვს გააგრძელოს ფინანსური დახმარების გაწევა როგორც ამერიკელი, ასევე ქართველი მკვლევარებისა და სტუდენტების გაცვლისათვის.

მუხლი 12

საქართველოს მხარეს განზრახული აქვს აშშ-ის მხარესთან თანამშრომლობა, რათა დამატებითი რესურსები გამოიყოს ფულბრაიტის სტიპენდიებისათვის ქართველი სტუდენტებისა და მეცნიერ-მკვლევარების დაფინანსების მიზნით იმ დარგებში, რომლებიც საქართველოს განსაკუთრებულ ინტერესს წარმოადგენს. მოსალოდნელია, რომ ამგვარი შესაძლებლობების შესახებ შეთანხმების პირობები ცალკე შემუშავდება.

მუხლი 13

მემორანდუმის მხარეების განზრახვაა წინამდებარე მემორანდუმით გათვალისწინებული თანამშრომლობა, აქტივობები და გაცვლა განხორციელდეს თითოეული მხარის ქვეყანაში მოქმედი კანონების და მარეგულირებელი წესების, მათ შორის იმ წესების შესაბამისად, რომელიც შეეხება სახსრების გამოყოფას.

მუხლი 14

მხარეებს განზრახული აქვთ გაცვალონ ინფორმაცია წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის განხორციელების შესახებ და ნებისმიერი დავა გადაჭრან, და ნებისმიერი გაურკვევლობა აღმოფხვრან მეგობრულად, ერთმანეთთან კონსულტაციების გზით.

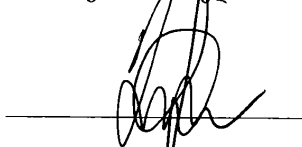
მუხლი 15

1. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შევა მხარეების მიერ მისი ხელმოწერისთანავე და ძალაში იქნება სამი (3) წლის განმავლობაში. სამწლიანი ვადის გასვლამდე მემორანდუმის მხარეებს განზრახული აქვთ გადასინჯონ და მიიღონ გადაწყვეტილება წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის ფარგლებში თანამშრომლობის გაგრძელების შესახებ.
2. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმში ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია ორივე მხარის ერთობლივი წერილობითი თანხმობის საფუძველზე.
3. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი შესაძლოა შეწყდეს რომელიმე მხარის მიერ მას შემდეგ, როდესაც ამის შესახებ იგი წერილობით შეატყობინებს

მეორე მხარეს. იმ მხარეს, რომელსაც სურვილი აქვს შეწყდეს წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი, ვალდებულია მეორე მხარეს წინასწარ, სულ მცირე თორმეტი (12) თვით ადრე გაუგზავნოს წერილობითი შეტყობინება მისი განზრახვის შესახებ, რომ შეწყდეს მემორანდუმი.

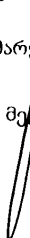
ხელმოწერილია ქ. თბილისში, ორ ასლად, 2013 წლის 15 აპრილს ქართულ და ინგლისურ ენებზე.

საქართველოს
მთავრობის სახელით

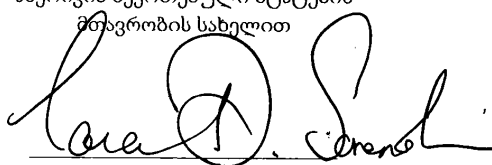


გიორგი მარგველაშვილი

განათლებისა და მეცნიერების მინისტრი



ამერიკის შეერთებული შტატების
მთავრობის სახელით



ტარა სონენშაინი

სახალხო დიპლომატიისა და
საზოგადოებასთან ურთიერთობის
საკითხებში სახელმწიფო მდივნის
მოადგილე

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION

Le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés, individuellement, « le Participant géorgien », « le Participant des États-Unis » ou, conjointement, « les Participants »), reconnaissant les avantages que les deux peuples pourraient tirer d'une meilleure compréhension et d'un plus grand respect mutuels, désireux de maintenir et de renforcer les liens d'amitié et de compréhension mutuelle et de développer la coopération dans le domaine de l'éducation sur la base de leurs intérêts mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le Mémoire ») vise à renforcer et améliorer les liens existants entre les Participants dans le cadre de la mise en œuvre du Programme d'échange Fulbright pour les étudiants et les universitaires (ci-après dénommé « le Programme Fulbright ») dans les domaines de l'éducation, de la science et de la recherche sur la base de conditions mutuellement bénéfiques. Il vise également à reconnaître l'appui financier attendu des Participants au Programme Fulbright aux fins de l'inclusion de bourses destinées aux étudiants géorgiens de cycles supérieurs.

Article 2

Par l'entremise de leur implication dans le Programme Fulbright, les Participants visent à encourager les contacts et les échanges à tous les niveaux d'enseignement et dans tous les domaines d'étude et de recherche par la création de liens étroits entre les citoyens de la Géorgie et ceux des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les États-Unis ») et entre les institutions et les universités publiques et privées d'enseignement et de recherche des deux pays.

Article 3

Les Participants entendent encourager et faciliter les activités éducatives qui renforceraient les bonnes relations entre les deux pays, notamment en appuyant les bourses universitaires et les subventions destinées à promouvoir les programmes d'échange pour les étudiants et les universitaires.

Article 4

Chaque Participant entend aider à la fourniture de renseignements concernant ses propres pratiques et systèmes éducatifs, ses installations, ses cours et les possibilités d'étude et d'échange susceptibles de présenter un intérêt pour l'autre.

Article 5

Les Participants prévoient de faciliter les contacts directs entre les ministères, secrétariats et autres organismes publics, les autorités locales, les organisations non gouvernementales, les associations professionnelles et les organisations privées, les individus et les groupes dans leurs pays respectifs.

Article 6

Chaque Participant entend traiter toutes les demandes de voyage, d'entrée, de résidence et de sortie des étudiants et des universitaires de l'autre Participant conformément aux lois, règlements et procédures en vigueur.

Article 7

Dans le cadre du présent Mémoire d'accord, le Participant des États-Unis entend coordonner le financement, la gestion et la mise en œuvre du Programme Fulbright en Géorgie. Le Participant des États-Unis a en outre l'intention d'organiser la mise en place d'un Comité de sélection binational du Programme Fulbright (ci-après dénommé « le Comité de sélection »), qui se réunira au besoin afin de mener des entretiens avec tous les candidats géorgiens, sélectionner et soumettre les nominations au Conseil des bourses étrangères J. William Fulbright, aux États-Unis. Le Participant des États-Unis prévoit d'inclure au sein du Comité de sélection ses propres représentants et, à sa discrétion, des participants américains et géorgiens ou d'anciens lauréats du Programme Fulbright. Le Participant géorgien prévoit de choisir un représentant afin de siéger au Comité de sélection. Les critères de sélection des bénéficiaires devraient être fondés sur les « Politiques du Conseil des bourses étrangères J. William Fulbright », qui peuvent être consultées à l'adresse suivante : <http://eca.state.gov/fulbright/about-fulbright/i-william-fulbright-foreign-scholarship-board-ffsb/ffsb-policies>.

Article 8

Les Participants prévoient d'élargir le Programme Fulbright grâce à un financement conjoint, en vue d'encourager les échanges mutuels d'étudiants de cycles supérieurs dans divers domaines d'étude.

Article 9

Le Participant des États-Unis prévoit de financer les rémunérations, indemnités de subsistance, frais de déplacement et indemnités de maladie et d'accident pour un maximum de trois étudiants géorgiens de cycles supérieurs aux fins de leurs études aux États-Unis.

Article 10

La Géorgie prévoit d'explorer la possibilité de financer des bourses Fulbright pour des étudiants de cycles supérieurs par l'intermédiaire de son Ministère de l'éducation et des sciences, afin de permettre à des étudiants géorgiens de ce niveau d'étudier dans des universités aux États-

Unis. En collaboration avec le Participant des États-Unis, la Géorgie prévoit de verser chaque année 50 000 dollars des États-Unis au Programme Fulbright dans le but de soutenir un quatrième étudiant géorgien de cycles supérieurs pour ses études dans une université des États-Unis.

Article 11

Le Participant des États-Unis prévoit de continuer à fournir un appui financier pour les échanges d'universitaires américains et géorgiens et d'étudiants américains.

Article 12

Le Participant géorgien prévoit de coopérer avec le Participant des États-Unis en recherchant l'attribution de ressources supplémentaires pour les bourses Fulbright destinées aux étudiants et aux universitaires géorgiens dans des domaines présentant un intérêt particulier pour la Géorgie. Il est prévu de prendre des arrangements distincts pour ces éventualités.

Article 13

Les Participants visent à ce que les arrangements pour la coopération, les activités et les échanges prévus dans le présent Mémoire d'accord soient mis en œuvre dans le respect de leurs lois et règlements respectifs, y compris en ce qui concerne la disponibilité des fonds.

Article 14

Les Participants prévoient d'échanger des renseignements sur la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord et de régler tout différend ou toute ambiguïté à l'amiable par voie de consultations.

Article 15

1. Il est prévu que le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature par les Participants et cesse de produire ses effets à l'issue d'une période de trois ans. Les Participants prévoient de réexaminer la question et de décider, avant l'expiration de cette période de trois ans, s'ils poursuivront leur coopération en vertu du présent Mémoire d'accord.

2. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Participants.

3. Un Participant peut dénoncer le présent Mémoire d'accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Participant. Le Participant qui souhaite dénoncer le Mémoire d'accord s'efforce de fournir à l'autre Participant une notification écrite de cette intention, au moins 12 mois à l'avance.

SIGNÉ à Tbilissi, en Géorgie, le 15 avril 2013, en double exemplaire, en langues anglaise et géorgienne.

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

GIORGI MARGVELASHVILI
Ministre de l'éducation et des sciences

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

TARA D. SONENSHINE
Sous-Secrétaire à la diplomatie et aux affaires publiques

No. 51070

**Slovakia
and
Turkey**

Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Turkey on social security.
Ankara, 25 January 2007

Entry into force: *1 July 2013, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English, Slovak and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 22 July 2013*

**Slovaquie
et
Turquie**

Accord entre la République slovaque et la République turque relatif à la sécurité sociale.
Ankara, 25 janvier 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2013, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais, slovaque et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovaquie,*
22 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
ON SOCIAL SECURITY

**The Slovak Republic and the Republic of Turkey (hereinafter called Contracting Parties),
being desirous of regulating relations between the two states in the field of social security,
have agreed as follows**

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:

(a) *"legislation"* means the law, by-law and the regulations, which relate to the social security branches and schemes specified in Article 2;

(b) *"competent authority"* means in relation to the Slovak Republic, Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic, in relation to the Republic of Turkey, Ministry of Labour and Social Security and other related Ministries;

(c) *"competent institution"* means the institution(s) responsible for the implementation of the legislation mentioned in Article 2;

(d) *"institution"* means the authority or the body responsible for applying in all or any part of the legislation mentioned in Article 2;

(e) *"insured person"* means the person who is or has been subject to the legislation mentioned in Article 2;

(f) *"periods of insurance"* means the periods over which insurance contributions have been paid or are deemed to have been paid;

(g) *"pension"* and *"benefit"* means all pension and benefit provided by the legislation mentioned in Article 2,

(h) *"residence"* means ordinary residence;

(i) *"stay"* means temporary stay,

(j) *"members of the family"* means the persons defined, or recognised as such by the legislation applied by the competent institution;

(k) *"survivor"* means the persons defined, or recognised as such by the legislation according to which benefits and pensions are provided.

2. Other terms and expressions, which are used in this Agreement, shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applicable.

Article 2
Material scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation

**A- In relation to the Slovak Republic regulating:
general social security scheme**

- 1) Pension insurance (old-age, invalidity and survivors benefits);
- 2) Work accidents and occupational diseases;
- 3) Unemployment insurance;
- 4) Funeral allowance;
- 5) Family benefits

B- In relation to the Republic of Turkey:

- 1) Social Insurance Act covering the contract workers and Social Insurance Act for the Contract Agricultural Workers (old-age, invalidity, survivors, work accidents and occupational diseases);
- 2) The Act on the Retirement Fund of the Republic of Turkey covering the rights of civil servants (old-age, invalidity and survivors);
- 3) Social Insurance Institution Act for Tradesmen, Craftsmen, Artisans and Other Self-Employed, and the Act of Social Insurance Act for persons working on their own behalf in the field of agriculture (old-age, invalidity and survivors);
- 4) Legislation relating to pension funds as stipulated in the Provisional Article 20 of -Social Insurance Act No. 506. (old age, invalidity, survivors, work accidents and occupational diseases);
- 5) Unemployment Insurance Act applying to insured who is working under the Articles of this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any legislation, which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1, provided that the terms of paragraph 3 are reserved.

3. This Agreement shall also apply to the legislation relating to a new social insurance branch only on condition that an agreement is concluded for this purpose between the Contracting Parties.

Article 3
Personal scope

Unless otherwise is provided in this Agreement, this Agreement shall apply to the persons, to who applies or has applied legislation of one contracting party or of both Contracting Parties and to other persons who derive their rights from such persons.

Article 4
Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting Party and to whom the provisions of this Agreement are applied shall enjoy the rights provided by the legislation of Contracting Party in which they are resident on the same footing as the nationals of that Contracting Party.

Article 5
Export of benefits

Unless otherwise is provided in this Agreement, benefits provided according to the legislation of one of the Contracting Parties to persons identified in Article-3, shall continue to be paid at the same rate while they are resident in the territory of the other Contracting Party or in the territory of a third state other than the Contracting Parties.

Article 6
Prevention of overlapping of benefits

1. Where, according to the legislation of one Contracting Party the benefit provided is reduced, suspended or withdrawn in case it overlaps with other social security benefits, such terms shall apply when rights to social security benefits under the legislation of the other Contracting Party are acquired.
2. Paragraph 1 shall not apply to benefits in respect of invalidity, old age, death or occupational disease to be awarded by the institutions of both Contracting Parties, in accordance with the provisions of Article 14 and Article 18 subparagraph b).

PART II
APPLICABLE LEGISLATION

Article 7
General rules

Unless otherwise provided in this Agreement:

1. Persons who are employed in the territory of either Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of only that Contracting Party, even if they reside in the territory of the other Contracting Party, or if their employer or the registered office of their employer is located in the territory of the other Contracting Party.
2. A self-employed person who performs his/her activity in the territory of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if he/she resides in the territory of the other Contracting Party.
3. Civil servants and persons deemed as such of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party to which the administration employing them is subject.

Article 8
Temporary posting

1. Where a person employed in the territory of either Contracting Party is posted by his employer to perform certain work in the territory of the other Contracting Party he/she shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a period not exceeding 24 months provided that he/she maintains the employee status of the same employer.
2. Where a self-employed person who performs an occupation in the territory of either Contracting Party moves to the territory of the other Contracting Party to carry out his/her occupation temporarily there, he/she shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, for a period not exceeding 24 months.

Article 9
Personnel of international transport undertaking

1. A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail, air or waterway and has its registered office in the territory of other Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
2. A person who is employed by a branch office or permanent representation established in the territory of a Contracting Party other than that where it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch office or permanent representation is established.

Article 10

Crew members on vessels

1. A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
2. Where a person who normally follows his/her occupation in the territorial waters or in a port of a Contracting Party but who is not a member of the crew, is engaged in loading, unloading and repairing a vessel flying the flag of other Contracting Party or supervises such activities, he/she shall be subject to the legislation of the Contracting Party of the port or territorial waters.
3. A person who is engaged on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and who is paid for this engagement by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence in the territory of other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party if he/she resides in that territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as employer for the purpose of the application of the said legislation.

Article 11

Diplomatic missions and consular posts

1. Members of diplomatic missions or consular posts of either Contracting Party as well as those posted by the Contracting Party which the diplomatic mission or consular post belongs to, to work in the private service of members shall be subject to the legislation of the posting Contracting Party.
2. The service personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the legislation of the receiving Contracting Party should they are engaged locally. They may opt for the application of the legislation of the employing Contracting Party within three months following the date of their engagement provided that they are nationals of that Contracting Party.

Article 12

Exemptions

The competent authorities of the Contracting Parties may agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 11 of this Agreement regarding the legislation applicable to a person or groups of persons.

**PART III
SPECIAL PROVISIONS**

**SECTION I
OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' BENEFITS**

**Article 13
Aggregation of periods of insurance**

1. Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not coincide, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting Party.

Where a person does not qualify for a benefit pursuant to the provisions of this Article, the Contracting Parties shall also take account of the insurance periods completed under the legislation of a third state with which both Contracting Parties concluded an Agreement on Social Security, in so far as they do not coincide.

2. The method for conversion of periods of insurance under the Slovak and Turkish legislation will be specified in the Administrative Arrangement.

3. In determining the conditions with regard to the entitlement to a benefit according to the Turkish legislation, the date of the first start to work in the territory of the other Contracting Party shall be taken into consideration.

**Article 14
Calculation of benefits**

1. Where the person concerned satisfies the conditions under the legislation of either Contracting Party without regard to the provisions of Article 13, the competent institution of that Contracting Party shall calculate the benefits solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.

2. Where the person concerned satisfies the conditions under the legislation of either Contracting Party, only with regard to the provisions of Article 13, the competent institution of this Contracting Party shall calculate the benefit as follows:

(a) the competent institution shall calculate the theoretical amount of benefits payable as if all the periods completed under the legislation of both Contracting Parties had been completed solely under the legislation which that institution applies;

(b) however, in case of benefits the amount of which does not depend on the length of periods completed, that amount shall be taken to be the theoretical amount referred to in the preceding subparagraph;

(c) the competent institution shall then calculate the actual amount of benefit payable by it to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in

accordance with the provisions of subparagraph (a) or of subparagraph (b) of this paragraph, as appropriate, and in proportion to the relationship between the periods completed before the contingency arose under the legislation it applies and the total of the periods completed before the contingency arose under the legislation of both Contracting Parties. This is the amount payable to the person concerned.

3. In order to determine the average earning which shall be taken into consideration for calculation of the benefits payable, the competent institution shall take into consideration the earnings corresponding only to the insurance periods completed under the legislation it applies.

4. In case, the institution of the Slovak Republic can calculate the amount of benefit only with regard to the periods of insurance completed pursuant to the Slovak legislation, the provisions of paragraph 2 shall not be applied.

Article 15

Periods of insurance less than one year

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and where, on the basis of those periods only, no right to benefit exists under that legislation, the institution of the Contracting Party concerned shall not be bound to grant benefit in respect of the said periods.

2. In this case, the competent institution of the other Contracting Party, shall calculate the pension by taking into account the periods of insurance referred to in paragraph 1 of this Article as if those periods had been completed under the legislation it applies.

SECTION II

FUNERAL ALLOWANCE

Article 16

Payment of funeral allowance

1. The provision of funeral allowance is governed exclusively by the respective legislation of each Contracting Party.

2. Where in the application of this Agreement a right to funeral allowance under the legislation of both Contracting Parties exists, the allowance shall be paid only under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the death occurs.

SECTION III
OCCUPATIONAL DISEASES AND WORK ACCIDENTS

Article 17

Exposition to the same risk in both Contracting Parties

1. Where a person contracts an occupational disease after engaging in the territories of both Contracting Parties in an occupation liable to cause that disease, benefits which he/she or his/her survivors may be entitled shall be awarded under the legislation of the last Contracting Party the conditions of which are satisfied, regard being given, where appropriate, to the provision of paragraphs 2 to 4 of this Article.
2. Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied had the disease being first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.
3. Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being diagnosed within a specified period after the termination of the last occupation liable to cause such a disease, the competent institution of that Contracting Party shall take into account any similar occupation engaged in the territory of the other Contracting Party as if they had been performed under the legislation of the first Contracting Party.
4. Where under the legislation of one Contracting Party the granting of benefits for occupational diseases is explicitly or implicitly subject to the condition that an occupation liable to cause the disease in question was carried out for a specific period, the competent institution of that Contracting Party shall in process of aggravation take into account periods during which such an occupation was carried on in the territory of the other Contracting Party.

Article 18

Aggravation of an occupational disease

The following rules shall be applied when the condition of an insured person who has received cash benefits according to the legislation of one of the Contracting Parties for an occupational disease, aggravates during his/her residence in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Where an insured person who has contracted an occupational disease is not engaged, under the legislation of the second Contracting Party, in an occupation liable to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall provide cash benefit, taking the degree of aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation that it applies;
- (b) Where the insured person is engaged in such an occupation in the territory of the second Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall provide cash benefit without taking the degree of aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation it applies; the competent institution of

the second Contracting Party shall grant to the worker a cash benefit the amount of which shall be equal to the difference between the amount of cash benefit due in accordance with the provisions of the legislation which it applies after the aggravation and the amount of cash benefit that would have been due before the aggravation.

SECTION IV UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 19 Aggregation of periods of insurance

1. Where the entitlement to benefits according to one of the Contracting Parties' legislation is conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not coincide.
2. The amount, duration and payment procedures are determined according to the legislation applied by the competent institution providing the benefits.

SECTION V FAMILY BENEFITS

Article 20 Aggregation of periods of insurance

Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to family benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not coincide, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 21 Provision of family benefits

1. The provision of family benefits is governed exclusively by the respective legislation of each Contracting Party.
2. Where in the application of this Agreement a right to family benefits under the legislation of both Contracting Parties exists, the benefits shall be paid only under the legislation of the Contracting Party in the territory of which a person has the residence.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22

Administrative measures and co-operation

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall:
 - (a) determine the administrative measures necessary for the application of this Agreement;
 - (b) communicate to each other as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement and about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement;
 - (c) establish liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and institutions of both Contracting Parties shall assist each other on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.
3. The medical examinations to determine the invalidity of those who reside or stay in the territory of a Contracting Party prescribed under the legislation of either Contracting Party, shall be carried out by the institution of the place of residence or stay upon the request of the competent institution without mutual reimbursement of cost.
4. Any information about an individual, which is communicated to either Contracting Party by the other Contracting Party in accordance with, and for the purposes of, this Agreement, shall be deemed confidential and be used only for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 23

Use of official languages

1. For the purposes of the application of this Agreement, the authorities and the institutions of the two Contracting Parties may communicate with each other in their official languages or in English.
2. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting Party or in English.

Article 24

Exemption from charges and authentication

1. Where according to the legislation of one Contracting Party any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Contracting Party is exempted, either wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges,

such exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting Party or in accordance with this Agreement.

2. All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 25

Submission of a claim or appeal

1. Any claim or appeal which should, for the purposes of the legislation of either Contracting Party, have been submitted within a prescribed period to an institution of that Contracting Party shall be treated as if it had been submitted to that institution, if it is submitted, within the same period to a corresponding institution of the other Contracting Party.

2. A claim for benefit submitted under the legislation of one Contracting Party shall be deemed as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests the award of old-age benefit under the legislation of one of the Contracting Party to be postponed.

Article 26

Responsibility of a third party

If a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting Party on account of an injury caused or sustained in the territory of the other Contracting Party the rights of the institution liable to pay benefits against the third party is liable to pay damages shall be regulated in the following manner:

- (a) where the said institution, under the legislation applicable to it, is substituted for the beneficiary in any rights which he may have against the third party, such substitution shall be the recognised by the other Contracting Party; and
- (b) where the said institution has a direct right against the third party, such right shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 27

Recovery of undue payments

If, during the assessment or revision of old-age, invalidity or survivors' benefits under the provisions of the Agreement, the institution of either Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the institution of the other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefit to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable due to him. The latter institution shall transfer the amount so deducted to the creditor institution. If recovery cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply;

(a) Where the institution of either Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefit to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter institution shall deduct that amount to the extent to which such deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

(b) Where the institution of either Contracting Party has made an advance payment of benefit for a period during which the beneficiary was entitled to corresponding benefit under the legislation of that Contracting Party, it may request the institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance from payments due to him for the same period. The latter institution shall deduct the amount and transfer it to the creditor institution.

Article 28

Enforcement Procedures

1. Enforceable court decisions of either contracting party as well as enforceable documents issued by an authority or institution of either Contracting Party, in respect of social security contributions and other social security related claims shall be recognised in the territory of the other Contracting Party.
2. Recognition may be refused only if it is contrary to the public order of the Contracting Party in whose territory the decision or document should be enforced.
3. Enforceable decisions and documents recognised under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting Party. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation governing the enforcement of such decisions and documents of the Contracting Party in whose territory enforcement takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability (enforcement clause).
4. Overdue contributions to the institution of either Contracting Party shall, in any bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of the other Contracting Party, have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Contracting Party.

Article 29

Currency of payments

Payment of any benefit in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment, and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

Article 30
Resolution of disputes

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute about the interpretation or application of this agreement.
2. If any dispute cannot be resolved pursuant to paragraph 1 of this Article and within six months, it shall be submitted, at the request of the competent authority of either Contracting Party to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:
 - (a) each Contracting Party shall in order to have the dispute resolved by an arbitration tribunal appoint an arbitrator within six months from receipt of the request for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party (within two months from the date on which the Contracting Party which was the last to appoint its arbitrator notified the other Contracting Party of the appointment);
 - (b) if, within the prescribed period, either Contracting Party fails to appoint an arbitrator, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Contracting Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Contracting Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.
3. The decision of the arbitration tribunal, which shall be binding on both Contracting Parties, shall be made by majority vote. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure, and its costs shall be borne equally by both Contracting Parties.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 31
Transitional provisions

1. This Agreement shall confer no rights for any period before its entry into force.
2. All periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.
3. Subject to paragraph 1 of this Article, rights shall arise under this Agreement even in respect of a contingency, which arose before its entry into force.
4. Any benefits due only by virtue of this Agreement shall be determined, at the request of the person concerned and in accordance with the provisions of this Agreement, with effect

from the entry into force of this Agreement, unless the rights previously determined have given rise to a lump-sum payment.

5. Where the request referred to in paragraph 4 of this Article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of either Contracting Party concerning the forfeiture or limitation of rights shall not be invoked against the person concerned. If the request is submitted after two years of the entry into force of this Agreement, the date of request is taken into consideration, whereas more favourable provisions of the national legislation shall be applied.

Article 32.

Ratification and entry into force

1. This Agreement shall be ratified according to the legislation of the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 33

Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force indefinitely. Each of the Contracting Parties may, however, denounce it in writing. In such a case the validity of the Agreement expires three calendar months after the date of the delivery of the notice of denunciation to the other Contracting Party.

Article 34

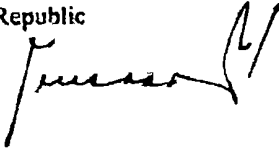
Maintaining of rights

1. In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained.

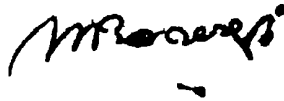
2. Rights in process of acquisition in respect of periods before the date on which the denunciation takes effect shall not lapse as a result of the denunciation and Contracting Parties shall come together as soon as possible to give a decision on these subjects. If any dispute arises, the provisions of the Article 30 shall be applied. Their subsequent continued recognition shall be determined by agreement or, failing such agreement, by the legislation, which the institution concerned, applies ;

Done in ^{Ankara} on ^{25.1.2002}, in two originals, each in Slovak, Turkish, and English languages, all versions being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English version shall prevail

For the Slovak Republic



For the Republic of Turkey



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Zmluva
medzi
Slovenskou republikou
a
Tureckou republikou
o sociálnom zabezpečení

Slovenská republika a Turecká republika (ďalej len „zmluvné strany“) s prianím upraviť vzťahy medzi oboma štátmi v oblasti sociálneho zabezpečenia dohodli sa takto:

PRVÁ ČASŤ

Všeobecné ustanovenia

Článok 1

Definície

1. Na účely tejto zmluvy:

- a) „**právne predpisy**“ znamenajú zákony, predpisy a nariadenia, ktoré sa vzťahujú na oblasti sociálneho zabezpečenia a systémy uvedené v článku 2.
- b) „**príslušný úrad**“ znamená vo vzťahu k Slovenskej republike Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a vo vzťahu k Tureckej republike Ministerstvo práce a sociálneho zabezpečenia a ďalšie príslušné ministerstvá.
- c) „**príslušný nositeľ**“ znamená nositeľa zodpovedného za vykonávanie právnych predpisov uvedených v článku 2.
- d) „**nositeľ**“ znamená úrad alebo inštitúciu zodpovednú za uplatňovanie všetkých alebo akejkoľvek časti právnych predpisov uvedených v článku 2,
- e) „**poistená osoba**“ znamená osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom uvedeným v článku 2,
- f) „**obdobia poistenia**“ znamenajú obdobia, počas ktorých boli poistné príspevky platné alebo sú považované za zaplatené,
- g) „**dôchodok**“, „**dávka**“ znamená každý dôchodok a dávku poskytovanú podľa právnych predpisov uvedených v článku 2,
- h) „**bydlisko**“ znamená obvyklé bydlisko,
- i) „**pobyt**“ znamená prechodný pobyt,
- j) „**rodinní príslušníci**“ znamenajú osoby určené alebo uznané ako také podľa právnych predpisov uplatňovaných príslušným nositeľom,
- k) „**pozostali**“ znamenajú osoby určité alebo uznané za také právnymi predpismi, podľa ktorých sa priznávajú dávky.

2. Ďalšie pojmy, ktoré sú používané v tejto zmluve, majú význam, ktorý im patrí podľa uplatňovaných právnych predpisov.

Článok 2 **Věcný rozsah**

1. Táto zmluva sa vzťahuje na tieto právne predpisy:

A – vo vzťahu k Slovenskej republike, ktoré upravujú všeobecný systém sociálneho zabezpečenia:

- 1) dôchodkové poistenie (starobné, invalidné a pozostalostné dávky),
- 2) pracovné úrazy a choroby z povolania,
- 3) poistenie v nezamestnanosti,
- 4) príspevok na pohreb,
- 5) rodinné dávky,

B – vo vzťahu k Tureckej republike:

- 1) zákon o sociálnom poistení zahŕňajúc zmluvných pracovníkov a zákon o sociálnom poistení zmluvných pracovníkov v poľnohospodárstve (staroba, invalidita, pozostali, pracovné úrazy a choroby z povolania),
- 2) zákon o dôchodkovom fonde Tureckej republiky, ktorý ustanovuje nároky štátnych zamestnancov (staroba, invalidita a pozostali),
- 3) zákon Inštitúcie sociálneho poistenia pre obchodníkov, remeselníkov, umelcov a ostatných samostatne zárobkových osôb a zákon o sociálnom poistení pre osoby pracujúce na svoj vlastný účel v poľnohospodárstve (staroba, invalidita a pozostali),
- 4) právne predpisy vzťahujúce sa na dôchodkové fondy, ako je uvedené v dočasnom článku 20 zákona o sociálnom poistení č. 506 (staroba, invalidita, pozostali, pracovný úraz a choroby z povolania),
- 5) zákon o poistení v nezamestnanosti uplatňovaný so zreteľom na poistených pracovníkov, ktorí pracujú podľa článkov tejto zmluvy.

2. Táto zmluva sa tiež vzťahuje na akékoľvek právne predpisy, ktoré nahrádzajú, menia, dopĺňajú právne predpisy uvedené v odseku 1, s výnimkou odseku 3.

3. Táto zmluva sa tiež vzťahuje na právne predpisy týkajúce sa novej oblasti sociálneho poistenia, za predpokladu, že na tento účel sa uzatvorí dohoda medzi zmluvnými stranami.

Článok 3

Osobný rozsah

Ak nie je ďalej ustanovené inak, táto zmluva sa vzťahuje na osoby, na ktoré sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jednej zmluvnej strany alebo oboch zmluvných strán a na iné osoby, ktoré svoje práva odvodzujú od týchto osôb.

Článok 4

Rovnaké zaobchádzanie

Ak nie je ďalej ustanovené inak v tejto zmluve, osoby, ktoré majú bydlisko na území jednej zmluvnej strany a na ktoré sa vzťahujú ustanovenia tejto zmluvy, majú rovnaké práva podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území majú bydlisko za tých istých podmienok ako štátni príslušníci tejto zmluvnej strany.

Článok 5

Vývoz dávok

Ak nie je ďalej ustanovené inak v tejto zmluve, dávky priznané podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany osobám uvedeným v článku 3, sa vyplácajú v rovnakej výške, ak majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany alebo na území tretieho štátu iného, ako sú zmluvné strany.

Článok 6

Zabránenie prekrývaniu dávok

1. Ak sa podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany priznaná dávka znižuje, pozastavuje alebo odníma z dôvodu súbehu s inými dávkami sociálneho zabezpečenia, takéto podmienky súbehu sa uplatnia vtedy, ak vznikne nárok na dávky sociálneho zabezpečenia podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

2. Odsek 1 sa neuplatní na dávky týkajúce sa staroby, invalidity, smrti alebo choroby z povolania, ktoré priznajú nositelia oboch zmluvných strán podľa ustanovení článku 14 a článku 18 písm. b).

DRUHÁ ČASŤ

Uplatňovanie právnych predpisov

Článok 7

Všeobecné pravidlá

Ak nie je ďalej uvedené inak v tejto zmluve:

1. Osoby, ktoré sú zamestnané na území jednej zmluvnej strany, vzhľadom na toto zamestnanie podliehajú právnym predpisom len tejto zmluvnej strany, aj keď majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany, alebo ak sa sídlo alebo miesto podnikania ich zamestnávateľa nachádza na území druhej zmluvnej strany.
2. Samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá vykonáva činnosť na území jednej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom tejto zmluvnej strany, aj keď má bydlisko na území druhej zmluvnej strany.
3. Štátni zamestnanci jednej zmluvnej strany a osoby, ktoré sa za také považujú, podliehajú právnym predpisom zmluvnej strany, ktorej administratíva ich zamestnáva.

Článok 8

Vyslanie

1. Ak osoba zamestnaná na území jednej zmluvnej strany je vyslaná svojím zamestnávateľom, pre ktorého zvyčajne pracuje vykonávať dohodnutú prácu na území druhej zmluvnej strany, naďalej podlieha právnym predpisom prvej zmluvnej strany, ak očakávané trvanie tejto práce nepresiahne 24 mesiacov.
2. Na osobu samostatne zárobkovo činnú na území jednej zmluvnej strany, ktorá vykonáva túto činnosť na území druhej zmluvnej strany, sa vzťahujú právne predpisy prvej zmluvnej strany za predpokladu, že očakávané trvanie tejto práce nepresiahne 24 mesiacov.

Článok 9

Personál podnikov medzinárodnej dopravy

1. Na osobu, ktorá je zamestnancom dopravcu, ktorý za prenájom alebo vlastné potreby vykonáva medzinárodné dopravné služby pre cestujúcich alebo tovar po ceste, železnici, vo vzduchu alebo po riečnych cestách a má svoje sídlo na území druhej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom tejto zmluvnej strany.
2. Osoba, ktorá je zamestnaná pobočkou alebo stálym zastúpením, ktoré sa nachádzajú na území zmluvnej strany inej, ako je tá, kde je sídlo podniku, podlieha právnym predpisom zmluvnej strany, na území ktorej sa nachádza táto pobočka alebo stály zastúpenie.

Článok 10

Členovia posádky lode

1. Osoba, ktorá je zamestnaná na námornej lodi, ktorá pláva pod vlajkou jednej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom tejto zmluvnej strany.
2. Ak osoba, ktorá zvyčajne vykonáva svoje zamestnanie v teritoriálnych vodách alebo v prístave zmluvnej strany, ale nie je členom posádky, pracuje pri nalod'ovaní, vylod'ovaní a oprave lode plávajúcej pod vlajkou druhej zmluvnej strany alebo vykonáva dozor nad týmito činnosťami, podlieha právnym predpisom zmluvnej strany prístavu alebo teritoriálnych vôd.
3. Osoba, ktorá je zamestnaná na námornej lodi, ktorá pláva pod vlajkou jednej zmluvnej strany, ktorá je odmeňovaná za určitú prácu podnikom, ktorý má svoje sídlo, alebo osobou, ktorá má bydlisko na území druhej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom druhej zmluvnej strany, ak má bydlisko na tomto území. Na účely uplatňovania týchto právnych predpisov sa podnik alebo osoba, ktoré vyplácajú odmenu, považujú za zamestnávateľa.

Článok 11

Diplomatické misie a konzulárne úrady

1. Členovia diplomatických misií a konzulárnych úradov jednej zmluvnej strany, ako aj tí, ktorí sú vyslaní zmluvnou stranou, ktorej diplomatická misia alebo konzulárny úrad patrí, pracovať do súkromných služieb členov, podliehajú právnym predpisom vysielajúcej zmluvnej strany.
2. Služobný personál, uvedený v odseku 1 tohto článku podlieha právnym predpisom prijímajúcej zmluvnej strany, ak ide o miestnych zamestnancov. Títo si môžu zvoliť uplatňovanie právnych predpisov zamestnávajúcej zmluvnej strany v lehote troch mesiacov po dátume nástupu do zamestnania za predpokladu, že sú štátni príslušníci tejto zmluvnej strany.

Článok 12

Výnimky

Príslušné úrady zmluvných strán sa môžu dohodnúť na výnimkách z ustanovení článkov 7 až 11 tejto zmluvy týkajúcich sa právnych predpisov, ktoré sa uplatňujú na určitú osobu alebo skupinu osôb

TRETIA ČASŤ **Osobitné ustanovenia**

PRVÁ KAPITOLA

Starobné, invalidné a pozostalostné dávky

Článok 13 **Spočítavanie obdobi poistenia**

1. Ak právne predpisy jednej zmluvnej strany podmieňujú nárok na dávky splnením určitých období poistenia, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany započíta obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, ak sa neprekrývajú, tak ako keby to boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany.

Ak osobe nevznikne nárok na dávku podľa ustanovení tohto článku, zmluvné strany započítajú tiež obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov tretieho štátu, s ktorým obe zmluvné strany uzavreli zmluvu o sociálnom zabezpečení, ak sa neprekrývajú.

2. Spôsob prepočítania období poistenia získaných podľa slovenských a tureckých právnych predpisov určí vykonávacia dohoda.

3. Pri určení podmienok týkajúcich sa nároku na dávku podľa tureckých právnych predpisov sa zohľadní dátum prvého začiatku zamestnania na území druhej zmluvnej strany.

Článok 14 **Výpočet dávok**

1. Ak oprávnená osoba spĺňa podmienky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany bez ohľadu na ustanovenia článku 13, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany vypočíta dávky len za obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva.

2. Ak oprávnená osoba spĺňa podmienky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, s prihliadnutím len na ustanovenia článku 13, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany vypočíta dávku takto:

a) príslušný nositeľ vypočíta teoretickú výšku dávky tak, ako keby všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán boli získané len podľa právnych predpisov, ktoré nositeľ vykonáva,

b) avšak, v prípade dávok, ktorých výška nezávisí od dĺžky získaných období poistenia, výška sa bude považovať za teoretickú výšku uvedenú v predchádzajúcom písmene,

c) príslušný nositeľ potom vypočíta skutočnú výšku dávky, ktorú vypláti nositeľ oprávnenej osobe na základe teoretickej výšky vypočítanej v súlade s ustanoveniami písmena a) alebo písmena b) tohto odseku, ak je to vhodné, a v pomere k vzťahu medzi obdobiami získanými pred vznikom poisťnej udalosti podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, a súhrnom období získaných pred vznikom poisťnej udalosti podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán. Toto je čiastka určená k výplati oprávnenej osobe.

3. Pre určenie priemerného zárobku, ktorý je potrebný pre výpočet výšky dávky príslušný nositeľ zohľadní len zárobky zodpovedajúce obdobiam poistenia získaným podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva.

4. Ak nositeľ Slovenskej republiky môže vypočítať sumu dávky len s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa slovenských právnych predpisov, nepoužije sa ustanovenie odseku 2

Článok 15

Obdobia poistenia kratšie ako jeden rok

1. Bez ohľadu na ustanovenia článku 14, ak celková dĺžka období poistenia získaných podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany je kratšia ako jeden rok a ak, len na základe týchto období poistenia, nevznikne žiadny nárok na dávky podľa týchto právnych predpisov, nositeľ tejto zmluvnej strany nie je povinný priznať dávku.

2. V takomto prípade príslušný nositeľ druhej zmluvnej strany vypočíta dôchodok s prihliadnutím na obdobia poistenia uvedené v odseku 1 tohto článku tak, ako keby tieto obdobia poistenia boli získané podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva.

DRUHÁ KAPITOLA

Príspevok na pohreb

Článok 16

Príspevok na pohreb

1. Poskytovanie príspevku na pohreb sa riadi výlučne právnymi predpismi každej zmluvnej strany.

2. Ak pri vykonávaní tejto zmluvy vznikne nárok na príspevok na pohreb podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán, príspevok na pohreb sa vypláti len podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území došlo k úmrtiu.

TRETIA KAPITOLA

Choroby z povolania a pracovné úrazy

Článok 17

Vystavenie sa rovnakému riziku na území oboch zmluvných strán

1. Ak osoba získa chorobu z povolania v zamestnaní po tom, čo na územiach oboch zmluvných strán vykonávala povolanie, ktoré mohlo spôsobiť túto chorobu, dávky, na ktoré osoba alebo jej pozostalí majú nárok, sa priznajú podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, ktorej podmienky boli splnené naposledy s prihliadnutím, ak je to vhodné, na ustanovenie odsekov 2 až 4 tohto článku.
2. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany je nárok na poberanie dávok za choroby z povolania podmienený tým, že príslušná choroba sa prvýkrát zistí na jej území, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak táto choroba bola prvýkrát zistená na území druhej zmluvnej strany.
3. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany je nárok na poberanie dávok za choroby z povolania podmienený tým, že príslušná choroba bola zistená v rámci určitej lehoty po skončení posledného zamestnania, ktoré mohlo spôsobiť vznik tejto choroby, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany vezme do úvahy aj podobné zamestnanie vykonávané na území tejto zmluvnej strany tak, ako keby bolo vykonávané podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany.
4. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany priznanie dávok za choroby z povolania explicitne alebo implicitne je podmienené tým, že zamestnanie, ktoré môže spôsobiť vznik uvedenej choroby, bolo vykonávané počas určitého obdobia, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany zohľadní pri zhoršení choroby aj obdobia, počas ktorých takéto zamestnanie bolo vykonávané na území druhej zmluvnej strany.

Článok 18

Zhoršenie choroby z povolania

Nasledujúce pravidlá sa uplatňujú, ak zdravotný stav poistenej osoby, ktorá poberá peňažné dávky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany za chorobu z povolania sa zhoršuje počas jej bydliska na území druhej zmluvnej strany:

- a) ak poistená osoba, ktorá má chorobu z povolania, nie je zamestnaná podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany v zamestnaní, ktoré by mohlo spôsobiť alebo zhoršiť uvedenú chorobu, príslušný nositeľ prvej zmluvnej strany poskytne peňažnú dávku s prihliadnutím na zhoršenie choroby v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré vykonáva,

b) ak poistená osoba je zamestnaná v takom zamestnaní, ktoré mohlo spôsobiť chorobu z povolania na území druhej zmluvnej strany, príslušná inštitúcia prvej zmluvnej strany nesie náklady na dávku bez ohľadu na stupeň zhoršenia, v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré vykonáva; príslušný nositeľ druhej zmluvnej strany poskytne zamestnancovi peňažnú dávku, ktorej výška sa rovná rozdielu medzi výškou dávky príslušnej v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré vykonáva, po zhoršení choroby a výškou dávky, ktorá by príslušala pred zhoršením.

ŠTVRTÁ KAPITOLA

Dávky v nezamestnanosti

Článok 19

Spočítavanie obdobi poistenia

1. Ak je nárok na dávky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany podmienený získaním obdobi poistenia, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany zohľadní aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, ak sa neprekrývajú.
2. Výška, dĺžka poberania a postup výplaty sa riadia právnymi predpismi platnými pre príslušného nositeľa, ktorý poskytuje dávky.

PIATA KAPITOLA

Rodinné dávky

Článok 20

Spočítavanie období poistenia

Ak právne predpisy jednej zmluvnej strany podmieňujú vznik nároku na rodinné dávky získaním obdobi poistenia, prihliadnúc príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany aj na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, ak sa neprekrývajú, tak ako keby to boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany

Článok 21

Poskytovanie rodinných dávok

1. Poskytovanie rodinných dávok sa riadi výlučne právnymi predpismi každej zmluvnej strany.
2. Ak pri vykonávaní tejto zmluvy vznikne nárok na rodinné dávky podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán, dávky sa vyplácajú len podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území má osoba bydlisko.

ŠTVRTÁ ČASŤ

Rôzne ustanovenia

Článok 22

Vykonávacie opatrenia a spolupráca

1. Príslušné úrady oboch zmluvných strán:
 - a) určia vykonávacie opatrenia potrebné na vykonávanie tejto zmluvy.
 - b) vzájomne si čo najskôr oznámia všetky informácie o opatreniach, ktoré prijali na vykonávanie tejto zmluvy, a o zmenách v ich vnútroštátnych právnych predpisoch, ak tieto zmeny ovplyvnia vykonávanie tejto zmluvy,
 - c) určia kontaktné miesta na účely uľahčenia vykonávania tejto zmluvy.
2. Príslušné úrady a nositelia oboch zmluvných strán si budú vzájomne pomáhať v každej záležitosti týkajúcej sa vykonávania tejto zmluvy tak, ako keby vykonávali vlastné vnútroštátne právne predpisy. Táto pomoc je bezplatná.
3. Lekárske vyšetrenia, ktorými sa zisťuje invalidita osôb, ktoré majú bydlisko alebo pobyt na území jednej zmluvnej strany a ktoré sú potrebné podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, vykonávajú sa na žiadosť príslušného nositeľa nositeľom v mieste bydliska alebo pobytu bez vzájomnej úhrady nákladov.
4. Všetky informácie o osobách, ktoré odovzdáva jedna zmluvná strana druhej zmluvnej strane v súlade s touto zmluvou a na jej účely, sa považujú za dôverné a použijú sa len na účely vykonávania tejto zmluvy a právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje.

Článok 23

Používanie úradného jazyka

1. Na účely vykonávania tejto zmluvy, úrady a nositelia oboch zmluvných strán môžu navzájom komunikovať v ich štátnych jazykoch alebo v anglickom jazyku.
2. Žiadna žiadosť alebo dokument nemôže byť odmietnutý len z dôvodu, že je napísaný v štátnom jazyku druhej zmluvnej strany alebo v anglickom jazyku.

Článok 24

Výnimka z poplatkov a overenia

1. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany každé osvedčenie alebo iný dokument, ktorý sa predkladá podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany, je oslobodený buď celkom, alebo čiastočne od každých daní, právnych poplatkov, konzulárnych poplatkov alebo správnych poplatkov, takéto oslobodenie sa vzťahuje na každé osvedčenie alebo iný dokument, ktorý je predložený podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany alebo podľa tejto zmluvy.

2. Všetky vyhlásenia, dokumenty a osvedčenia každého druhu, ktoré sa vyžadujú na účely tejto zmluvy, sú vyňaté z overovania na diplomatických alebo konzulárnych úradoch.

Článok 25

Predloženie žiadosti alebo opravné prostriedky

1. Každá žiadosť alebo opravný prostriedok, ktoré majú byť predložené na účely vykonávania právnych predpisov jednej zmluvnej strany v určitej lehote inštitúcii tejto zmluvnej strany, sa považujú za predložené tejto inštitúcii, ak sú predložené v tej istej lehote zodpovedajúcej inštitúcii druhej zmluvnej strany.

2. Žiadosť o dávku podanú podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany sa považuje za žiadosť o zodpovedajúcu dávku podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany. To však neplatí, ak žiadateľ výslovne požaduje, aby priznanie dávky v starobe podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany bolo odložené.

Článok 26

Záväznosť tretej strany

Ak osoba poberá dávky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany z dôvodu úrazu spôsobeného alebo utrpeného na území druhej zmluvnej strany, nároky nositeľa zodpovedného za výplatu dávok voči tretej strane, ktorá je povinná nahradiť škodu, sa upravujú nasledovne:

- a) ak nositeľ povinný vyplácať dávky podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva, prevezme nároky poberateľa, ktoré má voči tretej strane, druhá zmluvná strana toto postúpenie nárokov uzná, a
- b) ak uvedený nositeľ má priamy nárok voči tretej strane, takýto nárok druhá strana uzná.

Článok 27

Úhrada neoprávnených platieb

Ak počas rozhodovania alebo preskúmania starobných, invalidných alebo pozostalostných dávok podľa ustanovení tejto zmluvy, nositeľ jednej zmluvnej strany zaplatil poberateľovi sumu vyššiu ako mu patrila, môže požiadať nositeľa druhej zmluvnej strany zodpovedného za platbu rovnakej dávky pre tú istú osobu, aby odpočítal výšku preplatené sumy z platených nedoplatkov, ktoré mu patria. Druhý nositeľ prevedie sumu takto odpočítanú na nositeľa veriteľa. Ak sa úhrada nemôže uskutočniť týmto spôsobom, uplatnia sa ustanovenia nasledujúceho odseku:

- a) ak nositeľ jednej zmluvnej strany vyplatil poberateľovi sumu preplatku jeho nároku, tento nositeľ môže, za podmienok a v dovoľenom rozsahu podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, žiadať nositeľa druhej zmluvnej strany zodpovedného za platbu dávky pre osobu, aby odpočítal výšku preplatenú z platieb, ktoré pre ňu vykoná. Druhý nositeľ odpočíta výšku v takom rozsahu, v akom takéto odpočítanie je možné podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva, tak ako keby preplatenie bolo ním spôsobené a prevedie výšku takto odpočítanú na nositeľa veriteľa,
- b) ak nositeľ jednej zmluvnej strany urobil vopred platbu dávky za obdobie, počas ktorého poberateľ bol oprávnený na rovnakú dávku podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany, môže požiadať nositeľa druhej zmluvnej strany, aby výšku vyplatenú vopred odpočítal z platieb, ktoré jej prináležia za to isté obdobie. Druhý nositeľ odpočíta výšku a prevedie ju na nositeľa veriteľa.

Článok 28

Výkon rozhodnutí

1. Vykonateľné súdne rozhodnutia jednej zo zmluvných strán ako aj vykonateľné dokumenty vydané úradmi alebo nositeľmi jednej zo zmluvných strán týkajúce sa príspevkov a iných pohľadávok sociálneho zabezpečenia sa uznávajú na území druhej zmluvnej strany.
2. Uznanie možno odoprieť, len ak by to odporovalo verejnému poriadku tej zmluvnej strany na území ktorej sa má rozhodnutie alebo dokument uznať.
3. Vykonateľné rozhodnutia a dokumenty uznané podľa odseku 1 tohto článku sa vykonávajú na území druhej zmluvnej strany. Konanie o výkon rozhodnutia sa riadi právnymi predpismi, ktoré upravujú vykonávanie takýchto rozhodnutí a dokumentov na území zmluvnej strany, na území ktorej sa vykonávanie uskutočňuje. Rozhodnutie, alebo dokument musí byť opatrený doložkou vykonateľnosti.
4. Splaťné príspevky pre inštitúciu jednej zo zmluvných strán v konkurznom konaní alebo nútenom vyrovnaní na území druhej zmluvnej strany majú rovnakú prednosť ako tie isté nároky na území prvej zmluvnej strany.

Článok 29

Peňažná mena

Výplata každej dávky prislúchajúca podľa tejto zmluvy sa vykoná v peňažnej mene zmluvnej strany, ktorej príslušný nositeľ platbu uskutočňuje. Každá takáto platba je plné vyrovnanie záväzku s ohľadom, na čo bola platba urobená.

Článok 30

Riešenie sporov

1. Príslušné úrady oboch zmluvných strán vynaložia všetko úsilie, aby vyriešili po vzájomnej dohode každý spor pri výklade alebo vykonávaní tejto zmluvy.

2. Ak sa akýkoľvek spor nemôže vyriešiť podľa odseku 1 tohto článku do šiestich mesiacov, predloží sa na žiadosť príslušného úradu jednej zmluvnej strany na rozhodcovský súd, ktorý bude zložený nasledovne:

a) každá zmluvná strana, aby sa spor vyriešil na rozhodcovskom súde, vymenuje jedného sudcu do šiestich mesiacov od doručenia žiadosti o rozhodcovský súd. Dvaja sudcovia vymenujú tretieho sudcu, ktorý nebude štátnym príslušníkom ani jednej zmluvnej strany (do dvoch mesiacov od dátumu, v ktorom zmluvná strana, ktorá posledná vymenovala svojho sudcu, oznámila toto vymenovanie druhej zmluvnej strane);

b) ak v rámci predpísanej lehoty jedna zmluvná strana nevymenuje sudcu, druhá zmluvná strana môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora alebo v prípade, ak je štátnym príslušníkom jednej zo zmluvných strán, podpredsedu alebo vyššieho sudcu toho súdu, ktorý nie je štátnym príslušníkom ani jednej zmluvnej strany, aby urobil vymenovanie. Podobný postup sa prijme na žiadosť jednej alebo druhej zmluvnej strany, ak dvaja sudcovia sa nemôžu dohodnúť na vymenovaní tretieho sudcu.

3. Rozhodnutie rozhodcovského súdu je záväzné pre obe zmluvné strany a vyhlasuje sa väčšinovým hlasovaním. Rozhodcovský súd určí svoj vlastný rokovací poriadok a jeho náklady rovnako nesú obe zmluvné strany.

PIATA ČASŤ

Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 31

Prechodné ustanovenia

1. Táto zmluva nezakladá žiadne nároky za žiadne obdobie poistenia pred nadobudnutím platnosti.

2. Všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov ktorejkoľvek zmluvnej strany, predtým ako táto zmluva nadobudla platnosť, sa zohľadnia na účely určenia nárokov vyplývajúcich z tejto zmluvy.

3. S výnimkou odseku 1 tohto článku, nároky vzniknú podľa tejto zmluvy aj s ohľadom na poistnú udalosť, ktorá vznikla pred nadobudnutím platnosti zmluvy.

4. Akékoľvek dávky prislúchajúce len podľa tejto zmluvy sa určia na žiadosť oprávnenej osoby a v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, ak nároky predtým určené neboli jednorazovo vyplatené.

5. Ak žiadosť uvedená v odseku 4 tohto článku sa predloží do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, nároky vzniknuté v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy vzniknú od tohto dátumu a ustanovenia právnych predpisov jednej zmluvnej strany, týkajúce sa zániku alebo obmedzenia nárokov, sa nepoužijú vo vzťahu k oprávnenej osobe. Ak sa žiadosť predloží po dvoch rokoch od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, prihliada sa na dátum podania žiadosti, pričom výhodnejšie ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov zostávajú nedotknuté.

Článok 32

Ratifikácia a nadobudnutie platnosti

1. Táto zmluva bude ratifikovaná v súlade s právnymi predpismi zmluvných strán a ratifikačné listiny sa vymenia čo najskôr.

2. Zmluva nadobudne platnosť prvým dňom tretieho mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

Článok 33

Čas platnosti zmluvy

Táto zmluva sa uzaviera na čas neurčitý. Každá zmluvná strana ju však môže kedykoľvek písomne vypovedať. V takomto prípade skončí platnosť zmluvy uplynutím tretieho kalendárneho mesiaca odo dňa doručenia oznámenia druhej zmluvnej strane o vypovedaní.

Článok 34

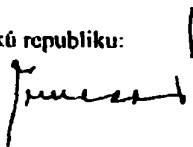
Zachovanie nárokov

1. V prípade vypovedania tejto zmluvy, všetky nároky získané podľa jej ustanovení zostanú zachované.

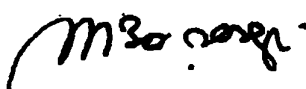
2. Nároky v procese nadobúdania s prihladením na doby poistenia pred dátumom, keď vypovedanie nadobudlo platnosť, nezaniknú v dôsledku vypovedania a zmluvné strany sa stretnú čo najskôr, aby rozhodli o týchto nárokoch. Ak vznikne akýkoľvek spor, uplatnia sa ustanovenia článku 30. Ich následné, pokračujúce uznávanie sa určí dohodou alebo, ak sa nedohodnú, právnymi predpismi, ktoré príslušný nositeľ vykonáva.

Dané v ^{dočas} dňa 22.1.2002 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v slovenskom, tureckom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce anglické znenie.

Za Slovenskú republiku:



Za Tureckú republiku:



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

SLOVAKYA CUMHURİYETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ARASINDA

SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ

Slovakya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti (bundan sonra Akıt Taraflar olarak anılacaktır) iki ülke arasında sosyal güvenlik alanındaki ilişkileri düzenlemek arzusuyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır

I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Tanımlar

1 Bu Sözleşmenin uygulanmasında

- a) *"Mevzuat"* 2 ncı maddede belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ve kollarına ilişkin kanun, tüzük ve yönetmelikleri,
 - b) *"Yetkili Makam"* Türkiye Cumhuriyeti bakımından; Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile diğer ilgili bakanlıkları, Slovakya Cumhuriyeti bakımından, Çalışma, Sosyal İşler ve Aile Bakanlığını,
 - c) *"Yetkili Kurum"* 2 nci maddede belirtilen mevzuatların uygulanmasından sorumlu kurum veya kurumları,
 - d) *"Kurum"* 2 ncı maddede belirtilen mevzuatların tamamını veya bir kısmını uygulamakla görevli makam ya da kurumu,
 - e) *"Sigortalı"* 2 nci maddede belirtilen mevzuatların uygulandığı ve uygulanmış olduğu kimseyi,
 - f) *"Sigortalılık Süresi"* 2 ncı maddede belirtilen mevzuatlara göre prim veya kesenek ödenmiş sayılan süreleri,
 - g) *"Aylık ve Yardım"* 2 nci maddede belirtilen mevzuatlarda öngörülen herhangi bir aylık ve yardımı,
 - h) *"Oturma"* Sürekli bulunulan yeri,
 - ı) *"Bulunma"* Geçici bulunulan yeri.
 - j) *"Aile Bireyi"* Yetkili kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseleri,
 - k) *"Hak sahibi"* Aylık ve yardımını hangi mevzuata göre yapıyorsa, o mevzuata göre haksahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseleri ifade eder.
2. Bu maddede tanımlanmayan herhangi bir terim, uygulanacak mevzuatta hangi anlamda kullanılmış ise, o anlamı ifade eder.

Madde 2
Maddi Uygulama Alanı

I Bu Sözleşme aşağıdaki mevzuatlara uygulanır

A- Slovakya Cumhuriyeti bakımından;

Genel Sosyal Güvenlik Rejimi

- 1) Emekli aylığı sigortası (yaşlılık, malûllük ve ölüm yardımları),
- 2) İş kazaları ve meslek hastalıkları
- 3) İşsizlik sigortası,
- 4) Ölüm yardımı,
- 5) Aile yardımları

B-Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

- 1) İşçileri kapayan Sosyal Sigortalar Kanunu ile Tarım İşçileri Sosyal Sigortalar Kanunu (malûllük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları)
 - 2) Devlet memurlarının emeklilik haklarını düzenleyen Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Kanunu (malûllük, yaşlılık ve ölüm)
 - 3) Esnaf ve Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kurumu Kanunu ile Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kanunu (malûllük, yaşlılık ve ölüm)
 - 4) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanununun Geçici 20 nci maddesine tabi olan sandıklarla ilgili mevzuat (malûllük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları)
 - 5) Bir hizmet akdine tabi olarak çalışan sigortalılar açısından uygulanan İşsizlik Sigortası Kanunu
- 2 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak kaydıyla, bu sözleşme 1 inci fıkrada belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuat yerine geçen yada bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.
- 3 Bu sözleşmenin yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, taraflar arasında bu amaçla yeni bir sözleşme imzalanması yolu ile gerçekleştirilir

Madde 3
Kişisel Uygulama Alanı

Bu sözleşmede aksine bir hüküm bulunmadıkça, bu sözleşme hükümleri, her iki akit taraf mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olan veya olmuş bulunan veya akit taraflardan birinin mevzuatına halen tabi olan kişiler ve haklarını bu kişilerden kazanan diğer kişiler için uygulanır.

Madde 4
Eşit Muamele

Bu sözleşmede aksine bir hüküm bulunmadıkça, akit taraflardan birinin ülkesinde oturan ve kendilerine bu sözleşme hükümleri uygulanan kimseler, oturdukları akit tarafın mevzuatının ağırladığı haklardan, akit tarafın vatandaşları ile aynı koşullar dâhilinde yararlanırlar

Madde 5
Yardımların İhracı

Akit taraflardan birinin mevzuatına göre elde edilen yardımlar, bu sözleşmede aksine bir hüküm yoksa, 3 üncü madde kapsamında bulunan kimselerin diğer taraf ülkesinde veya akit taraf ülkeleri dışında üçüncü bir devlette oturmaları halinde de aynen ödenir

Madde 6
Yardımların Birleşmemesi

- 1 Bir yardımın diğer sosyal güvenlik yardımlarıyla birleşmesi halinde, akit taraflardan birinin mevzuatına göre yardımın azaltılması, durdurulması veya kesilmesi gerekiyorsa, diğer akit tarafın mevzuatı gereğince sosyal güvenlik yardımlarına hak kazanılmış olması halinde de aynı hükümler uygulanır
- 2 Bu maddenin 1 inci fıkrâ hükümleri her iki tarafın yetkili kurumlarınca 14 ve 18/b maddelerine göre ödenen malullük, yaşlılık ve ölüm aylıkları ile meslek hastalığı yardımlarına uygulanmaz.

II. BÖLÜM
UYGULANACAK MEVZUAT

Madde 7
Genel Kurallar

Bu sözleşmede aksine bir hüküm yoksa,

- 1 Bir taraf ülkesinde ücretli çalışanlar, bu çalışmaları ile ilgili olarak, kendilerinin diğer taraf ülkesinde oturmaları ya da işverenin veya işverenin işyeri merkezinin diğer taraf ülkesinde bulunması halinde dahi, çalıştıkları taraf ülke mevzuatına tabi olur
- 2 Faaliyetini bir taraf ülkesinde icra eden bağımsız çalışan, diğer taraf ülkede otursa dahi, faaliyetini yürüttüğü taraf ülke mevzuatına tabi olur
- 3 Akit taraflardan birinin memurları veya benzeri personelleri kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu taraf ülkenin mevzuatına tabi olurlar

Madde 8
Geçici Görevlendirme

- 1- Akıt taraf ülkesinde istihdam edilen bir ücretli çalışan, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer akıt taraf ülkesine geçici görevli olarak gönderilirse, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruduğu takdirde, 24 ayı geçmemesi koşulu ile birinci akıt taraf ülkesinin mevzuatına tabi olur.
- 2- Akıt taraflardan birinin ülkesinde bir mesleki faaliyet icra eden bağımsız çalışan, faaliyetini geçici olarak diğer akıt taraf ülkede gerçekleştirmek amacı ile bu ülkeye gittiği takdirde, 24 aya kadar birinci akıt taraf ülke mevzuatına tabi olur

Madde 9
Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli

- 1 Bir işyerinin, başkası hesabına veya kendi adına karayolu, havayolu, demiryolu veya denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan ve işyeri merkezi diğer akıt taraf ülkesinde bulunan, dolaşan veya sefer yapan personelinin olan kimse, bu tarafın mevzuatına tabi olur.
- 2 Anılan işyerinin merkezinin bulunduğu taraf dışındaki akıt taraf ülkesinde bir şube veya daimi temsilciliği tarafından çalıştırılan kimse bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu tarafın mevzuatına tabi olur

Madde 10
Deniz Taşıtlarında Çalışan Personel

1. Akıt taraflardan birinin bayrağını taşıyan deniz taşıtlarında çalışanlar, bu akıt tarafın mevzuatına tabi olurlar
- 2 Akıt taraflardan birinin limanında veya karasularında ücretli çalışan ve deniz taşıtı mürettebatından olmayan bir kimse, diğer akıt taraf ülke bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır ya da bu işlere nezaret ederse, hakkında limanın veya karasularının bulunduğu taraf ülkenin mevzuatı uygulanır
- 3 Akıt taraflardan birinin bayrağını taşıyan deniz taşıtında bir faaliyet icra eden ve bu faaliyet için kendisine işyeri merkezi veya ikametgahı diğer akıt taraf ülkesinde bulunan bir müessese veya kimse tarafından ücret ödenen kimse, ikinci tarafın mevzuatına, o devletin ülkesinde oturuyorsa tabi olur, ücreti ödeyen müessese veya kimse anılan mevzuatın uygulanmasında işveren sayılır

Madde 11
Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri

- 1 Akıt taraf ülkelerden birinin diplomatik misyonlarında veya konsolosluklarında çalışan diplomatlar ile diplomatların özel hizmetlerinde çalışmak üzere bu misyonların bağlı olduğu akıt tarafça görevlendirilenler, gönderen tarafın mevzuatına tabi olurlar.

- 2 Bu maddenin 1 inci fıkrasında bahsedilen hizmetliler mahallinden istihdam edilmiş ise, bulunulan tarafın mevzuatına tabidirler. Ancak, bu kimseler istihdam eden ülkenin vatandaşı iseler, işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde, istihdam eden tarafın mevzuatının uygulanmasını tercih edebilirler

Madde 12 **İstisnalar**

Akit tarafların yetkili makamları, bir kısım veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu sözleşmenin 7-11 inci maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilirler

III. BÖLÜM **ÖZEL HÜKÜMLER**

I. KISIM **MALÜLLÜK, YAŞLILIK VE ÖLÜM AYLIKLARI**

Madde 13 **Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

1 Akit taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu mevzuatı uygulayan kurum, diğer akit tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak kaydı ile kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir

İlgilinin, bu maddenin uygulanması sonucu yardıma hak kazanamadığı durumlarda taraflar, sosyal güvenlik sözleşmesi imzalamış bulundukları üçüncü bir ülkedeki sigortalılık sürelerini de, aynı zamana rastlamamak koşulu ile birleştirirler

2 Türk ve Slovak mevzuatına göre sigortalılık sürelerinin geçiş metodu. İdarî Anlaşmada belirtilecektir

3 Türk mevzuatına göre yardım hakkının kazanılması şartlarının tespitinde, diğer akit taraf ülkedeki ilk işe başlama tarihi de dikkate alınır

Madde 14 **Yardımların Hesaplanması**

- 1 Akit taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı 13 üncü madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, bu tarafın yetkili kurumu ödenmesi gereken yardım miktarını yalnız bu tarafın mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler

2 İlgili kimse akit taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlara ancak 13 üncü madde hükümlerinin uygulanması suretiyle hak kazanıyor ise, bu tarafın yetkili kurumu yardımları aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar.

a) Yetkili kurum, her iki akit tarafın mevzuatlarına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız kendisinin uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek nazari miktarı hesaplar

b) Bununla birlikte, miktarı sigortalılık sürelerinin uzunluğuna bağlı olmayan yardımlar söz konusu ise, bu miktar (a) bendinde sözü edilen nazari miktar olarak kabul edilir.

c) Yetkili kurum daha sonra bu fıkranın (a) veya (b) bendine göre hesaplanan nazari tutarın, uyguladığı mevzuata göre geçen sigortalılık süreleri uzunluğunun, riskin meydana gelmesinden önce her iki Akit Tarafın mevzuatlarına göre geçen sigortalılık süreleri toplamı uzunluğuna olan oranını, fiili tutar olarak belirler. Bu, ilgiliye ödenecek tutardır

3. Yardımların hesabında dikkate alınacak ortalama kazanç, yetkili kurumun kendi mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleri içinde elde edilen kazançlara göre belirlenir.

4. Slovakya Cumhuriyeti kurumlarınca aylıkların hesaplanmasında sadece Slovak mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerine göre hesaplanacağı durumlarda ikinci paragraf hükümleri uygulanmaz.

Madde 15

Bir Yıldan Az Sigortalılık Süreleri

1. 14 üncü madde hükümlerine bakılmaksızın, bir akit tarafın mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerinin toplam uzunluğu bir yılı bulmuyorsa ve yalnız bu süreler dikkate alındığında bu mevzuata göre hiçbir hak doğmuyorsa, bu tarafın kurumu anılan sürelerle göre yardım sağlamak zorunda değildir

2. Bu durumda, diğer akit taraf ülke yetkili kurumu, bu maddenin 1 inci paragrafında belirtilen süreleri kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirerek, aylığı hesaplar.

II. KISIM ÖLÜM YARDIMI

Madde 16

Cenaze Ödenegı

1 Cenaze ödeneğinin sağlanması, her iki akit tarafın ilgili mevzuatına uygun olarak yapılır.

2 Bu Sözleşmenin uygulanmasında, her iki akit tarafın mevzuatı uyarınca bir ölüm yardım hakkı varsa, yardım sadece ölüm olayının gerçekleştiği akit tarafın mevzuatına göre ödenir.

III. KISIM

MESLEK HASTALIKLARI VE İŞ KAZALARI

Madde 17

Her İki Akit Taraf Ülkesinde Aynı Riske Maruz Kalma

1 Meslek hastalığına tutulan kimse, her iki akit taraf ülkesinde bu hastalığa neden olabilecek bir işte çalışmışsa, bu kimsenin veya hak sahiplerinin talep edebilecekleri yardımlar, duruma göre bu maddenin 2 nci ve 4 üncü fıkraları hükümleri dikkate alınarak- koşullarını en son yerine getirdikleri akit tarafın mevzuatına göre sağlanır

2 Akit taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin kendi topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer akit tarafın ülkesinde meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır

3 Akit taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın, böyle bir hastalığa neden olabilecek son faaliyetin sona ermiş olmasından sonra belirli bir süre içerisinde meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu tarafın yetkili kurumu, diğer akit tarafın ülkesinde icra edilen benzer nitelikteki faaliyetleri, bu faaliyetler kendi mevzuatına göre icra edilmiş gibi değerlendirir

4. Akit taraflardan birinin mevzuatı, doğrudan veya dolaylı olarak yardım hakkını meslek hastalığının meydana gelmesine yol açan bir faaliyetin belirli bir süre zarfında icra edilmiş olması koşuluna bağlıyorsa, o tarafın yetkili kurumu, birleştirme işleminin yapılmasında, böyle bir faaliyetin diğer akit tarafın ülkesinde icra edildiği süreleri de değerlendirir

Madde 18

Meslek Hastalığının Ağırlaşması

Akit taraflardan birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı nakdi yardımı alan sigortalının diğer taraf ülkesinde oturduğu sürede bu hastalığı ağırlaşırsa, aşağıdaki kurallar uygulanır

a) Meslek hastalığına tutulmuş kimse ikinci akit tarafın mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştıracak bir faaliyet icra etmemişse, birinci akit tarafın yetkili kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı nazara alarak nakdi yardım sağlar

b) Sigortalı şahıs böyle bir faaliyeti ikinci taraf mevzuatına göre icra etmişse, birinci akit tarafın yetkili kurumu, ağırlaşmayı nazara almaksızın uyguladığı mevzuata göre, nakdi yardım sağlar İkinci akit tarafın yetkili kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken nakdi yardım miktarı arasındaki farkı öder.

IV. KISIM İŞSİZLİK YARDIMLARI

Madde 19 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

1. Akit taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı sigortalılık sürelerinin tamamlanması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu tarafın yetkili kurumu, diğer akit tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile değerlendirir

2. Yardımların miktarı, süresi ve ödeme şekli yardımı yapan yetkili kurumun geçerli mevzuatına göre belirlenir.

V. KISIM AİLE YARDIMLARI

Madde 20 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

Akit taraflardan birinin mevzuatına göre aile yardımlarından yararlanmak için sigortalılık sürelerinin tamamlanması gerekiyorsa, yetkili kurum, diğer akit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile sanki bu süreler kendi mevzuatına göre geçmiş gibi değerlendirir.

Madde 21 Aile Yardımlarının Sağlanması

1. Aile yardımlarının sağlanması, her iki akit tarafın ilgili mevzuatına uygun olarak yapılır

2. Bu Sözleşmenin uygulanmasında her iki akit tarafın mevzuatı uyarınca bir aile yardımı hakkı varsa, bu yardım sadece o kişinin ikamet ettiği akit tarafın mevzuatına göre ödenir.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 22 İdari Önlemler ve İşbirliği

1. Akit tarafların yetkili makamları:

a) Bu sözleşmenin uygulanmasında gerekli idari önlemleri belirlerler

b) Bu sözleşmenin uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verirler ve bu sözleşmenin uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal yasalarında yapılan değişiklikleri bildirirler.

c) Bu sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak üzere iribat kuruluşları tesis ederler

2. Bu sözleşmenin uygulanmasına ilişkin her sorun için akit tarafların yetkili makamları ve kurumları sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olurlar. Bu idarı yardımlaşma parasız yapılır.

3. Bir akit taraf ülkesinde oturan veya bulunan kişilerin malüliyet durumlarının tespit edilebilmesi için bir taraf mevzuatına göre öngörülen tıbbi kontroller, yetkili kurumun talebi üzerine, oturma veya bulunma yerindeki kurum tarafından karşılıksız masraf iadesi olmaksızın yapılır.

4. Bu sözleşme uyarınca bir akit tarafa diğer akit tarafça hakkında bildiride bulunulan kişilere ilişkin her nevi bilgi, bu sözleşmenin uygulanmasında gizlilik değeri taşır ve ancak bu sözleşmenin ve onun uygulandığı mevzuatın uygulanmasında kullanılabilir.

Madde 23

Resmi Dillerin Kullanılması

1. Bu sözleşmenin uygulanmasında akit tarafların makamları ve kurumları, kendi dilleri veya İngilizce ile haberleşirler.

2. Bir dilekçe veya belge diğer tarafın resmi dili veya İngilizce ile yazılmış olduğu gerekçesiyle reddolunamaz.

Madde 24

Giderlerden ve Tasdikten Bağışıklık

1. Bir akit tarafın mevzuatına göre ibraz olunan evrak veya diğer belgeler harç, damga resmi, konsolosluk veya yönetime ilişkin giderlerden tamamen veya kısmen bağışık, bu bağışıklık diğer tarafın mevzuatına göre veya bu sözleşme uyarınca ibraz olunan evrak veya diğer belgelere de uygulanır.

2. Bu sözleşmenin uygulanmasında ibraz edilecek her türlü belge, elçilik ve konsolosluk makamlarının tasdikinden bağışıktır.

Madde 25

Bir Talep veya İtiraz Başvurusunun Verilmesi

1. Akit taraflardan birinin mevzuatına göre bu akit tarafın bir kurumuna belli bir süre zarfında gönderilmesi gereken talepler, başvurular veya itirazlar, bunların diğer akit tarafın bir kurumuna aynı süre içinde verilmiş olması halinde, birinci tarafın kurumuna verilmiş sayılır.

2. Bir akit tarafın geçerli mevzuatına göre verilmiş bir talep, ikinci akit tarafın geçerli mevzuatına göre verilen bir talep olarak kabul edilir. Şayet talepte bulunan kişi akit taraflardan birinin geçerli mevzuatına göre yaşlılık yardımının ertelenmesini isterse, bu talep diğer akit tarafça dikkate alınarak işlem yapılır.

Madde 26

Üçüncü Kişinin Sorumluluğu

Bir kimse akit taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer akit taraf ülkesinde sebep olunan veya meydana gelen bir kaza nedeniyle yardım görmekte ise, yardımları sağlamakta olan kurumun, zararın tazmin etmekte yükümlü üçüncü kişilere karşı olan hak talepleri aşağıda belirtildiği şekilde düzenlenir,

a- Anılan kurumun, hakkında uygulanan mevzuata göre, üçüncü kişilere karşı hak iddiasında bulunabilecek olan sigortalının veya hak sahibinin yerine geçmesi halinde, bu durum akit tarafça tanınır

b- Anılan kurumun üçüncü kişilere karşı doğrudan doğruya hak iddiasında bulunabilmesi halinde de bu hakkı diğer akit tarafça tanınır

Madde 27

Haksız Yere Ödenen Miktarların Geri Alınması

1-Bu sözleşmenin uygulanmasında malüllük, yaşlılık veya ölüm yardımlarının ödenmesi veya yeminden gözden geçirilmesi sırasında akit taraflardan birinin yetkili kurumu bir yararlanıcıya hak ettiği bir meblağı aşan miktarda ödeme yapmışsa, bu kurum, yararlanıcıya müttekabil yardımları ödemekle yükümlü olan diğer akit tarafın kurumundan fazladan ödenen miktarı, bu kimseye ödeyeceği miktarlardan kesmesini talep edebilir. Bu sonuncu kurum, bu şekilde kestiği meblağı diğer tarafa transfer eder. Eğer bu tür geri alma işlemi yapılamıyorsa, aşağıdaki fıkralar hükümleri uygulanır,

a- Akit taraflardan birinin kurumu, yardımlardan yararlanan bir kimseye hak ettiğinden fazla bir meblağ ödemişse, bu kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen koşullar ve sınırlar dahilinde, yararlanıcıya yardım sağlamakla yükümlü diğer akit tarafın kurumundan, fazla ödeme konusu olan miktarı, bu kimseye ödediği meblağlardan kesmesini talep edebilir. Bu sonuncu kurum kesintiyi -bu fazladan ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi- kendi mevzuatında öngörülen koşullar ve sınırlar dahilinde yapar ve böylece kestiği meblağı alacaklı kuruma transfer eder

b- Akit taraflardan birinin kurumu, yararlanıcıya mevzuatına göre avans ödemişse, bu kurum, diğer tarafın kurumundan yararlanıcıya bu kurumun aynı süre için borçlu olduğu meblağlardan ödenen avans tutarını kesmesini talep edebilir. Bu sonuncu kurum kesintiyi yapar ve böylece kesilen meblağı alacaklı kuruma transfer eder.

Madde 28 **İcra Usulü**

1-Akit Taraflardan birinin bir mahkemesinin icra kararları ve akit taraflardan birinin bir makamı veya kurumunca sosyal güvenlik primleri ve sosyal güvenliğe ilişkin diğer alacakların tahsilı için düzenlenen icrai belgeler diğer akit tarafın ülkesinde tanınır

2-Tanımaya ancak, ülkesinde kararı ve belgeleri tanınması talep edilen akit tarafın kamu düzeni ile bağdaşmaması halinde ret edilir

3-Bu maddenin birinci paragrafı uyarınca tanınmış olan kararlar ve icrai belgeler diğer akit tarafın ülkesinde uygulanır. İcra usulü, ülkesinde icra işleminin yapıldığı akit tarafın bu kararların ve belgelerin uygulanmasını yöneten mevzuatına uygun olur. Karar ve belgeye konunun icrai nitelik taşıdığını tasdik eden bir belge (icra formu) eklenir.

4-Akit taraflardan birinin kurumuna ödenmesi gereken birikmiş prim alacakları, diğer tarafın ülkesindeki iflas ve zorunlu tasfiyeye ilişkin her nevi usul dahilinde, bu akit tarafın ülkesindeki alacaklarla aynı sırada işlem görür

Madde 29 **Ödemede Kullanılacak Para**

Bu sözleşme uyarınca sağlanacak yardımlara ilişkin ödemeler, yetkili kurumun ödemeyi yaptığı akit tarafın parası veya iki tarafın kabul edeceği para birimini ile yapılır ve bu şekilde yapılan ödeme, yetkili kurumu ödeme yükümlülüğünden tümüyle kurtarır.

Madde 30 **Anlaşmazlıkların Çözülmesi**

1- Akit tarafların yetkili makamları bu sözleşmenin yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlıkların çözülmesinde bütün imkanlarını kullanacaklardır

2- Eğer bir anlaşmazlık, bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtildiği biçimde ve 6 ay içerisinde çözülmemişse, anlaşmazlık akit taraflardan birinin yetkili makamının talebi üzerine aşağıda belirtildiği şekilde oluşturulan hakem heyetine götürülür.

a- Her akit taraf, anlaşmazlığın hakem heyeti tarafından giderilmesi ile ilgili başvurunun eline geçmesinden itibaren 6 ay içinde bir hakem tayin eder. İki hakem, (akit taraflardan hakemini en son tayin etmiş olan tarafın bu tayin hakkında diğer tarafa bildirimde bulunduğu tarihi izleyen iki aylık süre zarfında), akit taraflardan biri veya diğerinin vatandaşı olmayan üçüncü bir hakem tayin eder

b- Akit taraflardan biri belirtilen süre içinde hakem tayin etmezse, diğer taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanından veya Başkanın akit taraflardan birinin vatandaşı olması durumunda Başkan Yardımcısından veya akit taraflardan birinin vatandaşı olmayan ve Başkan Yardımcısından sonra gelen yargıçtan bir hakem tayin etmesini talep edebilir. Benzeri bir usul iki hakemin bir üçüncü hakem tayininde anlaşamamaları halinde de taraflardan biri veya diğerinin talebi üzerine uygulanmak üzere kabul edilir.

3- Hakem heyetinin her iki akit tarafı bağlayan kararı oy çokluğu ile alınır. Hakem heyeti çalışma usul ve esaslarını kendisi belirler. Giderleri her iki akit tarafça eşit oranda üstlenilir.

V. BÖLÜM GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 31 Geçici Hükümler

- 1- Bu sözleşme, yürürlüğe girmesinden önceki bir dönem için hiçbir hak doğurmaz.
- 2- Bu sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce bir akit tarafın mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu sözleşme hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde değerlendirilir.
- 3- Bu maddenin 1 inci fıkrası hükmü saklı kalmak kaydıyla, bu sözleşme uyarınca bir hak, sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce gerçekleşmiş olan bir riskle ilgili olsa dahi, doğar.
- 4- Yalnız bu sözleşme uyarınca ödenmesi gereken herhangi bir yardım, ilgilinin bu sözleşme hükümlerine uygun olarak talepte bulunması halinde, önceden tasfiye edilen haklar, bir toptan ödemeye yer verilmiş olması kaydıyla, bu sözleşmenin yürürlük tarihinden geçerli olarak ödenecektir.
- 5- Bu maddenin 4 üncü fıkrasında sözü edilen talep bu sözleşmenin yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde yapılırsa, bu sözleşmeye göre doğan haklar, akit tarafların mevzuatlarındaki hakkın düşmesine veya zaman aşımına uğramasına ilişkin hükümleri, ilgili hakkında uygulanmaksızın, o tarihten itibaren kazanılır. İki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde ise talep tarihi esas alınır. Ancak ulusal mevzuatta daha lehteki hükümler uygulanır.

Madde 32 Onay ve Yürürlük

- 1- Bu sözleşme akit tarafların iç mevzuatlarındaki usuller dâhilinde onaylanacak ve onay belgeleri en kısa zamanda teati edilecektir.
- 2- Sözleşme, onay belgelerinin teati edildiği ayı izleyen üçüncü ayın birinci gününde yürürlüğe girecektir.

Madde 33
Sözleşmenin Süresi

Bu sözleşme süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Akit taraflardan biri, bu sözleşmeyi önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle feshedebilir. Bu durumda, sözleşmenin geçerliliği feshin tebliğinden itibaren (3 ay) sonra sona erer.

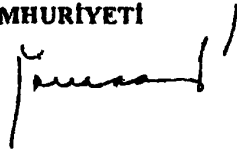
Madde 34
Kazanılmış Hakların Korunması

1- Bu sözleşmenin feshi halinde, sözleşme uyarınca kazanılmış olan haklar geçerliliğini korur.

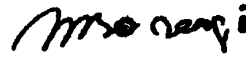
2-Feshin hüküm ifade ettiği tarihten önce geçen sigortalılık süreleri çerçevesinde kazanılmakta olan ve henüz karara bağlanmamış yardım hakları feshin nedeniyle sona ermez ve bunlarla ilgili karar alınması amacıyla akit taraflar derhal görüşmelere başlarlar. Bu konuda ihtilaf olur ise 30 uncu madde hükümlerine göre çözümlenir. Bu hakların ileriye yönelik korunması sözleşme yoluyla veya böyle bir sözleşme yoksa ilgili kurumun uyguladığı mevzuata göre belirlenir.

15 / 10 / 2017 *Atan*
Bu Sözleşme tarihinde da ikişer orijinal metin halinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Slovakça, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Yorumda farklılıklar olması halinde İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

SLOVAKYA CUMHURİYETİ
ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République slovaque et la République turque (ci-après dénommées les « Parties contractantes »), désireuses d'encadrer les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et règles relatifs aux branches et régimes de sécurité sociale visés à l'article 2;

b) L'expression « autorité compétente » désigne, pour la République slovaque, le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille et, pour la République turque, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et autres ministères connexes;

c) L'expression « institution compétente » désigne l'institution ou les institutions responsables de la mise en œuvre de la législation visée à l'article 2;

d) Le terme « institution » désigne l'organe ou l'autorité chargé de la mise en œuvre de tout ou partie de la législation visée à l'article 2;

e) L'expression « personne assurée » désigne la personne qui relève ou a relevé de la législation visée à l'article 2;

f) L'expression « période d'assurance » désigne la période pendant laquelle les cotisations d'assurance ont été payées ou sont considérées avoir été payées;

g) Les termes « pension » et « prestation » désignent toutes les pensions et prestations prévues par la législation visée à l'article 2;

h) Le terme « résidence » renvoie à la résidence ordinaire;

i) Le terme « séjour » désigne un séjour temporaire;

j) L'expression « membres de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par l'institution compétente;

k) Le terme « survivant » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation en vertu de laquelle les prestations et les pensions sont versées.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation en vigueur.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord s'applique :

A. En ce qui concerne la République slovaque, à la législation du régime général de sécurité sociale :

- 1) Assurance retraite (prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants);
- 2) Accidents du travail et maladies professionnelles;
- 3) Assurance chômage;
- 4) Allocations pour frais funéraires;
- 5) Prestations familiales.

B. En ce qui concerne la République turque :

1) À la loi sur l'assurance sociale concernant les travailleurs contractuels et la loi sur l'assurance sociale pour les travailleurs contractuels agricoles (vieillesse, invalidité, survivants, accidents du travail et maladies professionnelles);

2) À la loi sur la caisse de retraite de la République turque concernant les droits des fonctionnaires (vieillesse, invalidité et survivants);

3) À la loi sur les institutions d'assurance sociale pour les commerçants, artisans et autres travailleurs indépendants, et la loi sur l'assurance sociale pour les personnes travaillant à leur propre compte dans le domaine de l'agriculture (vieillesse, invalidité et survivants);

4) À la législation concernant les fonds de pension tel que stipulé à l'article 20 provisoire de la loi sur la sécurité sociale n° 506 (vieillesse, invalidité, survivants, accidents du travail et maladies professionnelles);

5) À la loi sur l'assurance chômage s'appliquant aux personnes assurées exerçant dans les domaines prévus aux articles du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou consolide la législation spécifiée au paragraphe 1, à condition que les dispositions du paragraphe 3 soient maintenues.

3. Le présent Accord s'applique également à la législation concernant une nouvelle branche d'assurance sociale, à condition qu'un accord soit conclu à cet effet entre les Parties contractantes.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire du présent Accord, ce dernier s'applique aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties contractantes, ou à d'autres personnes dont les droits découlent desdites personnes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et auxquelles s'appliquent les dispositions du présent Accord jouissent des droits prévus par la législation de cette Partie contractante au même titre que les ressortissants de cette Partie contractante.

Article 5. Exportation de prestations

Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations versées aux personnes visées à l'article 3 en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes continuent d'être versées au même taux lorsque ces personnes résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un État tiers.

Article 6. Prévention du cumul de prestations

1. Si la législation d'une Partie contractante prévoit que la prestation versée est réduite, suspendue ou retirée en cas de cumul avec d'autres prestations sociales, ces dispositions s'appliquent également lorsque des droits à des prestations sociales en vertu de la législation de l'autre Partie contractante sont acquis.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations concernant l'invalidité, la vieillesse, le décès ou les maladies professionnelles, qui sont payées par les institutions des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 14 et de l'alinéa b) de l'article 18.

TITRE II. DROIT APPLICABLE

Article 7. Normes générales

Sauf disposition contraire du présent Accord :

1. Les personnes exerçant leur profession sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes relèvent, en ce qui concerne cet emploi, de la législation de la Partie contractante où elles exercent et ce, même si elles résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si leur employeur ou le siège social de leur employeur se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Un travailleur indépendant qui exerce sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes relève de la législation de cette Partie contractante et ce, même s'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les fonctionnaires et les individus considérés comme tels de l'une ou l'autre des Parties contractantes relèvent de la législation de la Partie contractante dont l'administration qui les emploie relève.

Article 8. Détachement temporaire

1. Une personne qui est employée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est détachée par son employeur pour effectuer certaines tâches sur le territoire de l'autre Partie contractante relève de la législation de la première Partie contractante pour une période n'excédant pas 24 mois, à condition qu'elle maintienne le statut d'employé de cet employeur.

2. Si un travailleur indépendant qui exerce une profession sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes se déplace sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer

temporairement son emploi, il relève de la législation de la première Partie contractante pour une période n'excédant pas 24 mois.

Article 9. Personnel des entreprises de transport international

1. Une personne qui est membre du personnel roulant ou navigant d'une entreprise et qui, en raison d'un contrat pour le compte d'autrui ou à son propre compte, exploite des services de transports internationaux pour des passagers ou des marchandises par voie terrestre, ferroviaire, aérienne ou maritime, et qui a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante, relève de la législation de cette Partie contractante.

2. Une personne qui est employée par une succursale ou une représentation permanente sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle où elle a son siège relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou cette représentation permanente est située.

Article 10. Équipages à bord des navires

1. Une personne qui est employée à bord d'un navire battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties contractantes relève de la législation de cette Partie contractante.

2. Une personne qui est employée dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie contractante mais qui n'est pas membre de l'équipage d'un navire et qui effectue le chargement, le déchargement et la réparation d'un navire battant pavillon de l'autre Partie contractante ou supervise ces activités relève de la législation de la Partie contractante du port ou des eaux territoriales.

3. Une personne qui est engagée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante et qui est payée pour cet engagement par une entreprise ou par une personne qui a son siège social ou son lieu de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante relève de la législation de cette dernière Partie si elle réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne versant la rémunération est considérée comme employeur en application de ladite législation.

Article 11. Personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que ceux détachés par la Partie contractante à qui appartient la mission diplomatique ou le poste consulaire afin de travailler dans le secteur privé, sont soumis à la législation de la Partie contractante qui effectue le détachement.

2. Le personnel de service visé au paragraphe 1 du présent article relève de la législation de la Partie contractante d'accueil s'il est employé localement. Il peut toutefois opter pour l'application de la législation de la Partie contractante employeuse dans les trois mois qui suivent la date de son embauche, à condition d'être ressortissant de cette Partie contractante.

Article 12. Exceptions

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 7 à 11 du présent Accord en ce qui concerne la législation applicable à une personne ou à des groupes de personnes.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

SECTION 1. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANTS

Article 13. Totalisation des périodes d'assurance

1. Lorsque la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes subordonne le droit aux prestations à l'achèvement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où elles ne coïncident pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation en vertu des dispositions du présent article, les Parties contractantes prennent également en compte les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État tiers avec lequel elles ont conclu un accord sur la sécurité sociale, dans la mesure où ces périodes ne coïncident pas.

2. La méthode de conversion des périodes d'assurance sous la législation slovaque et turque sera indiquée dans l'accord administratif.

3. Pour déterminer les conditions concernant le droit à une prestation en vertu de la législation turque, la date de début du travail sur le territoire de l'autre Partie contractante est prise en compte.

Article 14. Calcul des prestations

1. Si la personne concernée remplit les conditions prévues par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes indépendamment des dispositions de l'article 13, l'institution compétente de cette Partie contractante calcule les prestations uniquement sur la base des périodes accomplies en vertu de la législation qu'elle applique.

2. Si la personne concernée remplit les conditions prévues par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes seulement à l'égard de l'article 13, l'institution compétente de cette Partie contractante calcule les prestations comme suit :

a) L'institution compétente calcule le montant théorique de toutes les prestations dues comme si toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement en vertu de la législation que cette institution applique;

b) Toutefois, pour des prestations dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé à l'alinéa précédent.

c) L'institution compétente calcule ensuite le montant effectif de la prestation due à la personne concernée sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du présent paragraphe, selon le cas et en fonction du rapport entre les périodes accomplies avant que l'éventualité ne survienne dans le cadre de la législation qu'elle applique et l'ensemble des périodes accomplies avant que l'éventualité ne survienne dans le cadre de la législation des deux Parties contractantes. Ce montant est celui dû à la personne concernée.

3. Pour déterminer la rémunération moyenne prise en compte dans le calcul des prestations dues, l'institution compétente tient compte des rémunérations correspondant uniquement aux périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation qu'elle applique.

4. Si l'institution de la République slovaque peut calculer le montant de la prestation uniquement en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation slovaque, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas.

Article 15. Périodes d'assurance inférieures à un an

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante est inférieure à douze mois et que, sur la seule base de ces périodes, il n'y a aucun droit à la prestation en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie contractante n'accorde aucune prestation au titre desdites périodes.

2. Dans ce cas, l'institution compétente de l'autre Partie contractante calcule la pension en tenant compte des périodes d'assurance accomplies visées au paragraphe 1 du présent article, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique.

SECTION 2. ALLOCATIONS POUR FRAIS FUNÉRAIRES

Article 16. Paiement des allocations pour frais funéraires

1. Le versement des allocations pour frais funéraires est exclusivement régi par la législation respective de chaque Partie contractante.

2. Lorsqu'en application du présent Accord, un droit à des allocations pour frais funéraires sous la législation des deux Parties contractantes existe, les allocations sont versées uniquement en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le décès survient.

SECTION 3. MALADIES PROFESSIONNELLES ET ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 17. Exposition au même risque pour les deux Parties contractantes

1. Si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir exercé sur le territoire des deux Parties contractantes une profession susceptible de provoquer cette maladie, les prestations auxquelles cette personne ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées en conformité avec la législation de la dernière Partie contractante, si les conditions établies par celle-

ci sont respectées, en tenant compte, selon le cas, des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'admissibilité à des prestations pour maladies professionnelles est subordonnée au diagnostic de la maladie en question sur son territoire, cette condition est considérée satisfaite même lorsque la maladie a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'admissibilité à des prestations pour maladies professionnelles est subordonnée au diagnostic de la maladie en question dans une période déterminée après la résiliation du dernier emploi susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cette Partie contractante tient compte de tout emploi similaire exercé sur le territoire de l'autre Partie contractante comme s'il avait été exercé sous la législation de la première Partie contractante.

4. Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'octroi des prestations pour maladies professionnelles est explicitement ou implicitement subordonné à l'exercice d'un emploi susceptible de provoquer la maladie en question pendant une période spécifique, l'institution compétente de cette Partie contractante doit, en cas d'aggravation, tenir compte des périodes durant lesquelles un tel emploi a été effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 18. Aggravation d'une maladie professionnelle

Les règles suivantes s'appliquent lorsque l'état de santé d'une personne assurée ayant bénéficié de prestations en espèces conformément à la législation de l'une des Parties contractantes pour une maladie professionnelle s'aggrave pendant qu'elle réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) Si, conformément à la législation de la deuxième Partie contractante, une personne assurée ayant contracté une maladie professionnelle n'exerce pas un emploi susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante verse des prestations en espèces, en tenant compte du niveau d'aggravation conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique;

b) Si la personne assurée exerce un tel emploi sur le territoire de la deuxième Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante verse des prestations en espèces sans tenir compte du niveau d'aggravation, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique, et l'institution compétente de la deuxième Partie contractante verse au travailleur une prestation en espèces dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation en espèces dû conformément aux dispositions de la législation que cette institution applique après l'aggravation et le montant de la prestation en espèces qui aurait été dû avant l'aggravation.

SECTION 4. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 19. Totalisation des périodes d'assurance

1. Lorsque le droit aux prestations conformément à la législation de l'une des Parties contractantes est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution

compétente de cette Partie contractante tient également compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2. Le montant, la durée et les procédures de paiement sont déterminés en fonction de la législation appliquée par l'institution compétente qui verse les prestations.

SECTION 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 20. Totalisation des périodes d'assurance

Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit aux prestations familiales à l'achèvement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où elles ne coïncident pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

Article 21. Versement des allocations familiales

1. Le versement des allocations familiales est exclusivement régi par la législation respective de chaque Partie contractante.

2. Lorsqu'en application du présent Accord, il existe un droit à des allocations familiales en vertu de la législation des deux Parties contractantes, les allocations sont versées uniquement en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle une personne réside.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22. Mesures administratives et coopération

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes :

a) Déterminent les mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord;

b) Se communiquent dans les plus brefs délais possibles toutes les informations au sujet des mesures qu'elles ont prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord, et des modifications apportées à leur législation nationale si celles-ci concernent l'application du présent Accord;

c) Désignent des organismes de liaison en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application du présent Accord, comme si cette question avait une incidence sur l'application de leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

3. Les examens médicaux visant à déterminer l'invalidité des personnes résidant ou séjournant sur le territoire d'une Partie contractante, prescrits conformément à la législation de

l'autre Partie contractante, sont effectués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour, à la demande de l'institution compétente et sans remboursement mutuel des frais.

4. Les informations sur une personne, communiquées à une Partie contractante par l'autre conformément au présent Accord et aux fins de celui-ci, sont considérées comme confidentielles et utilisées uniquement aux fins d'application de cet Accord et de la législation à laquelle il s'applique.

Article 23. Utilisation des langues officielles

1. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités et les institutions des deux Parties contractantes communiquent entre elles dans leurs langues officielles ou en anglais.

2. Les requêtes et autres documents ne peuvent être rejetés au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante ou en anglais.

Article 24. Exonération des frais et authentification

1. Si, conformément à la législation d'une Partie contractante, un certificat ou autre document soumis en vertu de la législation de cette Partie contractante est exonéré, en tout ou en partie, de tout impôt, droit judiciaire, frais consulaire ou administratif, cette exemption s'applique à tout certificat ou autre document soumis en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou conformément au présent Accord.

2. Les attestations, documents et certificats de toute nature exigés aux fins d'application du présent Accord sont exonérés de l'obligation d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 25. Présentation d'une réclamation ou d'un recours

1. Toute réclamation ou tout recours qui, aux fins de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, doit avoir été présenté dans certains délais à une institution de cette Partie contractante, est considéré comme ayant été soumis à cette institution s'il est présenté dans les mêmes délais à une institution correspondante de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande de prestation similaire en vertu de la législation de l'autre Partie contractante. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas si le demandeur demande expressément que l'octroi des prestations de vieillesse soit reporté en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 26. Responsabilité d'un tiers

Si une personne reçoit des prestations conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes en raison d'une blessure causée ou subie sur le territoire de l'autre Partie contractante, les droits de l'institution astreinte de verser les prestations à l'égard du tiers tenu de payer des dommages-intérêts sont encadrés comme suit :

a) Si cette institution, conformément à la législation qui lui est applicable, se substitue au bénéficiaire en acquérant tous les droits de ce dernier à l'égard du tiers, cette substitution est reconnue par l'autre Partie contractante; et

b) Si cette institution a un droit direct à l'égard du tiers, ce droit est reconnu par l'autre Partie contractante.

Article 27. Recouvrement de paiements indus

Si, au cours de l'évaluation ou de la révision de prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants au titre des dispositions du présent Accord, l'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit, elle peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante chargée d'effectuer le paiement d'une prestation correspondante à ce bénéficiaire de déduire le trop-perçu des arriérés qui lui sont dus. Cette dernière institution transfère le montant déduit à l'autre institution créancière. Si le recouvrement ne peut pas être effectué de cette manière, les dispositions du paragraphe ci-après s'appliquent :

a) Si l'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit, cette institution peut, dans les conditions et la mesure autorisées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie contractante chargée de verser les prestations au bénéficiaire de déduire le trop-perçu des versements qui lui sont faits. Cette dernière institution déduit ce montant dans la limite permise par la législation qu'elle applique comme si elle avait elle-même versé le trop-perçu et transfère le montant ainsi déduit à l'autre institution créancière.

b) Si l'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes a versé des avances pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire a droit à des prestations correspondantes en vertu de la législation de cette Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante de déduire une somme équivalente à celle des avances sur les prestations dues au bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution déduit le montant et le transfère à l'institution créancière.

Article 28. Procédures d'exécution

1. Les décisions de justice exécutoires de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les actes exécutoires décrétés par une autorité ou une institution de l'une des Parties contractantes concernant les cotisations d'assurance sociale et autres réclamations liées à la sécurité sociale sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La reconnaissance peut être refusée seulement si elle est contraire à l'ordre public de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou l'acte devrait être appliqué.

3. Les décisions et actes exécutoires reconnus en vertu du paragraphe 1 du présent article sont appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante. La procédure d'application doit être conforme à la législation régissant l'application de ces décisions et actes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu l'application. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat indiquant son applicabilité (clause d'exécution).

4. Les arriérés de cotisation dus à l'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent, en cas de procédure de faillite ou de règlement exécutoire sur le territoire de l'autre Partie

contractante, avoir la même importance en tant que créances équivalentes sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 29. Monnaie de paiement

Le versement de toute prestation au titre du présent Accord se fait dans la monnaie de la Partie contractante dont l'institution compétente effectue le paiement et tout paiement effectué constitue une exécution intégrale de l'obligation de paiement à l'égard de laquelle le paiement a été effectué.

Article 30. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforcent de résoudre par accord mutuel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Si un différend ne peut être résolu en vertu du paragraphe 1 du présent article et dans un délai de six mois, il est soumis, à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage, composé comme suit :

a) Chaque Partie contractante désigne un arbitre, aux fins de règlement par un tribunal d'arbitrage, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres désignent un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes (dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante ayant désigné en dernier ressort son arbitre a notifié l'autre Partie contractante de la désignation);

b) Si, dans les délais prescrits, l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre, l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou, si celui-ci est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, au Vice-Président ou au juge qui a le plus d'ancienneté de cette Cour et qui n'est pas un ressortissant de l'un des pays des Parties contractantes, de procéder à la désignation. Une procédure similaire est adoptée à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes si les deux arbitres ne s'entendent pas sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage, contraignante pour les deux Parties contractantes, est prise à la majorité des voix. Le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur et ses charges sont supportées équitablement par les deux Parties contractantes.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 31. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne confère aucun droit pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en compte afin de déterminer les droits découlant du présent Accord.

3. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les droits découlent du présent Accord et ce, même en cas d'imprévu survenu avant son entrée en vigueur.

4. Toute prestation due uniquement en vertu du présent Accord est déterminée, à la demande de la personne concernée et conformément aux dispositions du présent Accord, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que les droits précédemment déterminés n'aient donné lieu à un paiement forfaitaire.

5. Lorsque la demande visée au paragraphe 4 du présent article est soumise dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui en découlent conformément à ses dispositions sont acquis à partir de cette date, et les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la prescription des droits ne peuvent être invoquées contre la personne concernée. Si la demande est soumise plus de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, la date de la demande est prise en considération, tandis que des dispositions plus favorables de la législation nationale sont appliquées.

Article 32. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ratifié conformément à la législation des Parties contractantes et les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

Article 33. Durée de l'Accord

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit. Dans un tel cas, la validité de l'Accord prend fin trois mois civils après la date de présentation de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante.

Article 34. Maintien des droits

1. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus.

2. Les droits en voie d'acquisition en ce qui concerne les périodes antérieures à la date à laquelle la dénonciation prend effet ne sont pas annulés du fait de la dénonciation, et les Parties contractantes se réunissent dès que possible pour prendre une décision à ce sujet. En cas de différend, les dispositions de l'article 30 s'appliquent. Leur reconnaissance permanente ultérieure est déterminée par voie d'accord ou, en l'absence d'un tel accord, conformément à la législation qu'applique l'institution concernée.

FAIT à Ankara, le 25 janvier 2007, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, slovaque et turque, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour la République slovaque :

[SIGNÉ]

Pour la République turque :

[SIGNÉ]

19-00096

ISBN 978-92-1-900937-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2936

2013

**I. Nos.
51057-51070**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
